



california
health
interview
survey

CHIS 2009
Adult Questionnaire
(Vietnamese)
Version 2.1
September 14, 2012

Adult Respondents Age 18 and older

Collaborating Agencies:

- ☐ UCLA Center for Health Policy Research
- ☐ California Department of Health Care Services
- ☐ California Department of Public Health

Contact:

California Health Interview Survey
UCLA Center for Health Policy Research
10960 Wilshire Blvd, Suite 1550
Los Angeles, CA 90024
Telephone: (866) 275-2447
Fax: (310) 794-2686
Web: www.chis.ucla.edu

OMB Approval Number: 0925-0598

Copyright © 2008-2009 by the Regents of the University of California

Table of Contents

| | |
|--|-----------|
| SECTION A – DEMOGRAPHIC INFORMATION, PART I..... | 6 |
| Age..... | 6 |
| Gender | 7 |
| Ethnicity | 8 |
| Race..... | 9 |
| Marital Status | 15 |
| SECTION B –HEALTH CONDITIONS..... | 16 |
| General Health..... | 16 |
| Asthma..... | 16 |
| Diabetes..... | 21 |
| Pre-Diabetes/Borderline Diabetes | 21 |
| Gestational Diabetes | 26 |
| Hypertension..... | 27 |
| Heart Disease | 27 |
| Flu Shot..... | 30 |
| Family History of Cancer | 31 |
| Colon Cancer Screening..... | 35 |
| Prostate Specific Antigen (PSA) Test..... | 39 |
| SECTION C – HEALTH BEHAVIORS | 41 |
| Walking for Transportation and Leisure..... | 41 |
| Moderate and Vigorous Physical Activity | 43 |
| Dietary Intake..... | 45 |
| Fast Food..... | 49 |
| Sun Exposure | 50 |
| Cigarette Use | 50 |
| Second Hand Smoke..... | 52 |
| Alcohol Use/Abuse | 52 |
| SECTION D – GENERAL HEALTH, DISABILITY, AND SEXUAL HEALTH | 54 |
| Height and Weight | 54 |
| Disability..... | 55 |
| Sexual Partners | 57 |
| Sexual Orientation | 58 |
| LGBT Domestic Partner..... | 59 |
| SECTION E – WOMEN’S HEALTH | 60 |
| Age at Menarche | 60 |
| Pregnancy Status | 60 |
| Menopause | 61 |
| Live Births | 61 |
| Mammography | 62 |
| Hormone Replacement Therapy..... | 67 |
| Birth Control Medications..... | 69 |
| SECTION F – MENTAL HEALTH..... | 70 |
| K6 Mental Health Assessment..... | 70 |
| Repeated K6 | 72 |
| Sheehan Scale..... | 74 |
| Access & Utilization | 76 |

| | |
|-------------|----|
| Stigma..... | 78 |
|-------------|----|

SECTION G – DEMOGRAPHIC INFORMATION, PART II 80

| | |
|---------------------------------------|----|
| Country of Birth (Self, Parents)..... | 80 |
| Language Spoken at Home..... | 83 |
| Additional Language Use..... | 83 |
| Citizenship and Immigration | 85 |
| Spouse..... | 86 |
| Living with Parents..... | 87 |
| Child and Teen Selection..... | 87 |
| Paid Child Care..... | 89 |
| Educational Attainment..... | 90 |
| Veteran Status | 90 |
| Employment | 91 |
| Employment (Spouse) | 93 |

SECTION H – HEALTH INSURANCE 95

| | |
|--|-----|
| Usual Source of Care | 95 |
| Emergency Room Visits | 95 |
| Medicare Coverage | 96 |
| Medi-Cal Coverage..... | 103 |
| Healthy Families Coverage..... | 103 |
| Employer-Based Coverage..... | 104 |
| Private Coverage | 104 |
| Employer Offer of Health Insurance | 108 |
| CHAMPUS/CHAMP-VA, TRICARE, VA Coverage | 109 |
| Healthy Kids..... | 109 |
| AIM, MRMIP, Family PACT, Other Government Coverage | 110 |
| Other Coverage | 111 |
| Indian Health Service Participation..... | 114 |
| Spouse's Insurance Coverage Type & Eligibility | 114 |
| Managed-Care Plan Characteristics..... | 125 |
| High Deductible Health Plans | 128 |
| Coverage Over Past 12 Months | 129 |
| Reasons for lack of Coverage | 131 |
| Partial Scope Medi-Cal | 133 |
| Medical Debt | 136 |

SECTION I – CHILD AND ADOLESCENT HEALTH INSURANCE 139

| | |
|---|-----|
| Child's Health Insurance..... | 139 |
| Medi-Cal Coverage (Child) | 140 |
| Healthy Families Coverage (Child)..... | 141 |
| Employer-Based Coverage (Child)..... | 141 |
| Private Coverage (Child) | 141 |
| CHAMPUS/CHAMP-VA, TRICARE, VA Coverage (Child)..... | 143 |
| Healthy Kids (Child) | 144 |
| AIM, MRMIP, Family PACT (Child)..... | 144 |
| Other Coverage (Child)..... | 145 |
| Managed-Care Plan Characteristics (Child) | 148 |
| High Deductible Plans (Child)..... | 150 |
| Reasons for Lack of Coverage (Child) | 152 |
| Coverage Over Past 12 Months (Child)..... | 152 |
| Teen's Health Insurance | 156 |
| Medi-Cal Coverage (Teen) | 158 |
| Healthy Families Coverage (Teen)..... | 159 |

| | |
|---|------------------------------|
| Employer-Based Coverage (Teen)..... | 159 |
| Private Coverage (Teen) | 159 |
| CHAMPUS/CHAMP VA, TRICARE, VA Coverage (Teen)..... | 161 |
| Healthy Kids (Teen) | 162 |
| AIM, MRMIP, Family PACT (Teen)..... | 162 |
| Other Coverage (Teen)..... | 163 |
| Managed-Care Plan Characteristics (Teen) | 166 |
| High Deductible Health Plans (Teen) | 168 |
| Reasons for Lack of Coverage (Teen) | 170 |
| Coverage Over Past 12 Months (Teen)..... | 170 |
| Country of Birth (Teen) | 174 |
| Citizenship and Immigration (Teen)..... | 174 |
| Country of Birth (Parents) | 176 |
| Citizenship and Immigration (Parents) | 177 |
| Country of Birth (Child) | 179 |
| Citizenship and Immigration (Child)..... | 179 |
| SECTION J – HEALTH CARE UTILIZATION AND ACCESS, VIOLENCE..... | 181 |
| Visits to Medical Doctor | 181 |
| Personal Doctor | 182 |
| Patient-Centered Care: Information..... | 182 |
| Care Coordination..... | 183 |
| Communication with Doctor..... | 183 |
| Delays in Care | 184 |
| Intimate Partner Violence | 187 |
| Long-term Care (LTC)/Caregiving | 193 |
| SECTION K – EMPLOYMENT, INCOME, POVERTY STATUS, FOOD SECURITY..... | 198 |
| Hours Worked | 198 |
| Income Last Month | 199 |
| Annual Household Income..... | 201 |
| Number of Persons Supported | 203 |
| Poverty Level Test | 204 |
| Availability of Food in Household..... | 206 |
| Hunger | 208 |
| SECTION L - PUBLIC PROGRAM PARTICIPATION | 209 |
| TANF/CaWORKS | 209 |
| Food Stamps..... | 210 |
| Supplemental Security Income | 210 |
| WIC | 211 |
| Assets | 211 |
| Alimony/Child Support | 212 |
| Social Security/Pension Payments..... | 213 |
| Reasons for Non-Participation in Medi-Cal | 214 |
| Medi-Cal Deficit Reduction Act Requirements | 214 |
| SECTION DM – DISCRIMINATION MODULE | 219 |
| SECTION M – HOUSING AND SOCIAL COHESION | 243 |
| Housing..... | 243 |
| Neighborhood Cohesion | 244 |
| Safety..... | 245 |
| Civic Engagement..... | Error! Bookmark not defined. |

| | |
|---|-------------------------------------|
| SECTION EM – EMERGENCY PREPAREDNESS MODULE..... | 247 |
| Medications..... | 247 |
| Basic Preparedness, Confidence, & Compliance..... | 248 |
| SECTION S – SUICIDE IDEATION AND ATTEMPTS | 250 |
| Suicide Ideation and Attempts | 250 |
| SECTION N –DEMOGRAPHIC INFORMATION PART III AND CLOSING..... | 252 |
| County of Residence | 252 |
| Address Confirmation, Cross Streets, Zip Code..... | 253 |
| TCE Follow-Up Contact Information | 254 |
| Cell Phone Use..... | Error! Bookmark not defined. |
| Follow-Up Survey Permission..... | 256 |

NOTE: Each question in the CHIS questionnaires (adult, child, and adolescent) has a unique, sequential question number by section that follows the administration of the survey. In addition, the variable name (in the CHIS data file) associated with a question, appears in a box beneath the question number. Please consult the CHIS 2009 Data Dictionaries for additional information on variables, the population universe answering a specific question, and data file content.

Section A – Demographic Information, Part I

PROGRAMMING NOTE QA09_A1:
SET AADATE = CURRENT DATE (YYYYMMDD)

Age

QA09_A1

What is your date of birth?

Quý vị có chính giữa hay nhỏ mũi giữa cúm không?

AA1MON

MONTH _____ [RANGE: 1-12]

- | | |
|-------------|--------------|
| 1. JANUARY | 7. JULY |
| 2. FEBRUARY | 8. AUGUST |
| 3. MARCH | 9. SEPTEMBER |
| 4. APRIL | 10. OCTOBER |
| 5. MAY | 11. NOVEMBER |
| 6. JUNE | 12. DECEMBER |

AA1DAY

DAY _____ [RANGE: 1-31]

AA1YR

YEAR _____ [RANGE: 1898-1989]

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA09_A2:
IF QA09_A1 = -7 OR -8 (REF/DK), CONTINUE WITH QA09_A2;
ELSE GO TO QA09_A5

QA09_A2

What month and year were you born?

Quý vị đã sinh vào tháng nào và năm nào?

AA1AMON

MONTH _____ [RANGE: 1-12]

- | | |
|-------------|--------------|
| 1. JANUARY | 7. JULY |
| 2. FEBRUARY | 8. AUGUST |
| 3. MARCH | 9. SEPTEMBER |
| 4. APRIL | 10. OCTOBER |
| 5. MAY | 11. NOVEMBER |
| 6. JUNE | 12. DECEMBER |

AA1AYR

YEAR _____ [RANGE: 1898-1989]

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA09_A3:

**IF QA09_A2 = -7 OR -8 (REF/DK) THEN CONTINUE WITH QA09_A3;
ELSE GO TO QA09_A5**

QA09_A3

What is your age, please?

Thưa, (Ông, Bà, Cô ... vân vân...) được bao nhiêu tuổi ?

AA2

____ YEARS OF AGE [RANGE: 0-120]

[GO TO QA09_A5]

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA09_A4:

**IF QA09_A3 = -7 OR -8 (REF/DK) THEN CONTINUE WITH QA09_A4;
ELSE GO TO QA09_A5**

QA09_A4

Are you between 18 and 29, between 30 and 39, between 40 and 44, between 45 and 49, between 50 and 64, or 65 or older?

(Ông, Bà, Cô ... vân vân...) ở trong khoảng từ 18 đến 29 tuổi, từ 30 đến 39 tuổi, từ 40 đến 44 tuổi, từ 45 đến 49 tuổi, từ 50 đến 64 tuổi, hay đã 65 tuổi hay lớn hơn ?

AA2A

BETWEEN 18 AND 291

BETWEEN 30 AND 392

BETWEEN 40 AND 443

BETWEEN 45 AND 494

BETWEEN 50 AND 645

65 OR OLDER6

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

POST NOTE QA09_A4: AAGE ENUM.AGE

CALCULATE VALUE OF AAGE BASED ON QA09_A1, QA09_A2, OR QA09_A3 TO USE IN ALL AGE-RELATED QUESTIONS;

**IF QA09_A1, QA09_A2, OR QA09_A3 = -7 OR -8 (REF/DK), THEN USE QA09_A4;
ELSE USE ENUM.AGE**

Gender**QA09_A5**

Are you male or female?

Xin lỗi anh/chị, vì nghiên cứu bắt buộc là phải chính bản thân anh/chị cho tôi biết, anh/chị thuộc phái nam hay nữ?

AA3

MALE1

FEMALE2

REFUSED -7

Ethnicity**QA09_A6**

Are you Latino or Hispanic?

Anh/chị có phải là người gốc La Tinh hay Tây Ban Nha không?

AA4

YES1

NO2

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

[GO TO PN QA09_A8]**[GO TO PN QA09_A8]****[GO TO PN QA09_A8]****QA09_A7**

And what is your Latino or Hispanic ancestry or origin? Such as Mexican, Salvadoran, Cuban, Honduran-- and if you have more than one, tell me all of them.

Tổ tiên hay nguồn gốc La Tinh hay Tây Ban Nha của anh/chị là người gì? Chẳng hạn như người Mỹ Tây Cờ, người Salvadore, người Cuba, người Honduras — và nếu có hơn một nguồn gốc, xin cho biết tất cả.

AA5**[IF NECESSARY, GIVE MORE EXAMPLES]****[CODE ALL THAT APPLY]**

MEXICAN/MEXICAN AMERICAN/CHICANO1

SALVADORAN.....4

GUATEMALAN5

COSTA RICAN.....6

HONDURAN7

NICARAGUAN8

PANAMANIAN9

PUERTO RICAN 10

CUBAN..... 11

SPANISH-AMERICAN (FROM SPAIN) 12

OTHER LATINO (SPECIFY: _____) 91

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA09_A8:

**IF QA09_A6 = 1 (YES, LATINO/HISPANIC) DISPLAY “You said you are Latino or Hispanic. Also,”;
IF MORE THAN ONE RACE GIVEN AFTER ENTERING RESPONSES FOR QA09_A8 CONTINUE WITH
PROGRAMMING NOTE QA09_A9;
ELSE FOLLOW SKIPS AS INDICATED FOR SINGLE RESPONSES**

Race**QA09_A8**

{You said you are Latino or Hispanic. Also,} please tell me which one or more of the following you would use to describe yourself. Would you describe yourself as Native Hawaiian, Other Pacific Islander, American Indian, Alaska Native, Asian, Black, African American, or White?

{You said you are Latino or Hispanic.} Cũng xin cho tôi biết một hay nhiều hơn trong những mục sau đây quý vị dùng để mô tả mình. Quý vị cho mình là người Hạ Uy Di Bản Xứ, người ở Quần Đảo Thái Bình Dương khác, người Mỹ Da Đỏ, thổ dân Alaska, người Á Châu, Da Đen, người Mỹ gốc Phi Châu, hay Da Trắng?

AA5A

[IF R SAYS “NATIVE AMERICAN” CODE AS “4”]

[IF R GIVES ANOTHER RESPONSE YOU MUST SPECIFY WHAT IT IS]

[CODE ALL THAT APPLY]

| | | |
|--|----|----------------------------|
| WHITE..... | 1 | [GO TO PN QA09_A16] |
| BLACK OR AFRICAN AMERICAN..... | 2 | [GO TO PN QA09_A16] |
| ASIAN | 3 | [GO TO PN QA09_A12] |
| AMERICAN INDIAN OR ALASKA NATIVE | 4 | [GO TO PN QA09_A9] |
| OTHER PACIFIC ISLANDER | 5 | [GO TO PN QA09_A13] |
| NATIVE HAWAIIAN | 6 | [GO TO PN QA09_A16] |
| OTHER (SPECIFY: _____) | 91 | |
| REFUSED | -7 | |
| DON'T KNOW | -8 | |

PROGRAMMING NOTE QA09_A9:

**IF QA09_A8 = 4 (AMERICAN INDIAN OR ALASKA NATIVE), CONTINUE WITH QA09_A9;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_A12**

QA09_A9

You said, American Indian or Alaska Native, and what is your tribal heritage? If you have more than one tribe, tell me all of them.

Anh/chị cho biết là thổ dân Mỹ hay thổ dân Alaska, và anh/chị thuộc bộ lạc nào? Nếu có nhiều hơn một bộ lạc, xin cho biết tất cả.

AA5B**[CODE ALL THAT APPLY]**

APACHE1
 BLACKFOOT/BLACKFEET2
 CHEROKEE3
 CHOCTAW.....4
 MEXICAN AMERICAN INDIAN5
 NAVAJO.....6
 POMO7
 PUEBLO.....8
 SIOUX9
 YAQUI 10
 OTHER TRIBE (SPECIFY:.....)..... 91
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QA09_A10

Are you an enrolled member in a federally or state recognized tribe?

(Ông, Bà, Cô ... vân vân...) có phải là thành viên chính thức của một bộ lạc được chánh quyền liên bang hay tiểu bang công nhận không ?

AA5C

YES1
 NO2 [GO TO PN QA09_A12]
 REFUSED -7 [GO TO PN QA09_A12]
 DON'T KNOW -8 [GO TO PN QA09_A12]

QA09_A11 Which tribe are you enrolled in?

Quý vị thuộc bộ lạc nào?

AA5D

APACHE

MESCALERO APACHE, NM1

APACHE (NOT SPECIFIED)2

OTHER APACHE [Ask for spelling] (SPECIFY):3

BLACKFEET

BLACKFOOT/BLACKFEET4

CHEROKEE

WESTERN CHEROKEE5

CHEROKEE (NOT SPECIFIED)6

OTHER CHEROKEE [Ask for spelling] (SPECIFY) ...7

CHOCTAW

CHOCTAW OKLAHOMA8

CHOCTAW (NOT SPECIFIED)9

OTHER CHOCTAW [Ask for spelling] (SPECIFY): ..10

NAVAJO

NAVAJO (NOT SPECIFIED)11

POMO

HOPLAND BAND, HOPLAND RANCHERIA12

SHERWOOD VALLEY RANCHERIA13

POMO (NOT SPECIFIED)14

OTHER POMO [Ask for spelling] (SPECIFY):15

PUEBLO

HOPÍ16

YSLETA DEL SUR PUEBLO OF TEXAS17

PUEBLO (NOT SPECIFIED)18

OTHER PUEBLO [Ask for spelling] (SPECIFY):19

SIOUX

OGALA/PINE RIDGE SIOUX20

SIOUX (NOT SPECIFIED)21

OTHER SIOUX [Ask for spelling] (SPECIFY):22

YAQUI

PASCUA YAQUI TRIBE OF ARIZONA23

YAQUI (NOT SPECIFIED)24

OTHER YAQUI [Ask for spelling] (SPECIFY):25

OTHER

OTHER [Ask for spelling] (SPECIFY: _____)91

REFUSED-7

DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QA09_A12:
IF QA09_A8 = 3 (ASIAN) CONTINUE WITH QA09_A12;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_A13

QA09_A12 You said Asian, and what specific ethnic group are you, such as Chinese, Filipino, Vietnamese? If you are more than one, tell me all of them.

(Ông, Bà, Cô ... vân vân...) nói là người Á châu, vậy thuộc nhóm sắc dân nào, chẳng hạn như Trung Hoa, Phi Luật Tân, hay là Việt Nam. Nếu là người thuộc nhiều gốc, xin kể hết cho tôi .

AA5E

[CODE ALL THAT APPLY]

| | |
|-----------------------------------|----|
| BANGLADESHI..... | 1 |
| BURMESE | 2 |
| CAMBODIAN | 3 |
| CHINESE | 4 |
| FILIPINO | 5 |
| HMONG | 6 |
| INDIAN (INDIA) | 7 |
| INDONESIAN..... | 8 |
| JAPANESE | 9 |
| KOREAN | 10 |
| LAOTIAN..... | 11 |
| MALAYSIAN..... | 12 |
| PAKISTANI | 13 |
| SRI LANKAN..... | 14 |
| TAIWANESE | 15 |
| THAI | 16 |
| VIETNAMESE | 17 |
| OTHER ASIAN (SPECIFY: _____)..... | 91 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

PROGRAMMING NOTE QA09_A13:
IF QA09_A8 = 5 (OTHER PACIFIC ISLANDER) CONTINUE WITH QA09_A13;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_A14

QA09_A13 You said you are Pacific Islander. What specific ethnic group are you, such as Samoan, Tongan, or Guamanian? If you are more than one, tell me all of them.

Quý vị đã nói rằng mình là người ở Quần Đảo Thái Bình Dương. Quý vị thuộc nhóm sắc tộc nào, như người Samoa, người Tongan, hay người Guam? Nếu quý vị thuộc nhiều nhóm, xin cho tôi biết tất cả.

AA5E1

[CODE ALL THAT APPLY]

| | |
|--|----|
| SAMOAN/AMERICAN SAMOAN..... | 1 |
| GUAMANIAN | 2 |
| TONGAN..... | 3 |
| FIJIAN | 4 |
| OTHER PACIFIC ISLANDER (SPECIFY: _____)..... | 91 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

PROGRAMMING NOTE QA09_A14:

IF QA09_A6 = 1 (LATINO) AND [QA09_A8 = 6 (NATIVE HAWAIIAN) OR QA09_A8 = 5 (OTHER PACIFIC ISLANDER) OR QA09_A8 = 4 (AMERICAN INDIAN OR ALASKA NATIVE) OR QA09_A8 = 3 (ASIAN) OR QA09_A8 = 2 (BLACK/AFRICAN AMERICAN) OR QA09_A8 = 1 (WHITE) OR QA09_A8 = 91 (OTHER)]
CONTINUE WITH QA09_A14;

ELSE IF THERE WERE MULTIPLE RESPONSES TO QA09_A8, QA09_A12, OR QA09_A13 [NOT COUNTING -7 OR -8 (REF/DK)] CONTINUE WITH QA09_A14;

ELSE SKIP TO QA09_A16

QA09_A14 You said that you are: {INSERT MULTIPLE RESPONSES FROM QA09_A7, QA09_A8, QA09_A12 AND QA09_A13}.

Quý vị nói quý vị là: INSERT MULTIPLE RESPONSES FROM QA09_A7, QA09_A8, QA09_A12 AND QA09_A13} Quý vị có thuộc chủng tộc riêng biệt nào không?

AA5G

| | | |
|------------------|----|------------------|
| YES | 1 | |
| NO | 2 | [GO TO QA09_A16] |
| REFUSED | -7 | [GO TO QA09_A16] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO QA09_A16] |

PROGRAMMING NOTE FOR QA09_A15:

IF QA09_A6 = 1 (YES, LATINO) AND QA09_A7 ≠ -7 OR -8 DO NOT DISPLAY QA09_A15 = 14 (LATINO);

IF QA09_A8 = 1 (YES, OTHER PACIFIC ISLANDER) AND QA09_A13 = 1 TO 4 OR 91 DO NOT DISPLAY QA09_A15 = 17 (OTHER PACIFIC ISLANDER);

IF QA09_A8 = 3 AND QA09_A12 = 1 TO 17 OR 91 DO NOT DISPLAY QA09_A15 = 19 (ASIAN)

QA09_A15Which do you most identify with?

Điều nào (Ông, Bà, Cô, ...) thấy gần với mình nhất?

AA5F

**[INTERVIEWER NOTE: IF R UNABLE TO CHOOSE ONE, OFFER
"BOTH/ALL/MULTIRACIAL"]**

| | |
|--|----|
| MEXICAN/MEXICAN AMERICAN/CHICANO | 1 |
| SALVADORAN..... | 4 |
| GUATEMALAN | 5 |
| COSTA RICAN..... | 6 |
| HONDURAN | 7 |
| NICARAGUAN | 8 |
| PANAMANIAN | 9 |
| PUERTO RICAN | 10 |
| CUBAN..... | 11 |
| SPANISH-AMERICAN (FROM SPAIN) | 12 |
| LATINO, OTHER SPECIFY | 13 |
| LATINO | 14 |
| NATIVE HAWAIIAN | 16 |
| OTHER PACIFIC ISLANDER | 17 |
| AMERICAN INDIAN OR ALASKA NATIVE | 18 |
| ASIAN | 19 |
| BLACK OR AFRICAN AMERICAN | 20 |
| WHITE..... | 21 |
| RACE, OTHER SPECIFY | 22 |
| BANGLADESHI..... | 30 |
| BURMESE | 31 |
| CAMBODIAN | 32 |
| CHINESE | 33 |
| FILIPINO | 34 |
| HMONG | 35 |
| INDIAN (INDIA) | 36 |
| INDONESIAN..... | 37 |
| JAPANESE | 38 |
| KOREAN | 39 |
| LAOTIAN..... | 40 |
| MALAYSIAN..... | 41 |
| PAKISTANI | 42 |
| SRI LANKAN..... | 43 |
| TAIWANESE | 44 |
| THAI | 45 |
| VIETNAMESE | 46 |
| ASIAN, OTHER SPECIFY | 49 |
| SAMOAN/AMERICAN SAMOAN..... | 50 |
| GUAMANIAN | 51 |
| TONGAN..... | 52 |
| FIJIAN | 53 |
| PACIFIC ISLANDER, OTHER SPECIFY..... | 55 |
| BOTH/ALL/MULTIRACIAL | 90 |
| NONE OF THESE..... | 95 |

REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

Marital Status**QA09_A16**

Are you now married, living with a partner in a marriage-like relationship, widowed, divorced, separated, or never married?

(Ông, Bà, Cô ... vân vân...) hiện tại đang kết hôn, đang sống chung với bạn như thể là vợ chồng, đang góa vợ hay chồng, đang ly dị, ly thân, hay chưa từng kết hôn ?

| |
|------|
| AH43 |
|------|

[IF R MENTIONS MORE THAN ONE, CODE THE LOWEST NUMBER THAT APPLIES]

MARRIED.....1
 LIVING WITH PARTNER.....2
 WIDOWED.....3
 DIVORCED.....4
 SEPARATED.....5
 NEVER MARRIED.....6
 REFUSED.....-7
 DON'T KNOW.....-8

Section B –Health Conditions

General Health

PROGRAMMING NOTE FOR QA09_B1:

IF SRH SAMPLE = 1 OR -1 THEN CONTINUE WITH QA09_B1;

ELSE GO TO QA09_B2 AND DISPLAY “These next questions are about your health”;

QA09_B1 These next questions are about your health.

Những câu tiếp theo hỏi về sức khỏe của anh/chị.

Would you say that in general your health is excellent, very good, good, fair, or poor?

Anh/chị có thể cho rằng sức khỏe tổng quát của anh/chị hoàn toàn tốt, rất tốt, tốt, bình thường hoặc yếu?

AB1

EXCELLENT1
 VERY GOOD2
 GOOD3
 FAIR4
 POOR5
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

Asthma

QA09_B2

Has a doctor ever told you that you have asthma?

Có bác sĩ nào đã từng nói với (Ông, Bà, Cô ... vân vân...) là mình có bị bệnh suyễn không?

AB17

YES1
 NO2 [GO TO PN QA09_B18]
 REFUSED -7 [GO TO PN QA09_B18]
 DON'T KNOW -8 [GO TO PN QA09_B18]

QA09_B3

Do you still have asthma?

Anh/chị vẫn còn bị bệnh suyễn chứ?

AB40

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QA09_B4

During the past 12 months, have you had an episode of asthma or an asthma attack?

Trong vòng 12 tháng qua, anh/chị có bị lên cơn suyễn hoặc lên cơn suyễn nặng nào không?

AB41

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA09_B5:

**IF QA09_B3 = 2, -7, OR -8 (DOES NOT HAVE ASTHMA) AND QA09_B4 = 2, -7, OR -8 (NO EPISODE OF ASTHMA IN LAST 12 MOS), GO TO QA09_B9;
ELSE CONTINUE WITH QA09_B5**

QA09_B5

During the past 12 months, how often have you had asthma symptoms such as coughing, wheezing, shortness of breath, chest tightness, or phlegm? Would you say...

Trong vòng 12 tháng qua, anh/chị có thường bị các triệu chứng của bệnh uyễn như ho, thở khô khè, hụt thở, thắt ngực hoặc hay khạc đờm không? Anh/chị nghĩ là...

AB19

| | |
|------------------------------|----|
| Not at all, | 1 |
| Không có gì cả | 1 |
| Less than every month, | 2 |
| Ít hơn mỗi tháng, | 2 |
| Every month, | 3 |
| Mỗi tháng, | 3 |
| Every week, or | 4 |
| Mỗi tuần, hoặc | 4 |
| Every day? | 5 |
| Mỗi ngày? | 5 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_B6

During the past 12 months, have you had to visit an emergency room because of your asthma?
Trong 12 tháng qua, quý vị có đến phòng cấp cứu vì bệnh suyễn của mình không?

AH13A

| | | |
|------------------|----|-----------------|
| YES | 1 | |
| NO | 2 | [GO TO QA09_B8] |
| REFUSED | -7 | [GO TO QA09_B8] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO QA09_B8] |

QA09_B7

Did you visit an emergency room for your asthma because you were unable to see your doctor?
Quý vị có đến phòng cấp cứu để chữa bệnh suyễn bởi vì quý vị không thể đến khám bác sĩ của quý vị không?

AB106

[INTERVIEWER NOTE: ENTER 3 ONLY IF R VOLUNTEERS THAT HE/SHE DOESN'T HAVE A DOCTOR. DO NOT PROBE.]

| | |
|-----------------------------|----|
| YES | 1 |
| NO | 2 |
| DOESN'T HAVE A DOCTOR | 3 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_B8 During the past 12 months, were you admitted to the hospital overnight or longer for your asthma?

Trong 12 tháng qua, quý vị có nhập viện qua đêm hay ở lâu hơn vì bệnh suyễn hay không?

AH15A

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QA09_B9 Are you now taking a daily medication to control your asthma that was prescribed or given to you by a doctor?

Hiện tại anh/chị có uống thuốc mỗi ngày do bác sĩ cấp phát hoặc kê toa để trị bệnh suyễn của mình không?

AB18

[IF NEEDED, SAY: "This includes both oral medicine and inhalers. This is different from inhalers used for quick relief."]

[IF NEEDED, SAY: "Thuốc này bao gồm cả thuốc uống và thuốc hít. Thuốc này khác với loại thuốc hít dùng để giảm nhanh cơn suyễn."]

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA09_B10:

**IF QA09_B3 = 1 (YES, STILL HAVE ASTHMA) OR QA09_B4 = 1 (YES, EPISODE IN LAST 12 MOS) GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_B14;
 ELSE CONTINUE WITH QA09_B10**

QA09_B10 During the past 12 months, how often have you had asthma symptoms such as coughing, wheezing, shortness of breath, chest tightness, or phlegm? Would you say...

Trong 12 tháng qua, quý vị đã có thường mắc triệu chứng bệnh suyễn như ho, hắt hơi, thở ngắn, nặng ngực hay bị đờm rãi không? Quý vị trả lời là...

AB66

Not at all,1
 Không có1
 Less than every month,2
 Chưa tới mỗi tháng,2
 Every month,3
 Mỗi tháng,3
 Every week, or4
 Mỗi tuần, hay4
 Every day?5
 Mỗi ngày?5
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QA09_B11

During the past 12 months, have you had to visit an emergency room because of your asthma?
 Trong 12 tháng qua, quý vị đã có phải đến phòng cấp cứu hay bệnh xá chăm sóc cần gấp do bệnh suyễn của quý vị không?

AB67

YES1
 NO2 [GO TO QA09_B13]
 REFUSED -7 [GO TO QA09_B13]
 DON'T KNOW -8 [GO TO QA09_B13]

QA09_B12

Did you visit an emergency room for your asthma because you were unable to see your doctor?
 Quý vị có đến phòng cấp cứu để chữa bệnh suyễn bởi vì quý vị không thể đến khám bác sĩ của quý vị không?

AB107

[INTERVIEWER NOTE: ENTER 3 ONLY IF R VOLUNTEERS THAT HE/SHE DOESN'T HAVE A DOCTOR. DO NOT PROBE.]

YES1
 NO2
 DOESN'T HAVE DOCTOR3
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QA09_B13

During the past 12 months, were you admitted to the hospital overnight or longer for your asthma?
 Trong 12 tháng qua, quý vị có nhập viện qua đêm hay ở lâu hơn vì bệnh suyễn hay không?

AB80

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA09_B14:
IF AAGE > 69 GO TO QA09_B15;
ELSE CONTINUE WITH QA09_B14

QA09_B14

During the past 12 months, how many days of work did you miss due to asthma?
 Trong vòng 12 tháng qua, anh/chị đã nghỉ mất bao nhiêu ngày làm việc vì căn bệnh suyễn?

AB42

[INTERVIEWER NOTE: IF NOT WORKING, ENTER ZERO]

_____ DAYS (0 - 365)

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QA09_B15 Have your doctors or other medical providers worked with you to develop a plan so that you know how to take care of your asthma?

Bác sĩ hoặc nhóm chăm sóc y tế có giúp quý vị lập ra một kế hoạch để quý vị biết cách chăm sóc bệnh suyễn của mình không?

AB43

| | | |
|------------------|----|-------------------------|
| YES | 1 | |
| NO | 2 | [GO TO QA09_B17] |
| REFUSED | -7 | [GO TO QA09_B17] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO QA09_B17] |

QA09_B16 Do you have a written or printed copy of this plan?
 Quý vị có kế hoạch này bằng bản viết hay hay bản in không?

AB98

[IF NEEDED, SAY: "This can be an electronic or hard copy."]

[IF NEEDED, SAY: "Kế hoạch này có thể là bản điện tử hay trên giấy"]

| | |
|------------------|----|
| YES | 1 |
| NO | 2 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_B17 How confident are you that you can control and manage your asthma? Would you say you are...
 Quý vị tự tin ra sao khi nói mình kiểm soát và quản lý được bệnh suyễn của mình? Quý vị sẽ nói là ...

AB108

| | |
|------------------------------|----|
| Very confident, | 1 |
| Rất tự tin, | 1 |
| Somewhat confident, | 2 |
| Hơi tự tin, | 2 |
| Not too confident, or | 3 |
| Không tự tin lắm, hoặc | 3 |
| Not at all confident? | 4 |
| Không tự tin chút nào? | 4 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

Diabetes**PROGRAMMING NOTE QA09_B18:**

IF QA09_A5 = 2 (FEMALE) DISPLAY "Other than during pregnancy, has";
ELSE BEGIN DISPLAY WITH "Has"

QA09_B18 {Other than during pregnancy, has/Has} a doctor ever told you that you have diabetes or sugar diabetes?
 Có bao giờ bác sĩ cho anh/chị biết là anh/chị bị bệnh tiểu đường (diabete) hoặc tiểu tháo đường (sugar diabete) không?

AB22

YES1
 NO2
 BORDERLINE OR PRE-DIABETES3
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

[GO TO PN QA09_B39]**Pre-Diabetes/Borderline Diabetes****PROGRAMMING NOTE QA09_B19:**

IF QA09_A5 = 2 (FEMALE) DISPLAY "Other than during pregnancy, has";
ELSE BEGIN DISPLAY WITH "Has"

QA09_B19 {Other than during pregnancy, has/Has} a doctor ever told you that you have pre-diabetes or borderline diabetes?
 Bác sĩ hay chuyên gia y tế khác có #bao giờ cho quý vị biết là quý vị bị tiền tiểu đường hay gần mức bị tiểu đường không?

AB99

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA09_B20:

IF QA09_B18 = 1 THEN CONTINUE WITH QA09_B20;
ELSE SKIP TO PROGRAMMING NOTE QA09_B39

QA09_B20 How old were you when a doctor first told you that you have diabetes?
 (Ông, Bà, Cô ... vân vân...) được bao nhiêu tuổi khi bác sĩ báo cho biết là mắc bệnh tiểu đường ?

AB23

_____ AGE IN YEARS [HR: 1 THRU AAGE (OR 105 IF AAGE = -7)]

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QA09_B21 Were you told that you had Type 1 or Type 2 diabetes?

Quý vị đã được cho biết là bị bệnh tiểu đường loại 1 hay loại 2 không?

AB51

[IF NEEDED, SAY: "Type 1 diabetes results from the body's failure to produce insulin and is usually diagnosed in children and young adults. Type 2 diabetes results from insulin resistance and is the most common form of diabetes."]

[IF NEEDED, SAY: "Tiểu đường loại 1 là do cơ thể mất khả năng sản xuất chất insulin và thường được chẩn đoán ở con nít và người trẻ tuổi. Tiểu đường loại 2 là do kháng thể chất insulin và là loại bệnh tiểu đường thông thường nhất."]

TYPE 11
 TYPE 22
 ANOTHER TYPE3
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QA09_B22 Are you now taking insulin?

Hiện tại anh/chị có đang dùng thuốc insulin không?

AB24

YES1
 NO2
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

[GO TO QA09_B24]

[GO TO QA09_B24]

[GO TO QA09_B24]

QA09_B23 Do you take insulin through a needle, pen, pump, or inhaler?

Quý vị dùng insulin bằng ống chích, viết chích, bơm, hay ống hít?

AB121

NEEDLE1
 PEN2
 PUMP3
 INHALER4
 OTHER5
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QA09_B24

Do you now take diabetic pills to lower your blood sugar?

Hiện tại anh/chị có uống thuốc trị tiểu đường để làm giảm lượng đường trong máu không?

AB25

[IF NEEDED, SAY: "These are sometimes called oral agents or oral hypoglycemic agents."]**[IF NEEDED, SAY: "Những thuốc này đôi khi được gọi là thuốc uống hoặc thuốc uống để làm giảm đường glucose trong máu"]**

YES1
 NO2
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QA09_B25

Do you now take medicine to lower your cholesterol?

Quý vị có đang dùng thuốc để hạ thấp mức cholesterol không?

AB122

[INTERVIEWER NOTE: CODE YES IF "STATIN" IS MENTIONED.]

YES1
 NO2
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QA09_B26

Do you take an aspirin on a regular basis to reduce the risk of heart attack?

Quý vị có dùng thuốc aspirin đều đặn để giảm thiểu nguy cơ bị đứng tim không?

AB123

YES1
 NO2
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QA09_B27

Do you take any other medications to reduce your heart attack risk, such as "ACE" Inhibitors?

Quý vị có dùng bất cứ loại thuốc nào khác để giảm thiểu nguy cơ bị đứng tim không, chẳng hạn như các loại thuốc ức chế "ACE"?

AB124

[IF NEEDED, SAY: "Common ACE inhibitor medications are Prinivil, Lisinopril, and Enalapril."]**[IF NEEDED, SAY: "Các loại thuốc ức chế ACE thông dụng như Prinivil, Lisinopril, và Enalapril."]**

YES1
 NO2
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QA09_B29

About how many times per day, per week, or per month do you or a family member or friend check your blood for glucose or sugar?

Khoảng bao nhiêu lần một ngày, một tuần hay một tháng thì quý vị hay người nhà hoặc bạn bè kiểm tra máu để biết lượng glucoza hay đường?

AB26**[FILL IN TIME FRAME ANSWERED]**

____ TIMES

____ PER DAY [HR: 0-24; SR: 0-10]

____ PER WEEK [HR: 0-70; SR: 0-34]

____ PER MONTH [HR: 0-300; SR: 0-149]

____ PER YEAR [HR: 0-3650; SR: 0-599]

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QA09_B30

About how many times in the last 12 months has a doctor or other health professional checked you for hemoglobin "A one C"?

Trong 12 tháng qua quý vị đến bác sĩ để kiểm tra huyết cầu tố (hemoglobin) "A one C" khoảng bao nhiêu lần?

AB27**[IF R NEVER HEARD OF IT, ENTER 995.]**

____ NUMBER OF TIMES [HR: 0-52, 995; SR: 0-25, 995]

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QA09_B31

About how many times in the last 12 months has a doctor checked your feet for any sores or irritations?

Trong 12 tháng qua bác sĩ đã khám chân quý vị khoảng bao nhiêu lần để xem có bị lở loét hay ngứa?

AB28

____ NUMBER OF TIMES [HR: 0-52; SR: 0-25]

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QA09_B32

When was the last time you had an eye exam in which the pupils were dilated? This would have made your eyes sensitive to bright light for a short time.

Lần khám mắt mới đây mà quý vị được nhỏ mắt làm giãn con ngươi là khi nào? Điều này làm cho mắt quý vị nhạy cảm với ánh sáng trong một thời gian ngắn.

AB63

WITHIN THE PAST MONTH1

WITHIN THE PAST YEAR (1-12 MONTHS AGO) ...2

WITHIN THE PAST 2 YEARS (1-2 YEARS AGO) ...3

2 OR MORE YEARS AGO.....4

NEVER5

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QA09_B33 During the past 12 months, have you had to visit an emergency room because of your diabetes?
 Trong 12 tháng, qua, quý vị có đến phòng cấp cứu vì bệnh tiểu đường không?

AB109

YES1
 NO2 **[GO TO QA09_B35]**
 REFUSED -7 **[GO TO QA09_B35]**
 DON'T KNOW -8 **[GO TO QA09_B35]**

QA09_B34 Did you visit an emergency room for your diabetes because you were unable to see your doctor?
 Có phải quý vị đến phòng cấp cứu để chữa trị bệnh tiểu đường vì không thể đến khám bác sĩ của quý vị không?

AB110

[INTERVIEWER NOTE: ENTER 3 ONLY IF R VOLUNTEERS THAT HE/SHE DOESN'T HAVE A DOCTOR. DO NOT PROBE.]

YES1
 NO2
 DOESN'T HAVE DOCTOR3
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QA09_B35 During the past 12 months, were you admitted to the hospital overnight or longer for your diabetes?
 Trong 12 tháng qua, quý vị có nhập viện qua đêm hay lâu hơn vì bị tiểu đường không?

AB111

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QA09_B36 Have your doctors or other medical providers worked with you to develop a plan so that you know how to take care of your diabetes?
 Bác sĩ hay nhóm chăm sóc y tế khác có giúp quý vị lập một kế hoạch để quý vị biết cách chăm sóc bệnh tiểu đường của mình không?

AB112

YES1
 NO2 **[GO TO QA09_B38]**
 REFUSED -7 **[GO TO QA09_B38]**
 DON'T KNOW -8 **[GO TO QA09_B38]**

QA09_B37

Do you have a written or printed copy of this plan?
 Quý vị có chương trình này bằng bản viết hay bản in không?

AB113

[IF NEEDED, SAY: "This can be an electronic or hard copy."]

[IF NEEDED, SAY: "Chương trình này có thể là bản điện tử hay trên giấy."]

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QA09_B38

How confident are you that you can control and manage your diabetes? Would you say you are...

Quý vị tự tin ra sao khi nói mình kiểm soát và quản lý được bệnh tiểu đường của mình? Quý vị sẽ nói là...

AB114

Very confident,1
 Rất tự tin,1
 Somewhat confident,2
 Hơi tự tin2
 Not too confident, or3
 Không tự tin lắm, hoặc3
 Not at all confident?4
 Không tự tin chút nào4
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

Gestational Diabetes

PROGRAMMING NOTE QA09_B39:

**IF QA09_A5 = 2 (FEMALE) CONTINUE WITH QA09_B39;
 ELSE GO TO QA09_B41**

QA09_B39

Has a doctor ever told you that you had diabetes only during pregnancy?
 Có bác sĩ nào cho quý vị biết là quý vị chỉ bị bệnh tiểu đường trong lúc mang thai không?

AB81

[IF NEEDED, SAY: "This is also known as gestational diabetes."]

[IF NEEDED, SAY: "Bệnh này còn gọi là bệnh tiểu đường lúc mang thai."]

YES1
 NO2 **[GO TO QA09_B41]**
 BORDERLINE GESTATIONAL DIABETES3 **[GO TO QA09_B41]**
 REFUSED -7 **[GO TO QA09_B41]**
 DON'T KNOW -8 **[GO TO QA09_B41]**

QA09_B40 After your pregnancy, did you have a fasting blood sugar test or an oral glucose tolerance test?
 Sau khi có thai, quý vị có từng đi thử nghiệm khi bụng đói để biết lượng đường trong máu hoặc thử nghiệm mức dung nạp glucoza bằng đường miệng không?

AB126

[IF NEEDED, SAY: "An oral glucose tolerance test is when you have your blood drawn before and after drinking a sweet liquid."]

[IF NEEDED, SAY: Thử nghiệm mức dung nạp glucoza bằng đường miệng là trích máu trước khi và sau khi quý vị uống chất lỏng ngọt]

YES1
 NO2
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

Hypertension
QA09_B41

Has a doctor ever told you that you have high blood pressure?
 Có bác sĩ nào đã từng nói là quý vị bị huyết áp cao không?

AB29

YES1
 NO2 **[GO TO QA09_B43]**
 HIGH NORMAL/BORDERLINE/
 PRE-HYPERTENSION3 **[GO TO QA09_B43]**
 REFUSED-7 **[GO TO QA09_B43]**
 DON'T KNOW-8 **[GO TO QA09_B43]**

QA09_B42 Are you now taking any medications to control your high blood pressure?
 Hiện tại anh/chị có uống thuốc để trị chứng cao huyết áp không?

AB30

YES1
 NO2
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

Heart Disease
QA09_B43

Has a doctor ever told you that you have any kind of heart disease?
 Có bác sĩ nào đã từng nói cho (Ông, Bà, Cô ... vân vân...) là có bị loại bệnh tim nào không?

AB34

YES1
 NO2 **[GO TO QA09_B51]**
 REFUSED-7 **[GO TO QA09_B51]**
 DON'T KNOW-8 **[GO TO QA09_B51]**

QA09_B44 Has a doctor ever told you that you have heart failure or congestive heart failure?
 Có bao giờ bác sĩ cho anh/chị biết là anh/chị bị suy tim hay nghẽn mạch máu tim không?

AB52

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QA09_B45 During the past 12 months, have you had to visit an emergency room because of your heart disease?

Trong 12 tháng qua, quý vị có đến phòng cấp cứu vì bị bệnh tim không?

AB115

YES1
 NO2 [GO TO QA09_B47]
 REFUSED -7 [GO TO QA09_B47]
 DON'T KNOW -8 [GO TO QA09_B47]

QA09_B46 Did you visit an emergency room for your heart disease because you were unable to see your doctor?

Có phải quý vị đến phòng cấp cứu để chữa trị bệnh tim vì quý vị không thể đến khám bác sĩ của quý vị không?

AB116

[INTERVIEWER NOTE: ENTER 3 ONLY IF R VOLUNTEERS THAT HE/SHE DOESN'T HAVE A DOCTOR. DO NOT PROBE.]

YES1
 NO2
 DOESN'T HAVE DOCTOR3
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QA09_B47 During the past 12 months, were you admitted to the hospital overnight or longer for your heart disease?

Trong 12 tháng qua, quý vị có nhập viện qua đêm hay lâu hơn vì bị bệnh tim không?

AB117

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QA09_B48

Have your doctors or other medical providers worked with you to develop a plan so that you know how to take care of your heart disease?

Bác sĩ hay nhóm chăm sóc y tế khác có giúp quý vị lập ra một kế hoạch để quý vị biết cách chăm sóc bệnh tim của mình không?

AB118

YES1
 NO2 [GO TO QA09_B50]
 REFUSED -7 [GO TO QA09_B50]
 DON'T KNOW -8 [GO TO QA09_B50]

QA09_B49

Do you have a written or printed copy of this plan?

Quý vị có kế hoạch này bằng bản viết hay hay bản in không?

AB119**[IF NEEDED, SAY: "This can be an electronic or hard copy."]****[IF NEEDED, SAY: "Kế hoạch này có thể là bản điện tử hay trên giấy."]**

YES1

NO2

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QA09_B50

How confident are you that you can control and manage your heart disease? Would you say you are...

Quý vị tự tin ra sao khi nói mình kiểm soát và quản lý được bệnh tim của mình? Quý vị sẽ nói là...

AB120

Very confident,1

Rất tự tin1

Somewhat confident,2

Hơi tự tin2

Not too confident, or3

Không tự tin lắm, hoặc3

Not at all confident?4

Không tự tin chút nào4

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

Flu Shot**QA09_B51**

During the past 12 months, did you get a flu shot or the nasal flu vaccine, called Flumist?

Trong 12 tháng qua, quý vị có đi chích ngừa cảm cúm hay nhỏ mũi ngừa cúm, gọi là Flumist không?

AE30**[IF NEEDED, SAY: "A flu shot is usually given in the Fall and protects against influenza for the flu season."]****[IF NEEDED, SAY: "Thông thường chích ngừa cúm vào mùa thu để bảo vệ cơ thể khỏi bị bệnh cúm khi tới mùa cảm cúm."]**

| | | |
|------------------|----|-------------------------|
| YES | 1 | |
| NO | 2 | [GO TO QA09_B54] |
| REFUSED | -7 | [GO TO QA09_B54] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO QA09_B54] |

QA09_B52

Did you have the flu shot or the nasal flu vaccine?

Quý vị có chích ngừa hay nhỏ mũi ngừa cúm không?

AB100

| | |
|---------------------|----|
| FLU SHOT | 1 |
| NASAL/FLUMIST | 2 |
| BOTH | 3 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

PROGRAMMING NOTE QA09_B53:**IF QA09_B52 = 1 DISPLAY "flu shot";****ELSE IF QA09_B52 = 2 DISPLAY "nasal flu vaccine";****ELSE DISPLAY "vaccine"****QA09_B53**

At what kind of place did you get your last {flu shot/nasal flu vaccine/vaccine}?

Quý vị chích ngừa cúm vừa qua tại nơi nào?

{Quý vị đã được nhỏ mũi ngừa cúm vừa rồi ở nơi nào?}

{Quý vị đã được chích ngừa vừa rồi ở nơi nào? }

AB57

| | |
|---|----|
| A DOCTOR'S OFFICE, KAISER, OR HMO | 1 |
| A COMMUNITY HEALTH CENTER, HEALTH DEPT., HEALTH DEPT. CLINIC, OR OTHER TYPE OF CLINIC | 2 |
| A STORE (FOR EXAMPLE MARKET, DRUGSTORE, OR PHARMACY) | 3 |
| WORKPLACE | 4 |
| A SENIOR, RECREATION, OR COMMUNITY CENTER | 5 |
| A HOSPITAL OR EMERGENCY ROOM | 6 |
| PLACE OF WORSHIP | 7 |
| OTHER (SPECIFY: _____) | 91 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW/ NOT SURE | -8 |

Family History of Cancer**QA09_B54**

Now I'm going to ask about your family's history of cancer. By family we mean only your blood relatives. Did your biological father or mother, full brothers or sisters, or biological sons or daughters ever have cancer of any kind?

Giờ đây tôi sẽ hỏi về bệnh sử ung thư của gia đình quý vị. Nói về gia đình thì ý chúng tôi là ám chỉ người thân ruột thịt của quý vị. Vậy cha hay mẹ ruột, anh chị em ruột, hoặc con ruột của quý vị có từng bị bất cứ bệnh ung thư nào chưa?

AF4

[IF NEEDED, SAY: "Do not include family members related through marriage such as a stepfather or stepsister, or family members who were adopted."]

[IF NEEDED, SAY: "Không bao gồm thân quyến qua liên hệ hôn nhân như cha mẹ dượng hay chị em kế, hoặc thân quyến được nhận nuôi."]

YES1

NO2

REFUSED-7

DON'T KNOW-8

[GO TO PN QA09_B62]

[GO TO PN QA09_B62]

[GO TO PN QA09_B62]

QA09_B55 What kind of cancer or cancers were these?
Đó là loại ung thư gì?

| |
|-----|
| AF5 |
|-----|

[CODE ALL THAT APPLY]

[PROBE: "Any others?"]

[PROBE: "Có loại nào khác không"?]

| | |
|-----------------------------------|----|
| BLADDER | 1 |
| BLOOD | 2 |
| BONE | 3 |
| BRAIN | 4 |
| BREAST | 5 |
| CERVIX | 6 |
| COLON | 7 |
| ESOPHAGUS | 8 |
| GALLBLADDER | 9 |
| KIDNEY | 10 |
| LARYNX-WINDPIPE | 11 |
| LEUKEMIA | 12 |
| LIVER | 13 |
| LUNG | 14 |
| LYMPHOMA | 15 |
| MOUTH/TONGUE/LIP | 16 |
| OVARY | 17 |
| PANCREAS | 18 |
| PROSTATE | 19 |
| RECTUM | 20 |
| SKIN | 21 |
| SOFT TISSUE (MUSCLE OR FAT) | 24 |
| STOMACH | 25 |
| TESTIS | 26 |
| THROAT-PHARYNX | 27 |
| THYROID | 28 |
| UTERUS | 29 |
| OTHER | 91 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

PROGRAMMING NOTE QA09_B56:
IF QA09_B55 = 21 (SKIN CANCER) THEN CONTINUE WITH QA09_B56;
ELSE SKIP TO PROGRAMMING NOTE QA09_B57

QA09_B56 Was the skin cancer you mentioned non-melanoma, melanoma, or an unknown type?

Bệnh ung thư da mà (Ông, Bà, Cô ... vân vân...) đã nói đến là loại không bướu đen, loại bướu đen, hay là loại chưa biết qua ?

AF5A

[CODE ALL THAT APPLY]

[PROBE: "Any others?"]

[PROBE: "Có loại nào khác không?"]

NON-MELANOMA1
 MELANOMA.....2
 UNKNOWN TYPE.....3
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QA09_B57:
IF QA09_A5 = 2 (FEMALE) AND QA09_B55 = 5 (BREAST CANCER), THEN CONTINUE WITH QA09_B57;
ELSE SKIP TO PROGRAMMING NOTE QA09_B60

QA09_B57 Was your mother ever diagnosed with breast cancer?
 Mẹ của quý vị có bao giờ được chẩn đoán là bị ung thư vú không?

AF6

YES1
 NO.....2
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QA09_B58 Do you have any sisters who have ever been diagnosed with breast cancer?
 Bất cứ chị/em gái ruột nào của quý vị cũ bao giờ được chẩn đoán là bị ung thư vú không?

AF7

YES1
 NO.....2
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

[GO TO PN QA09_B60]

[GO TO PN QA09_B60]

[GO TO PN QA09_B60]

QA09_B59 How many sisters have been diagnosed with breast cancer?
 Có bao nhiêu chị em đã được chẩn đoán bị ung thư vú?

AF8

_____ NUMBER OF SISTERS WITH BREAST CANCER

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA09_B60:

**IF QA09_B55 = 7 (COLON CANCER) OR 20 (RECTAL CANCER), THEN CONTINUE WITH QA09_B60;
 ELSE SKIP TO QA09_B62**

QA09_B60 Who was diagnosed with colon or rectal cancer?
 Người nào đã được chẩn đoán bị bệnh ung thư ruột già và trực tràng?

AB101

[IF NEEDED, SAY: "Do NOT include STEP or HALF brothers and sisters."]

[IF NEEDED, SAY: "Đừng bao gồm anh chị em cùng cha khác mẹ hay cùng mẹ khác cha hay anh chị em ghê."]

[CODE ALL THAT APPLY]

[PROBE: "Any others?"]

[PROBE: "Có người nào khác nữa không?]

MOTHER.....1

FATHER.....2

FULL BROTHER.....3

FULL SISTER4

BIOLOGICAL SON5

BIOLOGICAL DAUGHTER6

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA09_B61:

IF QA09_B60 = (3, 4, 5, OR 6) THEN CONTINUE WITH QA09_B61;

IF QA09_B60 = 3, THEN DISPLAY "brothers";

IF QA09_B60 = 4, THEN DISPLAY "sisters";

IF QA09_B60 = 5, THEN DISPLAY "sons";

IF QA09_B60 = 6, THEN DISPLAY "daughters";

ELSE SKIP TO PROGRAMMING NOTE QA09_B62

QA09_B61 How many {brothers/sisters/sons/daughters} were diagnosed with colon or rectal cancer?
 Có bao nhiêu { anh, chị, em, con trai, con ấi } đã được chẩn đoán bị ung thư ruột già và kết tràng?

AB102

_____ NUMBER OF FAMILY MEMBERS WITH COLON OR RECTAL CANCER

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

Colon Cancer Screening**PROGRAMMING NOTE QA09_B62:**

**IF AAGE < 40 OR [QA09_A4 = 1 (BETWEEN 18 AND 29) OR 2 (BETWEEN 30 AND 39)] OR ENUM.AGE < 40
OR AGE IS UNKNOWN GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_C1;
ELSE CONTINUE WITH QA09_B62**

QA09_B62 A stool or fecal blood test is done at home to check for colon cancer. You send your stool sample to the doctor's office or lab for testing. Have you ever done a stool or fecal blood test?

Thử nghiệm phân hay thử máu trong phân được thực hiện ở nhà để dò tìm ung thư ruột già. Quý vị gửi mẫu phân của mình đến cho văn phòng bác sĩ hay phòng thí nghiệm thử. Quý vị có bao giờ làm thử nghiệm phân hoặc máu trong phân chưa?

AF22

[IF NEEDED, SAY: "Do not include over-the-counter test kits from a drugstore or pharmacy."]

[IF NEEDED, SAY: "Không gồm cả dụng cụ bán tự do mua tại các tiệm thuốc hay nhà thuốc tây."]

[IF NEEDED, SAY: "Do not include tests done at the doctor's office."]

[IF NEEDED, SAY: "Không gồm cả thử nghiệm thực hiện tại văn phòng bác sĩ."]

| | | |
|------------------|----|-------------------------|
| YES | 1 | |
| NO | 2 | [GO TO QA09_B65] |
| REFUSED | -7 | [GO TO QA09_B65] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO QA09_B65] |

QA09_B63 When did you do your most recent blood test using a home kit to check for colon cancer?
Quý vị làm thử nghiệm máu dùng một dụng cụ dò tìm ung thư trực tràng tại nhà, gần đây nhất là bao lâu rồi?

AF24

| | |
|-----------------------------|----|
| A YEAR AGO OR LESS | 1 |
| MORE THAN 1 YEAR AGO UP TO | |
| 2 YEARS AGO | 2 |
| MORE THAN 2 YEARS AGO UP TO | |
| 5 YEARS AGO | 3 |
| MORE THAN 5 YEARS AGO | 4 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_B64 What was the main reason you had your most recent stool blood test using a home kit? Was it...
 Lý do chính nào làm cho quý vị gần đây nhất đã thử nghiệm về máu trong phân bằng cách dùng dụng cụ thử nghiệm tại nhà? Có phải là...

AB83

Part of a routine exam,.....1
 Một phần của thử nghiệm định kỳ,.....1
 Because of a problem, or.....2
 Vì có vấn đề, hay2
 Some other reason?3
 Vài lý do khác?3
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QA09_B65 A sigmoidoscopy and a colonoscopy are both tests that examine the bowel by inserting a tube in the rectum. The difference is that during a sigmoidoscopy, you are awake and can drive yourself home after the test; however, during a colonoscopy, you may feel sleepy and you need someone to drive you home.

Rọi ruột già xìt ma (sigmoidoscopy) hay rọi kết tràng (colonoscopy) là hai thử nghiệm để khám ruột bằng cách đút ống vào hậu môn. Sự khác biệt là khi rọi ruột già xìt ma, quý vị còn tỉnh và có thể tự lái xe về nhà; trái lại, khi rọi kết tràng, quý vị có thể cảm thấy buồn ngủ và cần có người chở về.

Have you ever had a colonoscopy?

Quý vị có bao giờ rọi kết tràng chưa?

AB84

YES1
 NO2 [GO TO QA09_B68]
 REFUSED -7 [GO TO QA09_B68]
 DON'T KNOW -8 [GO TO QA09_B68]

QA09_B66 When did you have your most recent colonoscopy to check for colon cancer?

Lần gần nhất quý vị được rọi kết tràng để thử ung thư ruột già là khi nào?

AB85

A YEAR AGO OR LESS1
 MORE THAN 1 UP TO 5 YEARS AGO2
 MORE THAN 5 UP TO 10 YEARS AGO3
 MORE THAN 10 YEARS AGO4
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QA09_B67 What was the main reason you had your most recent colonoscopy? Was it...
 Lý do chính nào làm cho quý vị đã rọi kết tràng gần đây nhất? Có phải là...

AB86

Part of a routine exam,1
 Một phần của khám nghiệm thường lệ,1
 Because of a problem, or2
 Vì có vấn đề, hay2
 Some other reason?3
 Vài lý do khác3
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QA09_B68 Have you ever had a sigmoidoscopy?
 Quý vị có bao giờ rọi ruột già xìt ma chưa?

AB87

YES1
 NO2 [GO TO QA09_B71]
 REFUSED-7 [GO TO QA09_B71]
 DON'T KNOW-8 [GO TO QA09_B71]

QA09_B69 When did you have your most recent sigmoidoscopy to check for colon cancer?
 Lần gần nhất được rọi ruột già xìt ma để thử ung thư ruột già là khi nào?

AB88

A YEAR AGO OR LESS1
 MORE THAN 1 UP TO 5 YEARS AGO2
 MORE THAN 5 UP TO 10 YEARS AGO3
 MORE THAN 10 YEARS AGO4
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QA09_B70 What was the main reason you did your most recent sigmoidoscopy? Was it...
 Lý do chính nào làm cho quý vị rọi ruột già xìt ma gần đây nhất? Có phải là...

AB89

Part of a routine exam,1
 Một phần của khám nghiệm thường lệ1
 Because of a problem, or2
 Vì có vấn đề, hay2
 Some other reason?3
 Vài lý do khác3
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QA09_B71

In the past 5 years, has a doctor recommended that you have a sigmoidoscopy, colonoscopy or stool blood test?

Trong năm năm qua, có bác sĩ nào đề nghị quý vị đi rọi ruột già xít ma (sigmoidoscopy), rọi kết tràng (colonoscopy) hay thử máu trong phân (stool blood test) không?

AB90

YES1
 NO2
 DID NOT GO TO A DOCTOR IN
 PAST 5 YEARS..... 92
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA09_B72:

IF QA09_B62 = 2 (NEVER HAD FOBT) AND QA09_B65 = 2 (NEVER HAD COLONOSCOPY) AND QA09_B68 = 2 (NEVER HAD SIGMOIDOSCOPY) CONTINUE WITH QA09_B72 AND DISPLAY "never had";
 ELSE IF QA09_B62 ≠ 1 (MOST RECENT FOBT OVER 1 YEAR AGO) AND QA09_B66 ≠ 1, 2, OR 3 (MOST RECENT COLONOSCOPY OVER 10 YEARS AGO) AND QA09_B69 ≠ 1 OR 2 (MOST RECENT SIGMOIDOSCOPY OVER 5 YEARS AGO) CONTINUE WITH QA09_B72 AND DISPLAY "not had" AND "recently";
 ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_B73

QA09_B72

What is the ONE most important reason why you have {never had/not had} one of these exams {recently}?

Một lý do quan trọng nhất vì sao quý vị không đi một trong các lần khám vừa qua là gì?

AF20

NO REASON/NEVER THOUGHT ABOUT IT1
 DIDN'T KNOW I NEEDED THIS TYPE OF TEST2
 DOCTOR DIDN'T TELL ME I NEEDED IT3
 HAVEN'T HAD ANY PROBLEMS.....4
 PUT IT OFF/LAZINESS5
 TOO EXPENSIVE/NO INSURANCE/COST6
 TOO PAINFUL, UNPLEASANT,
 OR EMBARRASSING.....7
 HAD ANOTHER TYPE OF COLORECTAL EXAM...8
 DON'T HAVE A DOCTOR9
 OTHER..... 91
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

Prostate Specific Antigen (PSA) Test**PROGRAMMING NOTE QA09_B73:****IF FEMALE GO TO QA09_C1;****IF MALE AND AAGE < 40 OR [IF QA09_A4 = 1 (BETWEEN 18 AND 29) OR 2 (BETWEEN 30 AND 39)] OR ENUM.AGE < 40 OR IF AGE IS UNKNOWN, GO TO QA09_C1;****ELSE CONTINUE WITH QA09_B73****QA09_B73**

Have you ever heard of a PSA or "prostate-specific antigen" test to detect prostate cancer? A PSA test is a blood test to detect prostate cancer.

Quý vị đã có nghe về xét nghiệm kháng nguyên đặc biệt của tuyến tiền liệt ("prostate-specific antigen", hay PSA) để tìm ung thư tuyến tiền liệt không? Xét nghiệm PSA là xét nghiệm máu để tìm ung thư tuyến tiền liệt.

AF30

| | | |
|------------------|----|-----------------|
| YES | 1 | |
| NO | 2 | [GO TO QA09_C1] |
| REFUSED | -7 | [GO TO QA09_C1] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO QA09_C1] |

QA09_B74

Have you ever had a PSA test?

Quý vị có từng làm thử nghiệm PSA chưa?

AF31

[IF NEEDED, SAY: "A PSA test is a blood test to detect prostate cancer. It is also called a prostate-specific antigen test."]

[IF NEEDED, SAY: "Thử nghiệm PSA là thử máu để phát hiện ung thư tuyến tiền liệt. Thử nghiệm này còn gọi là thử nghiệm kháng nguyên tuyến tiền liệt."]

| | | |
|------------------|----|------------------|
| YES | 1 | |
| NO | 2 | [GO TO QA09_B77] |
| REFUSED | -7 | [GO TO QA09_B77] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO QA09_B77] |

QA09_B75

When did you have your most recent PSA test?

Quý vị đã làm xét nghiệm PSA gần đây nhất là khi nào

AF33

| | |
|-----------------------------|----|
| A YEAR AGO OR LESS | 1 |
| MORE THAN 1 YEAR AGO UP TO | |
| 2 YEARS AGO | 2 |
| MORE THAN 2 YEARS AGO UP TO | |
| 3 YEARS AGO | 3 |
| MORE THAN 3 YEARS AGO UP TO | |
| 5 YEARS AGO | 4 |
| MORE THAN 5 YEARS AGO | 5 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_B76 What was the main reason you had this PSA test – was it...
 Một lý do chính vì sao quý vị làm thử nghiệm PSA này – có phải là...

AF34

Part of a routine physical exam,.....1
 Một phần của khám sức khỏe thường lệ,1
 Because of a problem, or.....2
 Vì có vấn đề, hay2
 Some other reason?3
 Một số lý do khác.....3
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA09_B77:

IF QA09_B74 = 1 DISPLAY “before you had the PSA test” AND “it”;
ELSE DISPLAY “Did” AND “the PSA test”

QA09_B77 {Before you had the PSA test}, did a doctor ever talk with you about the advantages and disadvantages of having {it/the PSA test}?
 Bác sĩ có nói với quý vị về những lợi ích và bất lợi khi làm thử nghiệm PSA không?

AB103

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA09_B78:

IF QA09_B74 = 1 DISPLAY “before you had the PSA test” AND “it”;
ELSE DISPLAY “Did” AND “the PSA test”

QA09_B78 {Before you had the PSA test, did/Did} a doctor ever tell you that some doctors recommend having {it/the PSA test} and others do not?
 Bác sĩ có nói với quý vị là một số bác sĩ đề nghị làm thử nghiệm PSA và một số khác thì không đề nghị không?

AB104

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QA09_B79 Did a doctor or other health professional ever recommend that you have a PSA test?
 Bác sĩ hay chuyên gia chăm sóc sức khỏe khác có đề nghị quý vị làm thử nghiệm PSA không?

AB105

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

Section C – Health Behaviors

Walking for Transportation and Leisure

QA09_C1 The next questions are about walking for transportation. I will ask you separately about walking for relaxation or exercise.
 Các câu hỏi kế tiếp là về đi bộ để đi lại. Tôi sẽ hỏi quý vị riêng về đi bộ để được thoải mái hoặc tập thể dục.

During the past 7 days, did you walk to get some place that took you at least 10 minutes?
 Trong 7 ngày qua, quý vị có đi bộ ít nhất 10 phút để đến nơi nào đó không?

AD37W

| | | |
|----------------------|----|-----------------|
| YES | 1 | |
| NO | 2 | [GO TO QA09_C4] |
| UNABLE TO WALK | 3 | [GO TO QA09_C7] |
| REFUSED | -7 | [GO TO QA09_C4] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO QA09_C4] |

QA05_C2 In the past 7 days, how many times did you do that?
 Quý vị đã đi bộ như thế trong bao nhiêu ngày?

AD38W

[IF NEEDED, SAY: “Walk for at least 10 minutes to get some place.”]
 [IF NEEDED, SAY: “Đi bộ ít nhất 10 phút để cho vui, để được thoải mái, tập thể dục hoặc dẫn chó đi dạo.”]

_____ TIMES PER WEEK [IF 0, GO TO QA09_C4]

| | | |
|------------------|----|-----------------|
| REFUSED | -7 | [GO TO QA09_C4] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO QA09_C4] |

PROGRAMMING NOTE QA09_C3:

IF QA09_C2 = 1 DISPLAY “How long did that walk take”;

IF QA09_C2 > 1 DISPLAY “On average, how long did those walks take”

QA09_C3 {How long did that walk take/On average, how long did those walks take}?
 Trung bình, những lần đi bộ như vậy mất khoảng bao lâu?

AD39W

_____ MINUTES PER DAY
 _____ HOURS PER DAY

| | |
|------------------|----|
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

PROGRAMMING NOTE QA05_C4:

IF QA09_C1 = 1 (WALK FOR TRANSPORTATION) DISPLAY “Please do not include walking for transportation.”

QA05_C4

Sometimes you may walk for fun, relaxation, exercise, or to walk the dog. During the past 7 days did you walk for at least 10 minutes for any of these reasons? {Please do not include walking for transportation.}

Thỉnh thoảng quý vị có thể đi bộ chơi, thư giãn, tập thể dục, hay dẫn chó đi chơi. Trong 7 ngày qua, quý vị đã đi bộ ít nhất 10 phút một lần vì bất cứ lý do nào trong số này không? Xin không tính lần đi bộ mà quý vị đã nói với tôi khi này.

AD40W

| | | |
|------------------|----|------------------------|
| YES | 1 | |
| NO | 2 | [GO TO QA09_C7] |
| REFUSED | -7 | [GO TO QA09_C7] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO QA09_C7] |

QA09_C5

In the past 7 days, how many times did you do that?

Quý vị đã đi bộ như thế trong bao nhiêu ngày?

AD41W

[IF NEEDED, SAY: “Walk for at least 10 minutes for fun, relaxation, exercise, or to walk the dog.”]

[IF NEEDED, SAY: “Đi bộ ít nhất 10 phút để cho vui, để được thoải mái, tập thể dục hoặc dẫn chó đi dạo.”]

_____ TIMES PER WEEK **[IF 0, GO TO QA09_C7]**

| | | |
|------------------|----|------------------------|
| REFUSED | -7 | [GO TO QA09_C7] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO QA09_C7] |

PROGRAMMING NOTE QA09_C6:

IF QA09_C5 = 1 DISPLAY “How long did that walk take”;

IF QA09_C5 > 1 DISPLAY “On average, how long did those walks take”

QA09_C6

{How long did that walk take/On average, how long did those walks take}?

Quý vị đã thường đi bộ trong bao lâu vào một trong những ngày này?

AD42W

_____ MINUTES PER DAY
 _____ HOURS PER DAY

| | |
|------------------|----|
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

Moderate and Vigorous Physical Activity**QA09_C7**

The next questions are about physical activities or exercise you may do in your free time for at least 10 minutes, other than walking. First, think about activities that take moderate physical effort, such as bicycling, dancing, swimming, and gardening.

Những câu hỏi kế tiếp là về các hoạt động thể lực hay tập thể dục mà quý vị có thể thực hiện khi rảnh rỗi trong ít nhất 10 phút, mà không tính đi bộ. Trước tiên, hãy nghĩ về các hoạt động cần thể lực trung bình, chẳng hạn như đi xe đạp, bơi lội, khiêu vũ hay làm vườn.

During the last 7 days, did you do any moderate physical activities in your free time for at least 10 minutes, other than walking?

Trong 7 ngày qua, quý vị đã có làm bất cứ hoạt động thể lực trung bình khi rảnh rỗi trong ít nhất 10 phút không?

AE26

[IF NEEDED, SAY: "Moderate physical activities make you breathe somewhat harder than normal."]

[IF NEEDED, SAY: "Hoạt động thể lực trung bình là những hoạt động làm cho quý vị thở hơi nhanh hơn bình thường."]

[IF NEEDED, SAY: "Think about only those physical activities that you did for at least 10 minutes at a time"]

[IF NEEDED, SAY: "Xin chỉ nghĩ về những hoạt động thể lực mà quý vị đã làm trong ít nhất 10 phút mỗi lần."]

| | | |
|------------------|----|------------------|
| YES | 1 | |
| NO | 2 | [GO TO QA09_C10] |
| REFUSED | -7 | [GO TO QA09_C10] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO QA09_C10] |

QA09_C8

On how many days did you do this?

Quý vị đã thực hiện điều này trong bao nhiêu ngày?

AE27

_____ DAYS PER WEEK [IF 0, GO TO QA09_C10]

| | | |
|------------------|----|------------------|
| REFUSED | -7 | [GO TO QA09_C10] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO QA09_C10] |

PROGRAMMING NOTE QA09_C9:**IF QA09_C8 = 1 DO NOT DISPLAY “usually” AND “that day”;****IF QA09_C8 > 1 DISPLAY “usually” and “one of those days”****QA09_C9**

How much time did you {usually} spend on {one of those days/that day} doing moderate physical activities in your free time?

Quý vị đã thường mất bao lâu trong một trong những ngày này để thực hiện các hoạt động thể lực trung bình trong lúc rảnh rỗi?

AE27A

[IF NEEDED, SAY: “Think about only those physical activities that you did for at least 10 minutes at a time.”]

[IF NEEDED, SAY: “Hãy nghĩ về các hoạt động thể lực mà quý vị thực hiện trong ít nhất 10 phút một lúc.”]

_____ HOURS PER DAY

_____ MINUTES PER DAY [HR: 0-480, SR:0-120]

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QA09_C10

Now think about vigorous activities you did in your free time that take hard physical effort, such as aerobics, running, soccer, fast bicycling, or fast swimming. Again, do not include walking.

Bây giờ xin nghĩ về những hoạt động mạnh mẽ nhiều thể lực mà quý vị đã làm trong thời gian rảnh rỗi, như tập thể dục nhịp điệu, chạy bộ, đá banh, đi xe đạp nhanh, hay bơi nhanh. Một lần nữa, không bao gồm đi bộ.

During the last 7 days, did you do any vigorous physical activities in your free time?

Trong 7 ngày qua, quý vị có làm bất cứ hoạt động thể lực mạnh mẽ nào trong lúc rảnh rỗi không?

AE24

[IF NEEDED, SAY: “Vigorous activities make you breathe much harder than normal.”]

[IF NEEDED, SAY: “Hoạt động mạnh mẽ là những hoạt động làm cho quý vị thở nhanh hơn bình thường.”]

[IF NEEDED, SAY: “Think about only those vigorous physical activities that you did for at least 10 minutes at a time.”]

[IF NEEDED, SAY: “Xin nghĩ về những hoạt động thể lực mạnh mẽ mà quý vị đã làm trong ít nhất 10 phút mỗi lần.”]

YES1

NO2

REFUSED-7

DON'T KNOW-8

[GO TO QA09_C13]

[GO TO QA09_C13]

[GO TO QA09_C13]

QA09_C11 On how many days did you do this?

Quý vị đã thực hiện điều này trong bao nhiêu ngày?

AE25

_____ DAYS PER WEEK [HR:1-7] [IF 0, GO TO QA09_C13]

REFUSED -7 [GO TO QA09_C13]

DON'T KNOW -8 [GO TO QA09_C13]

PROGRAMMING NOTE QA09_C12:

IF QA09_C11 = 1 DO NOT DISPLAY “usually” AND DISPLAY “that day”;

IF QA09_C11 > 1 DISPLAY “usually” and “one of those days”

QA09_C12 How much time did you {usually} spend on {one of those days/that day} doing **vigorous** physical activities in your free time?

Quý vị đã thường mất bao lâu trong một trong những ngày này để thực hiện những hoạt động thể lực mạnh mẽ trong lúc rảnh rỗi?

AE25A

[IF NEEDED, SAY: “Think about only those physical activities that you did for at least 10 minutes at a time.”]

[IF NEEDED, SAY: “Đang nghĩ về những hoạt động thể lực mà quý vị thực hiện trong ít nhất 10 phút một lần.”]

_____ HOURS PER DAY

_____ MINUTES PER DAY [HR: 0-480; SR: 0-120]

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

Dietary Intake

QA09_C13 Now think about the foods you ate or drank during the past month, that is, the past 30 days, including meals and snacks.

Bây giờ xin nghĩ về thực phẩm mà quý vị ăn hay uống trong tháng qua, đó là trong 30 ngày qua, bao gồm bữa ăn chính và bữa ăn nhẹ.

During the past month, how many times did you eat fruit? Do not count juices.

Trong tháng qua, quý vị ăn trái cây bao nhiêu lần? Không tính nước ép trái cây.

AE2

[IF NEEDED, SAY: “Your best guess is fine.”]

[IF NEEDED, SAY: “Quý vị có thể phỏng chừng.”]

[IF R GIVES A NUMBER WITHOUT A TIME FRAME, ASK “Was that per day, week, or month?”]

[IF R GIVES A NUMBER WITHOUT A TIME FRAME, ASK “Có phải là mỗi ngày, mỗi tuần hay mỗi tháng?”]

_____ TIMES

PER DAY1 [HR: 0-20; SR: 0-9]

PER WEEK2 [HR: 0-20; SR: 0-29]

PER MONTH3 [HR: 0-210; SR: 0-149]

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QA09_C14 [During the past month,] how many times did you eat any kind of fried potatoes, including French fries, home fries, or hash browns?

Trong tháng qua, quý vị đã ăn bất cứ loại khoai tây chiên nào, bao gồm khoai chiên french fries, khoai chiên home fries hay khoai chiên hash brown bao nhiêu lần?

AE3

[IF RESPONDENT ASKS, SAY: “Do not include potato chips.”]

[IF RESPONDENT ASKS, SAY: “Không tính loại khoai chiên lát mỏng tức là potato chips.”]

[IF R GIVES A NUMBER WITHOUT A TIME FRAME, ASK “Was that per day, week, or month?”]

[IF R GIVES A NUMBER WITHOUT A TIME FRAME, ASK “Ăn hàng ngày, hằng tuần hay hằng tháng?”]

_____TIMES

| | | |
|------------------|----|----------------------|
| PER DAY | 1 | [HR: 0-20; SR: 0-5] |
| PER WEEK | 2 | [HR: 0-35; SR: 0-11] |
| PER MONTH..... | 3 | [HR: 0-90; SR: 0-30] |
| REFUSED | -7 | |
| DON'T KNOW | -8 | |

QA09_C15

[During the past month,] how many times did you eat any *other* vegetables like green salad, green beans, or potatoes? Do not include fried potatoes.

[Trong tháng qua], quý vị đã ăn rau cải khác như xà lách tươi, đậu que hay khoai tây, khoai lang bao nhiêu lần? Không tính loại khoai chiên.

AE7

[IF STRONGLY NEEDED, SAY: "Such as tomatoes, carrots, onions, or broccoli."]

[IF STRONGLY NEEDED, SAY: "Như cà chua, cà rốt, hành tây, hay bông cải xanh."]

[ONLY IF RESPONDENT ASKS ABOUT RICE, SAY: "Rice is not a vegetable."]

[ONLY IF RESPONDENT ASKS ABOUT RICE, SAY: "Cơm không phải là rau cải."]

_____TIMES

| | | |
|------------------|----|----------------------|
| PER DAY | 1 | [HR: 0-10; SR: 0-4] |
| PER WEEK | 2 | [HR: 0-25; SR: 0-11] |
| PER MONTH..... | 3 | [HR: 0-60; SR: 0-30] |
| REFUSED | -7 | |
| DON'T KNOW | -8 | |

QA09_C16

[During the past month,] how often did you drink regular soda or pop that contains sugar? Do not include diet soda.

[Trong tháng qua], quý vị có uống soda thường hay nước đóng lon có đường không? Không bao gồm soda 'diet'. [Quý vị có thể cho tôi biết mỗi ngày, mỗi tuần, hay mỗi tháng.]

AC11

[IF NEEDED, SAY: "Do not include canned or bottled juices or teas. Your best guess is fine."]

[IF NEEDED, SAY: "Không bao gồm nước ép trái cây đóng hộp hay vô chai hoặc trà. Quý vị có thể phỏng chừng."]

_____TIMES

| | | |
|------------------|----|----------------------|
| PER DAY | 1 | [HR: 0-10; SR: 0-7] |
| PER WEEK | 2 | [HR: 0-25; SR: 0-11] |
| PER MONTH..... | 3 | [HR: 0-60; SR: 0-30] |
| REFUSED | -7 | |
| DON'T KNOW | -8 | |

QA09_C17

[During the past month,] how often did you drink sports or energy drinks such as Gatorade, Red Bull, and Vitamin water? Do not include diet or sugar-free kinds.

[Trong tháng qua], quý vị có thường uống nước thể thao hay nước tăng lực như Gatorade, Red Bull, hoặc nước có sinh tố không?

AC12

_____TIMES

| | | |
|------------------|----|----------------------|
| PER DAY | 1 | [HR: 0-10; SR: 0-7] |
| PER WEEK | 2 | [HR: 0-25; SR: 0-11] |
| PER MONTH..... | 3 | [HR: 0-60; SR: 0-30] |
| REFUSED | -7 | |
| DON'T KNOW | -8 | |

QA09_C18

[During the past month,] how often did you drink sweetened fruit drinks such as Kool-aid, cranberry drink, and lemonade? Include fruit drinks you made at home and added sugar to.
[Trong tháng vừa qua,] quý vị đã uống nước trái cây pha thêm đường, thí dụ như nước Kool-aid, cranberry, và nước chanh thường xuyên như thế nào? Tính cả nước trái cây pha thêm đường tự làm ở nhà.

AC41

[IF NEEDED, SAY: "Do not include 100% fruit juices and drinks with things like Splenda or Equal."]

[IF NEEDED, SAY: "Đừng tính cả nước trái cây nguyên chất 100% và các loại thức uống pha thêm Splenda hoặc Equal"]

_____TIMES

PER DAY1
PER WEEK2
PER MONTH.....3
REFUSED-7
DON'T KNOW-8

QA09_C19

[During the past month,] how often did you drink coffee or tea with sugar or honey added? Do not include drinks with things like Splenda or Equal. Include pre-sweetened tea and coffee drinks such as Arizona Iced Tea and Frappuccino.

[Trong tháng qua,] quý vị uống cà phê hay trà với đường hoặc mật ong bao nhiêu lần? Không bao gồm Splenda or Equal. Bao gồm cà phê hay trà có vị ngọt sẵn như Arizona Iced Tea và Frappuccino. [Quý vị có thể cho tôi biết là quý vị uống mỗi ngày, mỗi tuần hay mỗi tháng.]

AC36

_____TIMES

PER DAY1
PER WEEK2
PER MONTH.....3
REFUSED-7
DON'T KNOW-8

QA09_C20

[During the past month,] how often did you eat cookies, cake, pie, or brownies? Do not include sugar-free kinds.

[Trong tháng qua,] quý vị có thường ăn bánh cookie, bánh ngọt, bánh pie nướng, bánh brownie không? Không bao gồm các loại không có đường. [Quý vị có thể cho tôi biết mỗi ngày, mỗi tuần hay mỗi tháng.]

AC13

[IF NEEDED, SAY: "Include any sweet pastries. Do not include sugar-free kinds."]

[IF NEEDED, SAY: "Bao gồm bất cứ loại bánh ngọt nào. Không bao gồm loại không có đường."]

_____TIMES

PER DAY1
PER WEEK2
PER MONTH.....3
REFUSED-7
DON'T KNOW-8

QA09_C21

During the past month,] how often did you eat ice cream or other frozen desserts? Do not include sugar-free kinds.

[Trong tháng qua], quý vị có thường ăn kem hay món tráng miệng đông lạnh khác không? Không bao gồm các loại không có đường. [Quý vị có thể cho tôi biết mỗi ngày, mỗi tuần hay mỗi tháng.]

AC14

[IF NEEDED, SAY: "Do not include sugar-free kinds. Your best guess is fine."]

[IF NEEDED, SAY: "Không bao gồm các loại không có đường. Quý vị có thể phỏng chừng."]

[IF STRONGLY NEEDED, SAY: "Include frozen yogurt and popsicles."]

[IF STRONGLY NEEDED, SAY: "Bao gồm ya ua và cà rem cây đông lạnh."]

_____TIMES

| | |
|------------------|----|
| PER DAY | 1 |
| PER WEEK | 2 |
| PER MONTH..... | 3 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

Fast Food**QA09_C22**

Now think about the past week. In the past 7 days, how many times did you eat fast food? Include fast food meals eaten at work, at home, or at fast-food restaurants, carryout or drive through.

Bây giờ hãy nghĩ về tuần vừa qua. Trong 7 ngày qua, có bao nhiêu lần quý vị ăn thực phẩm nấu nhanh? Gồm các lần mua thực phẩm nấu nhanh tại nơi làm việc, ở nhà hoặc tại các nhà hàng bán thực phẩm nấu nhanh, mua đem về hoặc lái ngang quầy

AC31

[IF NEEDED, SAY: "Such as food you get at McDonald's, KFC, Panda Express, or Taco Bell."]

[IF NEEDED, SAY: "Chẳng hạn như thực phẩm mua tại McDonald's, KFC, Panda Express hay Taco Bell."]

_____# OF TIMES IN PAST 7 DAYS

| | |
|------------------|----|
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

Sun Exposure**QA09_C23**

Next, I am going to ask you about your exposure to the sun.

Kế đến tôi muốn hỏi quý vị về việc tiếp xúc với ánh nắng mặt trời.

During the past 12 months, how many times have you had a sunburn?

Trong 12 tháng qua, quý vị bị phỏng nắng bao nhiêu lần?

AF13**[IF NEEDED, SAY: "By 'sunburn' we mean even a small part of your skin turning red or hurting for 12 hours or more."]****[IF NEEDED, SAY: "Khi nói phỏng nắng, ý chúng tôi là ngay cả một đốm da nhỏ của quý vị bị ửng đỏ hay bị đau rát trong 12 giờ hay lâu hơn."]**

_____NUMBER OF SUNBURNS

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QA09_C24During the past 12 months, how many times have you used an indoor tanning device such as a sunlamp, sunbed, or tanning booth? Do not include a spray-on tan.

Trong 12 tháng qua, quý vị có dùng thiết bị làm rám da trong nhà như đèn rám nắng, giường làm rám da, hay buồng làm rám da bao nhiêu lần không? Không bao gồm loại xịt làm nâu da

AC37

_____NUMBER OF TIMES

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

Cigarette Use**QA09_C25**

Now, I am going to ask about various health behaviors.

Altogether, have you smoked at least 100 or more cigarettes in your entire lifetime? Bây giờ tôi sẽ có câu hỏi về một số hành động về sức khỏe. Nói chung, anh/chị có hút trên 100 điếu thuốc trong cuộc đời mình không?

AE15

YES1

NO2

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

[GO TO QA09_C31]**QA09_C26**

Do you now smoke cigarettes every day, some days, or not at all?

(Ông, Bà, Cô ... vân vân...) có hút thuốc lá mỗi ngày, đôi ngày, hay hoàn toàn không hút thuốc lá ?

AE15A

EVERY DAY1

SOME DAYS2

NOT AT ALL3

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

[GO TO QA09_C27]**[GO TO PN QA09_C29]****[GO TO QA09_C28]****[GO TO QA09_C31]****[GO TO QA09_C31]**

QA09_C27 On average, how many cigarettes do you now smoke a day?

Hãy nhớ lại những năm quý vị hút thuốc thường xuyên, quý vị thường hút khoảng bao nhiêu điếu thuốc một ngày?

AD32

[INTERVIEWER NOTE: IF R SAYS, A "PACK", CODE AS 20 CIGARETTES]

_____ NUMBER OF CIGARETTES [HR: 0-120] **[GO TO PN QA09_C30]**

REFUSED -7 **[GO TO PN QA09_C30]**

DON'T KNOW -8 **[GO TO PN QA09_C30]**

QA09_C28 Thinking back over the years you have smoked regularly, about how many cigarettes did you usually smoke a day?

Hãy nhớ lại những năm quý vị hút thuốc lá thường xuyên, quý vị thường hút khoảng bao nhiêu điếu thuốc một ngày?

AC40

[INTERVIEWER NOTE: IF R SAYS, A "PACK", CODE AS 20 CIGARETTES]

[INTERVIEWER NOTE: IF R SAYS, "NEVER SMOKED REGULARLY", CODE 0]

_____ NUMBER OF CIGARETTES **[GO TO PN QA09_C30]**

REFUSED -7 **[GO TO PN QA09_C30]**

DON'T KNOW -8 **[GO TO PN QA09_C30]**

PROGRAMMING NOTE QA09_C29:

IF QA09_C26 = 2 (SMOKE SOME DAYS), CONTINUE WITH QA09_C29;

ELSE CONTINUE WITH QA09_C31

QA09_C29 In the past 30 days, when you smoked, how many cigarettes did you smoke per day?

Trong 30 ngày qua, khi đã hút thuốc, quý vị đã hút bao nhiêu điếu thuốc một ngày?

AE16

[IF NEEDED, SAY: "On the days you smoked." AND IF R SAYS, A "PACK", CODE THIS AS 20 CIGARETTES]

[IF NEEDED, SAY: "Vào những ngày quý vị hút thuốc."]

_____ NUMBER OF CIGARETTES [HR: 0-120]

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA09_C30:

IF QA09_C26 = 1 (SMOKE EVERY DAY) OR 2 (SMOKE SOME DAYS) DISPLAY “have you smoked”;
IF QA09_C26 = 3 (DON'T SMOKE NOW) DISPLAY “did you smoke”

QA09_C30 About how long {have you smoked/did you smoke} cigarettes regularly?
 Quý vị hút thuốc lá một cách thường xuyên đã được bao lâu

AC38**[INTERVIEWER NOTE: IF R SAYS, “NEVER SMOKED REGULARLY”, CODE 0]**

_____ NUMBER OF YEARS [HR > 0]
 _____ NUMBER OF MONTHS [HR > 0]

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

Second Hand Smoke

QA09_C31 Is smoking ever allowed inside your home?
 Quý vị có cho phép hút thuốc trong nhà không

AC17

YES1
 NO2 [GO TO QA09_C33]
 REFUSED -7 [GO TO QA09_C33]
 DON'T KNOW -8 [GO TO QA09_C33]

QA09_C32 On average, about how many days per week is there smoking inside your home?
 Tính trung bình, có bao nhiêu ngày trong tuần mà anh/chị hút thuốc trong nhà.

AD34**[IF RARELY OR LESS THAN 1 DAY PER WEEK, ENTER 0]**

_____ DAYS PER WEEK [HR: 0-7]
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

Alcohol Use/Abuse

QA09_C33 Now think about the past 12 months. Over that time, did you have any kind of alcoholic drink?
 Bây giờ, hãy nghĩ đến 12 tháng qua. Trong thời gian này, quý vị có uống bất cứ loại rượu nào không

AC32**[IF NEEDED, SAY: “Your best guess is fine.”]****[IF NEEDED, SAY: “Quý vị đoán cũng được.”]**

YES1
 NO2 [GO TO QA09_D1]
 REFUSED -7 [GO TO QA09_D1]
 DON'T KNOW -8 [GO TO QA09_D1]

PROGRAMMING NOTE QA09_C34:
IF QA09_A5 = 1 (MALE) CONTINUE WITH QA09_C34;
ELSE SKIP TO QA09_C35

QA09_C34 In the past 12 months, about how many times did you have 5 or more alcoholic drinks in a single day?

Trong 12 tháng qua, có bao nhiêu lần quý vị uống 5 hay nhiều chất rượu trong một ngày?

AC34

_____TIMES [HR: 0-365; SR: 0-99] **[GO TO QA09_D1]**

REFUSED -7 **[GO TO QA09_D1]**

DON'T KNOW -8 **[GO TO QA09_D1]**

QA09_C35 In the past 12 months, about how many times did you have 4 or more alcoholic drinks in a single day?

Trong 12 tháng qua, có bao nhiêu lần quý vị uống 4 hay nhiều chất rượu trong một ngày?

AC35

_____TIMES [HR: 0-365; SR: 0-99]

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

Section D – General Health, Disability, and Sexual Health

Height and Weight

QA09_D1 These next questions are about your height and weight.

Các câu hỏi sau đây hỏi về chiều cao và mức cân của anh/chị.

How tall are you without shoes?

Anh/chị cao bao nhiêu nếu không mang giày?

AE17

[IF NEEDED, SAY: “About how tall?”]

[IF NEEDED, SAY: “Cao khoảng bao nhiêu?”]

_____ FEET _____ INCHES [FT HR: 3-7, IN HR: 0-11]
 _____ METERS _____ CENTIMETERS [M HR: 1-2, CM HR: 0-99]

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA09_D2:

IF QA09_A5 = 2 (FEMALE) and AAGE < 50, DISPLAY "When not pregnant, how";
 ELSE DISPLAY "How"

QA09_D2 {When not pregnant, how/How} much do you weigh without shoes?

Anh/chị cân nặng bao nhiêu nếu không mang giày?

AE18

[IF NEEDED, SAY: “About how much?”]

[IF NEEDED, SAY: “Nặng khoảng bao nhiêu?”]

_____ POUNDS [HR: 50-450]
 _____ KILOGRAMS [HR: 20-220]

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA09_D3:

IF AAGE = 18, GO TO QA09_D4

QA09_D3 How much did you weigh at age 18?

Anh/chị cân nặng bao nhiêu lúc 18 tuổi?

AE19

[IF NEEDED, SAY: “About how much?”]

[IF NEEDED, SAY: “Nặng khoảng bao nhiêu.”]

_____ POUNDS [HR: 50-450]
 _____ KILOGRAMS [HR: 20-220]

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

Disability**QA09_D4**

Are you blind or deaf, or do you have a severe vision or hearing problem?

Quý vị có bị mù hay lãng tai, hay có thị lực rất kém hoặc các vấn đề thính giác không?

AD50

| | | |
|------------------|----|-----------------|
| YES | 1 | |
| NO | 2 | [GO TO QA09_D6] |
| REFUSED | -7 | [GO TO QA09_D6] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO QA09_D6] |

QA09_D5

Are you legally blind?

(Ông, Bà ... vân vân...) có được công nhận là bị mù không ?

AL8

| | |
|------------------|----|
| YES | 1 |
| NO | 2 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_D6

Do you have a condition that substantially limits one or more basic physical activities such as walking, climbing stairs, reaching, lifting, or carrying?

Quý vị có bị bệnh gây hạn chế đáng kể để thực hiện một hay nhiều hoạt động thể chất như đi bộ, leo cầu thang, vớ, nhấc, hay mang vật gì không?

AD57

| | |
|------------------|----|
| YES | 1 |
| NO | 2 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_D7

Because of a physical, mental, or emotional condition lasting 6 months or more, do you have any of the following:

Do bệnh tật, tâm thần, hay xúc cảm kéo dài trong 6 tháng hay lâu hơn, quý vị có bị tình trạng sau đây:

Any difficulty learning, remembering, or concentrating?

Có khó học, nhớ, hay tập trung không?

AD51

| | |
|------------------|----|
| YES | 1 |
| NO | 2 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_D8

Any difficulty dressing, bathing, or getting around inside the home?

Có khó mặc đồ, tắm rửa, hay đi dạo quanh nhà không?

AD52

[IF NEEDED, SAY: "Because of a physical, mental, or emotional condition"]

[If NEEDED, SAY: Vì tình trạng cơ thể, tinh thần hay cảm xúc."]

| | |
|------------------|----|
| YES | 1 |
| NO | 2 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_D9 Any difficulty going outside the home alone to shop or visit a doctor's office?
 Có khó khăn khi ra ngoài một mình để mua sắm hay đến khám ở văn phòng bác sĩ không?

AD53

[IF NEEDED, SAY: "Because of a physical, mental, or emotional condition"]

[If NEEDED, SAY: Vì tình trạng cơ thể, tinh thần hay cảm xúc.]

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA09_D10:

IF AAGE > 64 GO TO PN QA09_D12

QA09_D10 Any difficulty working at a job or business?
 Khó khăn khi làm việc hay kinh doanh không?

AD54

[IF NEEDED, SAY: "Because of a physical, mental, or emotional condition."]

[If NEEDED, SAY: Vì tình trạng cơ thể, tinh thần hay cảm xúc.]

YES1
 NO2 **[GO TO PN QA09_D12]**
 REFUSED -7 **[GO TO PN QA09_D12]**
 DON'T KNOW -8 **[GO TO PN QA09_D12]**

QA09_D11 Do you have a physical or mental condition that has kept you from working for at least a year?
 Quý vị có bị bệnh hay mắc bệnh tâm thần khiến mình không thể làm việc trong ít nhất một năm không?

AL8A

[IF NEEDED, SAY "Current condition."]

[If NEEDED, SAY "Bệnh hiện tại."]

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA09_D12:

**IF AAGE > 70 OR QA09_A4 = 6 (65 OR OLDER) OR ENUM.AGE > 70 OR IF AGE IS UNKNOWN, GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_E1;
ELSE CONTINUE WITH QA09_D12**

Sexual Partners**QA09_D12**

We are asking a few questions about people's sexual experiences. All answers will be kept private.

Chúng tôi có một số câu hỏi về kinh nghiệm tình dục. Tất cả các câu trả lời sẽ được giữ kín.

In the past 12 months, how many sexual partners have you had?

Trong 12 tháng qua, anh/chị có bao nhiêu người bạn tình?

AD43

_____ NUMBER OF SEXUAL PARTNERS

[GO TO PN QA09_D14]

REFUSED -7

[GO TO PN QA09_D14]

DON'T KNOW -8

QA09_D13

Can you give me your best guess?

Anh/chị có thể cho biết con số phỏng đoán không?

AD44

[IF R PROVIDES EXACT NUMBER, ENTER AS GIVEN. OTHERWISE CODE INTO CATEGORIES PROVIDED]

___ NUMBER OF PARTNERS

1 PARTNER1

2-3 PARTNERS2

4-5 PARTNERS3

6-10 PARTNERS4

MORE THAN 10 PARTNERS.....5

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

Sexual Orientation**PROGRAMMING NOTE QA09_D14:**

IF QA09_D12 = 0 (NO SEXUAL PARTNERS IN LAST 12 MONTHS) OR QA09_D13=0, GO TO

PROGRAMMING NOTE QA09_D15;

ELSE CONTINUE WITH QA09_D14;

IF QA09_D12 OR QA09_D13 = 1 (ONE PARTNER IN LAST 12 MONTHS), DISPLAY “Is that partner male or female”;

ELSE DISPLAY “In the past 12 months, have your sexual partners been male, female, or both male and female”

QA09_D14 {Is that partner male or female/In the past 12 months, have your sexual partners been male, female, or both male and female}?

Trong 12 tháng qua, người bạn tình của anh/chị là phái nam, nữ, hay cả nam lẫn nữ?

AD45

MALE1
 FEMALE2
 BOTH MALE AND FEMALE3
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QA09_D15:

IF QA09_A5 = 1 (MALE), DISPLAY “Gay” IN QUESTION AND “Gay” IN HELP SCREEN;

ELSE IF QA09_A5 =2 (FEMALE), DISPLAY “Gay, Lesbian” IN QUESTION AND “Gay and Lesbian” IN HELP SCREEN

QA09_D15 Do you think of yourself as straight or heterosexual, as gay {,lesbian} or homosexual, or bisexual?
 Anh/chị nghĩ mình là người khác tính luyến ái, hay đồng tính luyến ái nam/nữ, hay là lưỡng tính luyến ái?

AD46

[IF NEEDED, SAY: “Straight or Heterosexual people have sex with, or are primarily attracted to people of the opposite sex, Gay {and Lesbian} people have sex with or are primarily attracted to people of the same sex, and Bisexuals have sex with or are attracted to people of both sexes.”]

[IF NEEDED, SAY: “Người khác tính luyến ái, là người có khuynh hướng tình dục với người khác phái hay thích người khác giới tính. Đồng tính luyến ái nam/nữ thì làm tình với hay thích người đồng giới tính, và lưỡng tính luyến ái thì làm tình với hay thích người của cả hai giới tính”.]

STRAIGHT OR HETEROSEXUAL1
 GAY, LESBIAN, OR HOMOSEXUAL2
 BISEXUAL.....3
 NOT SEXUAL/CELIBATE/NONE4
 OTHER (SPECIFY: _____)5
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

LGBT Domestic Partner**PROGRAMMING NOTE QA09_D16:**

**IF [QA09_A5 = 1 (MALE) AND QA09_D14 = 1 (MALE)] OR [QA09_A5 = 2 (FEMALE) AND QA09_D14 = 2 (FEMALE)] OR [QA09_D14 = 3, -7, OR -8] OR [IF QA09_D15 ≠ 1] CONTINUE WITH QA09_D16;
ELSE CONTINUE WITH QA09_E1**

QA09_D16 Are you legally registered as a domestic partner or legally married in California with someone of the same sex?
Quý vị có chính thức đăng ký là bạn tình cùng phái hay kết hôn hợp pháp tại California với người đồng giới không?

| |
|------|
| AD59 |
|------|

[INTERVIEWER NOTE: ONLY INCLUDE SAME SEX MARRAIGES PERFORMED IN CALIFORNIA.]

[IF NEEDED, SAY: “Which one of these applies to you?”]

[IF NEEDED, SAY: “Điều nào sau đây đúng với quý vị?”]

| | |
|----------------------------------|----|
| YES (DOMESTIC PARTNER) | 4 |
| YES (MARRIED IN CALIFORNIA)..... | 5 |
| NO | 6 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

Section E – Women's Health

PROGRAMMING NOTE SECTION E:
IF QA09_A5 = 1 (MALE), GO TO NEXT SECTION;
ELSE CONTINUE QA09_E1

Age at Menarche

QA09_E1 These next questions are about women's health.

Những câu hỏi kế tiếp là về sức khỏe phụ nữ.

How old were you when your periods or menstrual cycles started?

Quý vị bắt đầu có kinh nguyệt hay bị hành kinh lúc bao nhiêu tuổi?

AD1

[IF NEVER STARTED MENSTRUAL CYCLE, ENTER 96]

_____ AGE [HR: 6-27]

| | | |
|-------------------------------------|----|---------------------------|
| NEVER STARTED MENSTRUAL CYCLE | 96 | [GO TO PN QA09_E9] |
| REFUSED | -7 | |
| DON'T KNOW | -8 | |

PROGRAMMING NOTE QA09_E2:
IF QA09_E1 = -8 (DON'T KNOW), CONTINUE WITH QA09_E2;
ELSE GO TO QA09_E3

QA09_E2 Were you younger than 12, about 12 to 13, or older than 13?

Quý vị nhỏ hơn 12 tuổi, khoảng 12-13, hay lớn hơn 13?

AE70

| | |
|-----------------------|----|
| YOUNGER THAN 12 | 1 |
| ABOUT 12 TO 13 | 2 |
| OLDER THAN 13 | 3 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

Pregnancy Status

PROGRAMMING NOTE QA09_E3:
IF AGE > 45 GO TO PROGRAMMING NOTE FOR QA09_E4

QA09_E3 To your knowledge, are you now pregnant?

Theo như (Bà, Cô) cho biết thì (Bà, Cô) có đang mang thai bây giờ không?

AD13

| | | |
|------------------|----|------------------------|
| YES | 1 | [GO TO QA09_E6] |
| NO | 2 | |
| REFUSED | -7 | |
| DON'T KNOW | -8 | |

Menopause**PROGRAMMING NOTE QA09_E4:**

**IF AGE > 39 AND QA09_E3 ≠ 1 (NOT PREGNANT) CONTINUE WITH QA09_E4;
ELSE SKIP TO QA09_E6**

QA09_E4 Do you still have periods or menstrual cycles?
Quý vị còn kinh nguyệt hay chu kỳ kinh nguyệt không?

AE89

YES1 [GO TO QA09_E6]
 NO2
 NO, HAD HYSTERECTOMY3
 NO, HAD BOTH OVARIES REMOVED4
 REFUSED-7 [GO TO QA09_E6]
 DON'T KNOW-8 [GO TO QA09_E6]

QA09_E5 When did you have your last period or menstrual cycle?
Kỳ kinh nguyệt hay chu kỳ kinh nguyệt cuối cùng là lúc quý vị bao nhiêu tuổi?
Có phải là

AE90

1 year ago or less,1
 Một năm trước hoặc ngắn hơn,1
 More than 1 year ago to 2 years ago, or2
 Hơn 1 năm và đến 2 năm trước, hoặc2
 More than 2 years?3
 Lâu hơn 2 năm trước?3 REFUSED -7
 DON'T KNOW-8

Live Births

QA09_E6 Have you ever given birth?
Quý vị đã từng sanh con chưa?

AD2**[INTERVIEWER NOTE: CODE STILLBIRTHS AS YES]**

YES1
 NO2 [GO TO PN QA09_E9]
 REFUSED-7 [GO TO PN QA09_E9]
 DON'T KNOW-8 [GO TO PN QA09_E9]

QA09_E7 How old were you when your first child was born?
Quý vị sanh con đầu lòng lúc mấy tuổi?

AD3

_____ YEARS OLD [GO TO PN QA09_E9]
 REFUSED-7 [GO TO PN QA09_E9]
 DON'T KNOW-8

QA09_E8 In what year was your first child born?
 Quý vị sanh con đầu lòng vào năm nào?

AE55

_____ YEAR

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

Mammography

PROGRAMMING NOTE QA09_E9:

IF AAGE < 30 OR QA09_A4 = 1 (BETWEEN 18 AND 29) OR ENUM.AGE < 30, GO TO QA09_E24;
 ELSE CONTINUE WITH QA09_E9 (INCLUDE WOMEN WITH AGE UNKNOWN)

QA09_E9 In the past 12 months, has a doctor examined your breasts for lumps?
 Trong 12 tháng qua, bác sĩ có khám vú chị để tìm cục u không?

AF37

[IF NEEDED, SAY: "This is when a doctor touches your breasts to check for bumps, cysts, or abnormal growth."]

[IF NEEDED, SAY: "Đây là khi bác sĩ sờ vú để tìm chỗ u, ung nhọt hay chỗ tăng trưởng bất thường."]

YES1

NO2

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QA09_E10 Have you ever had a mammogram?
 Chị có bao giờ đi khám chụp hình quang tuyến vú không chưa?

AD14

[IF NEEDED, SAY: "A mammogram is an x-ray taken of each breast separately by a machine that flattens or squeezes each breast."]

[IF NEEDED, SAY: "Chụp hình khám quang tuyến vú là phương pháp chụp hình vú dùng quang tuyến X cho mỗi bên vú bằng cách dùng máy đè phẳng hay ép lên mỗi bên vú."]

YES1

NO2

[READ DEFINITION, IF STILL NO, GO TO PN QA09_E22]

REFUSED -7 [GO TO PN QA09_E24]

DON'T KNOW -8 [GO TO PN QA09_E24]

QA09_E11 How many mammograms have you had in the last 6 years? Your best estimate is fine.
 Quý vị rồi kiểm vú bao nhiêu lần trong 6 năm qua? Quý vị có thể ước tính.

AD16

_____ MAMMOGRAMS [HR: 0-99]

NONE0 [GO TO QA09_E22]
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QA09_E12 How long ago did you have your most recent mammogram?
 Lần chị đi khám chụp hình quang tuyến vú gần đây nhất là bao lâu?

AD17

A YEAR AGO OR LESS1
 MORE THAN 1 UP TO 2 YEARS AGO2
 MORE THAN 2 UP TO 3 YEARS AGO3
 MORE THAN 3 UP TO 5 YEARS AGO4
 MORE THAN 5 YEARS AGO5
 REFUSED -7 [GO TO PN QA09_E24]
 DON'T KNOW -8 [GO TO PN QA09_E24]

QA09_E13 Was your most recent mammogram recommended by a doctor?
 Lần rồi kiểm vú gần đây nhất là do bác sĩ đề nghị phải không?

AE50

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA09_E14:
IF QA09_E12 = 3, 4, OR 5, THEN SKIP TO QA09_E15;
ELSE CONTINUE WITH QA09_E14

QA09_E14 Tell me the main reason you had a mammogram. Was it...
 Xin cho tôi biết lý do chánh mà quý vị rồi kiểm vú. Có phải đó là...

AD18

[IF NEEDED, SAY: "The main reason is the most important reason."]

[IF NEEDED, SAY: "Lý do chánh là lý do quan trọng nhất"]

Part of a routine exam,1
 Because of a specific breast problem,2
 A follow-up to a previously identified
 breast problem, or3
 Due to family history?4
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QA09_E15 Have you ever had a mammogram where the results were not normal?
 Quý vị có bao giờ nhận kết quả rọi kiếng vú không bình thường không?

AD19

| | | |
|------------------|----|---------------------|
| YES | 1 | |
| NO | 2 | [GO TO PN QA09_E22] |
| REFUSED | -7 | [GO TO PN QA09_E22] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO PN QA09_E22] |

QA09_E16 Have you ever had an operation to remove a lump from your breast?
 Quý vị có bao giờ làm phẫu thuật lấy khối u trong giải phẫu vú không?

AD20

| | | |
|------------------|----|------------------|
| YES | 1 | |
| NO | 2 | [GO TO QA09_E20] |
| REFUSED | -7 | [GO TO QA09_E20] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO QA09_E20] |

QA09_E17 Did the lump turn out to be cancer?
 Khối u đã có chuyển thành ung thư không?

AD21

| | | |
|------------------|----|------------------|
| YES | 1 | [GO TO QA09_E19] |
| NO | 2 | |
| REFUSED | -7 | |
| DON'T KNOW | -8 | |

QA09_E18 How many operations have you had to remove a lump that wasn't cancer?
 Quý vị làm giải phẫu lấy khối u mà không phải là ung thư, bao nhiêu lần?

AD22

| | | |
|----------------------------|----|------------------|
| _____ NUMBER OF OPERATIONS | | [GO TO QA09_E20] |
| REFUSED | -7 | [GO TO QA09_E20] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO QA09_E20] |

QA09_E19

Tell me how you first found out about your breast cancer. Was it by...

Xin kể cho tôi biết chị phát hiện ra bệnh ung thư vú lần đầu tiên là bằng cách nào. Đó là do...

| |
|-------------|
| AB60 |
|-------------|

| | |
|--|----|
| Finding it yourself by accident..... | 1 |
| Tôi mình tình cờ phát hiện..... | 1 |
| Finding it yourself during a self breast examination.. | 2 |
| Tôi phát hiện khi chính mình tôi khám vú..... | 2 |
| Your husband or partner finding it..... | 3 |
| Choàng chò hoặc người tình phát hiện..... | 3 |
| Your doctor finding it during a routine breast exam.. | 4 |
| Bàc sĩ phát hiện trong một lần khám vú định kỳ..... | 4 |
| Finding it by a mammogram | 5 |
| Phát hiện do chụp quang tuyến vú, hoặc..... | 5 |
| Or Some other way? (IF OTHER, SPECIFY):..... | 91 |
| Bằng một cách nào khác?..... | 91 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_E20 Did you have any other tests and/or surgery when your mammogram was not normal?
 Quý vị đã có làm xét nghiệm khác và/hoặc phẫu giải thuật khi kết quả rọi kiếng vú không bình thường không?

AD23

YES1
 NO2 [GO TO QA09_E22]
 REFUSED -7 [GO TO QA09_E22]
 DON'T KNOW -8 [GO TO QA09_E22]

QA09_E21 What additional tests and/or surgery did you have?
 Quý vị có thực hiện thêm thử nghiệm và/hoặc thêm giải phẫu nào không?

AD24

[INTERVIEWER NOTE: CODE ALL THAT APPLY. IF NEEDED, SAY: "Any others?"]
 [INTERVIEWER NOTE: CODE ALL THAT APPLY. IF NEEDED, SAY: "Có xét nghiệm và/hoặc phẫu thuật nào khác không?"]

NO TESTS/NO SURGERY1
 MASTECTOMY (SURGERY TO
 REMOVE BREAST)2
 LUMPECTOMY (SURGERY TO
 REMOVE LUMP)3
 NEEDLE BIOPSY4
 ULTRASOUND TEST5
 ANOTHER MAMMOGRAM6
 CLINICAL BREAST EXAM7
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA09_E22:
IF QA09_E10 = 2 OR QA09_E11 = 0 OR QA09_E12 > 2 YEARS CONTINUE WITH QA09_E22;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_E23

QA09_E22 In the past 2 years, has a doctor recommended that you have a mammogram?

Trong 2 năm qua, bác sĩ có đề nghị quý vị đi chụp hình quang tuyến vú không?

AD26

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA09_E23:

IF QA09_E22 = 1 (YES, DOCTOR RECOMMENDED A MAMMOGRAM) AND (QA09_E10 = 2 OR QA09_E11 = 0 OR QA09_E12 > 2 years), CONTINUE WITH QA09_E23;

IF QA09_E12 = 3, 4, 5, OR -8 (MOST RECENT MAMMOGRAM > 2 YEARS OR DK), DISPLAY “NOT had a mammogram in the past 2 years”;

IF QA09_E10 = 2 (NEVER HAD MAMMOGRAM), DISPLAY “NEVER had a mammogram”;

ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_E24

QA09_E23 What is the ONE most important reason why you have {NEVER had a mammogram/NOT had a mammogram in the past 2 years}?

Một lý do quan trọng nhất vì sao quý vị không\rọi kiếng vú trong 2 năm qua là gì?

AD25

NO REASON/NEVER THOUGHT ABOUT IT1
 DIDN'T KNOW I NEEDED THIS TYPE OF
 TEST2
 DOCTOR DIDN'T TELL ME I NEEDED IT3
 HAVEN'T HAD ANY PROBLEMS.....4
 PUT IT OFF/LAZINESS5
 TOO EXPENSIVE/NO INSURANCE/COST6
 TOO PAINFUL, UNPLEASANT,
 EMBARRASSING7
 TOO YOUNG8
 DON'T HAVE A DOCTOR9
 OTHER..... 91
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

Hormone Replacement Therapy**PROGRAMMING NOTE QA09_E24:**

IF AGE > 39 AND QA09_E3 ≠ 1 (NOT PREGNANT) THEN CONTINUE WITH QA09_E24;

ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_E28

QA09_E24 Have you ever taken hormone replacement therapy or HRT for menopausal symptoms?

Quý vị có từng dùng trị liệu thay thế hóc môn (Hormone Replacement Therapy, hay HRT) cho triệu chứng mãn kinh không?

AF47

YES1
 NO2 [GO TO PN QA09_E28]
 REFUSED -7 [GO TO PN QA09_E28]
 DON'T KNOW -8 [GO TO PN QA09_E28]

QA09_E25 Are you currently taking hormone replacement therapy?
 Quý vị hiện có đang dùng thuốc trị liệu thay thế hóc-môn (HRT) không?

AD28

[IF NEEDED, SAY: “This is a pill, patch or treatment that gives women more of the female hormone, estrogen.”]

[IF NEEDED, SAY: “Đây là thuốc viên, thuốc dán hay chữa trị để làm tăng thêm chất hóc-môn cho phụ nữ, estrogen”]

| | | |
|------------------|----|------------------|
| YES | 1 | [GO TO QA09_E27] |
| NO | 2 | |
| REFUSED | -7 | [GO TO QA09_E27] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO QA09_E27] |

QA09_E26 About how long ago did you stop using Hormone Replacement Therapy – was it...
 Quý vị ngừng trị liệu thay thế hóc môn (Hormone Replacement Therapy) trong vòng bao lâu rồi — có phải là

AF48

[IF NEEDED, SAY: “or HRT?”]

[IF NEEDED, SAY: “hay HRT?”]

| | |
|---|----|
| 2 years ago or less, | 1 |
| Dưới 2 năm trước, | 1 |
| More than 2 years up to 5 years ago, or | 2 |
| Hơn 2 năm cho đến 5 năm trước, hay | 2 |
| More than 5 years ago? | 3 |
| Hơn 5 năm trước? | 3 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_E27 Some women go on and off hormone replacement therapy. Altogether, how long have you taken HRT?

Một số phụ nữ hay ngừng rồi bắt đầu dùng lại thuốc thay thế hóc môn. Tổng cộng lại thì quý vị đã dùng HRT trong bao lâu?

AE84

| | |
|---------------------------------|----|
| A YEAR AGO OR LESS | 1 |
| MORE THAN 1 UP TO 2 YEARS | 2 |
| MORE THAN 2 UP TO 4 YEARS | 3 |
| MORE THAN 4 UP TO 8 YEARS | 4 |
| MORE THAN 8 YEARS AGO | 5 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

PROGRAMMING NOTE QA09_E28:
IF AGE > 44 CONTINUE WITH QA09_E28;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_E30

QA09_E28 INTRO Are you taking any of the following medications?
 Quý vị có dùng bất cứ loại thuốc nào sau đây không?

QA09_E28 Tamoxifen or Nolvadex?
 Tamoxifen hoặc Molvadex?

AE51

YES1
 NO2
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QA09_E29 Raloxifene or Evista?
 Raloxifen hoặc Evista?

AE52

YES1
 NO2
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

Birth Control Medications

PROGRAMMING NOTE QA09_E30:
IF AGE < 55 CONTINUE WITH QA09_E30;
IF AGE < 45 DISPLAY “Are you taking any of the following medications:”;
ELSE GO TO QA09_F1

QA09_E30 {Are you taking any of the following medications:} Birth control pills, the patch, or birth control shots?
 Quý vị có dùng bất cứ loại thuốc nào sau đây không: viên thuốc ngừa thai, miếng thuốc dán, hay chích thuốc ngừa thai?
 { Thuốc ngừa thai, miếng dán, hay chích thuốc ngừa thai?}

AE53

YES1
 NO2
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

Section F – Mental Health

K6 Mental Health Assessment

QA09_F1 The next questions are about how you have been feeling during the past 30 days.

Câu hỏi kế tiếp là quý vị có cảm thấy ra sao trong 30 ngày qua.

About how often during the past 30 days did you feel nervous—Would you say all of the time, most of the time, some of the time, a little of the time, or none of the time?

Trong 30 ngày qua quý vị đã cảm thấy căng thẳng thường xuyên ra sao-

Quý vị trả lời là luôn luôn, phần lớn thời gian, đôi chút, thỉnh thoảng, hay không hề?

AJ29

| | |
|------------------|----|
| ALL | 1 |
| MOST | 2 |
| SOME | 3 |
| A LITTLE | 4 |
| NONE | 5 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_F2 During the past 30 days, about how often did you feel hopeless—all of the time, most of the time, some of the time, a little of the time, or none of the time?

Trong 30 ngày qua quý vị đã cảm thấy tuyệt vọng thường xuyên ra sao- Quý vị trả lời là luôn luôn, phần lớn thời gian, đôi chút, thỉnh thoảng, hay không hề?

AJ30

| | |
|------------------|----|
| ALL | 1 |
| MOST | 2 |
| SOME | 3 |
| A LITTLE | 4 |
| NONE | 5 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_F3 During the past 30 days, about how often did you feel restless or fidgety?

Trong vòng 30 ngày qua, quý vị đã có thường xuyên cảm thấy bồn chồn hay sốt ruột không?

AJ31

[IF NEEDED, SAY: "All of the time, most of the time, some of the time, a little of the time, or none of the time?"]

[IF NEEDED, SAY: "Luôn luôn, phần lớn thời gian, đôi chút, thỉnh thoảng, hay không hề?"]

| | |
|------------------|----|
| ALL | 1 |
| MOST | 2 |
| SOME | 3 |
| A LITTLE | 4 |
| NONE | 5 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_F4

How often did you feel so depressed that nothing could cheer you up?

Quý vị đã có thường cảm thấy quá buồn chán đến nỗi không có gì làm mình vui lên không?

AJ32**[IF NEEDED, SAY: "All of the time, most of the time, some of the time, a little of the time, or none of the time?"]**

[IF NEEDED, SAY: "Luôn luôn, phần lớn thời gian, đôi chút, thỉnh thoảng, hay không có?"]

| | |
|------------------|----|
| ALL | 1 |
| MOST | 2 |
| SOME | 3 |
| A LITTLE | 4 |
| NONE | 5 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_F5

During the past 30 days, about how often did you feel that everything was an effort?

Trong 30 ngày qua, quý vị đã có thường xuyên cảm thấy mình vô dụng không?

AJ33**[IF NEEDED, SAY: "All of the time, most of the time, some of the time, a little of the time, or none of the time?"]**

[IF NEEDED, SAY: "Luôn luôn, phần lớn thời gian, đôi chút, thỉnh thoảng, hay không có?"]

| | |
|------------------|----|
| ALL | 1 |
| MOST | 2 |
| SOME | 3 |
| A LITTLE | 4 |
| NONE | 5 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_F6

During the past 30 days, about how often did you feel worthless?

Trong 30 ngày qua, quý vị đã có thường xuyên cảm thấy mình vô dụng không?

AJ34**[IF NEEDED, SAY: "All of the time, most of the time, some of the time, a little of the time, or none of the time?"]**

[IF NEEDED, SAY: "Luôn luôn, phần lớn thời gian, đôi chút, thỉnh thoảng, hay không có?"]

| | |
|------------------|----|
| ALL | 1 |
| MOST | 2 |
| SOME | 3 |
| A LITTLE | 4 |
| NONE | 5 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

Repeated K6**QA09_F7**

Was there ever a month in the past 12 months when these feelings occurred more often than they did in the past 30 days?

Có tháng nào trong 12 tháng qua mà những cảm giác này xảy ra nhiều hơn là trong 30 ngày vừa qua không?

AF62

YES1
 NO2
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QA09_F8:**IF QA09_F7 = 1 THEN CONTINUE WITH QA09_F8;****ELSE SKIP TO PROGRAMMING NOTE QA09_F14****QA09_F8**

The next questions are about the one month in the past 12 months when you were at your worst emotionally.

Câu hỏi kế tiếp là có tháng nào trong 12 tháng qua khi mà quý vị có cảm giác tâm thần tệ hại nhất.

During that same month, how often did you feel nervous- all of the time, most, some, a little, or none of the time?

Trong cùng tháng đó, có bao nhiêu lần quý vị đã cảm thấy hồi hộp, lúc nào cũng hồi hộp, hầu hết thời gian, vài lần, chút ít, hay là không có lúc nào hết?

AF63

ALL1
 MOST2
 SOME3
 A LITTLE4
 NONE5
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QA09_F9

During that same month, how often did you feel hopeless- all of the time, most, some, a little, or none of the time?

Trong cùng tháng đó, có bao nhiêu lần quý vị đã cảm thấy tuyệt vọng, lúc nào cũng tuyệt vọng, hầu hết thời gian, vài lần, chút ít hay là không lúc nào hết?

AF64

ALL1
 MOST2
 SOME3
 A LITTLE4
 NONE5
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QA09_F10

How often did you feel restless or fidgety?

Có bao nhiêu lần quý vị đã cảm thấy bồn chồn hay bực dọc?

AF65

[IF NEEDED, SAY: "All of the time, most of the time, some of the time, little of the time, or none of the time?"]

[IF NEEDED, SAY: "Vào mọi lúc, hầu hết thời gian, vài lần, chút ít, hay là không có lúc nào hết?"]

| | |
|------------------|----|
| ALL | 1 |
| MOST | 2 |
| SOME | 3 |
| A LITTLE | 4 |
| NONE | 5 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_F11

How often did you feel so depressed that nothing could cheer you up?

Có bao nhiêu lần quý vị đã cảm thấy sa sút tinh thần đến nỗi không có việc gì làm cho vui được?

AF66

[IF NEEDED, SAY: "All of the time, most of the time, some of the time, a little of the time, or none of the time?"]

[IF NEEDED, SAY: "Vào mọi lúc, hầu hết thời gian, vài lần, chút ít, hay là không có lúc nào hết?"]

| | |
|------------------|----|
| ALL | 1 |
| MOST | 2 |
| SOME | 3 |
| A LITTLE | 4 |
| NONE | 5 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_F12

How often did you feel that everything was an effort?

Có bao nhiêu lần quý vị đã cảm thấy mọi việc làm đều là sự cố gắng?

AF67

[IF NEEDED, SAY: "All of the time, most of the time, some of the time, a little of the time, or none of the time?"]

[IF NEEDED, SAY: "Vào mọi lúc, hầu hết thời gian, vài lần, chút ít, hay là không có lúc nào hết?"]

| | |
|------------------|----|
| ALL | 1 |
| MOST | 2 |
| SOME | 3 |
| A LITTLE | 4 |
| NONE | 5 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_F13 How often did you feel worthless?
 Có bao nhiêu lần quý vị đã cảm thấy vô dụng?

AF68

[IF NEEDED, SAY: "All of the time, most of the time, some of the time, a little of the time, or none of the time?"]

[IF NEEDED, SAY: "Vào mọi lúc, hầu hết thời gian, vài lần, chút ít, hay là không có lúc nào hết?"]

| | |
|------------------|----|
| ALL | 1 |
| MOST | 2 |
| SOME | 3 |
| A LITTLE | 4 |
| NONE | 5 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

Sheehan Scale

Add reverse coding of K6 calculation as temporary variable here:

PROGRAMMING NOTE QA09_F14:

IF (QA09_F1 + QA09_F2 + QA09_F3 + QA09_F4 + QA09_F5 + QA09_F6 > 5) OR

(QA09_F8 + QA09_F9 + QA09_F10 + QA09_F11 + QA09_F12 + QA09_F13 > 5) OR

(IF QA09_F1-F6 = ONE OUT OF RANGE RESPONSE AND F1-F6 > 4) OR

(IF QA09_F8-F13 = ONE OUT OF RANGE RESPONSE AND F8-F13 > 4) THEN CONTINUE WITH QA09_F14;

IF QA09_F7 = 1 THEN DISPLAY "again, please";

ELSE SKIP TO QA09_F19

QA09_F14intro Think {again, please} about the month in the past 12 months when you were at your worst emotionally.

Hãy nghĩ đến tháng nào trong mười hai tháng qua mà quý vị xuống tinh thần nhất.

PROGRAMMING NOTE QA09_F14:

IF AGE > 70 GO TO QA09_F15;

ELSE CONTINUE WITH QA09_F14

QA09_F14 Did your emotions interfere a lot, some, or not at all with your performance at work?
 Cảm giác của quý vị gây trở ngại nhiều, một đôi chút, hay không gì hết với công việc làm của quý vị?

AF69

| | |
|---------------------|----|
| A LOT | 1 |
| SOME | 2 |
| NOT AT ALL | 3 |
| DOES NOT WORK | 4 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_F15 Did your emotions interfere a lot, some, or not at all with your household chores?
 Cảm giác của quý vị gây trở ngại nhiều, một đôi chút, hay không gì hết với các công việc làm trong nhà của quý vị?

AF70

A LOT1
 SOME2
 NOT AT ALL.....3
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QA09_F16 Did your emotions interfere a lot, some, or not at all with your social life?
 Cảm giác của quý vị gây trở ngại nhiều, một đôi chút, hay không gì hết với cuộc sống xã hội của quý vị?

AF71

A LOT1
 SOME2
 NOT AT ALL.....3
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QA09_F17 Did your emotions interfere a lot, some, or not at all with your relationship with friends and family?
 Cảm giác của quý vị gây trở ngại nhiều, một đôi chút, hay không gì hết với mối quan hệ của quý vị với bạn bè và gia đình?

AF72

A LOT1
 SOME2
 NOT AT ALL.....3
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QA09_F18 Now think about the past 12 months. About how many days out of the past 365 days were you totally unable to work or carry out your normal activities because of your feeling nervous, depressed, or emotionally stressed?

Bây giờ hãy nghĩ về 12 tháng qua. Có bao nhiêu ngày trong 365 ngày mà quý vị hoàn toàn không thể làm việc hay làm các hoạt động thường ngày vì cảm thấy hồi hộp, sa sút tinh thần hay tâm trạng căng thẳng?

AF73

[IF NEEDED, SAY: "You can use any number between 0 and 365 to answer."]

[IF NEEDED, SAY: Quý vị có thể dùng bất cứ con số nào từ đến 365 để trả lời.]

_____NUMBER OF DAYS

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

Access & Utilization

QA09_F19 Was there ever a time during the past 12 months when you felt that you might need to see a professional because of problems with your mental health emotions or nerves or your use of alcohol or drugs?

Có lúc nào trong 12 tháng qua quý vị cảm thấy cần phải đi đến nhà chuyên môn vì có vấn đề về xúc cảm hay thần kinh hoặc vì việc dùng rượu và ma túy không?

AF81

YES 1
 NO 2 **[GO TO QA09_F21]**
 REFUSED -7 **[GO TO QA09_F21]**
 DON'T KNOW -8 **[GO TO QA09_F21]**

QA09_F20 Does your insurance cover treatment for mental health problems, such as visits to a psychologist or psychiatrist?

Hãng bảo hiểm của quý vị có bao trả cho việc chữa trị các vấn đề về sức khỏe tâm thần, như đến khám với bác sĩ tâm lý hay bác sĩ tâm thần?

AJ1

YES1
 NO2
 DON'T HAVE INSURANCE3
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QA09_F21 In the past 12 months have you seen your primary care physician or general practitioner for problems with your mental health, emotions, nerves, or your use of alcohol or drugs?

Trong 12 tháng qua có bao giờ quý vị đi khám bác sĩ chánh hay bác sĩ tổng quát cho các vấn đề về bệnh tâm thần, xúc cảm, thần kinh hay về việc dùng rượu hay ma túy không?

AF74

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QA09_F22 In the past 12 months have you seen any other professional, such as a counselor, psychiatrist, or social worker for problems with your mental health, emotions, nerves, or your use of alcohol or drugs?

Trong 12 tháng qua có bao giờ quý vị đi đến nhà chuyên môn khác, chẳng hạn như cố vấn, bác sĩ tâm lý, hay nhân viên xã hội cho các vấn đề về bệnh tâm thần, cảm xúc, thần kinh hay về việc dùng rượu hay ma túy không?

AF75

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA09_F23:

**IF QA09_F21 = 1 OR QA09_F22 = 1 THEN CONTINUE WITH QA09_F23;
ELSE SKIP TO QA09_F28**

QA09_F23 Did you seek help for your mental or emotional health or for an alcohol or drug problem?
Quý vị có tìm giúp đỡ về bệnh tâm thần hay xúc cảm hoặc cho vấn đề về rượu và ma túy không?

AF76

MENTAL-EMOTIONAL HEALTH.....1
ALCOHOL-DRUG PROBLEM2
BOTH MENTAL & ALCOHOL-DRUG3
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA09_F24:

IF QA09_F23 = 1, DISPLAY: "mental or emotional health";

IF QA09_F23 = 2, DISPLAY: "use of alcohol or drugs";

IF QA09_F23 = 3, DISPLAY: "mental or emotional health and your use of alcohol or drugs";

ELSE SKIP TO QA09_F25

QA09_F24 In the past 12 months, how many visits did you make to a professional for problems with your {mental or emotional health/use of alcohol or drugs/mental or emotional health and your use of alcohol or drugs}? Do not count overnight hospital stays.
Trong 12 tháng qua, có bao nhiêu lần quý vị đã đi đến nhà chuyên môn cho các vấn đề về bệnh tâm thần và xúc cảm? Đừng tính những đêm ngủ lại bệnh viện.

AF77

_____ NUMBER OF VISITS

REFUSED -7
DON'T KNOW -8

QA09_F25 Are you still receiving treatment for these problems from one or more of these providers?
Có phải quý vị vẫn còn đang nhận được sự điều trị về những bệnh này từ một bác sĩ hay nhiều bác sĩ khác nữa phải không?

AF78

YES1 [GO TO QA09_F28]
NO2
REFUSED -7 [GO TO QA09_F28]
DON'T KNOW -8 [GO TO QA09_F28]

QA09_F26 Did you complete the recommended full course of treatment?
Quý vị đã làm đầy đủ chương trình điều trị mà đã được đề nghị chưa?

AF79

YES1 [GO TO QA09_F28]
NO2
REFUSED -7 [GO TO QA09_F28]
DON'T KNOW -8 [GO TO QA09_F28]

QA09_F27 What is the MAIN REASON you are no longer receiving treatment?

Lý do chính nào quý vị không còn nhận được sự điều trị này nữa?

AF80

GOT BETTER/NO LONGER NEEDED1
 NOT GETTING BETTER2
 WANTED TO HANDLE PROBLEM ON OWN.....3
 HAD BAD EXPERIENCES WITH TREATMENT4
 LACK OF TIME/TRANSPORTATION.....5
 TOO EXPENSIVE6
 INSURANCE DOES NOT COVER7
 OTHER (SPECIFY:.....).....8
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QA09_F28 During the past 12 months, did you take any prescription medications, such as an antidepressant or sedative, almost daily for two weeks or more, for an emotional or personal problem?

Trong 12 tháng qua, quý vị đã có dùng loại thuốc theo toa nào, như thuốc an thần hay giảm đau, gần như hàng ngày trong hai tuần hay lâu hơn, cho vấn đề xúc cảm hay cá nhân không?

AJ5

YES1
 NO2
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

Stigma

PROGRAMING NOTE QA09_F29:

IF QA09_F19 = 1 AND (QA09_F21 ≠ 1 AND QA09_F22 ≠ 1) (PERCEIVED NEED, BUT NO TREATMENT)
 CONTINUE WITH QA09_F29;
 ELSE SKIP TO QA09_G1

QA09_F29 Here are some reasons people have for not seeking help even when they think they might need it. Please tell me “yes” or “no” for whether each statement applies to why you did not see a professional.

Đây là một số lý do mà mọi người thường dùng để không tìm sự giúp đỡ mà họ nghĩ sẽ cần đến. Xin cho tôi biết là “có” hay “không” cho mỗi phát biểu nào áp dụng đến lý do làm quý vị không đi khám bác sĩ

You were concerned about the cost of treatment.

Quý vị lo ngại về chi phí chữa trị.

AF82

YES1
 NO2
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QA09_F30 You did not feel comfortable talking with a professional about your personal problems.
Quý vị có cảm thấy không được thoải mái lắm khi nói chuyện với nhà chuyên môn về vấn đề riêng tư của mình.

AF83

YES1
NO2
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

QA09_F31 You were concerned about what would happen if someone found out you had a problem.
Quý vị lo âu về chuyện gì sẽ xảy ra nếu như có người biết được quý vị có vấn đề.

AF84

YES1
NO2
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

QA09_F32 You had a hard time getting an appointment.
Quý vị gặp khó khăn xin lấy hẹn.

AF85

YES1
NO2
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

Section G – Demographic Information, Part II

Country of Birth (Self, Parents)

QA09_G1 Now a few more questions about you.

Bây giờ là một số câu hỏi về anh/chị

In what country were you born?

Anh/chị sanh ra tại quốc gia nào?

AH33

[SELECT FROM MOST LIKELY COUNTRIES]

| | |
|------------------------------|----|
| UNITED STATES... | 1 |
| AMERICAN SAMOA | 2 |
| CANADA | 3 |
| CHINA | 4 |
| EL SALVADOR | 5 |
| ENGLAND | 6 |
| FRANCE | 7 |
| GERMANY | 8 |
| GUAM | 9 |
| GUATEMALA | 10 |
| HUNGARY | 11 |
| INDIA | 12 |
| IRAN | 13 |
| IRELAND | 14 |
| ITALY | 15 |
| JAPAN | 16 |
| KOREA | 17 |
| MEXICO | 18 |
| PHILIPPINES | 19 |
| POLAND | 20 |
| PORTUGAL | 21 |
| PUERTO RICO | 22 |
| RUSSIA | 23 |
| TAIWAN | 24 |
| VIETNAM | 25 |
| VIRGIN ISLANDS | 26 |
| OTHER (SPECIFY: _____) | 91 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

PROGRAMMING NOTE QA09_G2:**IF QA09_G1 ≠ 1 (NOT BORN IN US) GO TO QA09_G4;****ELSE IF QA09_G1 = 1, -7, OR -8 (BORN IN US, DON'T KNOW, REFUSED) CONTINUE WITH QA09_G2**

QA09_G2 In what country was your mother born?
 Mẹ của anh/chị sinh ra tại quốc gia nào?

AH34

**[SELECT FROM MOST LIKELY COUNTRIES]
 [FOR RESPONDENTS WHO WERE ADOPTED, QUESTION REFERS
 TO ADOPTIVE PARENTS]**

| | |
|-----------------------------|----|
| UNITED STATES..... | 1 |
| AMERICAN SAMOA | 2 |
| CANADA | 3 |
| CHINA | 4 |
| EL SALVADOR | 5 |
| ENGLAND | 6 |
| FRANCE | 7 |
| GERMANY | 8 |
| GUAM | 9 |
| GUATEMALA | 10 |
| HUNGARY | 11 |
| INDIA..... | 12 |
| IRAN..... | 13 |
| IRELAND..... | 14 |
| ITALY | 15 |
| JAPAN..... | 16 |
| KOREA..... | 17 |
| MEXICO | 18 |
| PHILIPPINES | 19 |
| POLAND | 20 |
| PORTUGAL | 21 |
| PUERTO RICO | 22 |
| RUSSIA..... | 23 |
| TAIWAN | 24 |
| VIETNAM | 25 |
| VIRGIN ISLANDS | 26 |
| OTHER (SPECIFY:.....) | 91 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_G3

In what country was your father born?

Cha của anh/chị sinh ra tại quốc gia nào?

AH35**[SELECT FROM MOST LIKELY COUNTRIES] [FOR RESPONDENTS WHO WERE
ADOPTED, QUESTION REFERS TO ADOPTIVE PARENTS]**

| | |
|-----------------------|----|
| UNITED STATES..... | 1 |
| AMERICAN SAMOA | 2 |
| CANADA | 3 |
| CHINA | 4 |
| EL SALVADOR | 5 |
| ENGLAND | 6 |
| FRANCE | 7 |
| GERMANY | 8 |
| GUAM | 9 |
| GUATEMALA | 10 |
| HUNGARY | 11 |
| INDIA..... | 12 |
| IRAN..... | 13 |
| IRELAND..... | 14 |
| ITALY | 15 |
| JAPAN..... | 16 |
| KOREA..... | 17 |
| MEXICO | 18 |
| PHILIPPINES | 19 |
| POLAND | 20 |
| PORTUGAL | 21 |
| PUERTO RICO | 22 |
| RUSSIA..... | 23 |
| TAIWAN | 24 |
| VIETNAM | 25 |
| VIRGIN ISLANDS | 26 |
| OTHER (SPECIFY:.....) | 91 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

Language Spoken at Home

QA09_G4 What languages do you speak at home?
 Khi ở nhà (Ông, Bà, Cô ... vân vân...) nói tiếng gì ?

| |
|------|
| AH36 |
|------|

[CODE ALL THAT APPLY.][PROBE: "Any others?"]

[PROBE: "Tiếng nào khác?"]

| | |
|--------------------------------|----|
| ENGLISH | 1 |
| SPANISH | 2 |
| CANTONESE..... | 3 |
| VIETNAMESE | 4 |
| TAGALOG | 5 |
| MANDARIN | 6 |
| KOREAN | 7 |
| ASIAN INDIAN LANGUAGES..... | 8 |
| RUSSIAN | 9 |
| OTHER 1 (SPECIFY: _____) | 91 |
| OTHER 2 (SPECIFY: _____) | 92 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

Additional Language Use

| |
|--|
| PROGRAMMING NOTE QA09_G5 AND QA09_G6: IF INTERVIEW NOT CONDUCTED IN ENGLISH, CONTINUE WITH QA09_G5; IF INTERVIEW CONDUCTED IN ENGLISH AND QA09_G4 >1 (SPEAKS LANGUAGE OTHER THAN ENGLISH AT HOME), CONTINUE WITH QA09_G5 AND DISPLAY: "Since you speak a language other than English at home, we are interested in the languages you use in other situations"; ELSE IF QA09_G4 = 1 ONLY (ENGLISH IS ONLY LANGUAGE SPOKEN AT HOME), GO TO QA09_G8 |
|--|

QA09_G5 {Since you speak a language other than English at home, we are interested in the languages you use in other situations.} What language do you speak with your friends?
 Do quý vị nói ngôn ngữ khác hơn là Anh ngữ ở nhà, nên chúng tôi muốn biết ngôn ngữ mà quý vị dùng trong các trường hợp khác. Quý vị dùng ngôn ngữ nào để nói chuyện với bạn bè?

| |
|------|
| AG20 |
|------|

| | |
|--|----|
| ONLY ENGLISH..... | 1 |
| BOTH ENGLISH AND OTHER LANGUAGE(S) | 2 |
| ONLY OTHER LANGUAGE(S) | 3 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_G6 In what languages are the TV shows, radio stations, or newspapers that you usually watch, listen or read?

Ngôn ngữ nào được dùng trong các chương trình trên TV, truyền thanh, báo chí mà quý vị thường xem, nghe hay đọc?

AG21

ONLY ENGLISH.....1
 BOTH ENGLISH AND OTHER LANGUAGE(S)2
 ONLY OTHER LANGUAGE(S)3
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA09_G7:

IF INTERVIEW CONDUCTED IN ENGLISH AND QA09_G4 >1 (SPEAKS LANGUAGE OTHER THAN ENGLISH AT HOME), CONTINUE WITH QA09_G7 AND DISPLAY: "Since you speak a language other than English at home, we are interested in your own opinion of how well you speak English" AND DROP RESPONSE CATEGORY "Not at all?";

ELSE IF INTERVIEW NOT CONDUCTED IN ENGLISH, CONTINUE WITH QA09_G7.

ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_G8

QA09_G7 {Since you speak a language other than English at home, we are interested in your own opinion of how well you speak English.} Would you say you speak English...

So với các ngôn ngữ/tiếng khác mà anh/chị nói tại trong nhà, anh/chị nghĩ là mình nói tiếng Anh Ngữ...

AH37

Very well,1
 rất giỏi,.....1
 Well,2
 giỏi, hay2
 Not well, or3
 không giỏi?3
 Not at all?4
 không nói được..... 4
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

Citizenship and Immigration**PROGRAMMING NOTE QA09_G8:**

**IF QA09_G1 = 1 (USA) OR 2 (AMERICAN SAMOA) OR 9 (GUAM) OR 22 (PUERTO RICO) OR 26 (VIRGIN ISLANDS), GO TO PN QA09_G11;
ELSE CONTINUE WITH QA09_G8**

QA09_G8 The next questions are about citizenship and immigration.
Các câu hỏi sau đây là về tình trạng công dân và di trú của anh/chị.

Are you a citizen of the United States?

Anh/chị có quốc tịch Hoa Kỳ không?

AH39

YES1 **[GO TO QA09_G10]**
NO2
APPLICATION PENDING3
REFUSED-7
DON'T KNOW-8

QA09_G9 Are you a permanent resident with a green card? Your answers are confidential and will not be reported to Immigration Services.

(Ông, Bà, Cô ... vân vân...) có phải là thường trú nhân có thẻ xanh không ? Cu trả lời của anh/chị sẽ được giữ kín
đoạn sẽ không bị báo cáo đến cho INS (Sở Di Trú Hoa Kỳ).

AH40

[IF NEEDED, SAY: "People usually call this a "Green Card" but the color can also be pink, blue, or white."]

[IF NEEDED, SAY: "Người ta thường gọi thẻ này là "thẻ xanh" (màu xanh lá cây) nhưng thẻ có thể là màu hồng, màu xanh da trời, hay màu trắng.]

YES1
NO2
APPLICATION PENDING3
REFUSED-7
DON'T KNOW-8

QA09_G10 About how many years have you lived in the United States?
(Ông, Bà, Cô ... vân vân...) đã sống tại Mỹ này khoảng bao nhiêu năm rồi ?

AH41

[FOR LESS THAN A YEAR, ENTER 1 YEAR]

_____ NUMBER OF YEARS
_____ YEAR (FIRST CAME TO LIVE IN U.S.)
REFUSED-7
DON'T KNOW-8

Spouse**PROGRAMMING NOTE QA09_G11:****IF QA09_A16 = 1 (MARRIED) CONTINUE WITH QA09_G11;****IF QA09_A16 = 2 (LIVING WITH PARTNER), GO TO QA09_G12;****ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_G13****QA09_G11**

Is your spouse also living in your household?

Vợ (hay chồng) của (Ông, Bà) có hiện đang sống chung trong nhà của (Ông, Bà) không?

AH44

YES1

NO2

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QA09_G12

May I have your {spouse/partner}'s first name and age?

Anh/chị có thể cho biết tên gọi và tuổi của người {bạn tình}?

SC11A**[ENTER SPOUSE'S/PARTNER'S NAME, AGE, AND SEX]**

SPOUSE/PARTNER NAME _____

SPOUSE/PARTNER AGE _____

SPOUSE/PARTNER SEX _____

Living with Parents**PROGRAMMING NOTE QA09_G13:**

IF AAGE < 30 OR QA09_A4 = 1 (AGE 18-29) AND QA09_A16 = 1 (MARRIED) AND QA09_G11 = 1 (SPOUSE LIVING IN HH) AND 3 OR MORE ADULTS LIVE IN HH, CONTINUE WITH QA09_G13;

IF AAGE < 30 OR QA09_A4 = 1 (AGE 18-29) AND QA09_A16 = 2 (LIVING WITH PARTNER) AND 3 OR MORE ADULTS LIVING IN HH, CONTINUE WITH QA09_G13;

IF AAGE < 30 OR QA09_A4 = 1 (AGE 18-29) AND QA09_A16 = 3, 4, 5, 6, -7, OR -8 (WIDOWED, DIVORCED, SEPARATED, NEVER MARRIED, REF, DK) AND 2 OR MORE ADULTS LIVING IN HH, CONTINUE WITH QA09_G13;

ELSE GO TO QA09_G14

QA09_G13 Are you now living with either of your parents?
(Ông, Bà, Cô ... vẫn vẫn...) hiện có đang sống với cha hoặc mẹ của mình không ?

AH43A

YES1
NO2
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

Child and Teen Selection**PROGRAMMING NOTE QA09_G14:**

IF COMPLETED CHILD 1ST INTERVIEW, SKIP TO QA09_G20;

ELSE CONTINUE WITH QA09_G14

QA09_G14 Are there any children under the age of 18 living in the household, including babies?
Có bao nhiêu trẻ em dưới 18 tuổi sống trong gia hộ, bao gồm trẻ sơ sinh?

SC12

YES1
NO2 [GO TO QA09_G22]
REFUSED -7 [GO TO QA09_G22]
DON'T KNOW -8 [GO TO QA09_G22]

QA09_G15 Please tell me only the first names and ages of all the children under 18, including babies, who normally live in your household.
Xin cho biết chỉ tên gọi và tuổi của tất cả các trẻ dưới 18 tuổi, bao gồm trẻ sơ sinh nào thường cư ngụ trong gia hộ anh/chị.

SC13A

[PROBE: "Is there anyone else?"]

[PROBE: Còn có ai khác không?]

[ENTER AGE OF 0 (ZERO), IF LESS THAN 1 YEAR OLD]

| CHILD | FIRST NAME | AGE | M/F |
|-------|------------|-----|-----|
| 1 | | | |
| 2 | | | |
| 3 | | | |
| 4 | | | |
| 5 | | | |

QA09_G16 Is (CHILD) ...
Em {CHILD NAME/AGE/SEX} ...

SC15A

| | | |
|----------------------------|----|------------------------|
| 0 To 11 years old or | 1 | [CODE AS CHILD] |
| 0 đến 11 tuổi, hay | 1 | |
| 12 To 17 years old? | 2 | [CODE AS TEEN] |
| 12 đến 17 tuổi? | 2 | |
| REFUSED | -7 | [CODE AS TEEN] |
| DON'T KNOW | -8 | [CODE AS TEEN] |

QA09_G17 I have recorded {number} {child/children} under 18 in the household. Have I missed any children under 18 who usually live here but are temporarily away?
Tôi ghi nhận là không có trẻ em nào dưới 18 tuổi trong gia hộ này. Tôi còn thiếu em nào dưới 18 thường cư ngụ tại đây nhưng tạm thời đi xa không?

SC13

| | | |
|--|---|------------------------------|
| NO ONE MISSED -- ROSTER IS CORRECT | 1 | |
| RETURN TO ROSTER | 2 | [GO BACK TO QA09_G15] |

PROGRAMMING NOTE QA09_G18:
IF ANY PEOPLE IN HH UNDER AGE 18, ASK QA09_G18 ABOUT EACH PERSON UNDER 18

QA09_G18 Are you the parent or legal guardian of (PERSON NAME/AGE/SEX)?
Anh/chị có phải là cha mẹ hay người bảo hộ chính thức của {PERSON NAME/AGE/SEX} không?

SC14A

| | |
|------------------|----|
| YES | 1 |
| NO | 2 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

PROGRAMMING NOTE QA09_G19:
IF ANY PEOPLE IN HH UNDER AGE 18 AND [QA09_G11 = 1 OR QA09_A16 =2], ASK QA09_G19 ABOUT THE SPOUSE/PARTNER AND EACH PERSON UNDER 18;
ELSE SKIP TO QA09_G20

QA09_G19 Is (NAME/AGE/SEX) the parent or legal guardian of (PERSON NAME/AGE/SEX)?
{NAME/AGE/SEX} có phải là cha/mẹ hay giám hộ của {PERSON NAME/AGE/SEX} không?

SC14B

| | |
|------------------|----|
| YES | 1 |
| NO | 2 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

Paid Child Care**PROGRAMMING NOTE QA09_G20:**

IF QA09_G14 = 1 (YES, CHILDREN UNDER 18 IN HH) AND ANY CHILDREN IN QA09_G15 ARE AGE 13 OR LESS, CONTINUE WITH QA09_G20;

ELSE GO TO QA09_G22;

IF ANY CHILD IN ROSTER QA09_G15 < 14 AND ≥ 14 DISPLAY “for any children under age 14”;

IF QA09_A16 = 1 (MARRIED) AND QA09_G11 = 1 (SPOUSE LIVING IN HH), DISPLAY “you or your spouse”;

IF QA09_A16 = 2 (LIVING WITH PARTNER), DISPLAY “you or your partner”;

ELSE DISPLAY “you”

QA09_G20 In the past month, did you use any paid childcare {for any children under age 14} while {you or your spouse/partner/you} worked, were in school, or looked for work?

Trong tháng vừa qua, anh/chị có dùng dịch vụ giữ trẻ có trả tiền cho mọi trẻ em dưới 14 tuổi trong nhà trong khi mình đi làm, đi học, hay tìm việc không?

AH44A

[IF NEEDED, SAY: “This includes Head Start, day care centers, before- or after-school care programs, and any baby-sitting arrangements.”]

[IF NEEDED, SAY: "Điều này bao gồm chương trình Head Start, trung tâm giữ trẻ, các chương trình chăm sóc trước hay sau giờ học, và bất cứ trường hợp trông nom sắp xếp sắp xếp giữ trẻ nào."]

| | | |
|------------------|----|-------------------------|
| YES | 1 | |
| NO | 2 | [GO TO QA09_G22] |
| REFUSED | -7 | [GO TO QA09_G22] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO QA09_G22] |

QA09_G21 In the past month, how much did you pay for all child care arrangements and programs?

Trong tháng qua, anh/chị trả bao nhiêu tiền cho các trường hợp sắp xếp sắp xếp và chương trình giữ trẻ?

AH44B

[IF NEEDED, SAY: “If it is easier for you, you can tell me what you paid in a typical week last month. You or any other adult in your household.”]

[IF NEEDED, ASK: "Nếu thấy không ngại, tiện cho xin anh/chị, có thể cho tôi biết trung bình anh/chị trả tiêu biểu bao nhiêu tiền một tuần trong tháng vừa qua."]

| | | |
|----------|------------------------|---------------|
| \$ _____ | AMOUNT LAST MONTH | [HR: 0-8,000] |
| \$ _____ | AMOUNT IN TYPICAL WEEK | [HR: 0-3,000] |

| | |
|--|----|
| NO PAYMENT IN LAST MONTH OR WEEK | 3 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

Educational Attainment**QA09_G22** What is the highest grade of education you have completed and received credit for?

Trình độ học vấn cao nhất mà anh/chị hoàn tất và được chứng chỉ là gì?

AH47

| | |
|--|----|
| NO FORMAL EDUCATION | 30 |
| GRADE SCHOOL | |
| 1ST GRADE..... | 1 |
| 2ND GRADE | 2 |
| 3RD GRADE | 3 |
| 4TH GRADE..... | 4 |
| 5TH GRADE..... | 5 |
| 6TH GRADE..... | 6 |
| 7TH GRADE..... | 7 |
| 8TH GRADE..... | 8 |
| HIGH SCHOOL OR EQUIVALENT | |
| 9TH GRADE..... | 9 |
| 10TH GRADE..... | 10 |
| 11TH GRADE..... | 11 |
| 12TH GRADE..... | 12 |
| 4-YEAR COLLEGE OR UNIVERSITY | |
| 1ST YEAR (FRESHMAN) | 13 |
| 2ND YEAR (SOPHOMORE)..... | 14 |
| 3RD YEAR (JUNIOR) | 15 |
| 4TH YEAR (SENIOR) (BA/BS) | 16 |
| 5TH YEAR..... | 17 |
| GRADUATE OR PROFESSIONAL SCHOOL | |
| 1ST YEAR GRAD OR PROF SCHOOL | 18 |
| 2ND YEAR GRAD OR PROF SCHOOL (MA/MS). .. | 19 |
| 3RD YEAR GRAD OR PROF SCHOOL | 20 |
| MORE THAN 3 YEARS GRAD OR PROF SCHOOL (PhD) | 21 |
| 2-YEAR JUNIOR OR COMMUNITY COLLEGE | |
| 1ST YEAR..... | 22 |
| 2ND YEAR (AA/AS) | 23 |
| VOCATIONAL, BUSINESS, OR TRADE SCHOOL | |
| 1ST YEAR..... | 24 |
| 2ND YEAR | 25 |
| MORE THAN 2 YEARS | 26 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW (OUT OF RANGE) | -8 |

Veteran Status**QA09_G23** Did you ever serve on active duty in the Armed Forces of the United States?

Quý vị có bao giờ phục vụ trong Quân Đội Hoa Kỳ không?

AG22

| | | |
|------------------|----|------------------|
| YES | 1 | |
| NO..... | 2 | [GO TO QA09_G26] |
| REFUSED | -7 | [GO TO QA09_G26] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO QA09_G26] |

QA09_G24 When did you serve?
 Quý vị phục vụ trong thời gian nào?

AG23

FROM _____ TO _____

OR

[CHECK ALL THAT APPLY]

World War II (Sept 1940 to July 1947)1
 Korean War (June 1950 to Jan 1955).....2
 Vietnam War (Aug 1964 to April 1975)3
 Gulf War/Operation Desert
 Storm (1990 to 1991)4
 Afghanistan/Operation Enduring
 Freedom (2001 to present)5
 Iraq War/Operation Iraqi
 Freedom (2003 to present)6
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QA09_G25 Altogether, how long did you serve?
 Tính hết tất cả thời gian phục vụ, quý vị đã phục vụ trong bao lâu?

AG25

_____ YEARS

_____ MONTHS

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

Employment

QA09_G26 Which of the following were you doing last week?
 Anh/chị đã làm thực hiện điều gì sau đây trong tuần qua trong tuần qua?

AK1

| | |
|---|-------------------------|
| Working at a job or business,.....1 | [GO TO QA09_G30] |
| Làm việc tại chỗ làm hay nơi kinh doanh,1 | |
| With a job or business but not at work,2 | |
| Có chỗ làm hay nơi kinh | |
| doanh nhưng không làm việc,.....2 | Looking for work, or 3 |
| Tìm việc, hay.....3 | |
| Not working at a job or business?.....4 | |
| Không làm việc tại chỗ làm | |
| hay nơi kinh doanh?4 | |
| REFUSED -7 | [GO TO QA09_G30] |
| DON'T KNOW -8 | [GO TO QA09_G30] |

QA09_G27 What is the main reason you did not work last week?

Lý do chánh hì quý vị không làm việc tuần qua là gì?

AK2

[IF NEEDED, SAY: "Main reason is the most important reason."]

[IF NEEDED, SAY: "Lý do chánh là lý do quan trọng nhất."]

TAKING CARE OF HOUSE OR FAMILY1
 ON PLANNED VACATION2
 COULDN'T FIND A JOB3
 GOING TO SCHOOL/STUDENT4
 RETIRED5
 DISABLED6
 UNABLE TO WORK TEMPORARILY7
 ON LAYOFF OR STRIKE8
 ON FAMILY OR MATERNITY LEAVE9
 OFF SEASON 10
 SICK 11
 OTHER 91
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

[GO TO PN QA09_G29]

[GO TO PN QA09_G29]

QA09_G28 Do you usually work?

Quý vị có thường làm việc không?

AG10

[IF NEEDED, SAY "Quý vị có làm việc được trả lương trong 12 tháng qua không?"]

YES1
 NO2
 LOOKING FOR WORK3
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA09_G29:

IF AAGE = -7 OR -8 OR AAGE < 65 AND QA09_G28 = 2 (NO) CONTINUE WITH QA09_G29;

IF AAGE = -7 OR -8 OR AAGE < 65 AND QA09_G27 = 5 (RETIRED) OR 6 (DISABLED) CONTINUE WITH QA09_G29;

ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_G30

QA09_G29 Are you receiving Social Security Disability Insurance or SSDI?

Anh/chị có lãnh tiền Bảo Hiểm Bổ Túc về Phụ Cấp Anh Sinh và Tàn Tật hay SSDI (Supplemental Security Disability Insurance) không?

AL22

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

[GO TO PN QA09_G31]

[GO TO PN QA09_G31]

[GO TO PN QA09_G31]

[GO TO PN QA09_G31]

PROGRAMMING NOTE QA09_G30:

**IF QA09_G26 = 1, 2, -7, OR -8 OR QA09_G28 = 1, CONTINUE WITH QA09_G30;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_G31**

QA09_G30

On your main job, are you employed by a private company, the government, or are you self-employed, or are you working without pay in a family business or farm?

Trong công việc chính, anh/chị được thuê bởi: một công ty tư nhân, chính quyền, tư doanh tự làm chủ hay làm việc không lương trong kinh doanh gia đình hay nông trại?

AK4

[IF NEEDED, SAY: "Where did you work most hours?"]

[IF NEEDED, SAY: "Anh/chị làm việc nơi nào nhiều giờ nhất ở nơi nào?"]

PRIVATE COMPANY1
NON-PROFIT ORGANIZATION, FOUNDATION2
GOVERNMENT2
SELF-EMPLOYED3
FAMILY BUSINESS OR FARM4
REFUSED-7
DON'T KNOW-8

Employment (Spouse)**PROGRAMMING NOTE QA09_G31:**

**IF QA09_A16 = 1 (MARRIED), CONTINUE WITH QA09_G31;
ELSE GO TO QA09_H1**

QA09_G31

Which of the following was your spouse doing last week?

Người phối ngẫu của anh/chị thực hiện trong tuần qua đã làm điều gì sau đây trong tuần qua?

AG8

Working at a job or business,1 **[GO TO QA09_G33]**
Làm việc tại chỗ làm hay nơi kinh doanh,
With a job or business but not at work,2 **[GO TO QA09_G33]**
Có chỗ làm hay nơi kinh doanh nhưng không làm việc,
Looking for work, or3
Tìm việc, hay
Not working at a job/business?4
Không làm việc tại chỗ làm hay nơi kinh doanh?
REFUSED-7
DON'T KNOW-8

QA09_G32

Does your spouse usually work?

Người phối ngẫu của quý vị có thường làm việc không?

AG11

YES1
NO2 **[GO TO QA09_H1]**
LOOKING FOR WORK3 **[GO TO QA09_H1]**
REFUSED-7 **[GO TO QA09_H1]**
DON'T KNOW-8 **[GO TO QA09_H1]**

QA09_G33

On your spouse's main job, is {he/she} employed by a private company, the government, or is {he/she} self-employed, or is {he/she} working without pay in a family business or farm?

Về công việc chính của người phối ngẫu, họ được thuê bởi: một công ty tư nhân, chính quyền, tư doanh, tự làm chủ hay làm việc không lương trong kinh doanh gia đình hay nông trại?

| |
|-----|
| AG9 |
|-----|

[IF NEEDED, SAY: "Where did {he/she} work MOST hours?"]

[IF NEEDED, SAY: "Người phối ngẫu người nào họ làm việc nhiều giờ nhất ở nơi nào?"]

| | |
|---|----|
| PRIVATE COMPANY, | |
| NON-PROFIT ORGANIZATION, FOUNDATION | 1 |
| GOVERNMENT | 2 |
| SELF-EMPLOYED | 3 |
| FAMILY BUSINESS OR FARM | 4 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

Section H – Health Insurance

Usual Source of Care

QA09_H1 The next topics are about health insurance and health care.

Đề tài kế tiếp là bảo hiểm sức khỏe và chăm sóc sức khỏe.

Is there a place that you usually go to when you are sick or need advice about your health?

Quý vị có nơi nào thường đến khi bị bệnh hay cần cố vấn về sức khỏe không?

AH1

[INTERVIEWER NOTE: CIRCLE "3" OR "4" ONLY IF VOLUNTEERED. DO NOT PROBE.]

| | | |
|---------------------------|----|------------------------|
| YES | 1 | |
| NO | 2 | [GO TO QA09_H3] |
| DOCTOR/MY DOCTOR | 3 | |
| KAISER | 4 | |
| MORE THAN ONE PLACE | 5 | |
| REFUSED | -7 | [GO TO QA09_H3] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO QA09_H3] |

PROGRAMMING NOTE QA09_H2:

IF QA09_H1 = 1 (YES) OR 5 (MORE THAN ONE PLACE) DISPLAY "What kind of place do you go to most often--a medical";

ELSE IF QA09_H1 = 3 (DOCTOR/MY DOCTOR), DISPLAY "Is your doctor in a private";

ELSE IF QA09_H1 = 4 (KAISER) CIRCLE "1" FOR QA09_H2 AND GO TO QA09_H3

QA09_H2 {What kind of place do you go to most often—a medical/Is your doctor in a private} doctor's office, a clinic or hospital clinic, an emergency room, or some other place?

Chỗ nào là chỗ (Ông, Bà, Cô ... vân vân...) thường đi nhất: văn phòng bác sĩ, đường đường hay đường đường của bệnh viện, phòng cấp cứu, hay chỗ nào khác?

AH3

| | |
|--|----|
| DOCTOR'S OFFICE/KAISER/OTHER HMO | 1 |
| CLINIC/HEALTH CENTER/HOSPITAL CLINIC | 2 |
| EMERGENCY ROOM | 3 |
| SOME OTHER PLACE (SPECIFY: _____) | 91 |
| NO ONE PLACE | 92 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

Emergency Room Visits

PROGRAMMING NOTE QA09_H3:

IF QA09_B6 = 1 OR QA09_B11 = 1 (YES, R VISITED ER FOR ASTHMA) OR QA09_B27 = 1 (YES, R VISITED ER FOR DIABETES) OR QA09_B39 = 1 (YES, R VISITED ER FOR HEART DISEASE) SKIP TO QA09_H4; ELSE CONTINUE WITH QA09_H3

QA09_H3 During the past 12 months, did you visit a hospital emergency room for your own health?

Trong vòng 12 tháng qua, (Ông, Bà, Cô ... vân vân...) có phải vào phòng cấp cứu của bệnh viện vì sức khỏe của chính mình không ?

AH12

| | |
|------------------|----|
| YES | 1 |
| NO | 2 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

Medicare Coverage

QA09_H4 MediCARE is a health insurance program for people 65 years and older or persons with certain disabilities. At this time, are you covered by MediCARE?
 .Medicare là chương trình bảo hiểm sức khỏe cho những người 65 tuổi trở lên hay những người bị một số loại tật nguyền nào đó. Ngay lúc này, anh/chị có được Medicare bảo hiểm sức khỏe Medicare không?

A11

[INTERVIEWER NOTE: INCLUDE MEDICARE MANAGED PLANS AS WELL AS THE ORIGINAL MEDICARE PLAN.]

| | | |
|------------------|----|-------------------------|
| YES | 1 | [GO TO QA09_H7] |
| NO | 2 | |
| REFUSED | -7 | [GO TO QA09_H14] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO QA09_H14] |

POST-NOTE QA09_H4:
IF QA09_H4 = 1, SET ARM CARE = 1 AND SET ARINSURE = 1

PROGRAMMING NOTE QA09_H5:
IF [AAGE > 64 OR QA09_A4 = 6 (65 OR OLDER) OR ENUM.AGE > 64] AND QA09_H4= 2 (NOT COVERED BY MEDICARE), CONTINUE WITH QA09_H5;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_H7

QA09_H5 Is it correct that you are not covered by MediCARE even though you told me earlier that you are 65 or older?
 (Ông, Bà, Cô ... vân vân...) nói với tôi trước đây là mình không được bảo hiểm Medicare bao che dù được 65 tuổi hay lớn hơn, có đúng như vậy không ?

A12

| | | |
|--|----|----------------------------|
| CORRECT, NOT COVERED BY MEDICARE | 1 | [GO TO PN QA09_H14] |
| NOT CORRECT, R IS COVERED BY MEDICARE .. | 2 | [GO TO PN QA09_H7] |
| AGE IS INCORRECT | 93 | |
| REFUSED | -7 | [GO TO PN QA09_H14] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO PN QA09_H14] |

POST-NOTE QA09_H5:
IF QA09_H5 =2, SET ARM CARE = 1 AND SET ARINSURE = 1

QA09_H6 What is your age, please?
 Xin cho biết tuổi của (Ông, Bà, Cô ... vân vân...) .

A13

| | | |
|--------------------|---------------------|----------------------------|
| _____ YEARS OF AGE | [HR: 18-105] | [GO TO PN QA09_H14] |
| REFUSED | -7 | [GO TO PN QA09_H14] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO PN QA09_H14] |

POST NOTE QA09_H6: AIDATE
SET AIDATE = CURRENT DATE (YYYYMMDD);
SET AAGE = QA09_H6;
IF AAGE < 18, CODE AS IA AND TERMINATE

PROGRAMMING NOTE QA09_H7:
IF ARM CARE = 1, CONTINUE WITH QA09_H7;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_H14

QA09_H7

Is your MediCARE coverage provided through an HMO?

Quý vị được MediCARE bao che thông qua HMO (Tổ Chức Bảo Trì Sức Khỏe) phải không?

AH49

[IF NEEDED, SAY: "With an HMO, you must generally receive care from HMO doctors or the expense is not covered, unless there was a medical emergency."]

[IF NEEDED, SAY: "Với HMO, quý vị phải qua bác sĩ HMO chăm sóc nếu không thì không được đài thọ chi phí, trừ khi đó là tình trạng cấp cứu."]

[INTERVIEWER NOTE: IF R MENTIONS A HEALTH PLAN SUCH AS "Kaiser" OR "Blue Cross," CODE "1" (YES).]

| | | |
|------------------|----|-----------------|
| YES | 1 | |
| NO | 2 | [GO TO QA09_H9] |
| REFUSED | -7 | [GO TO QA09_H9] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO QA09_H9] |

POST-NOTE QA09_H7:
IF QA09_H7 = 1, SET ARMHMO = 1

QA09_H8

What is the name of your MediCARE HMO plan?

Tên của chương trình HMO MediCARE của quý vị là gì?

AH50

| | |
|--|----|
| AETNA US HEALTHCARE | 1 |
| AIDS HEALTHCARE FOUNDATION, LA..... | 2 |
| ALAMEDA ALLIANCE FOR HEALTH | 3 |
| ALTAMED HEALTH SERVICES..... | 4 |
| BLUE CROSS/CALIFORNIACARE..... | 5 |
| BLUE SHIELD/CAREAMERICA..... | 6 |
| CALIFORNIA MEDICARE | 7 |
| CALKIDS..... | 8 |
| CALOPTIMA | 9 |
| CARE 1ST HEALTH PLAN/UHP..... | 10 |
| CAREMORE INSURANCE SERVICES, INC | 11 |
| CENTER FOR ELDERS INDEPENDENCE | 12 |
| CENTRAL COAST ALLIANCE/SANTA CRUZ-MONTEREY..... | 13 |
| CHINESE COMMUNITY HEALTH PLAN..... | 14 |
| CHINESE COMMUNITY HEALTH PLAN SENIOR | 15 |
| CIGNA HEALTHCARE OF CALIFORNIA | 16 |
| CITIZENS CHOICE HEALTHPLAN..... | 17 |
| COMMUNITY HEALTH GROUP (SAN DIEGO CO) | 18 |
| COMMUNITY HEALTH PLAN OF LA | 19 |
| CONTRA COSTA HEALTH PLAN | 20 |
| GOLDEN MEDICARE | 21 |
| HEALTH ADVANTAGE | 22 |
| HEALTH NET/FOUNDATION | 23 |
| INLAND EMPIRE HEALTH PLAN..... | 24 |
| INTER VALLEY HEALTH PLAN | 25 |
| KAISER FOUNDATION HEALTH PLAN..... | 26 |
| KERN HEALTH SYSTEMS | 27 |
| LA CARE HEALTH PLAN | 28 |
| MOLINA HEALTHCARE OF CALIFORNIA..... | 29 |
| ON LOK SENIOR HEALTH SERVICES..... | 30 |
| ONE HEALTH PLAN OF CALIFORNIA..... | 31 |
| PACIFICARE/FHP..... | 32 |
| SAN FRANCISCO HEALTH DEPT./FAMILY MOSAIC PROJECT | 33 |
| SAN FRANCISCO HEALTH PLAN | 34 |
| SAN JOAQUIN HEALTH PLAN | 35 |
| SAN MATEO HEALTH COMMISSION..... | 36 |
| SANTA BARBARA HEALTH PLAN..... | 37 |
| SANTA CLARA FAMILY HEALTH PLAN | 38 |
| SCAN HEALTH PLAN..... | 39 |
| SECURE HORIZONS | 40 |
| SENIOR ADVANTAGE | 41 |
| SENIOR SECURE..... | 42 |
| SENIORITY PLUS..... | 43 |
| SERVICE TO SENIORS | 44 |
| SHARP HEALTH PLAN | 45 |
| SOLANO/NAPA COUNTY NETWORK | 46 |
| SUTTER SENIOR CARE | 47 |
| UNIVERSAL CARE/HEALTHMAX | 48 |
| VALLEY HEALTH PLAN, SANTA CLARA | 49 |
| VENTURA COUNTY HEALTH CARE PLAN..... | 50 |
| WESTERN HEALTH ADVANTAGE | 51 |
| WESTERN HEALTH ADVANTAGE CARE+ | 52 |
| 65 PLUS..... | 53 |
| MEDI-CAL | 54 |
| OTHER..... | 91 |
| OTHER (SPECIFY: _____) | 92 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

**POST-NOTE FOR QA09_H8:
ALL ANSWERS GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_H10**

QA09_H9 Some people who are eligible for MediCARE also have private insurance that is sometimes called Medigap or Medicare Supplement. Do you have this type of health insurance?
 Một số người đủ tiêu chuẩn nhận MediCARE cũng có bảo hiểm tư đôi khi gọi là Medigap hay Medicare Bổ Sung. Quý vị có loại bảo hiểm sức khỏe này không?

A14

[IF NEEDED, SAY: "These are policies that cover health care costs not covered by MediCARE alone."]

[IF NEEDED, SAY: "Đây là các chính sách đài thọ chi phí chăm sóc sức khỏe không được Medicare đài thọ."]

| | | |
|------------------|----|-------------------------|
| YES | 1 | |
| NO | 2 | [GO TO QA09_H14] |
| REFUSED | -7 | [GO TO QA09_H14] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO QA09_H14] |

**POST-NOTE FOR QA09_H9:
IF QA09_H9 = 1, SET ARSUPP = 1**

PROGRAMMING NOTE QA09_H10:**IF QA09_H7 = 1 (MEDICARE HMO) CONTINUE WITH QA09_H10 AND DISPLAY “MediCARE HMO”;****IF QA09_H9 = 1 (HAS SUPPLEMENT) CONTINUE WITH QA09_H10 AND DISPLAY “MediCARE Supplement plan”;****ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_H14****QA09_H10**

For the {MediCARE HMO/MediCARE Supplement plan}, did you sign up directly, or did you get this insurance through a current employer, a former employer, a union, a family business, AARP, or some other way?

Đối với {MediCARE Supplement plan}, quý vị ghi danh trực tiếp, hay được bảo hiểm thông qua hãng làm hiện tại, hãng làm trước đây, liên đoàn, doanh nghiệp gia đình, AARP, hay cách khác?

AH52**[IF NEEDED, SAY: “AARP stands for the American Association of Retired Persons.”]**

[IF NEEDED, SAY: "AARP là từ viết tắt của Hội Người Hôi Hưu Mỹ (America Association of Retired Persons.)"]

| | |
|--|----|
| DIRECTLY | 1 |
| CURRENT EMPLOYER | 2 |
| FORMER EMPLOYER | 3 |
| UNION..... | 4 |
| FAMILY BUSINESS..... | 5 |
| AARP | 6 |
| SPOUSE'S EMPLOYER..... | 7 |
| SPOUSE'S UNION | 8 |
| PROFESSIONAL/FRATERNAL ORGANIZATION... | 9 |
| OTHER..... | 91 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_H11

Do you pay any or all of the premium or cost for this health plan? Do not include the cost of any co-pays or deductibles you or your family may have had to pay.

Quý vị có trả cho bất cứ hay tất cả tiền đóng bảo hiểm hoặc chi phí của chương trình sức khỏe này phải không? Không bao gồm chi phí cho bất cứ tiền đồng trả hay tiền khấu trừ mà quý vị hay gia đình có thể phải trả.

AH53

[IF NEEDED, SAY: "Copays are the partial payments you make for your health care each time you see a doctor or use the health care system, while someone else pays for your main health care coverage."]

[IF NEEDED, SAY: "Copays tức là tiền đồng trả là tiền mà quý vị trả bán phần cho mỗi lần khám bác sĩ hay dùng hệ thống chăm sóc sức khỏe, trong lúc người khác trả cho phần chi phí chăm sóc sức khỏe chánh của quý vị."]

"A deductible is the amount you pay for medical care before your health plan starts paying."

"Tiền khấu trừ là số tiền mà quý vị trả khi được chăm sóc y tế trước khi chương trình sức khỏe bắt đầu trả tiền."

"Premium is the monthly charge for the cost of your health insurance plan."

"Tiền đóng bảo hiểm là chi phí hàng tháng cho chi phí của chương trình bảo hiểm sức khỏe."

YES1
NO2
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

QA09_H12

Does anyone else, such as an employer, a union, or professional organization pay all or some portion of the premium or cost for this health plan?

Có người nào khác, như hãng, liên đoàn, hay tổ chức chuyên nghiệp trả tiền cho tất cả hay một vài phần tiền đóng bảo hiểm hay chi phí cho chương trình sức khỏe này không?

AH54

YES1
NO2
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

[GO TO PN QA09_H14]**[GO TO PN QA09_H14]****[GO TO PN QA09_H14]**

QA09_H13 Who is that?
Ai đó?

AH55

[IF NEEDED, SAY: "Who besides yourself pays any portion of that cost for that plan, such as your employer, a union, or professional organization?"]

[IF NEEDED, SAY: "Ngoài quý vị ra, có người nào đã phụ trả bất cứ phần chi phí nào trong chương trình này, chẳng hạn như chủ hãng, nghiệp đoàn hoặc một tổ chức chuyên nghiệp của quý vị?"]

[CODE ALL THAT APPLY]

[PROBE: "Any others?"]

[PROBE: "Có ai khác không?"]

| | |
|--|----|
| CURRENT EMPLOYER | 1 |
| FORMER EMPLOYER | 2 |
| UNION..... | 3 |
| SPOUSE'S CURRENT EMPLOYER | 4 |
| SPOUSE'S FORMER EMPLOYER | 5 |
| PROFESSIONAL/FRATERNAL ORGANIZATION... | 6 |
| MEDICAID/MEDI-CAL ASSISTANCE | 7 |
| HEALTHY FAMILIES | 8 |
| OTHER..... | 91 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

POST-NOTE FOR QA09_H13:

IF QA09_H13 = 7, SET ARMCAL = 1;

IF QA09_H13 = 8, SET ARHFAM = 1

Medi-Cal Coverage**PROGRAMMING NOTE QA09_H14:**

**IF ARMCAL = 1, DISPLAY "Is it correct that you are";
ELSE DISPLAY "Are you"**

QA09_H14 {Is it correct that you are/Are you} covered by Medi-CAL?
Có phải (Ông, Bà ... vân vân...) đang được chương trình Medi-CAL bảo hiểm không?

A16

[IF NEEDED, SAY: "A plan for certain low-income children and their families, pregnant women, and disabled or elderly people."]

[IF NEEDED, SAY: "Medi-CAL là chương trình bảo hiểm y tế dành cho những trẻ em và gia đình có lợi tức kém, những phụ nữ có thai, và những vị cao niên hay có khuyết tật."]

YES1 **[GO TO QA09_H16]**
NO2
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

POST-NOTE FOR QA09_H14:

**IF QA09_H14 = 1, SET ARMCAL = 1 AND SET ARINSURE = 1;
IF ARMCAL = 1 AND QA09_H14 = 2, SET ARMCAL = 0**

Healthy Families Coverage**PROGRAMMING NOTE QA09_H15:**

**IF AAGE > 18 OR [QA09_A4 ≠ -7 OR -8 (REF/DK)] OR ENUM.AGE > 18 OR IF AGE IS UNKNOWN, GO TO PN QA09_H16;
ELSE IF [AAGE = 18 OR QA09_A4 = 1 (BETWEEN 18 AND 29) OR ENUM.AGE = 18] AND ARHFAM = 1, CONTINUE WITH QA09_H15 AND DISPLAY "Is it correct, then, that you are";
ELSE IF [AAGE = 18 OR QA09_A4 = 1 (BETWEEN 18 AND 29) OR ENUM.AGE = 18], CONTINUE WITH QA09_H15 AND DISPLAY: "Are you"**

QA09_H15 {Is it correct, then, that you are/Are you} covered by the Healthy Families Program?
Có phải (Ông, Bà ... vân vân...) đang được Chương Trình Gia Đình Khỏe Mạnh (Healthy Families Program) bảo hiểm không ?

A17

[IF NEEDED, SAY: "Healthy Families is a state program that pays for health insurance for children up to age 19."]

[IF NEEDED, SAY: "Chương Trình Gia Đình Khỏe Mạnh là chương trình bảo hiểm của tiểu bang trả tiền cho các trẻ em đến 19 tuổi ."]

YES1
NO2
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

POST-NOTE FOR QA09_H15:

**IF QA09_H15 = 1, SET ARHFAM = 1 AND SET ARINSURE = 1;
IF ARHFAM = 1 AND QA09_H15 = 2, SET ARHFAM = 0**

Employer-Based Coverage**PROGRAMMING NOTE QA09_H16:****IF ARSUPP = 1, DISPLAY “Besides the Medicare supplemental plan you told me about” AND “any other”;****IF ARMHMO = 1, DISPLAY “Besides the Medicare HMO plan you told me about”**

QA09_H16 {Besides the Medicare supplemental plan you told me about/Besides the Medicare HMO plan you told me about}, Are you covered by {any other/a} health insurance plan or HMO through a current or former employer or union?

Có phải (Ông, Bà ... vân vân...) đang được chương trình bảo hiểm y tế hoặc HMO qua chủ nhân bảo hiểm, hay nghiệp đoàn hiện tại hoặc trước đây không ?

| |
|------------|
| A18 |
|------------|

[IF NEEDED, SAY: "...either through your own or someone else's employment?"]**[IF NEEDED, SAY: " hoặc qua việc làm của chính mình hay của người khác không?]**

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

POST-NOTE FOR QA09_H16:**IF QA09_H16 = 1, SET AREMPOTH = 1 AND SET ARINSURE = 1****Private Coverage****PROGRAMMING NOTE QA09_H17:**

**IF ARINSURE ≠ 1 (NO COVERAGE FROM MEDICARE, MEDI-CAL, HEALTHY FAMILIES, AND EMPLOYER),
 CONTINUE WITH QA09_H17;
 ELSE GO TO QA09_H18**

QA09_H17 Are you covered by a health insurance plan that you purchased directly from an insurance company or HMO?

Có phải (Ông, Bà ... vân vân...) đang được Chương trình bảo hiểm y tế mà (Ông, Bà ... vân vân...) mua trực tiếp từ công ty bảo hiểm hay HMO bao che không?

| |
|------------|
| A11 |
|------------|

[IF NEEDED, SAY: “Don’t include a plan that pays only for certain illnesses such as cancer or stroke, or only gives you ‘extra cash’ if you are in a hospital.”]

[IF NEEDED, SAY: “Xin đừng kể đến những bảo hiểm nào mà chỉ trả tiền cho một vài loại bệnh chẳng hạn như ung thư hay tai biến mạch máu não, hoặc chỉ trả tiền mặt phụ trội chỉ khi nào (Ông, Bà, vân vân...) vào nằm bệnh viện mà thôi.”]

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

POST-NOTE FOR QA09_H17:**IF QA09_H17 = 1, SET ARDIRECT = 1 AND SET ARINSURE = 1**

PROGRAMMING NOTE FOR QA09_H18:

**IF QA09_H16 = 1 (EMPLOYER-BASED COVERAGE) OR QA09_H17 = 1 (PURCHASED OWN COVERAGE),
CONTINUE WITH QA09_H18;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_H23**

QA09_H18

Was this plan obtained in your own name or in the name of someone else?

Bảo hiểm này đứng tên của (Ông, Bà, Cô ... vân vân ...) hay đứng tên của người nào khác ?

AI9**[IF NEEDED, SAY: "Even someone who does not live in this household."]****[IF NEEDED, SAY: "Ngay cả tên của người không sống trong gia cư này ?"]**

| | | |
|------------------------------|----|----------------------------|
| IN OWN NAME | 1 | [GO TO PN QA09_H20] |
| IN SOMEONE ELSE'S NAME | 2 | |
| REFUSED | -7 | [GO TO PN QA09_H20] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO PN QA09_H20] |

POST-NOTE FOR QA09_H18:

IF QA09_H16 = 1 AND QA09_H18 = 1 SET AREMPOWN = 1 AND SET ARINSURE = 1 AND SET AREMPOTH = 0;

IF QA09_H16 = 1 AND QA09_H18 = 2, -7, OR -8 SET AREMPOTH = 1 AND SET ARINSURE = 1;

IF QA09_H17 = 1 AND QA09_H18 = 1 SET ARDIROWN = 1 AND ARINSURE = 1;

IF QA09_H17 = 1 AND QA09_H18 = 2, -7, OR -8 SET ARDIROTH = 1 AND ARINSURE = 1

PROGRAMMING NOTE QA09_H19:

**IF QA09_A16 = 1 (R HAS SPOUSE) OR IF QA09_G13 = 1 (LIVING WITH PARENTS) OR IF AAGE < 25,
CONTINUE WITH QA09_H19;**

ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_H20;

IF QA09_A16 = 1 AND R IS MALE, DISPLAY "wife's";

IF QA09_A16 = 1 AND R IS FEMALE, DISPLAY "husband's";

IF QA09_G13 = 1 OR AAGE < 25, DISPLAY "parent's";

IF QA09_A16 = 1 AND QA09_G13 = 1, DISPLAY "or"

QA09_H19

Is the plan in your {husband's/wife's} {or} {parent's} name?

Anh/chị có đứng tên trong chương trình này không {}?

AI9A

| | |
|------------------------------|----|
| IN HUSBAND'S/WIFE NAME | 1 |
| IN PARENT'S NAME | 2 |
| IN SOMEONE ELSE'S NAME | 3 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

POST-NOTE FOR QA09_H19:

IF QA09_H16 = 1 AND QA09_H19 = 1 SET AREMPSP = 1 AND AREMPOTH = 0 AND ARSAMESP=1;

IF QA09_H16 = 1 AND QA09_H19 = 2 SET AREMPAR = 1 AND AREMPOTH = 0;

IF QA09_H17 = 1 AND QA09_H19 = 1 SET ARDIRSP = 1 AND ARDIROTH = 0 AND ARSAMESP=1;

IF QA09_H17 = 1 AND QA09_H19 = 2 SET ARDIRPAR = 1 AND ARDIROTH = 0

PROGRAMMING NOTE QA09_H20:

**IF QA09_H16 = 1 (EMPLOYER-BASED COVERAGE) OR QA09_H17 = 1 (PURCHASED OWN COVERAGE),
CONTINUE WITH QA09_H20;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_H23**

QA09_H20

Do you pay any or all of the premium or cost for this health plan? Do not include the cost of any co-pays or deductibles you or your family may have had to pay.

Quý vị trả cho bất cứ hay tất cả tiền đóng bảo hiểm hay chi phí của chương trình sức khỏe này phải không? Không bao gồm chi phí tiền đồng trả hay tiền khấu trừ mà quý vị hay gia đình phải trả.

AH57

[IF NEEDED, SAY: "Copays are the partial payments you make for your health care each time you see a doctor or use the health care system, while a health plan pays for your main health care coverage."

[IF NEEDED, SAY: " Tiền đồng trả là tiền mà quý vị trả bán phần cho mỗi lần khám bác sĩ hay dùng hệ thống chăm sóc sức khỏe, trong lúc người khác trả cho phần đài thọ chăm sóc sức khỏe chánh của quý vị."

"A deductible is the amount you pay for medical care before your health plan starts paying."

"Tiền khấu trừ là số tiền mà quý vị trả khi được chăm sóc y tế trước khi chương trình sức khỏe bắt đầu trả tiền."

"Premium is the monthly charge for the cost of your health insurance plan."

"Tiền đóng bảo hiểm là phí hàng tháng cho chi phí của chương trình bảo hiểm sức khỏe."

YES1
NO2
REFUSED-7
DON'T KNOW-8

[GO TO PN QA09_H22]**QA09_H21**

Does anyone else, such as an employer, a union, or professional organization pay all or some portion of the premium or cost for this health plan?

Có ai khác, như hãng làm, liên đoàn, hay tổ chức chuyên nghiệp trả tiền cho tất cả hay một vài phần tiền đóng bảo hiểm hay chi phí của chương trình sức khỏe này không?

AH58

YES1
NO2
REFUSED-7
DON'T KNOW-8

[GO TO PN QA09_H23]**[GO TO PN QA09_H23]****[GO TO PN QA09_H23]**

PROGRAMMING NOTE QA09_H22:

**IF QA09_H20 = 2 THEN DISPLAY “Who besides yourself pays any portion of the cost for that plan”;
ELSE DISPLAY “Who is that”**

QA09_H22 {Who besides yourself pays any portion of the cost for this plan, such as your employer, a union, or professional organization/Who is that?}
ai đó?

AH56

[IF NEEDED, SAY: “Who besides yourself pays any portion of that cost for that plan, such as your employer, a union, or professional organization?”]

[IF NEEDED, SAY: "Ngoài quý vị ra, có người nào đã phụ trả bất cứ phần chi phí nào trong chương trình này, chẳng hạn như chủ hãng, nghiệp đoàn hoặc một tổ chức chuyên nghiệp của quý vị?"]

[CODE ALL THAT APPLY]

[PROBE: “Any others?”]

[PROBE: "Có ai khác không?"]

| | |
|--|----|
| CURRENT EMPLOYER | 1 |
| FORMER EMPLOYER | 2 |
| UNION..... | 3 |
| SPOUSE'S CURRENT EMPLOYER | 4 |
| SPOUSE'S FORMER EMPLOYER | 5 |
| PROFESSIONAL/FRATERNAL ORGANIZATION... | 6 |
| MEDICAID/MEDI-CAL ASSISTANCE | 7 |
| HEALTHY FAMILIES | 8 |
| MEDICARE | 9 |
| HEALTHY KIDS | 10 |
| OTHER..... | 91 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

POST-NOTE QA09_H22:

IF QA09_H22 = 1, 2, OR 3, THEN SET AREMPOWN = 1;

IF QA09_H22 = 4 OR 5, THEN SET AREMPSP = 1;

IF QA09_H22 = 6, THEN SET AROTHER = 1;

IF QA09_H22 = 10, THEN SET ARHKID = 1;

IF QA09_H22 = 9, SET ARM CARE = 1 AND SET ARDIRECT = 0;

IF QA09_H22 = 7, SET ARM CAL = 1 AND SET ARDIRECT = 0;

IF QA09_H22 = 8, SET, ARHFAM = 1 AND SET ARDIRECT = 0;

IF QA09_H22 = 91, THEN SET AROTHER = 1

Employer Offer of Health Insurance**PROGRAMMING NOTE QA09_H23:**

**IF [QA09_G26 = 1 OR 2 (R WORKED LAST WEEK) OR QA09_G28 = 1 (R USUALLY WORKS)] AND QA09_G30 ≠ 3 (NOT SELF-EMPLOYED) AND AREMPOWN ≠ 1 (NO EMPLOYER-BASED COVERAGE), CONTINUE WITH QA09_H23;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_H27**

QA09_H23 Does your employer offer health insurance to any of its employees?

Chủ nhân của (Ông, Bà ... vân vân...) có trả bảo hiểm y tế cho bất kỳ người nhân viên nào không ?

AI13

| | | |
|------------------|----|---------------------|
| YES | 1 | |
| NO | 2 | [GO TO PN QA09_H27] |
| REFUSED | -7 | [GO TO PN QA09_H27] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO PN QA09_H27] |

QA09_H24 Are you eligible to be in this plan?

Anh/chị có hội điều kiện cho chương trình này không?

AI14

| | | |
|------------------|----|---------------------|
| YES | 1 | |
| NO | 2 | [GO TO QA09_H26] |
| REFUSED | -7 | [GO TO PN QA09_H27] |
| DON'T KNOW | -8 | |

QA09_H25 What is the one main reason why you aren't in this plan?

Một lý do chánh mà Aanh/chị không nằm trong chương trình này là gì do chánh nào?

AI15

| | | |
|--|----|---------------------|
| COVERED BY ANOTHER PLAN | 1 | [GO TO PN QA09_H27] |
| TOO EXPENSIVE | 2 | [GO TO PN QA09_H27] |
| DIDN'T LIKE PLAN OFFERED | 3 | [GO TO PN QA09_H27] |
| DON'T NEED OR BELIEVE IN HEALTH INSURANCE | 4 | [GO TO PN QA09_H27] |
| OTHER (SPECIFY: _____) . 91 | | [GO TO PN QA09_H27] |
| REFUSED | -7 | [GO TO PN QA09_H27] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO PN QA09_H27] |

QA09_H26 What is the one main reason why you are not eligible for this plan?

Một lý do chánh mà Aanh/chị không hội điều kiện cho chương trình này là gì do chánh nào?

AI15A

| | |
|--|----|
| HAVEN'T YET WORKED FOR THIS EMPLOYER LONG ENOUGH TO BE COVERED .. | 1 |
| CONTRACT OR TEMPORARY EMPLOYEES NOT ALLOWED IN PLAN | 2 |
| DON'T WORK ENOUGH HOURS PER WEEK OR WEEKS PER YEAR | 3 |
| OTHER (SPECIFY: _____) . 91 | |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

CHAMPUS/CHAMP-VA, TRICARE, VA Coverage**PROGRAMMING NOTE QA09_H27:**

**IF ARINSURE ≠ 1 (NO COVERAGE FROM MEDICARE, MEDI-CAL, HEALTHY FAMILIES, EMPLOYER, OR PRIVATE PLAN), CONTINUE WITH QA09_H27;
ELSE GO TO PN QA09_H28**

QA09_H27 Are you covered by CHAMPUS/CHAMP-VA, TRICARE, VA or some other military health care?
(Ông, Bà ... vân vân...) có được bảo hiểm bởi chương trình CHAMPUS/CHAMP VA, hay Tricare, hay bởi bảo hiểm y tế nào của quân đội không ?

AI16

YES1
NO2
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

POST-NOTE QA09_H27:

IF QA09_H27 = 1, SET ARMILIT = 1 AND SET ARINSURE = 1

Healthy Kids**PROGRAMMING NOTE QA09_H28:**

IF ARINSURE ≠ 1 (NO COVERAGE FROM MEDICARE, MEDI-CAL, HEALTHY FAMILIES, EMPLOYER, PRIVATE PLAN, OR MILITARY PLAN) AND R_AGE = 18, CONTINUE WITH QA09_H28 AND DISPLAY "Healthy Kids";

IF COUNTY= SAN FRANCISCO AND AGE < 25, DISPLAY "Healthy Kids & Young Adults";

IF COUNTY= EL DORADO, YUBA, COLUSA, OR SACRAMENTO AND AGE = 18, DISPLAY "Healthy Kids, Healthy Futures";

ELSE GO TO PNPROGRAMMING NOTE QA09_H29

QA09_H28 Are you covered by the {Healthy Kids/Healthy Kids & Young Adults/Healthy Kids, Healthy Futures} program?
Hôn phối của quý vị có được bảo hiểm theo chương trình Healthy Kids không?

AH70

[IF NEEDED, SAY: "{Healthy Kids/Healthy Kids & Young Adults/Healthy Kids, Healthy Futures} is a program for children in your county."]

[IF NEEDED, SAY: "Healthy Kids là chương trình dành cho trẻ em tại quận của quý vị."]

YES1
NO2
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

POST-NOTE QA09_H28:

IF QA09_H28 = 1, SET ARHKID = 1 AND SET ARINSURE = 1

AIM, MRMIP, Family PACT, Other Government Coverage**PROGRAMMING NOTE QA09_H29:**

IF ARINSURE ≠ 1 (NO COVERAGE FROM MEDICARE, MEDI-CAL, HEALTHY FAMILIES, EMPLOYER, PRIVATE PLAN, MILITARY PLAN, OR HEALTHY KIDS) CONTINUE WITH QA09_H29; ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_H31

QA09_H29 Are you covered by some other government health program, such as AIM, "Mister MIP," the Family PACT program, or something else?
(Ông, Bà ... vân vân...) có được chương trình bảo hiểm y tế nào khác của chính phủ bảo hiểm hay không, chẳng hạn như chương trình AIM, chương trình ô Mister MIP ô, chương trình Giao Ước Gia Đình (Family Pact), hay chương trình nào khác không ?

AI17

[IF NEEDED, SAY: "AIM means Access for Infants and Mothers; Mister MIP or MRMIP means Major Risk Medical Insurance Program; and Family PACT is the state program that pays for contraception/reproductive health services for uninsured lower income women and men."]

[IF NEEDED, SAY: "NẾU CẦN, NÓI THÊM: Chương trình AIM có nghĩa là Cửa Ngõ cho Trẻ Sơ Sinh và Người Mẹ (Access for Infants and Mothers), ô Mister MIP ô hay là ô MRMIP ô có nghĩa là ô Chương Trình Bảo Hiểm Y Tế Cho Mức Độ Rủi Ro Cao (Major Risk Medical Insurance Program ô, và ô Giao Ước Gia Đình (Family Pact) là một chương trình của tiểu bang nhằm trả tiền cho những dịch vụ y tế về sinh dục và ngừa thai cho các nam nữ có lợi tức thấp và không có bảo hiểm.]

| | | |
|------------------|----|----------------------------|
| YES | 1 | |
| NO | 2 | [GO TO PN QA09_H31] |
| REFUSED | -7 | [GO TO PN QA09_H31] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO PN QA09_H31] |

POST-NOTE QA09_H29:

IF QA09_H29 = 1, SET AROTHGOV = 1 AND SET ARINSURE = 1

QA09_H30 ASK IF NECESSARY: "What is the name of this program?"
ASK IF NECESSARY: Tên của chương trình này là gì?

AI17A

| | |
|----------------------------|----|
| AIM | 1 |
| MRMIP ("Mister Mip") | 2 |
| FAMILY PACT | 3 |
| OTHER (SPECIFY: _____) . | 91 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

Other Coverage**PROGRAMMING NOTE QA09_H31:**

IF ARINSURE ≠ 1 (NO COVERAGE FROM MEDICARE, MEDI-CAL, HEALTHY FAMILIES, EMPLOYER, PRIVATE PLAN, MILITARY PLAN, HEALTHY KIDS, AND OTHER GOVERNMENT PLAN), CONTINUE WITH QA09_H31;

ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_H35

QA09_H31

Do you have any health insurance coverage through a plan that I missed?

(Ông, Bà ... vân vân...) có được bảo hiểm y tế nào khác mà tôi sót không nói đến không ?

AI18

YES1

NO2

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

[GO TO PN QA09_H35]**[GO TO PN QA09_H35]****[GO TO PN QA09_H35]**

QA09_H32 What type of health insurance do you have?
 Quý vị có bảo hiểm sức khỏe loại nào?

AI19

[CODE ALL THAT APPLY. CTRL-P TO EXIT.]

[PROBE: "Any others?"]

[PROBE: "Có loại nào khác không?"]

[IF R GIVES NAME OF PRIVATE PLAN, THEN PROBE: "Do you get this plan through a current or former employer/union, through a school, professional association, trade group, or other organization, or directly from the health plan?"]

[NOTE: IF R GIVES NAME OF PRIVATE PLAN, THEN PROBE: "Quý vị được vào chương trình này thông qua hãng làm/liên đoàn hiện tại hay trước đây, thông qua nhà trường, hiệp hội chuyên nghiệp, nhóm thương mại, hay các tổ chức khác, hoặc trực tiếp từ chương trình sức khỏe?"]

| | |
|---|----|
| THROUGH CURRENT OR FORMER EMPLOYER/UNION | 1 |
| THROUGH SCHOOL, PROFESSIONAL ASSOCIATION, TRADE GROUP, OR OTHER ORGANIZATION..... | 2 |
| PURCHASED DIRECTLY FROM HEALTH PLAN (BY R OR ANYONE ELSE) | 3 |
| MEDICARE | 4 |
| MEDI-CAL | 5 |
| HEALTHY FAMILIES | 6 |
| CHAMPUS/CHAMP-VA, TRICARE, VA OR SOME OTHER MILITARY HEALTH CARE | 7 |
| INDIAN HEALTH SERVICE, TRIBAL HEALTH PROGRAM OR URBAN INDIAN CLINIC | 8 |
| HEALTHY KIDS | 9 |
| OTHER GOVERNMENT HEALTH PLAN | 91 |
| OTHER NON-GOVERNMENT HEALTH PLAN..... | 92 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

POST-NOTE QA09_H32:

IF QA09_H32 = 1, SET AREMPOTH = 1 AND SET ARINSURE = 1;
 IF QA09_H32 = 2, SET AREMPOTH = 1 AND SET ARINSURE = 1;
 IF QA09_H32 = 3, SET ARDIRECT = 1 AND SET ARINSURE = 1;
 IF QA09_H32 = 4, SET ARM CARE = 1 AND SET ARINSURE = 1;
 IF QA09_H32 = 5, SET ARM CAL = 1 AND SET ARINSURE = 1;
 IF QA09_H32 = 6, SET ARHFAM = 1 AND SET ARINSURE = 1;
 IF QA09_H32 = 7, SET ARMILIT = 1 AND SET ARINSURE = 1;
 IF QA09_H32 = 8, SET ARIHS = 1;
 IF QA09_H32 = 9, SET ARHKID = 1 AND SET ARINSURE = 1;
 IF QA09_H32 = 91, SET AROTHGOV = 1 AND SET ARINSURE = 1;
 IF QA09_H32 = 92, -7, OR -8, SET AROTHER = 1 AND SET ARINSURE = 1

PROGRAMMING NOTE QA09_H33:

**IF QA09_H32 = 1, 2, OR 3 CONTINUE WITH QA09_H33;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_H35**

QA09_H33 Was this plan obtained in your own name or in the name of someone else?
Quý vị ghi danh vào chương trình này qua tên mình hay tên của người khác?

AH59

[PROBE: "Even someone who does not live in this household?"]

[PROBE: "Ngay cả người không sống trong nhà này."]

| | | |
|------------------------------|----|----------------------------|
| IN OWN NAME | 1 | [GO TO PN QA09_H35] |
| IN SOMEONE ELSE'S NAME | 2 | |
| REFUSED | -7 | [GO TO PN QA09_H35] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO PN QA09_H35] |

POST-NOTE QA09_H33:

**IF [QA09_H32 = 1 OR 2] AND QA09_H33 = 1 THEN SET AREMPOWN = 1 AND SET AREMPOTH = 0 AND SET ARINSURE = 1;
IF QA09_H32 = 3 AND QA09_H33 = 1 THEN SET ARDIROWN = 1 AND SET ARDIROTH = 0 AND SET ARINSURE = 1;
IF [QA09_H32 = 1 OR 2] AND QA09_H33 = 2, -7, OR -8 SET AREMPOTH = 1 AND AREMPOWN = 0 AND SET ARINSURE = 1;
IF QA09_H32 = 3 AND QA09_H33 = 2, -7, OR -8 SET ARDIROTH = 1 AND ARDIROWN = 0 AND SET ARINSURE = 1**

PROGRAMMING NOTE QA09_H34:

**IF QA09_A16 = 1 (R HAS SPOUSE) OR IF QA09_G13 = 1 (LIVING WITH PARENTS) OR AAGE < 25, CONTINUE WITH QA09_H34;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_H34 AND;
IF QA09_A16 = 1 AND R IS MALE, DISPLAY "wife's";
IF QA09_A16 = 1 AND R IS FEMALE, DISPLAY "husband's";
IF QA09_G13 = 1, DISPLAY "parent's";
IF QA09_A16 = 1 AND QA09_G13 = 1, DISPLAY "or";
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_H35**

QA09_H34 Is the plan in your {husband's/wife's} {or} {parent's} name?
Chương trình ghi danh qua tên của {husband's or wife's or parent's} của quý vị?

AH60

| | |
|--------------------------------|----|
| IN HUSBAND'S/WIFE'S NAME | 1 |
| IN PARENT'S NAME | 2 |
| IN SOMEONE ELSE'S NAME | 3 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

POST-NOTE QA09_H34:

**IF QA09_H34 = 1, SET AREMPSP = 1 AND SET AREMPOTH = 0 AND ARSAMESP=1;
IF QA09_H34 = 2, SET AREMPPAR = 1 AND SET AREMPOTH = 0**

Indian Health Service Participation**PROGRAMMING NOTE QA09_H35:**

**IF ARIHS ≠ 1 AND QA09_A8 = 4 (AMERICAN INDIAN OR ALASKA NATIVE), CONTINUE WITH QA09_H35;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_H36_INTRO**

QA09_H35 Are you covered by the Indian Health Service, Tribal Health Program, or Urban Indian Clinic?
(Ông, Bà ... vân vân...) có được Dịch Vụ Y Tế Thổ Dân Mỹ Châu, hay Chương Trình Y Tế Bộ Lạc, hay
Đường Đường Thổ Dân Thánh Phố bảo hiểm không ?

AI20

YES1
NO2
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

POST-NOTE QA09_H35:

IF QA09_H35 = 1, SET ARIHS = 1

Spouse's Insurance Coverage Type & Eligibility**PROGRAMMING NOTE QA09_H36_INTRO:**

**IF QA09_A16 = 1 (MARRIED) AND QA09_G11 = 1 (LIVING WITH A PARTNER) CONTINUE WITH
QA09_H36_INTRO;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_H56**

QA09_H36_INTRO These next questions are about the type of health insurance your spouse may have.
Những câu hỏi kế tiếp hỏi về loại bảo hiểm sức khỏe mà {spouse} của (Ông, Bà ...) có.

AI37intro

PROGRAMMING NOTE QA09_H36:

IF SPOUSE 65 OR OLDER THEN

IF ARM CARE ≠ 1, CONTINUE WITH QA09_H36 WITHOUT DISPLAY

**ELSE IF ARM CARE = 1, CONTINUE WITH QA09_H36 AND DISPLAY "You said that you are
covered by Medicare." AND "also";**

ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_H39

QA09_H36 {You said that you are covered by Medicare.} Is (SPOUSE) {also} covered by Medicare?
{Người hôn phối của anh/chị } có được Medicare bảo hiểm không?

AI37

YES1
NO2
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

POST-NOTE QA09_H36:

IF QA09_H36 = 1, SET SPM CARE = 1 AND SET SPINSURE = 1

PROGRAMMING NOTE QA09_H37:

IF QA09_H36 = 1 AND ARMHMO ≠ 1, CONTINUE WITH QA09_H37 WITHOUT DISPLAY;
 ELSE IF QA09_H36 = 1 AND ARMHMO = 1, CONTINUE WITH QA09_H37 AND DISPLAY “You said that your Medicare coverage is provided through an HMO.” AND “also”;
 IF AR GENDER AND SPOUSE GENDER ARE BOTH KNOWN AND AR GENDER ≠ SP GENDER THEN CONTINUE WITH QA09_H37 AND IF QA09_A5 = 1 (MALE) DISPLAY “wife”; IF QA09_A5 = 2 (FEMALE) DISPLAY “husband”; ELSE DISPLAY “spouse”;
 ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_H38

QA09_H37 {You said that your Medicare coverage is provided through an HMO.} Is your {husband's/wife's/spouse's} Medicare {also} provided through an HMO?
 Quý vị đã nói rằng bảo hiểm Medicare của mình do HMO cung cấp. Vậy Medicare của người phối ngẫu quý vị cũng do HMO cung cấp phải không?

AH61

YES1
 NO2
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

POST-NOTE QA09_H37:

IF QA09_H37 = 1, THEN SET SPMHMO = 1 AND SET SPINSURE = 1

PROGRAMMING NOTE QA09_H38:

IF SPMHMO = 1, THEN SKIP TO PN QA09_H39;
 ELSE IF QA09_H36 = 1 AND ARSUPP ≠ 1, CONTINUE WITH QA09_H38 WITHOUT DISPLAY;
 ELSE IF QA09_H36 = 1 AND ARSUPP = 1, CONTINUE WITH QA09_H38 AND DISPLAY “You said that you have a Medicare Supplement plan.” AND “also”;
 IF AR GENDER AND SPOUSE GENDER ARE BOTH KNOWN AND AR GENDER ≠ SP GENDER THEN CONTINUE WITH QA09_H38 AND IF QA09_A5 = 1 (MALE) DISPLAY “wife”; IF QA09_A5 = 2 (FEMALE) DISPLAY “husband”; ELSE DISPLAY “spouse”;
 ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_H39

QA09_H38 {You said that you have a Medicare Supplement plan.} Does your {husband/wife/spouse} {also} have a Medicare supplemental policy?
 Quý vị có hợp đồng Medicare bổ sung không?

AI37A

YES1
 NO2
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

POST-NOTE QA09_H38:

IF QA09_H38 = 1, THEN SET SPSUPP = 1 AND SET SPINSURE = 1

PROGRAMMING NOTE QA09_H39:
IF ARMCAL = 1, CONTINUE WITH QA09_H39;
IF ARMCARE = 1, THEN DISPLAY “also”;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_H40

QA09_H39 You said you {also} have Medi-Cal. Is (SPOUSE) also covered by Medi-Cal?
 Anh/chị cho biết là anh/chị mình {} có Medi-Cal. {} có đồng thời cũng có được Medi-Cal bảo hiểm không?

AI38

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

POST-NOTE QA09_H39:
IF QA09_H39 = 1, SET SPMCAL = 1 AND SET SPINSURE = 1

PROGRAMMING NOTE QA09_H40:
IF ARHFAM = 1 AND SPOUSE AGE ≤ 18, CONTINUE WITH QA09_H40;
IF ARMCARE = 1 OR ARMCAL = 1, DISPLAY “also”;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_H41

QA09_H40 You said you {also} have Healthy Families. Is (SPOUSE) also covered by Healthy Families?
 Anh/chị cho biết là anh/chị mình {} có chương trình Healthy Families. {} có đồng thời cũng có được chương trình Healthy Families bảo hiểm không?

AI39

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

POST-NOTE QA09_H40:
IF QA09_H40 = 1, SET SPHFAM = 1 AND SET SPINSURE = 1

PROGRAMMING NOTE QA09_H41:**IF AREMPOW = 1, CONTINUE WITH QA09_H41;****IF ARMCARE = 1 OR ARMCAL = 1 OR ARHFAM = 1, THEN DISPLAY “also”;****ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_H42**

QA09_H41 You said you have insurance from your current or former employer or union. Is (SPOUSE) {also} covered by the insurance from your employer?

Anh/chị cho biết mình là anh/chị {} có bảo hiểm từ hãng sở hay nghiệp đoàn hiện tại hay cũ. {} có đồng thời cũng đượccó bảo hiểm từ hãng sở anh/chị bảo hiểm không?

AI40

YES1 [GO TO PN QA09_H43]
 NO.....2
 OTHER.....3
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

POST-NOTE QA09_H41:**IF QA09_H41 = 1, SET SEMPSP = 1 AND SET SPINSURE = 1 AND ARSAMESP=1;****PROGRAMMING NOTE QA09_H42:****IF QA09_G31 = 1 OR 2 (SPOUSE EMPLOYED) OR QA09_G32 = 1 (USUALLY WORKS), CONTINUE WITH QA09_H42;****IF AREMPSP = 1, DISPLAY “You said you have insurance from your spouse’s employer or union.”;****IF SPINSURE = 1, THEN DISPLAY “also”;****ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_H43**

QA09_H42 {You said you have insurance from your spouse’s employer or union.} Does (SPOUSE) {also} have coverage through {his/her} own employer?

{ } { } có bảo hiểm từ hãng sở của { } không?

AI40A

YES1
 NO.....2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

POST-NOTE QA09_H42:**IF QA09_H42 = 1, SET SEMPOWN = 1 AND SET SPINSURE = 1**

PROGRAMMING NOTE QA09_H43:**IF ARDIRECT = 1, CONTINUE WITH QA09_H43;****IF ARMCARE = 1 OR ARMCAL = 1 OR ARHFAM = 1 OR AREMPOWN = 1, DISPLAY “also”;****ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_H44**

QA09_H43 You said you {also} have a plan you purchased directly from the insurer. Is (SPOUSE) {also} covered by this plan?
 Anh/chị cho biết là anh/chị mình { } có chương trình bảo hiểm mua trực tiếp từ nhómcông ty bảo hiểm.
 { } có đồng thời cũng có được chương trình bảo hiểm này bảo hiểm không?

AI41

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

POST-NOTE QA09_H43:**IF QA09_H43 = 1, SET SPDIRECT = 1 AND SET SPINSURE = 1 AND ARSAMESP=1;****PROGRAMMING NOTE QA09_H44:****IF ARMILIT = 1, CONTINUE WITH QA09_H44;****IF ARMCARE = 1 OR ARMCAL = 1 OR ARHFAM = 1 OR ARDIRECT = 1 OR AREMPOWN = 1, DISPLAY “also”;****ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_H45**

QA09_H44 You said you {also} have health insurance through CHAMPUS/CHAMPUS-VA, VA, TRICARE, or some other military healthcare. Is (SPOUSE) also covered by this plan?
 Anh/chị cho biết là anh/chị mình { } có bảo hiểm sức khỏe qua CHAMPUS/CHAMPUS-VA, TRICARE, VA hay chăm sóc chương trình y tế sức khỏe quân sựđội khác.
 { } có đồng thời cũng có được chương trình bảo hiểm này bảo hiểm không?

AI42

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

POST-NOTE QA09_H44:**IF QA09_H44 = 1, SET SPMILIT = 1 AND SET SPINSURE = 1 AND ARSAMESP=1;**

PROGRAMMING NOTE QA09_H45:**IF AROTHGOV = 1, CONTINUE WITH QA09_H45;****IF ARMCARE = 1 OR ARMCAL = 1 OR ARHFAM = 1 OR ARDIRECT = 1 OR AREMPOWN = 1 OR ARMILIT = 1, DISPLAY “also”;****ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_H46****QA09_H45**

You said you {also} have health insurance through some government health plan like AIM or Mister MIP. Is (SPOUSE) also covered by this plan?

Anh/chị cho biết mình anh/chị { } có bảo hiểm sức khỏe qua một số chương trình bảo hiểm sức khỏe của chính quyền phủ như AIM hay Mister MIP. { } có đồng thời cũng được có chương trình này bảo hiểm sức khỏe này không không?

AI42A

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

POST-NOTE QA09_H45:**IF QA09_H45 = 1, SET SPOTHGOV = 1 AND SET SPINSURE = 1****PROGRAMMING NOTE QA09_H46:****IF SPINSURE ≠ 1, DISPLAY “any”;****ELSE DISPLAY “through any other source”****QA09_H46**

Does (SPOUSE) have {any} health insurance coverage {through any other source}?

{ } có bất cứ chương trình bảo hiểm sức khỏe nào không?

AI46

YES1
 NO2 [GO TO QA09_H48]
 REFUSED -7 [GO TO QA09_H52]
 DON'T KNOW -8 [GO TO QA09_H52]

QA09_H47 What type of health insurance does {he/she} have?
 Loại bảo hiểm sức khỏe mà {he} có là loại bảo hiểm sức khỏe nào?

AI47

[CODE ALL THAT APPLY.]

[PROBE: "Any others?"]

[PROBE: "Có loại nào khác không?"]

[IF NEEDED, SAY: "Such as from a current or former employer, or that they purchased directly from a health plan."]

[IF NEEDED, SAY: "Như từ hãng làm hiện tại hay trước đây, hay họ mua trực tiếp từ chương trình sức khỏe."]

[IF R GIVES NAME OF PRIVATE PLAN, THEN PROBE: "Did {he/she} get this plan through a current or former employer/union, through a school, professional association, trade group, or other organization, or directly from the health plan?"]

[IF R GIVES NAME OF PRIVATE PLAN, THEN PROBE: "{he} ghi danh vào chương trình này thông qua hãng làm/liên đoàn hiện tại hay trước đây, trường học, hiệp hội chuyên nghiệp, nhóm thương mại, hoặc mua trực tiếp từ chương trình sức khỏe?"]

| | |
|---|----|
| THROUGH CURRENT OR FORMER EMPLOYER/UNION | 1 |
| THROUGH SCHOOL, PROFESSIONAL ASSOCIATION, TRADE GROUP OR OTHER ORGANIZATION | 2 |
| PURCHASED DIRECTLY FROM HEALTH PLAN (BY R OR ANYONE ELSE) | 3 |
| MEDICARE | 4 |
| MEDI-CAL | 5 |
| HEALTHY FAMILIES | 6 |
| CHAMPUS/CHAMP-VA, TRICARE, VA OR SOME OTHER MILITARY HEALTH CARE | 7 |
| INDIAN HEALTH SERVICE, TRIBAL HEALTH PROGRAM OR URBAN INDIAN CLINIC | 8 |
| HEALTHY KIDS | 9 |
| OTHER GOVERNMENT HEALTH PLAN | 91 |
| OTHER NON-GOVERNMENT HEALTH PLAN | 92 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

POST-NOTE QA09_H47:

IF QA09_H47 = 1, SET SPEMPOTH = 1 AND SET SPINSURE = 1;
 IF QA09_H47 = 2, SET SPOTHER = 1 AND SET SPINSURE = 1;
 IF QA09_H47 = 3, SET SPDIRECT = 1 AND SET SPINSURE = 1;
 IF QA09_H47 = 4, SET SPMPCARE = 1 AND SET SPINSURE = 1;
 IF QA09_H47 = 5, SET SPMCAL = 1 AND SET SPINSURE = 1;
 IF QA09_H47 = 6, SET SPHFAM = 1 AND SET SPINSURE = 1;
 IF QA09_H47 = 7, SET SPMILIT = 1 AND SET SPINSURE = 1;
 IF QA09_H47 = 8, SET SPIHS = 1;
 IF QA09_H47 = 9, SET SPKID = 1 AND SET SPINSURE = 1;
 IF QA09_H47 = 91, SET SPOTHGOV = 1 AND SET SPINSURE = 1;
 IF QA09_H47 = 92, -7, OR -8, SET SPOTHER = 1 AND SET SPINSURE = 1

PROGRAMMING NOTE QA09_H48:**IF SPINSURE ≠ 1, CONTINUE WITH QA09_H48;****ELSE IF SPINSURE = 1 AND (SPEMPOTH = 1 OR SPDIRECT = 1), THEN SKIP TO PROGRAMMING NOTE QA09_H50;****ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_H52****QA09_H48**You said that (SPOUSE) has no health insurance from any source. Is this correct?

Anh/chị cho biết { } không có bảo hiểm sức khỏe từ bất cứ nơi nào. Điều này đúng không?

AI48

YES1

[GO TO PN QA09_H52]

NO2

REFUSED -7

[GO TO PN QA09_H52]

DON'T KNOW -8

[GO TO PN QA09_H52]

QA09_H49 What type of health insurance does {he/she} have?
 Loại bảo hiểm sức khỏe mà {he} có là loại gì?

AI49

[CODE ALL THAT APPLY]

[PROBE: "Any others?"]

[PROBE: "Có loại nào khác không?"]

[IF R GIVES NAME OF PRIVATE PLAN, THEN PROBE: "Did {he/she} get this plan through a current or former employer/union, through a school, professional association, trade group, or other organization, or directly from the health plan?"]

[IF R GIVES NAME OF PRIVATE PLAN, THEN PROBE: "{he} nhận chương trình này thông qua hãng làm/liên đoàn hiện tại hay trước đây, trường học, hiệp hội chuyên nghiệp, nhóm thương mại, hoặc mua trực tiếp từ chương trình sức khỏe?"]

| | |
|---|----|
| EMPLOYER/UNION | 1 |
| THROUGH SCHOOL, PROFESSIONAL ASSOCIATION, TRADE GROUP OR OTHER ORGANIZATION | 2 |
| PURCHASED DIRECTLY FROM HEALTH PLAN (BY R OR ANYONE ELSE) | 3 |
| MEDICARE | 4 |
| MEDI-CAL | 5 |
| HEALTHY FAMILIES | 6 |
| CHAMPUS/CHAMP-VA, TRICARE, VA OR SOME OTHER MILITARY HEALTH CARE | 7 |
| INDIAN HEALTH SERVICE, TRIBAL HEALTH PROGRAM OR URBAN INDIAN CLINIC | 8 |
| HEALTHY KIDS | 9 |
| OTHER GOVERNMENT HEALTH PLAN | 91 |
| OTHER NON-GOVERNMENT HEALTH PLAN | 92 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

POST-NOTE QA09_H49:

IF QA09_H49 = 1, SET SPEMPOTH = 1 AND SET SPINSURE = 1;
 IF QA09_H49 = 2, SET SPOTHER = 1 AND SET SPINSURE = 1;
 IF QA09_H49 = 3, SET SPDIRECT = 1 AND SET SPINSURE = 1;
 IF QA09_H49 = 4, SET SPMPCARE = 1 AND SET SPINSURE = 1;
 IF QA09_H49 = 5, SET SPMCAL = 1 AND SET SPINSURE = 1;
 IF QA09_H49 = 6, SET SPHFAM = 1 AND SET SPINSURE = 1;
 IF QA09_H49 = 7, SET SPMILIT = 1 AND SET SPINSURE = 1;
 IF QA09_H49 = 8, SET SPIHS = 1;
 IF QA09_H49 = 9, SET SPKID = 1 AND SET SPINSURE = 1;
 IF QA09_H49 = 91, SET SPOTHGOV = 1 AND SET SPINSURE = 1;
 IF QA09_H49 = 92, -7, OR -8, SET SPOTHER = 1 AND SET SPINSURE = 1;

PROGRAMMING NOTE QA09_H50:

**IF QA09_H47 = 1, 2, OR 3 OR QA09_H49 = 1, 2, OR 3 THEN CONTINUE WITH QA09_H50;
ELSE SKIP TO QA09_H52**

QA09_H50 Was this plan obtained in your spouse's name or in the name of someone else?
Chương trình này ghi danh qua tên của người phối ngẫu hay qua tên của người khác?

AH62

[IF NEEDED, SAY: "Even someone who does not live in this household."]

[IF NEEDED, SAY: "Ngay cả người không sống trong nhà này."]

| | | |
|------------------------------|----|----------------------------|
| IN SPOUSE'S NAME | 1 | [GO TO PN QA09_H52] |
| IN SOMEONE ELSE'S NAME | 2 | |
| REFUSED | -7 | [GO TO PN QA09_H52] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO PN QA09_H52] |

POST-NOTE QA09_H50:

IF QA09_H50 = 1 (SPOUSE'S NAME), SET SPEMPOWN = 1 AND SET SPEMPOTH = 0;

QA09_H51 Is the plan in your name, parent's name, or someone else's name?
Chương trình này ghi danh qua tên của quý vị, của cha mẹ hoặc của người khác?

AH63

| | |
|---|----|
| IN ADULT RESPONDENT'S NAME | 1 |
| IN ADULT RESPONDENT'S PARENT'S NAME | 2 |
| IN SOMEONE ELSE'S NAME | 3 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

POST-NOTE QA09_H51:

**IF QA09_H51 = 1, SET AREMPSP = 1 AND SET AREMPOTH = 0 AND ARSAMESP=1;
IF QA09_H51 = 2, SET AREMPPAR = 1 AND SET AREMPOTH = 0**

PROGRAMMING NOTE QA09_H52:

**IF SPEMPOWN = 1 (HAS EMPLOYER BASED COVERAGE IN OWN NAME), GO TO QA09_H56;
ELSE IF [QA09_G31 = 1 OR 2 (SPOUSE EMPLOYED) OR QA09_G32 = 1 (USUALLY WORKS)] AND
QA09_G33 ≠ 3 (SPOUSE NOT SELF EMPLOYED), CONTINUE WITH QA09_H52;
ELSE GO TO QA09_H56**

QA09_H52 Does your spouse's employer offer health insurance to any of its employees?
Hãng sở của người phối ngẫu có cung ứng bảo hiểm sức khỏe cho nhân viên của họ không?

AI43

| | | |
|------------------|----|----------------------------|
| YES | 1 | |
| NO | 2 | [GO TO PN QA09_H56] |
| REFUSED | -7 | [GO TO PN QA09_H56] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO PN QA09_H56] |

QA09_H53 Is {he/she} eligible to be in this plan?
 {} có hội điều kiện cho chương trình bảo hiểm này không?

AI44

| | | |
|------------------|----|---------------------|
| YES | 1 | |
| NO | 2 | [GO TO QA09_H55] |
| REFUSED | -7 | [GO TO PN QA09_H56] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO PN QA09_H56] |

QA09_H54 What is the ONE main reason why {he/she} isn't in this plan?
 Lý do chính nào mà {} không nằm trong chương trình bảo hiểm này?

AI45

| | | |
|--|----|---------------------|
| COVERED BY ANOTHER PLAN | 1 | [GO TO PN QA09_H56] |
| TOO EXPENSIVE | 2 | [GO TO PN QA09_H56] |
| DOESN'T LIKE PLAN OFFERED | 3 | [GO TO PN QA09_H56] |
| DOESN'T NEED OR BELIEVE IN HEALTH INSURANCE | 4 | [GO TO PN QA09_H56] |
| OTHER (SPECIFY: _____) | 91 | [GO TO PN QA09_H56] |
| REFUSED | -7 | [GO TO PN QA09_H56] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO PN QA09_H56] |

QA09_H55 What is the one main reason why {he/she} is not eligible for this plan?
 Lý do chính nào mà {} không hội điều kiện cho chương trình bảo hiểm này?

AI45A

| | |
|--|----|
| HASN'T YET WORKED FOR THIS EMPLOYER LONG ENOUGH TO BE COVERED | 1 |
| CONTRACT OR TEMPORARY EMPLOYEES NOT ALLOWED IN PLAN | 2 |
| DOESN'T WORK ENOUGH HOURS PER WEEK OR WEEKS PER YEAR | 3 |
| OTHER (SPECIFY: _____) | 91 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

Managed-Care Plan Characteristics**PROGRAMMING NOTE QA09_H56:**

IF ARMHMO = 1 (R HAS MEDICARE HMO), GO TO QA09_H58;

IF ARHFAM = 1 OR ARHKID = 1; GO TO QA09_H57;

IF ARINSURE = 1 (R HAS ANY COVERAGE), CONTINUE WITH QA09_H56;

IF QA09_A16 = 1 (MARRIED) DISPLAY “Next, I have some questions about your own main health plan.”

IF ARMCAL = 1 DISPLAY “Medi-Cal”

ELSE GO TO QA09_H69

QA09_H56

{Next, I have some questions about your own main health plan.}

Is your {Medi-Cal} health plan an HMO?

Có phải chương trình {main health} của quý vị là Tổ Chức Bảo Trì Sức Khỏe (Health Maintenance Organization, hay HMO) không?

A122C

[IF NEEDED, SAY: “HMO stands for Health Maintenance Organization. With an HMO, you must use the doctors and hospitals belonging to its network. If you go outside the network, generally it will not be paid for unless it’s an emergency.”]

[NOTE: IF R ASKS WHAT AN HMO IS, SAY: “Đối với HMO, quý vị thường do bác sĩ HMO chăm sóc nếu không thì sẽ không được đài thọ chi phí, trừ khi đó là trường hợp khẩn cấp.”]

[IF R SAYS “POS” OR “POINT OF SERVICE”, CODE AS “YES.” IF R SAYS PPO, CODE “NO.”]

[IF R HAS MORE THAN ONE HEALTH PLAN, SAY: “Your MAIN health plan.”]

[NOTE: IF R HAS MORE THAN ONE HEALTH PLAN, SAY: “Chương Trình Sức Khỏe Chính của quý vị.”]

YES1

NO2

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA09_H57:

IF (ARMCAL = 1 AND QA09_H55 = 1) OR (AROTHGOV = 1 AND QA09_H30 = 1) THEN list HMO Medi-Cal by county;
ELSE IF (ARHFAM = 1 OR ARHKIDS = 1) AND QA09_H56 = 1 THEN list HMO Healthy Families by county;
ELSE IF QA09_H56 = 1 AND [AREMPOWN = 1 OR ARDIRECT = 1 OR AREMPOTH = 1 OR AREMPPAR = 1 OR AREMPSP = 1 OR AROTHER = 1 OR (AROTHGOV = 1 AND QA09_H30 = 2)] THEN list HMO Commercial by county;
ELSE IF QA09_H56 = 2 AND [AREMPOWN = 1 OR ARDIRECT = 1 OR AREMPOTH = 1 OR AREMPPAR = 1 OR AREMPSP = 1 OR AROTHER = 1 OR (AROTHGOV = 1 AND QA09_H30 = 2)] THEN list Non-HMO by county

QA09_H57

What is the name of your main health plan?

Xin cho biết tên chương trình bảo hiểm sức khỏe chính của anh/chị là gì?

AI22A

[IF R HAS DIFFICULTY RECALLING NAME, PROBE: "Do you have an insurance card or something else with the plan name on it?"]

[IF R HAS DIFFICULTY RECALLING NAME, PROBE: "Anh/chị có thẻ bảo hiểm hay những gì khác có tên chương trình của anh/chị trên đó không?"]

| | |
|---|----|
| Aetna Us Healthcare | 1 |
| Aids Healthcare Foundation, LA | 2 |
| Alameda Alliance For Health | 3 |
| Altamed Health Services | 4 |
| Blue Cross/Californiacare | 5 |
| Blue Shield/Careamerica | 6 |
| California Medicare | 7 |
| CalKids | 8 |
| Caloptima | 9 |
| Care 1st Health Plan/UHP | 10 |
| Caremore Insurance Services, Inc..... | 11 |
| Center For Elders Independence | 12 |
| Central Coast Alliance/Santa Cruz-Monterey | 13 |
| Chinese Community Health Plan | 14 |
| Chinese Community Health Plan Senior | 15 |
| Cigna Healthcare Of California | 16 |
| Citizens Choice Healthplan | 17 |
| Community Health Group (San Diego Co) | 18 |
| Community Health Plan of LA..... | 19 |
| Contra Costa Health Plan | 20 |
| Golden Medicare..... | 21 |
| Health Advantage | 22 |
| Health Net/Foundation | 23 |
| Inland Empire Health Plan | 24 |
| Inter Valley Health Plan | 25 |
| Kaiser Foundation Health Plan | 26 |
| Kern Health Systems | 27 |
| LA Care Health Plan | 28 |
| Molina Healthcare of California | 29 |
| On Lok Senior Health Services..... | 30 |
| One Health Plan Of California..... | 31 |
| Pacificare/FHP | 32 |
| San Francisco Health Dept./Family Mosaic Project..... | 33 |
| San Francisco Health Plan | 34 |

| | |
|--------------------------------------|----|
| San Joaquin Health Plan | 35 |
| San Mateo Health Commission | 36 |
| Santa Barbara Health Plan | 37 |
| Santa Clara Family Health Plan..... | 38 |
| Scan Health Plan | 39 |
| Secure Horizons..... | 40 |
| Senior Advantage | 41 |
| Senior Secure | 42 |
| Seniority Plus | 43 |
| Service to Seniors | 44 |
| Sharp Health Plan..... | 45 |
| Solano/Napa County Network..... | 46 |
| Sutter Senior Care | 47 |
| Universal Care/Healthmax | 48 |
| Valley Health Plan, Santa Clara..... | 49 |
| Ventura County Health Care Plan..... | 50 |
| Western Health Advantage | 51 |
| Western Health Advantage Care+ | 52 |
| 65 Plus | 53 |
| Medi-CAL | 54 |
| Other | 91 |
| Other (specify):..... | 92 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

PROGRAMMING NOTE QA09_H58:

IF ARMHMO = 1 (R HAS MEDI-CARE HMO) AND QA09_A16 = 1 (R IS MARRIED), DISPLAY “Next I have some questions about your own main health plan.”

QA09_H58

{Next, I have some questions about your own main health plan.} Are you covered for your prescription drugs? That is, does some plan pay any part of the cost?

Chương trình của Anh/chị có được trả tiền cho loại thuốc theo toa không? Có nghĩa là, có chương trình nào trả một phần chi phí này không?

| |
|------|
| AI25 |
|------|

| | |
|------------------|----|
| YES | 1 |
| NO..... | 2 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

High Deductible Health Plans**PROGRAMMING NOTE QA09_H59:**

**IF AREMPOWN = 1 OR AREMPSP = 1 OR AREMPPAR = 1 OR ARDIRECT = 1 OR AREMPOTH = 1 THEN
CONTINUE WITH QA09_H59;
ELSE GO TO QA09_H62**

QA09_H59

Does your health plan have a deductible that is more than \$1,000?

Chương trình sức khỏe của quý vị có phần khấu trừ cao hơn \$1,000 không?

AH71

[IF NEEDED, SAY: "A deductible is the amount you have to pay before your plan begins to pay for your medical care."]

[IF NEEDED, SAY: "Phần khấu trừ là số tiền mà quý vị trả trước khi hãng bảo hiểm trả cho việc chăm sóc sức khỏe của quý vị."]

YES1

NO2

YES, ONLY WHEN I GO OUT OF NETWORK3

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QA09_H60

Does your health plan have a deductible for all covered persons that is more than \$2,000?

Chương trình sức khỏe của quý vị có phần khấu trừ cao hơn \$2,000 cho tất cả mọi người trong chương trình không?

AH72

[IF NEEDED, SAY: "A deductible is the amount you have to pay before your plan begins to pay for your medical care."]

[IF NEEDED, SAY: "Phần khấu trừ là số tiền mà quý vị trả trước khi hãng bảo hiểm trả cho việc chăm sóc sức khỏe của quý vị."]

YES1

NO2

YES, ONLY WHEN I GO OUT OF NETWORK3

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA09_H61:

**IF QA09_H59 = 1 OR 3 OR QA09_H60 = 1 OR 3, CONTINUE WITH QA09_H61;
ELSE SKIP TO QA09_H62**

QA09_H61 Do you have a special account or fund you can use to pay for medical expenses?
Quý vị có trương mục hay quỹ đặc biệt dành để trả cho chi phí y tế không?

AH73

[IF NEEDED, SAY: "The accounts are sometimes referred to as Health Savings Accounts (HSAs), Health Reimbursement Accounts (HRAs) or other similar accounts. Other account names include- Personal care accounts, Personal medical funds, or Choice funds, and are different from employer-provided Flexible Spending Accounts."]

[IF NEEDED, SAY: "Các trương mục đôi khi được nói đến như Trương Mục Tiết Kiệm Sức Khỏe (Health Savings Accounts hay HSAs), Trương Mục Bồi Hoàn Sức Khỏe (Health Reimbursement Accounts hay HRAs) hay các trương mục tương tự khác. Các trương mục khác gồm có Trương Mục Chăm Sóc Cá Nhân (Personal care accounts), Quỹ Y Tế Cá Nhân (Personal medical funds), hay Quỹ Chọn Lựa (Choice funds), và khác biệt với Trương Mục Dùng Tiền Uyển Chuyển (Flexible Spending Accounts) do chủ hãng cung cấp ."]

YES1
NO2
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

Coverage Over Past 12 Months

QA09_H62 Thinking about your current health insurance, did you have this same insurance for all 12 of the past 12 months?

Nói về bảo hiểm y tế mà (Ông, Bà ... vân vân...) hiện có, (Ông, Bà ... vân vân...) có được cùng một loại bảo hiểm suốt 12 tháng vừa qua không ?

AI31

YES1 **[GO TO PN QA09_H79]**
NO2
REFUSED -7 **[GO TO QA09_H65]**
DON'T KNOW -8

QA09_H63 During the past 12 months, when you were not covered by your current health insurance, did you have any other health insurance?

Trong 12 tháng qua, khi không được bảo hiểm sức khỏe hiện tại bao trả, anh/chị có bảo hiểm sức khỏe nào khác không?

AI32

YES1 **[GO TO QA09_H66]**
NO2 **[GO TO QA09_H65]**
REFUSED -7 **[GO TO QA09_H65]**
DON'T KNOW -8 **[GO TO QA09_H65]**

QA09_H64

Was your other health insurance Medi-CAL, Healthy Families, a plan you obtained through an employer, or some other plan?

Bảo hiểm khác mà (Ông, Bà ... vân vân...) có, đó có phải là Medi-CAL, Gia Đình Khỏe Mạnh (Healthy Families) hay là bảo hiểm (Ông, Bà ... vân vân...) mua qua chủ nhân, hay là qua một chương trình bảo hiểm khác ?

AI33**[CODE ALL THAT APPLY]****[PROBE: "Any others?"]****[PROBE: "Còn chương trình nào khác không?"]**

MEDI-CAL1
 HEALTHY FAMILIES2
 THROUGH CURRENT OR
 FORMER EMPLOYER/UNION3
 HEALTHY KIDS4
 OTHER HEALTH PLAN 91
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QA09_H65

During the past 12 months, was there any time when you had no health insurance at all?

Một lý do chánh mà Aanh/chị hoàn toàn không có chương trình bảo hiểm nào là do giới lý do chánh gì?

AI34

YES1
 NO2 **[GO TO PN QA09_H79]**
 REFUSED -7 **[GO TO PN QA09_H79]**
 DON'T KNOW -8 **[GO TO PN QA09_H79]**

QA09_H66

For how many months of the past 12 months did you have no health insurance at all?

Trong 12 tháng vừa qua, có bao nhiêu tháng mà (Ông, Bà ... vân vân...) không được bảo hiểm y tế nào cả ?

AI35

_____ NUMBER OF MONTHS [HR: 0-11] **[IF 0 GO TO PN QA09_H79]**
 REFUSED -7 **[GO TO PN QA09_H79]**
 DON'T KNOW -8 **[GO TO PN QA09_H79]**

Reasons for lack of Coverage

QA09_H67 What is the ONE MAIN reason why you did not have any health insurance during those months?
 Một Lý do chính mà anh/chị không có bảo hiểm sức khỏe nào cả trong các tháng đó là gì?

| |
|------|
| AI36 |
|------|

CAN'T AFFORD/TOO EXPENSIVE1
 NOT ELIGIBLE DUE TO WORKING STATUS/
 CHANGED EMPLOYER/LOST JOB2
 NOT ELIGIBLE DUE TO HEALTH OR
 OTHER PROBLEMS3
 NOT ELIGIBLE DUE TO CITIZENSHIP/
 IMMIGRATION STATUS4
 FAMILY SITUATION CHANGED5
 DON'T BELIEVE IN INSURANCE6
 SWITCHED INSURANCE COMPANIES,
 DELAY BETWEEN7
 CAN GET HEALTH CARE FOR FREE/PAY
 FOR OWN CARE8
 OTHER (SPECIFY: _____) 91
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QA09_H68 During the time that you were uninsured, did you try to find health insurance on your own?
 Trong thời gian không có bảo hiểm, quý vị có tự đi tìm bảo hiểm sức khỏe cho mình không?

| |
|------|
| AH74 |
|------|

| | | |
|------------------|----|---------------------|
| YES | 1 | [GO TO PN QA09_H75] |
| NO | 2 | [GO TO PN QA09_H75] |
| REFUSED | -7 | [GO TO PN QA09_H75] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO PN QA09_H75] |

QA09_H69

What is the ONE MAIN reason why you do not have any health insurance?

Một lý do chính người phối ngẫu của quý vị không có bất cứ loại bảo hiểm sức khỏe nào là gì?

AI24**[IF R SAYS NO NEED, PROBE WHY]**

CAN'T AFFORD/TOO EXPENSIVE1
 NOT ELIGIBLE DUE TO WORKING STATUS/
 CHANGED EMPLOYER/LOST JOB2
 NOT ELIGIBLE DUE TO HEALTH OR
 OTHER PROBLEMS3
 NOT ELIGIBLE DUE TO CITIZENSHIP/
 IMMIGRATION STATUS4
 FAMILY SITUATION CHANGED5
 DON'T BELIEVE IN INSURANCE6
 SWITCHED INSURANCE COMPANIES,
 DELAY BETWEEN7
 CAN GET HEALTH CARE FOR FREE/PAY
 FOR OWN CARE8
 OTHER (SPECIFY: _____) 91
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QA09_H70

During the time that you have been uninsured, have you tried to find health insurance on your own?

Trong thời gian không có bảo hiểm, quý vị có tự đi tìm bảo hiểm sức khỏe cho mình không?

AH75

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QA09_H71

Were you covered by health insurance at any time during the past 12 months?

Trong thời gian 12 tháng qua (Ông, Bà ... vẫn vẫn...) đã có lần nào được bảo hiểm y tế không?

AI27

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

[GO TO QA09_H73]**QA09_H72**

How long has it been since you last had health insurance?

Lần cuối cùng (Ông, Bà ... vẫn vẫn...) có bảo hiểm y tế đến nay là bao lâu ?

AI28

MORE THAN 12 MONTHS AGO, BUT NOT
 MORE THAN 3 YEARS AGO1
 MORE THAN 3 YEARS AGO2
 NEVER HAD HEALTH INSURANCE3
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

[GO TO PN QA09_H75]**[GO TO PN QA09_H75]****[GO TO PN QA09_H75]****[GO TO PN QA09_H75]****[GO TO PN QA09_H75]**

QA09_H73 For how many months out of the last 12 months did you have health insurance?
 Trong 12 tháng qua, (Ông, Bà ... vân vân...) được bảo hiểm y tế bao nhiêu tháng ?

AI29

[IF LESS THAN ONE MONTH, ENTER 0]

_____ MONTHS [HR: 0-12]

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QA09_H74 During those months when you had health insurance, was your insurance Medi-CAL, Healthy Families, a plan you obtained from an employer, or some other plan?
 Trong những tháng mà (Ông, Bà ... vân vân...) có được bảo hiểm y tế, bảo hiểm đó có phải là Medi-CAL, Gia Đình Khỏe Mạnh (Healthy Families) hay là bảo hiểm (Ông, Bà ... vân vân...) mua qua chủ nhân, hay là qua một chương trình bảo hiểm khác ?

AI30

[CODE ALL THAT APPLY]

[PROBE: "Any others?"]

[PROBE: "Còn chương trình nào khác không?"]

MEDI-CAL1

HEALTHY FAMILIES2

THROUGH CURRENT OR FORMER

EMPLOYER OR UNION3

HEALTHY KIDS4

OTHER HEALTH PLAN 91

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

Partial Scope Medi-Cal

PROGRAMMING NOTE FOR QA09_H75:

IF ARINSURE ≠ 1 OR QA09_H66 > 0 (HAD NO INSURANCE FOR AT LEAST 1 MONTH OUT OF PAST 12 MONTHS), CONTINUE WITH QA09_H75;

ELSE SKIP TO PROGRAMMING NOTE FOR QA09_H79

QA09_H75 During the past 12 months, were you a patient in a hospital overnight or longer?
 Trong 12 tháng qua, có phải hôn phối của quý vị là bệnh nhân nằm viện qua đêm hay lâu hơn không?

AH14

YES1

NO2

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

[GO TO QA09_H77]

[GO TO QA09_H77]

[GO TO QA09_H77]

QA09_H76 Was any of that hospital care paid for by Medi-Cal?
Có chi phí nào của nhà thương đó được Medi-Cal trả không?

AH76

YES1
NO2
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE FOR QA09_H77:

IF [ARINSURE \neq 1 OR QA09_H66 > 0 (HAD NO INSURANCE FOR AT LEAST 1 MONTH OUT OF PAST 12 MONTHS)] AND QA09_A5 = 2 (FEMALE) AND [QA09_E3 = 1 (PREGNANT) OR QA09_G18 = 1 (R IS PARENT OR LEGAL GUARDIAN FOR ANY CHILD IN ROSTER UNDER 1 YEAR OLD)] CONTINUE WITH QA09_H77; ELSE SKIP TO PROGRAMMING NOTE FOR QA09_H79

QA09_H77

During the last 12 months, did you get prenatal care that you didn't have to pay for?

Trong 12 tháng qua, hôn phối của quý vị có được chăm sóc tiền sản mà không phải trả tiền không?

AH77

YES1

NO2

REFUSED-7

DON'T KNOW-8

[GO TO QA09_H79]**[GO TO QA09_H79]****[GO TO QA09_H79]****QA09_H78**

Was it paid for by Medi-Cal?

Medi-Cal trả cho phải không?

AH78

YES1

NO2

REFUSED-7

DON'T KNOW-8

Medical Debt**PROGRAMMING NOTE QA09_H79:**

IF AREMPOWN = 1 OR AREMPSP = 1 OR AREMPPAR = 1 OR AREMPOTH = 1 (CURRENTLY HAVE EMPLOYER-BASED COVERAGE) OR ARMCARE = 1 (CURRENTLY HAVE MEDICARE), CONTINUE WITH QA09_H79;

AND IF QA09_H62 DO NOT DISPLAY "The following questions are about your current health plan."

ELSE IF ARMCAL = 1 (CURRENTLY HAVE MEDICAL) OR ARINSURE ≠ 1 (CURRENTLY UNINSURED), SKIP TO QA09_H81;

ELSE IF ARINSURE = 1 SKIP TO PROGRAMMING NOTE QA09_I1

QA09_H79 {The following questions are about your current health plan.}

Các câu hỏi sau đây về chương trình sức khỏe hiện nay của hôn phối của quý vị.

While you've had your current health plan, have you reached the limit of what your insurance company would pay for?

Trong khi quý vị đang có chương trình bảo hiểm sức khỏe, quý vị có đạt được tối mức giới hạn mà hãng bảo hiểm phải trả cho không?

AH79

[IF NEEDED, SAY: "EVER for your current health plan."]

[IF NEEDED, SAY: "Bao giờ cho chương trình sức khỏe hiện nay của quý vị."]

YES1

NO2

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

[GO TO QA09_H81]

[GO TO QA09_H81]

[GO TO QA09_H81]

QA09_H80 Did this happen in the past 12 months?

Việc này có đã xảy ra trong 12 tháng qua không?

AH80

YES1

NO2

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QA09_H81 During the past 12 months, did you have medical bills that you had problems paying or were unable to pay, either for yourself or any family member in your household?
 Trong 12 tháng qua, quý vị có gặp khó khăn trong việc thanh toán hoặc không thể trả các hóa đơn y tế của quý vị hay của bất cứ thân nhân nào trong gia đình không?

AH81

[IF NEEDED, SAY: "Dental bills should be included."]

[IF NEEDED, SAY: "Tính luôn hóa đơn nha khoa."]

| | | |
|------------------|----|---------------------------|
| YES | 1 | |
| NO | 2 | [GO TO PN QA09_I1] |
| REFUSED | -7 | [GO TO PN QA09_I1] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO PN QA09_I1] |

QA09_H82 What is the total amount of medical bills?
 Tổng cộng hóa đơn y tế là bao nhiêu tiền?

AH83

[IF NEEDED, SAY: "The bills can be from earlier years as well as this year."]

[IF NEEDED, SAY: "Hóa đơn có thể tính từ các năm trước cũng như trong năm nay."]

| | |
|------------------------------------|----|
| LESS THAN \$1,000 | 1 |
| \$1,000 TO LESS THAN \$2,000 | 2 |
| \$2,000 TO LESS THAN \$4,000 | 3 |
| \$4,000 TO LESS THAN \$8,000 | 4 |
| \$8,000 OR MORE | 5 |
| NONE | 6 |
| DON'T KNOW | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_H83 Were you or your family member uninsured at the time care was provided?
 Có phải hôn phối của quý vị hay người trong gia đình không có bảo hiểm lúc được chăm sóc sức khỏe phải không?

AH84

| | |
|--|----|
| YES | 1 |
| NO | 2 |
| MORE THAN ONE PERSON WITH MEDICAL BILL PROBLEMS AND ONE PERSON UNINSURED AND THE OTHER INSURED | 3 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_H84 Because of these medical bills, were you unable to pay for basic necessities like food, heat, or rent?
 Vì các hóa đơn y tế này, cho nên hôn phối của quý vị không thể trả cho các nhu cầu cần thiết như thực phẩm, tiền sưởi hay tiền thuê nhà phải không?

AH85

| | |
|------------------|----|
| YES | 1 |
| NO | 2 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_H85 Because of these medical bills, did you take on credit card debt?
 Vì các hóa đơn y tế này, có phải hôn phối của quý vị đã mắc nợ tín dụng không?

AH86

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QA09_H86 Did you take out a loan or use up your savings?
 Có phải hôn phối của quý vị đã mượn tiền hay đã dùng hết tiền tiết kiệm của họ không?

AH87

[IF NEEDED, SAY: "Because of these medical bills."]

[IF NEEDED, SAY: "Vì các hóa đơn y tế này."]

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QA09_H87 Did you have to declare bankruptcy?
 Quý vị có khai bị phá sản không?

AH88

[IF NEEDED, SAY: "Because of these medical bills."]

[IF NEEDED, SAY: "Vì các hóa đơn y tế này."]

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

Section I – Child and Adolescent Health Insurance

Child's Health Insurance

PROGRAMMING NOTE QA09_I1:

IF NO SELECTED CHILD, GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_I35 TO ASK ABOUT SELECTED ADOLESCENT;

IF ARINSURE ≠ 1, GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_I2;

ELSE CONTINUE WITH QA09_I1

QA09_I1

These next questions are about health insurance (CHILD) may have.

Các câu hỏi kế đến là về bảo hiểm sức khỏe của {}.

Does (CHILD) have the same insurance as you?

{ } có cùng bảo hiểm với như của anh/chị không?

CF10A

| | | |
|------------------|----|------------------|
| YES | 1 | [GO TO QA09_I29] |
| NO | 2 | |
| REFUSED | -7 | |
| DON'T KNOW | -8 | |

POST-NOTE QA09_I1:

IF QA09_I1 = 1 AND ARMCARE = 1, SET CHMCARE = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND ARSAMECH=1;

IF QA09_I1 = 1 AND ARMCAL = 1, SET CHMCAL = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND ARSAMECH=1;

IF QA09_I1 = 1 AND ARHFAM = 1, SET CHHFAM = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND ARSAMECH=1;

IF QA09_I1 = 1 AND ARHKID = 1, SET CHHKID = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND ARSAMECH=1;

IF QA09_I1 = 1 AND AREMPOW = 1, SET CHEMP = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND ARSAMECH=1;

IF QA09_I1 = 1 AND AREMPSP = 1, SET CHEMP = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND ARSAMECH=1;

IF QA09_I1 = 1 AND AREMPPAR = 1, SET CHEMP = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND ARSAMECH=1;

IF QA09_I1 = 1 AND AREMPOTH = 1, SET CHEMP = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND ARSAMECH=1;

IF QA09_I1 = 1 AND ARDIRECT = 1, SET CHDIRECT = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND ARSAMECH=1;

IF QA09_I1 = 1 AND ARMILIT = 1, SET CHMILIT = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND ARSAMECH=1;

IF QA09_I1 = 1 AND AROTHGOV = 1, SET CHOTHGOV = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND ARSAMECH=1;

IF QA09_I1 = 1 AND AROTHER = 1, SET CHOTHER = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND ARSAMECH=1;

IF QA09_I1 = 1 AND ARIHS = 1, SET CHIHS = 1

PROGRAMMING NOTE QA09_I2:**IF SPINSURE ≠ 1, THEN SKIP TO QA09_I3;****ELSE IF QA09_I1 = 2 AND ARSAMESP = 1, THEN SKIP TO QA09_I3;****ELSE CONTINUE WITH QA09_I2****QA09_I2**Does (CHILD) have the same insurance as {your spouse/your partner/SPOUSE NAME/
PARTNER NAME}?

{ } có cùng bảo hiểm với như của anh/chị không?

MA1

YES1 **[GO TO QA09_I18]**
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

POST-NOTE QA09_I2:**IF QA09_I2 = 1 AND SPMCARE = 1, SET CHMCARE = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND SPSAMECH=1;****IF QA09_I2 = 1 AND SPMCAL = 1, SET CHMCAL = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND SPSAMECH=1;****IF QA09_I2 = 1 AND SPHFAM = 1, SET CHHFAM = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND SPSAMECH=1;****IF QA09_I2 = 1 AND SPHKID = 1, SET CHHKID = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND SPSAMECH=1;****IF QA09_I2 = 1 AND SPEMPOWN = 1, SET CHEMP = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND SPSAMECH=1;****IF QA09_I2 = 1 AND SPEMPSP = 1, SET CHEMP = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND SPSAMECH=1;****IF QA09_I2 = 1 AND SPEMPPAR = 1, SET CHEMP = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND SPSAMECH=1;****IF QA09_I2 = 1 AND SPEMPOTH = 1, SET CHEMP = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND SPSAMECH=1;****IF QA09_I2 = 1 AND SPDIRECT = 1, SET CHDIRECT = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND SPSAMECH=1;****IF QA09_I2 = 1 AND SPMILIT = 1, SET CHMILIT = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND SPSAMECH=1;****IF QA09_I2 = 1 AND SPOTHER = 1, SET CHOTHER = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND SPSAMECH=1;****IF QA09_I2 = 1 AND SPOTHGOV = 1, SET CHOTHGOV = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND SPSAMECH=1;****IF QA09_I2 = 1 AND SPIHS = 1, SET CHIHS = 1****Medi-Cal Coverage (Child)****QA09_I3**

Is {he/she} currently covered by Medi-CAL?

{ } hiện nay có được bảo hiểm Medi-CAL bảo hiểm không?

CF1**[IF NEEDED, SAY: "Medi-CAL is a plan for certain low income children and their families,
pregnant women, and disabled or elderly people."]****[IF NEEDED, SAY: "MediCal là chương trình cho một số trẻ em và gia đình có lợi tức thấp, phụ nữ
mang thai và người tàn tật hay lão niên."]**

YES1 **[GO TO QA09_I5]**
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

POST-NOTE QA09_I3:**IF QA09_I3 = 1, SET CHMCAL = 1 AND SET CHINSURE = 1**

Healthy Families Coverage (Child)**QA09_I4** Is (CHILD) covered by the Healthy Families Program?

Có phải em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH} đang được Chương Trình Gia Đình Khỏe Mạnh (Healthy Families Program) bảo hiểm không ?

CF2

[IF NEEDED, SAY: "Healthy Families is a state program that pays for health insurance for children up to age 19."]

[IF NEEDED, SAY: "Chương Trình Gia Đình Khỏe Mạnh là chương trình bảo hiểm của tiểu bang trả tiền bảo hiểm cho các trẻ em cho đến khi 19 tuổi . "]

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

POST-NOTE QA09_I4:**IF QA09_I4 = 1, SET CHHFAM = 1 AND SET CHINSURE = 1****Employer-Based Coverage (Child)****QA09_I5** Is (CHILD) covered by a health insurance plan or HMO through your own or someone else's employment or union?

Có phải em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH} đang được Chương trình bảo hiểm y tế hoặc HMO qua việc làm, hay qua nghiệp đoàn của (Ông, Bà ... vân vân...) hoặc của người khác bảo hiểm không ?

CF3

YES1 **[GO TO QA09_I7]**
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

POST-NOTE QA09_I5:**IF QA09_I5 = 1, SET CHEMP = 1 AND CHINSURE = 1****Private Coverage (Child)****QA09_I6** Is (CHILD) covered by a health insurance plan that you purchased directly from an insurance company or HMO? Do not include a plan that pays only for certain illnesses, such as cancer or stroke, or only gives you "extra cash" if you are in a hospital?

{ } có được bảo hiểm theo chương trình bảo hiểm sức khỏe mà anh/chị mua trực tiếp từ công ty bảo hiểm hay HMO không? Đừng kể chương trình nào chỉ trả cho một số bệnh tật, như ung thư hay tai biến mạch máu não hoặc đột quỵ, hay chỉ cho thêm "tiền mặt phụ trội" khi anh/chị vào bệnh viện.

CF4

YES1
 NO2 **[GO TO PN QA09_I10]**
 REFUSED -7 **[GO TO PN QA09_I10]**
 DON'T KNOW -8 **[GO TO PN QA09_I10]**

POST-NOTE QA09_I6:**IF QA09_I6 = 1, SET CHDIRECT = 1 AND CHINSURE = 1**

QA09_I7

Do you pay any or all of the premium or cost for (CHILD)'s health plan? Do not include the cost of any co-pays or deductibles you or your family may have had to pay.

Quý vị trả cho bất cứ hay tất cả tiền đóng bảo hiểm hay chi phí chương trình sức khỏe của {CHILD NAME/AGE/SEX} phải không? Không bao gồm chi phí tiền đồng trả hay tiền khấu trừ mà quý vị hay gia đình phải trả.

AI54

[IF NEEDED, SAY: "Copays are the partial payments you make for your health care each time you see a doctor or use the health care system, while someone else pays for your main health care coverage."]

[IF NEEDED, SAY: "Copays tức là tiền đồng trả là tiền mà quý vị trả bán phần cho mỗi lần khám bác sĩ hay dùng hệ thống chăm sóc sức khỏe, trong lúc người khác trả cho phần đại thọ chăm sóc sức khỏe chánh của quý vị."]

"A deductible is the amount you pay for medical care before your health plan starts paying."

"Tiền khấu trừ là số tiền quý vị trả khi được chăm sóc y tế trước khi chương trình sức khỏe bắt đầu trả tiền."

"Premium is the monthly charge for the cost of your health insurance plan."

"Tiền đóng bảo hiểm là phí hàng tháng cho chi phí của chương trình bảo hiểm sức khỏe."

YES1
NO2
REFUSED-7
DON'T KNOW-8

QA09_I8

Does anyone else, such as an employer, a union, or professional organization pay all or some portion of the premium or cost for (CHILD)'s health plan?

Có ai khác, như hãng làm, liên đoàn, hay tổ chức chuyên nghiệp trả cho tất cả hay một vài phần tiền đóng bảo hiểm hay chi phí chương trình sức khỏe của {CHILD NAME/AGE/SEX}'s không?

AI50

YES1
NO2
REFUSED-7
DON'T KNOW-8

[GO TO PN QA09_I10]

[GO TO PN QA09_I10]

[GO TO PN QA09_I10]

QA09_I9 Who else pays all or some portion of the cost for (CHILD)'s health plan?

Có người nào đã phụ trả phần nào hay một số chi phí trong chương trình này cho chương trình sức khỏe của {CHILDNAME/AGE/SEX} không?

AI51

CURRENT EMPLOYER1
 FORMER EMPLOYER2
 UNION.....3
 SPOUSE'S CURRENT EMPLOYER4
 SPOUSE'S FORMER EMPLOYER5
 PROFESSIONAL/FRATERNAL ORGANIZATION...6
 MEDICAID/MEDI-CAL ASSISTANCE7
 HEALTHY FAMILIES8
 HEALTHY KIDS9
 OTHER..... 91
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

POST-NOTE QA09_I9:

IF QA09_I9 = 1 THRU 6, SET CHEMP = 1 AND CHDIRECT = 0;

IF QA09_I9 = 8, SET CHHFAM = 1;

IF QA09_I9 = 7, SET CHMCAL = 1

IF QA09_I9 = 9, SET CHHKID = 1

CHAMPUS/CHAMP-VA, TRICARE, VA Coverage (Child)

PROGRAMMING NOTE QA09_I10:

IF CHINSURE = 1, GO TO PN QA09_I18;

ELSE CONTINUE WITH QA09_I10

QA09_I10 Is {he/she} covered by CHAMPUS/CHAMP VA, TRICARE, VA, or some other military health care?

Em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH} có được bảo hiểm chương trình CHAMPUS/CHAMP VA, hay Tricare, hay bảo hiểm y tế nào của quân đội hay bảo hiểm không?

CF6

YES1 **[GO TO PN QA09_I18]**
 NO.....2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

POST-NOTE QA09_I10:

IF QA09_I10 = 1, SET CHMILIT = 1 AND CHINSURE = 1

Healthy Kids (Child)**PROGRAMMING NOTE QA09_I11:**

IF CHINSURE ≠ 1 (NO COVERAGE FROM MEDICARE, MEDI-CAL, HEALTHY FAMILIES, EMPLOYER, PRIVATE PLAN, OR MILITARY PLAN) CONTINUE WITH QA09_I13 AND DISPLAY “Healthy Kids”;

IF COUNTY= SAN FRANCISCO DISPLAY “Healthy Kids & Young Adults”;

IF COUNTY= EL DORADO, YUBA, COLUSA, OR SACRAMENTO DISPLAY “Healthy Kids, Healthy Futures”

QA09_I11 Is {he/she} covered by the {Healthy Kids/Healthy Kids & Young Adults/Healthy Kids, Health Futures} program?

Có phải {CHILD NAME/AGE/SEX} được bảo hiểm của chương trình Healthy Kids?

AI70

[IF NEEDED, SAY: "{Healthy Kids/Healthy Kids & Young Adults/Healthy Kids, Healthy Futures} is a program for children in your county."]

[IF NEEDED, SAY: “Healthy Kids là chương trình dành cho trẻ em tại quận hạt của quý vị.”]

YES1 **[GO TO PN QA09_I18]**
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

POST-NOTE QA09_I11:

IF QA09_I11 = 1, SET CHHKID = 1 AND SET CHINSURE = 1

AIM, MRMIP, Family PACT (Child)

QA09_I12 Is {he/she} covered by some other government health plan such as AIM, "Mister MIP", or something else?

Em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH } có được chương trình bảo hiểm y tế nào khác của chính phủ bảo hiểm, chẳng hạn như chương trình AIM, chương trình ở Mister MIP, hay chương trình nào khác không ?

CF7

[IF NEEDED, SAY: "AIM means Access for Infants and Mothers, Mister MIP or MRMIP means Major Risk Medical Insurance Program."]

[IF NEEDED, SAY: ”

Chương trình AIM có nghĩa là Cửa Ngõ cho Trẻ Sơ Sinh và Người Mẹ (Access for Infants and Mothers); “Mister MIP” hay là “MR MIP” có nghĩa là ở Chương Trình Bảo Hiểm Y Tế Cho Mức Độ Rủi Ro Cao (Major Risk Medical Insurance Program.”]

AIM1 **[GO TO PN QA09_I18]**
 "MISTER MIP"/MRMIP2 **[GO TO PN QA09_I18]**
 NO OTHER PLAN3
 SOMETHING ELSE (SPECIFY: _____) 91 **[GO TO PN QA09_I18]**
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

POST-NOTE QA09_I12:

IF QA09_I12 = 1 OR 2 OR 91, SET CHOTHGOV = 1 AND CHINSURE = 1

Other Coverage (Child)**QA09_I13**

Does {he/she} have any health insurance coverage through a plan that I missed?

Em { TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH } có được bảo hiểm trong chương trình nào khác mà tôi chưa nói đến không ?

CF8

YES1

NO2

REFUSED-7

DON'T KNOW-8

[GO TO PN QA09_I18]**[GO TO PN QA09_I18]****[GO TO PN QA09_I18]**

QA09_I14

What type of health insurance does {he/she} have? Does it come through Medi-CAL, Healthy Families, an employer or union, or from some other source?

Em { TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH } có loại bảo hiểm y tế nào ? Có phải bảo hiểm đó là qua Medi-CAL, hay qua Gia Đình Khoẻ Mạnh, hay qua một người chủ nhân, nghiệp đoàn hay từ một chỗ nào khác?

CF9**[CIRCLE ALL THAT APPLY.]****[PROBE: "Any others?"]****[PROBE: "Còn chương trình nào khác không?"]**

THROUGH CURRENT OR FORMER
EMPLOYER/UNION1
THROUGH SCHOOL, PROFESSIONAL
ASSOCIATION, TRADE GROUP OR OTHER
ORGANIZATION.....2
PURCHASED DIRECTLY FROM A HEALTH
PLAN (BY R OR ANYONE ELSE).....3
MEDICARE4
MEDI-CAL5
HEALTHY FAMILIES6
CHAMPUS/CHAMP-VA, TRICARE, VA, OR
SOME OTHER MILITARY HEALTH CARE7
INDIAN HEALTH SERVICE, TRIBAL HEALTH
PROGRAM, URBAN INDIAN CLINIC.....8
HEALTHY KIDS9
OTHER GOVERNMENT HEALTH PLAN 91
OTHER NON-GOVERNMENT HEALTH PLAN..... 92
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

POST-NOTE QA09_I14:

IF QA09_I14 = 1, SET CHEMP = 1 AND CHINSURE = 1
IF QA09_I14 = 2, SET CHEMP = 1 AND CHINSURE = 1
IF QA09_I14 = 3, SET CHDIRECT = 1 AND CHINSURE = 1
IF QA09_I14 = 4, SET CHMCARE = 1 AND CHINSURE = 1
IF QA09_I14 = 5, SET CHMCAL = 1 AND CHINSURE = 1
IF QA09_I14 = 6, SET CHHFAM = 1 AND CHINSURE = 1
IF QA09_I14 = 7, SET CHMILIT = 1 AND CHINSURE = 1
IF QA09_I14 = 8, SET CHIHS = 1
IF QA09_I14 = 9, SET CHHKID = 1 AND CHINSURE = 1
IF QA09_I14 = 91, SET CHOTHGOV = 1 AND CHINSURE = 1
IF QA09_I14 = 92, SET CHOTHER = 1 AND CHINSURE = 1
IF QA09_I14 = -7 OR -8, SET CHINSURE = 1

PROGRAMMING NOTE QA09_I15:

**IF QA09_I14 = 4 (CHILD HAS MEDICARE), CONTINUE WITH QA09_I15;
ELSE SKIP TO PROGRAMMING NOTE QA09_I16**

QA09_I15

Just to verify, you said that (CHILD) gets health insurance through Medicare?

[ĐỌC LIỀN: Tôi xin được xác nhận có phải (Ông, Bà ... vân vân ...) nói rằng em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH} có bảo hiểm y tế qua chương trình Medicare không ?]

CF9VER

YES1
NO2
REFUSED-7
DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QA09_I16:

**IF CHINSURE ≠ 1 CONTINUE WITH QA09_I16;
ELSE GO TO QA09_I18;**

QA09_I16

What is the ONE main reason why (CHILD) is not enrolled in the Medi-CAL program?

Lý do chính mà em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH} không ghi danh vào chương trình bảo hiểm Medi-CAL là gì ?

CF1A

PAPERWORK TOO DIFFICULT1
DIDN'T KNOW IF ELIGIBLE2
INCOME TOO HIGH, NOT ELIGIBLE3
NOT ELIGIBLE DUE TO CITIZENSHIP/
IMMIGRATION STATUS4
OTHER NOT ELIGIBLE5
DON'T BELIEVE IN HEALTH INSURANCE6
DON'T NEED IT BECAUSE HEALTHY7
ALREADY HAVE INSURANCE8
DIDN'T KNOW IT EXISTED.....9
DON'T LIKE / WANT WELFARE 10
OTHER (SPECIFY)..... 91
REFUSED-7
DON'T KNOW-8

QA09_I17 What is the ONE main reason why (CHILD) is not enrolled in the Healthy Families program?
 Lý do chính mà em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH} không ghi danh vào Chương Trình Gia Đình Khỏe Mạnh (Healthy Families Program) là gì ?

CF2A

PAPERWORK TOO DIFFICULT1
 DIDN'T KNOW IF ELIGIBLE2
 INCOME TOO HIGH, NOT ELIGIBLE3
 NOT ELIGIBLE DUE TO CITIZENSHIP/
 IMMIGRATION STATUS4
 OTHER NOT ELIGIBLE5
 DON'T BELIEVE IN HEALTH INSURANCE6
 DON'T NEED IT BECAUSE HEALTHY7
 ALREADY HAVE INSURANCE8
 DIDN'T KNOW IT EXISTED.....9
 DON'T LIKE / WANT WELFARE 10
 OTHER (SPECIFY)..... 91
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

Managed-Care Plan Characteristics (Child)

PROGRAMMING NOTE QA09_I18:

IF QA09_I1 = 1 AND ARMCARE = 1, THEN QA09_I18 = QA09_H7 AND QA09_I19 = QA09_H8 AND SKIP TO QA09_I20;

ELSE IF QA09_I1 = 1, THEN QA09_I18 = QA09_H56 AND QA09_I19 = QA09_H57 AND GO TO QA09_I20;

ELSE IF CHINSURE = 1, THEN CONTINUE WITH QA09_I18;

ELSE GO TO PN QA09_I21

QA09_I18 Is (CHILD)'s main health plan an HMO, that is, a Health Maintenance Organization?
 Chương trình bảo hiểm sức khỏe chính của {CHILD NAME/AGE/SEX} có phải là HMO, tức là Tổ Chức Bảo Trì Sức Khỏe (Health Maintenance Organization) không?

MA3

[IF NEEDED, SAY: "HMO stands for Health Maintenance Organization. With an HMO, {he/she} must use the doctors and hospitals belonging to its network. If {he/she} goes outside the network, generally it will not be paid for unless its an emergency."]

[IF NEEDED, SAY: "HMO là chữ viết tắt của Health Maintenance Organization (Tổ Chức Bảo Trì Sức Khỏe). Với HMO, {he or she} bắt buộc phải đi bác sĩ và bệnh viện của hệ thống này. Nếu {he or she} đi bác sĩ ở ngoài hệ thống thì chi phí sẽ không được trả, trừ khi đó là trường hợp cấp cứu."]

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA09_I19:

IF CHINSURE = 1 (CHILD HAS ANY COVERAGE), CONTINUE WITH QA09_I19;

IF CHMCARE = 1 AND QA09_I18 = 1 THEN list HMO MediCare by county;

ELSE IF CHMCAL = 1 OR (CHOTHGOV = 1 AND QA09_I12 = 1) AND QA09_I18 = 1 THEN list HMO MEDICAL by county;

ELSE IF (CHHFAM = 1 OR CHHKIDS = 1) AND QA09_I18 = 1 THEN list HMO Healthy Families by county;

ELSE IF (CHEMP = 1 OR CHDIRECT = 1 OR (CHOTHGOV = 1 AND QA09_I12 = 2) OR CHOTHER = 1) AND QA09_I18 = 1 THEN list HMO Commercial by county;

ELSE IF (CHEMP = 1 OR CHDIRECT = 1 OR CHOTHER = 1) AND QA09_I18 = 2 THEN list Non-HMO by county

QA09_I19 What is the name of (CHILD)'s main health plan?

Tên của chương trình sức khỏe chính của { } là gì?

MA2

[IF R HAS DIFFICULTY RECALLING NAME, THEN PROBE: "Does (CHILD) have an insurance card or something else with the plan name on it?"]

[IF R HAS DIFFICULTY RECALLING NAME, PROBE: "{ } có thẻ bảo hiểm hay những gì khác có tên chương trình trên đó không?"]

| | |
|--|----|
| AETNA US HEALTHCARE | 1 |
| AIDS HEALTHCARE FOUNDATION, LA | 2 |
| ALAMEDA ALLIANCE FOR HEALTH | 3 |
| ALTAMED HEALTH SERVICES | 4 |
| BLUE CROSS/CALIFORNIACARE | 5 |
| BLUE SHIELD/CAREAMERICA | 6 |
| CALIFORNIA MEDICARE | 7 |
| CALKIDS | 8 |
| CALOPTIMA | 9 |
| CARE 1ST HEALTH PLAN/UHP | 10 |
| CAREMORE INSURANCE SERVICES, INC | 11 |
| CENTER FOR ELDERS INDEPENDENCE | 12 |
| CENTRAL COAST ALLIANCE/SANTA CRUZ-MONTEREY | 13 |
| CHINESE COMMUNITY HEALTH PLAN | 14 |
| CHINESE COMMUNITY HEALTH PLAN SENIOR | 15 |
| CIGNA HEALTHCARE OF CALIFORNIA | 16 |
| CITIZENS CHOICE HEALTHPLAN | 17 |
| COMMUNITY HEALTH GROUP (SAN DIEGO CO) | 18 |
| COMMUNITY HEALTH PLAN OF LA | 19 |
| CONTRA COSTA HEALTH PLAN | 20 |
| GOLDEN MEDICARE | 21 |
| HEALTH ADVANTAGE | 22 |
| HEALTH NET/FOUNDATION | 23 |
| INLAND EMPIRE HEALTH PLAN | 24 |
| INTER VALLEY HEALTH PLAN | 25 |
| KAISER FOUNDATION HEALTH PLAN | 26 |
| KERN HEALTH SYSTEMS | 27 |
| LA CARE HEALTH PLAN | 28 |
| MOLINA HEALTHCARE OF CALIFORNIA | 29 |
| ON LOK SENIOR HEALTH SERVICES | 30 |
| ONE HEALTH PLAN OF CALIFORNIA | 31 |
| PACIFICARE/FHP | 32 |
| SAN FRANCISCO HEALTH DEPT./FAMILY MOSAIC PROJECT | 33 |
| SAN FRANCISCO HEALTH PLAN | 34 |
| SAN JOAQUIN HEALTH PLAN | 35 |
| SAN MATEO HEALTH COMMISSION | 36 |
| SANTA BARBARA HEALTH PLAN | 37 |
| SANTA CLARA FAMILY HEALTH PLAN | 38 |
| SCAN HEALTH PLAN | 39 |

| | |
|---------------------------------------|----|
| SECURE HORIZONS | 40 |
| SENIOR ADVANTAGE | 41 |
| SENIOR SECURE..... | 42 |
| SENIORITY PLUS..... | 43 |
| SERVICE TO SENIORS | 44 |
| SHARP HEALTH PLAN | 45 |
| SOLANO/NAPA COUNTY NETWORK | 46 |
| SUTTER SENIOR CARE | 47 |
| UNIVERSAL CARE/HEALTHMAX | 48 |
| VALLEY HEALTH PLAN, SANTA CLARA | 49 |
| VENTURA COUNTY HEALTH CARE PLAN..... | 50 |
| WESTERN HEALTH ADVANTAGE | 51 |
| WESTERN HEALTH ADVANTAGE CARE+ | 52 |
| 65 PLUS..... | 53 |
| MEDI-CAL | 54 |
| OTHER..... | 91 |
| OTHER (SPECIFY:.....) | 92 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_I20 Is (CHILD) covered for prescription drugs?

Em { TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH } có được bảo hiểm trên những thuốc theo toa bác sĩ không?

CF14

| | |
|------------------|----|
| YES | 1 |
| NO..... | 2 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

High Deductible Plans (Child)

PROGRAMMING NOTE FOR QA09_I21:

**IF (ARINSURE ≠ 1 OR QA09_I1 ≠ 1) AND (CHEMP = 1 OR CHDIRECT = 1 OR CHOTHER = 1), THEN
CONTINUE WITH QA09_I21;
ELSE SKIP TO PN QA09_I24**

QA09_I21 Does (CHILD)'s health plan have a deductible that is more than \$1,000?

Chương trình sức khỏe của { CHILD NAME/AGE/SEX } có tiền khấu trừ hơn \$1,000 không?

AI79

[IF NEEDED, SAY "A deductible is the amount you have to pay before your plan begins to pay for your medical care."]

[IF NEEDED, SAY: "Tiền khấu trừ là tiền quý vị phải trả trước khi chương trình bắt đầu trả tiền chăm sóc y tế cho quý vị."]

| | |
|--|----|
| YES | 1 |
| NO..... | 2 |
| YES, ONLY WHEN GO OUT OF NETWORK | 3 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_I22 Does (CHILD)'s health plan have a deductible for all covered persons that is more than \$2,000? Chương trình sức khỏe của {CHILD NAME/AGE/SEX} có tiền khấu trừ cho tất cả những người được bảo hiểm hơn \$2,000 không?

AI80

[IF NEEDED, SAY: "A deductible is the amount you have to pay before your plan begins to pay for your medical care."]

[IF NEEDED, SAY: "Tiền khấu trừ là tiền quý vị phải trả trước khi chương trình bắt đầu trả tiền chăm sóc y tế cho quý vị."]

YES..... 1
 NO..... 2
 YES, ONLY WHEN GO OUT OF NETWORK.. 3
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA09_I23:

**IF QA09_I21 = 1 OR 3 OR QA09_I22 = 1 OR 3, CONTINUE WITH QA09_I23;
 ELSE SKIP TO PROGRAMMING NOTE QA09_I24**

QA09_I23 Do you have a special account or fund you can use to pay for (CHILD)'s medical expenses?

Quý vị có trương mục hay ngân quỹ đặc biệt nào có thể dùng để trả chi phí y tế cho {CHILD NAME/AGE/SEX} không?

AI81

[IF NEEDED, SAY: "The accounts are sometimes referred to as Health Savings Accounts (HSAs), Health Reimbursement Accounts (HRAs) or other similar accounts. Other account names include Personal care accounts, Personal medical funds, or Choice funds, and are different from employer provided Flexible Spending Accounts."]

[IF NEEDED, SAY: "Thỉnh thoảng trương mục nói đến là Trương Mục Tiết Kiệm Sức Khỏe (Health Savings Accounts, hay HSA), Trương Mục Bồi Hoàn Sức Khỏe (Health Reimbursement Accounts, hay HRA) hoặc các trương mục tương tự khác. Tên các trương mục khác bao gồm – Trương mục chăm sóc cá nhân (Personal care account), Ngân quỹ y tế cá nhân (Personal medical fund), hay Ngân quỹ lựa chọn (Choice fund), và khác với Trương Mục Chi Tiêu Uyển Chuyển (Flexible Spending Account) do chủ hãng cung cấp."]

YES.....1
 NO.....2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

Reasons for Lack of Coverage (Child)

PROGRAMMING NOTE QA09_I24:
IF CHINSURE = 1, GO TO QA09_I29;
ELSE CONTINUE WITH QA09_I24

QA09_I24What is the one main reason (CHILD) does not have any health insurance?

Một trong những lý do chính mà Em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH} không có một bảo hiểm y tế nào hết là gì ?

CF18

- CAN'T AFFORD/TOO EXPENSIVE1
- NOT ELIGIBLE DUE TO WORKING STATUS/
CHANGED EMPLOYER/LOST JOB2
- NOT ELIGIBLE DUE TO HEALTH OR
OTHER PROBLEMS3
- NOT ELIGIBLE DUE TO CITIZENSHIP/
IMMIGRATION STATUS4
- FAMILY SITUATION CHANGED5
- DON'T BELIEVE IN INSURANCE6
- SWITCHED INSURANCE COMPANIES,
DELAY BETWEEN7
- CAN GET HEALTH CARE FOR FREE/PAY
FOR OWN CARE8
- OTHER (SPECIFY)..... 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

Coverage Over Past 12 Months (Child)**QA09_I25**

Was (CHILD) covered by health insurance at any time during the past 12 months?

Trong thời gian 12 tháng qua em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH} đã có lần nào được bảo hiểm y tế không ?

CF20

- YES1 **[GO TO QA09_I27]**
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QA09_I26

How long has it been since (CHILD) last had health insurance?

Lần cuối cùng em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH} có bảo hiểm y tế đến nay là bao lâu?

CF21

- MORE THAN 12 MONTHS, BUT NOT
MORE THAN 3 YEARS AGO1 **[GO TO PN QA09_I35]**
- MORE THAN 3 YEARS AGO2 **[GO TO PN QA09_I35]**
- NEVER HAD HEALTH INSURANCE COVERAGE ..3 **[GO TO PN QA09_I35]**
- REFUSED -7 **[GO TO PN QA09_I35]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO PN QA09_I35]**

QA09_I27

For how many of the last 12 months did {he/she} have health insurance?

Trong 12 tháng qua em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH} được bảo hiểm y tế bao nhiêu tháng ?

CF22**[INTERVIEWER NOTE: IF LESS THAN ONE MONTH, ENTER 1]**

_____ MONTHS [HR: 0-12]

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QA09_I28

During those months when (CHILD) had health insurance, was {his/her} insurance Medi-CAL, Healthy Families, a plan you obtained through an employer, or some other plan?

Trong những tháng mà em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH} có được bảo hiểm y tế, bảo hiểm đó có phải là Medi-CAL, Gia Đình Khỏe Mạnh (Healthy Families) hay là bảo hiểm (Ông, Bà ... vân vân...) mua qua chủ nhân, hay là qua một chương trình bảo hiểm khác ?

CF23**[CIRCLE ALL THAT APPLY]****[PROBE: "Any others?"]****[PROBE: "Còn chương trình nào khác không? "]**

MEDI-CAL1

[GO TO PN QA09_I35]

HEALTHY FAMILIES2

[GO TO PN QA09_I35]

THROUGH CURRENT OR FORMER EMPLOYER

UNION3

[GO TO PN QA09_I35]

HEALTHY KIDS4

[GO TO PN QA09_I35]

OTHER HEALTH PLAN 91

[GO TO PN QA09_I35]

REFUSED -7

[GO TO PN QA09_I35]

DON'T KNOW -8

[GO TO PN QA09_I35]**QA09_I29**

Thinking about {his/her} current health insurance, did (CHILD) have this same insurance for ALL of the past 12 months?

Nói về bảo hiểm y tế mà em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH} hiện có, em có được cùng một loại bảo hiểm suốt 12 tháng vừa qua không ?

CF24

YES1

[GO TO PN QA09_I35]

NO2

HAD SAME INSURANCE SINCE BIRTH

(FOR CHILDREN LESS THAN ONE YEAR OLD) ...3

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QA09_I30

When {he/she} wasn't covered by {his/her} current health insurance, did {he/she/he or she} have any other health insurance?

Khi em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH} không được bảo hiểm bằng bảo hiểm hiện có, thì em có được bảo hiểm bởi bảo hiểm nào khác không ?

CF25

| | | |
|------------------|----|-------------------------|
| YES | 1 | |
| NO | 2 | [GO TO QA09_I32] |
| REFUSED | -7 | [GO TO QA09_I32] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO QA09_I32] |

QA09_I31

Was this other health insurance Medi-CAL, Healthy Families, a plan you obtained from an employer, or some other plan?

Bảo hiểm khác mà em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH} có đó có phải là Medi-CAL, Gia Đình Khỏe Mạnh (Healthy Families) hay là bảo hiểm (Ông, Bà ... vân vân...) mua qua chủ nhân, hay là qua một chương trình bảo hiểm khác ?

CF26**[CODE ALL THAT APPLY.]****[PROBE: "Any others?"]****[PROBE: "Ờ Còn chương trình nào khác không? Ờ"]**

| | |
|---|----|
| MEDI-CAL | 1 |
| HEALTHY FAMILIES | 2 |
| HEALTHY KIDS | 3 |
| THROUGH CURRENT OR FORMER EMPLOYER/UNION | 4 |
| OTHER HEALTH PLAN | 91 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_I32

During the past 12 months, was there any time when {he/she} had no health insurance at all?

Trong 12 tháng vừa qua, có khi nào mà em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH} không được bảo hiểm y tế nào cả không ?

CF27

| | | |
|------------------|----|----------------------------|
| YES | 1 | |
| NO | 2 | [GO TO PN QA09_I35] |
| REFUSED | -7 | [GO TO PN QA09_I35] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO PN QA09_I35] |

QA09_I33

For how many of the past 12 months did {he/she} have no health insurance? Trong 12 tháng vừa qua, thời gian mà em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH} không được bảo hiểm y tế nào hết là mấy tháng ?

CF28**[IF < 1 MONTH, ENTER "1"]**

_____ MONTHS [RANGE: 1-12]

| | |
|------------------|----|
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_I34

What is the ONE MAIN reason (CHILD) did not have any health insurance during the time {he/she} wasn't covered?

Một trong những lý do chính mà em {TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH} không có bất kỳ một bảo hiểm y tế nào trong thời gian không có bảo hiểm là gì ?

CF29

[IF R SAYS, "No need," PROBE WHY]

| | |
|-------------------------------------|----|
| CAN'T AFFORD/TOO EXPENSIVE | 1 |
| NOT ELIGIBLE DUE TO WORKING STATUS/ | |
| CHANGED EMPLOYER/LOST JOB | 2 |
| NOT ELIGIBLE DUE TO HEALTH OR | |
| OTHER PROBLEMS | 3 |
| NOT ELIGIBLE DUE TO CITIZENSHIP/ | |
| IMMIGRATION STATUS | 4 |
| FAMILY SITUATION CHANGED | 5 |
| DON'T BELIEVE IN INSURANCE | 6 |
| SWITCHED INSURANCE COMPANIES, | |
| DELAY BETWEEN | 7 |
| CAN GET HEALTH CARE FOR FREE/PAY | |
| FOR OWN CARE | 8 |
| OTHER (SPECIFY) | 91 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

Teen's Health Insurance

PROGRAMMING NOTE QA09_I35:**IF NO TEEN SELECTED, GO TO PN QA09_J1;****IF ARINSURE = 1, CONTINUE WITH QA09_I35;****IF ARINSURE = 0, GO TO PN QA09_I36;****ELSE CONTINUE WITH QA09_I35****QA09_I35**

These next questions are about health insurance (TEEN) may have.

Các câu hỏi kế đến là về bảo hiểm sức khỏe của {}.

Does (TEEN) have the same insurance as {you/ADULT RESPONDENT NAME}?

{ } có cùng cùng bảo hiểm sức khỏe với như của anh/chị không?

IA10A

YES1 **[GO TO QA09_I63]**
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

POST-NOTE QA09_I35:**IF QA09_I35 = 1 AND ARMCARE = 1, SET TEMCARE = 1 AND SET TEINSURE = 1;****IF QA09_I35 = 1 AND ARMCAL = 1, SET TEMCAL = 1 AND SET TEINSURE = 1;****IF QA09_I35 = 1 AND ARHFAM = 1, SET TEHFAM = 1 AND SET TEINSURE = 1;****IF QA09_I35 = 1 AND ARHKID = 1, SET TEHKID = 1 AND SET TEINSURE = 1;****IF QA09_I35 = 1 AND AREMPOWN = 1, SET TEEMP = 1 AND SET TEINSURE = 1;****IF QA09_I35 = 1 AND AREMPSP = 1, SET TEEMP = 1 AND SET TEINSURE = 1;****IF QA09_I35 = 1 AND AREMPPAR = 1, SET TEEMP = 1 AND SET TEINSURE = 1;****IF QA09_I35 = 1 AND AREMPOTH = 1, SET TEEMP = 1 AND SET TEINSURE = 1;****IF QA09_I35 = 1 AND ARDIRECT = 1, SET TEDIRECT = 1 AND SET TEINSURE = 1;****IF QA09_I35 = 1 AND ARMILIT = 1, SET TEMILIT = 1 AND SET TEINSURE = 1;****IF QA09_I35 = 1 AND AROTHGOV = 1, SET TEOTHGOV = 1 AND SET TEINSURE = 1;****IF QA09_I35 = 1 AND AROTHER = 1, SET TEOTHER = 1 AND SET TEINSURE = 1;****IF QA09_I35 = 1 AND ARIHS = 1, SET TEIHS = 1**

PROGRAMMING NOTE QA09_I36:**IF SPINSURE \neq 1 THEN SKIP TO QA09_I37;****ELSE IF QA09_I35 = 2 AND ARSAMESP = 1 THEN SKIP TO PROGRAMMING NOTE QA09_I37;****ELSE CONTINUE WITH QA09_I36****QA09_I36**

Does (TEEN) have the same insurance as your spouse?

{ } có cùng bảo hiểm sức khỏe với như { } của anh/chị không?

MA5

YES1

[GO TO QA09_I52]

NO2

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

POST-NOTE QA09_I36:**IF QA09_I36 = 1 AND SPMCARE = 1, SET TEMCARE = 1 AND SET TEINSURE = 1;****IF QA09_I36 = 1 AND SPMCAL = 1, SET TEMCAL = 1 AND SET TEINSURE = 1;****IF QA09_I36 = 1 AND SPHFAM = 1, SET TEHFAM = 1 AND SET TEINSURE = 1;****IF QA09_I36 = 1 AND SPHKID = 1, SET TEHKID = 1 AND SET TEINSURE = 1;****IF QA09_I36 = 1 AND SPEMPOWN = 1, SET TEEMP = 1 AND SET TEINSURE = 1;****IF QA09_I36 = 1 AND SPEMPSP = 1, SET TEEMP = 1 AND SET TEINSURE = 1;****IF QA09_I36 = 1 AND SPEMPPAR = 1, SET TEEMP = 1 AND SET TEINSURE = 1;****IF QA09_I36 = 1 AND SPEMPOTH = 1, SET TEEMP = 1 AND SET TEINSURE = 1;****IF QA09_I36 = 1 AND SPDIRECT = 1, SET TEDIRECT = 1 AND SET TEINSURE = 1;****IF QA09_I36 = 1 AND SPMILIT = 1, SET TEMILIT = 1 AND SET TEINSURE = 1;****IF QA09_I36 = 1 AND SPOTHGOV = 1, SET TEOTHGOV = 1 AND SET TEINSURE = 1;****IF QA09_I36 = 1 AND SPOTHER = 1, SET TEOTHER = 1 AND SET TEINSURE = 1;****IF QA09_I36 = 1 AND SPIHS = 1, SET TEIHS = 1**

PROGRAMMING NOTE QA09_I37:**IF CHINSURE ≠ 1, THEN SKIP TO QA09_I38;****ELSE IF (QA09_I35=2 AND ARSAMECH =1) OR (QA09_I36 = 2 AND SPSAMECH = 1), THEN SKIP TO QA09_I38;****ELSE CONTINUE WITH QA09_I37;****QA09_I37** Does (TEEN) have the same insurance as (CHILD)?

{ } có cùng bảo hiểm sức khỏe với như của { } không?

MA6

YES1 **[GO TO PN QA09_I63]**
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

POST-NOTE QA09_I37:**IF QA09_I37 = 1 AND CHMCARE = 1, SET TEMCARE = 1 AND SET TEINSURE = 1;****IF QA09_I37 = 1 AND CHMCAL = 1, SET TEMCAL = 1 AND SET TEINSURE = 1;****IF QA09_I37 = 1 AND CHHFAM = 1, SET TEHFAM = 1 AND SET TEINSURE = 1;****IF QA09_I37 = 1 AND CHHKID = 1, SET TEHKID = 1 AND SET TEINSURE = 1;****IF QA09_I37 = 1 AND CHEMP = 1, SET TEEMP = 1 AND SET TEINSURE = 1;****IF QA09_I37 = 1 AND CHDIRECT = 1, SET TEDIRECT = 1 AND SET TEINSURE = 1;****IF QA09_I37 = 1 AND CHMILIT = 1, SET TEMILIT = 1 AND SET TEINSURE = 1;****IF QA09_I37 = 1 AND CHOTHGOV = 1, SET TEOTHGOV = 1 AND SET TEINSURE = 1;****IF QA09_I37 = 1 AND CHIHS = 1, SET TEIHS = 1****Medi-Cal Coverage (Teen)****QA09_I38** Is {he/she} currently covered by Medi-CAL?

{ } có được bảo hiểm Medi-CAL bảo hiểm không?

IA1**[IF NEEDED, SAY: "Medi-CAL is a plan for certain low income children and their families, pregnant women, and disabled or elderly people."]****[IF NEEDED, SAY: "MediCal là chương trình cho một số trẻ em và gia đình có lợi tức thấp, phụ nữ mang thai và người tàn tật hay lão niên."]**

YES1 **[GO TO QA09_I40]**
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

POST-NOTE QA09_I38:**IF QA09_I38 = 1, SET TEMCAL = 1 AND SET TEINSURE = 1**

Healthy Families Coverage (Teen)**QA09_I39** Is (TEEN) covered by the Healthy Families Program?

Có phải { TÊN TRẺ EM / TUỔI / PHÁI TÍNH } đang được Chương Trình Gia Đình Khỏe Mạnh (Healthy Families Program) bảo hiểm không ?

IA2

[IF NEEDED, SAY: "Healthy Families is a state program that pays for health insurance for children up to age 19."]

[IF NEEDED, SAY: "Chương Trình Gia Đình Khỏe Mạnh là chương trình bảo hiểm của tiểu bang trả tiền bảo hiểm cho các trẻ em đến 19 tuổi."]

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

POST-NOTE QA09_I39:

IF QA09_I39 = 1, SET TEHFAM = 1 AND SET TEINSURE = 1

Employer-Based Coverage (Teen)**QA09_I40** Is (TEEN) covered by a health insurance plan or HMO through your own or someone else's employment or union?

Có phải { TÊN TRẺ EM / TUỔI / PHÁI TÍNH } đang được bảo hiểm bởi Chương Trình Bảo Hiểm Y Tế hoặc HMO qua việc làm hay qua nghiệp đoàn của (Ông, Bà ... vân vân...) hoặc của người khác không?

IA3

YES1 **[GO TO QA09_I42]**
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

POST-NOTE QA09_I40:

IF QA09_I40 = 1, SET TEEMP = 1 AND SET TEINSURE = 1

Private Coverage (Teen)**QA09_I41** Is (TEEN) covered by a health insurance plan that you purchased directly from an insurance company or HMO? Do not include a plan that pays only for certain illnesses such as cancer or stroke, or only gives you "extra cash" if you are in a hospital?

{ } có được bảo hiểm theo chương trình bảo hiểm sức khỏe mà anh/chị mua trực tiếp từ công ty bảo hiểm hay HMO không? Đừng kể chương trình nào chỉ trả cho một số bệnh tật, như ung thư hay tai biến mạch máu não hay đột quỵ, hay chỉ cho thêm "tiền mặt phụ trội" khi anh/chị vào bệnh viện.

IA4

YES1
 NO2 **[GO TO PN QA09_I45]**
 REFUSED -7 **[GO TO PN QA09_I45]**
 DON'T KNOW -8 **[GO TO PN QA09_I45]**

POST-NOTE QA09_I41:

IF QA09_I41 = 1, SET TEDIRECT = 1 AND SET TEINSURE = 1

QA09_I42

Do you pay any or all of the premium or cost for (TEEN)'s health plan? Do not include the cost of any co-pays or deductibles you or your family may have had to pay.

Quý vị trả cho bất cứ hay tất cả tiền đóng bảo hiểm hay chi phí chương trình sức khỏe của {CHILD NAME/AGE/SEX} phải không? Không bao gồm chi phí tiền đồng trả hay tiền khấu trừ mà quý vị hay gia đình phải trả.

AI55

[IF NEEDED, SAY: "Copays are the partial payments you make for your health care each time you see a doctor or use the health care system, while someone else pays for your main health care coverage.

[IF NEEDED, SAY: "Tiền đồng trả là tiền mà quý vị trả bán phần cho mỗi lần khám bác sĩ hay dùng hệ thống chăm sóc sức khỏe, trong lúc người khác trả cho phần dài thọ chăm sóc sức khỏe chánh của quý vị."

A deductible is the amount you pay for medical care before your health plan starts paying.

"Tiền khấu trừ là số tiền mà quý vị trả khi được chăm sóc y tế trước khi chương trình sức khỏe bắt đầu trả tiền."

Premium is the monthly charge for the cost of your health insurance plan."]"Tiền đóng bảo hiểm là phí hàng tháng cho chi phí của chương trình bảo hiểm sức khỏe."

YES1
NO2
REFUSED-7
DON'T KNOW-8

QA09_I43

Does anyone else, such as an employer, a union, or professional organization pay all or some portion of the premium or cost for (TEEN)'s health plan?

Có ai khác, như hãng làm, liên đoàn, hay tổ chức chuyên nghiệp trả cho tất cả hay một vài phần tiền đóng bảo hiểm hay chi phí chương trình sức khỏe của {CHILD NAME/AGE/SEX}'s không?

AI52

YES1
NO2
REFUSED-7
DON'T KNOW-8

[GO TO PN QA09_I45]**[GO TO PN QA09_I45]****[GO TO PN QA09_I45]**

QA09_I44 Who else pays all or some portion of the cost for (TEEN)'s health plan?

Có người nào đã phụ trả phần nào hay một số chi phí trong chương trình này cho chương trình sức khỏe của {CHILD NAME/AGE/SEX} không?

[CODE ALL THAT APPLY. CTRL-P TO EXIT]

[PROBE: "Có ai khác không?"]

AI53

CURRENT EMPLOYER1
 FORMER EMPLOYER2
 UNION.....3
 SPOUSE'S CURRENT EMPLOYER4
 SPOUSE'S FORMER EMPLOYER5
 PROFESSIONAL/FRATERNAL ORGANIZATION...6
 MEDICAID/MEDI-CAL ASSISTANCE7
 HEALTHY FAMILIES8
 HEALTHY KIDS9
 OTHER..... 91
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

POST-NOTE QA09_I44:

IF QA09_I44 = 1-6, SET TEEMP = 1 AND TEDIRECT = 0;

IF QA09_I44 = 7, SET TEMCAL = 1;

IF QA09_I44 = 8, SET TEHFAM = 1;

IF QA09_I44 = 9, SET TEHKID = 1 AND SET TEINSURE = 1

CHAMPUS/CHAMP VA, TRICARE, VA Coverage (Teen)

PROGRAMMING NOTE QA09_I45:

IF TEINSURE = 1, GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_I52;

ELSE CONTINUE WITH QA09_I45

QA09_I45 Is {he/she} covered by CHAMPUS/CHAMP VA, TRICARE, VA, or some other military health care?

{ } có bảo hiểm sức khỏe qua CHAMPUS/CHAMP VA, Tricare, VA hay hăm sóc sức khỏe các loại dịch vụ y tế quân đội/sự khác không?

IA6

YES1 **[GO TO PN QA09_I52]**
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

POST-NOTE QA09_I45:

IF QA09_I45 = 1, SET TEMILIT = 1 AND SET TEINSURE = 1

Healthy Kids (Teen)**PROGRAMMING NOTE FOR QA09_I46:**

IF TEINSURE ≠ 1 (NO COVERAGE FROM MEDICARE, MEDI-CAL, HEALTHY FAMILIES, EMPLOYER, PRIVATE PLAN, OR MILITARY PLAN) CONTINUE WITH QA09_I48 AND DISPLAY "Healthy Kids";

IF COUNTY = SAN FRANCISCO DISPLAY "Healthy Kids & Young Adults";

IF COUNTY = EL DORADO, YUBA, COLUSA, OR SACRAMENTO DISPLAY "Healthy Kids, Healthy Futures"

QA09_I46 Is {he/she} covered by the {Healthy Kids/Healthy Kids & Young Adults/Healthy Kids, Health Futures} program?

Có phải {CHILD NAME/AGE/SEX} được bảo hiểm của chương trình Healthy Kids?

AI71

[IF NEEDED, SAY: "{Healthy Kids/Healthy Kids & Young Adults/Healthy Kids, Healthy Futures} is a program for children in your county."]

[IF NEEDED, SAY: "Healthy Kids là chương trình dành cho trẻ em tại quận của quý vị."]

| | | |
|------------------|----|----------------------------|
| YES | 1 | [GO TO PN QA09_I52] |
| NO | 2 | |
| REFUSED | -7 | |
| DON'T KNOW | -8 | |

POST-NOTE QA09_I46:

IF QA09_I46 = 1, SET TEHKID = 1 AND SET TEINSURE = 1

AIM, MRMIP, Family PACT (Teen)

QA09_I47 Is {he/she} covered by some other government health plan such as AIM, "Mister MIP", or something else?

{ } có được bảo hiểm sức khỏe qua một số chương trình sức khỏe của chánh phủquyền khác như AIM, "Mister MIP," hay chương trình nào khác không?

IA7

[IF NEEDED, SAY: "AIM means Access for Infants and Mothers, Mister MIP or MRMIP means Major Risk Medical Insurance Program"]

[IF NEEDED, SAY: "AIM (Access for Infants and Mothers) có nghĩa là 'Bảo Hiểm cho Trẻ Sơ Sinh và Người Mẹ', 'Mister MIP' hay MRMIP (Major Risk Medical Insurance Program) có nghĩa là 'Chương Trình Bảo Hiểm Rủi Ro Nghiêm TrọngCao.'"]

| | | |
|---------------------------------------|----|----------------------------|
| AIM | 1 | [GO TO PN QA09_I52] |
| "MISTER MIP"/MRMIP | 2 | [GO TO PN QA09_I52] |
| NO OTHER PLAN | 3 | |
| SOMETHING ELSE (SPECIFY: _____) | 91 | [GO TO PN QA09_I52] |
| REFUSED | -7 | |
| DON'T KNOW | -8 | |

POST-NOTE QA09_I47:

IF QA09_I47 = 1 OR 2 OR 91, SET TEOTHGOV = 1 AND SET TEINSURE = 1

Other Coverage (Teen)**QA09_I48**

Does {he/she} have any health insurance coverage through a plan that I missed?

(Cậu, Cô) ấy có được bảo hiểm trong chương trình nào khác mà tôi chưa nói đến không ?

| |
|-----|
| IA8 |
|-----|

YES1

NO2

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

[GO TO PN QA09_I52]**[GO TO PN QA09_I52]****[GO TO PN QA09_I52]**

QA09_I49

What type of health insurance does {he/she} have? Does it come through Medi-CAL, Healthy Families, an employer or union, or from some other source?

{ } có loại bảo hiểm sức khỏe nào? Bảo hiểm đó là qua Medi-CAL, Healthy Families, hãng sở hay nghiệp đoàn, hay từ một nơi khác?

IA9

[IF R GIVES NAME OF PRIVATE PLAN, THEN PROBE: "Do you get this plan through a current or former employer/union, through a school, professional association, trade group, or other organization, or directly from the health plan?"]

[NOTE: IF R GIVES NAME OF PRIVATE PLAN, THEN PROBE: "(Ông, Bà ..vân vân...) mua chương trình bảo hiểm này qua nghiệp đoàn với chủ nhân trước, chủ nhân bây giờ, hay qua các hiệp hội chuyên môn, qua trường học, các nhóm kinh doanh, qua các tổ chức khác, hay mua thẳng từ chương trình bảo hiểm y tế?"]

[CIRCLE ALL THAT APPLY] [PROBE: "Any others?"]

PROBE: "Còn bảo hiểm nào khác không?"

| | |
|--|----|
| THROUGH CURRENT OR FORMER | |
| EMPLOYER/UNION | 1 |
| THROUGH SCHOOL, PROFESSIONAL | |
| ASSOCIATION, TRADE GROUP OR OTHER | |
| ORGANIZATION..... | 2 |
| PURCHASED DIRECTLY FROM A HEALTH | |
| PLAN (BY R OR ANYONE ELSE) | 3 |
| MEDICARE | 4 |
| MEDI-CAL | 5 |
| HEALTHY FAMILIES | 6 |
| CHAMPUS/CHAMP-VA, TRICARE, VA, | |
| OR SOME OTHER MILITARY HEALTH CARE | 7 |
| INDIAN HEALTH SERVICE, TRIBAL HEALTH | |
| PROGRAM, URBAN INDIAN CLINIC..... | 8 |
| HEALTHY KIDS | 9 |
| OTHER GOVERNMENT HEALTH PLAN | 91 |
| OTHER NON-GOVERNMENT HEALTH PLAN..... | 92 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

(VERIFY)

POST-NOTE QA09_I49:

IF QA09_I49_1 = 1, SET TEEMP = 1 AND TEINSURE = 1;
 IF QA09_I49_2 = 1, SET TEEMP = 1 AND TEINSURE = 1;
 IF QA09_I49_3 = 1, SET TEDIRECT = 1 AND TEINSURE = 1;
 IF QA09_I49_4 = 1, SET TEMCARE = 1 AND TEINSURE = 1;
 IF QA09_I49_5 = 1, SET TEMCAL = 1 AND TEINSURE = 1;
 IF QA09_I49_6 = 1, SET TEHFAM = 1 AND TEINSURE = 1;
 IF QA09_I49_7 = 1, SET TEMILIT = 1 AND TEINSURE = 1;
 IF QA09_I49_8 = 1, SET TEIHS = 1;
 IF QA09_I49_9 = 1, SET TEHKID = 1 AND TEINSURE = 1;
 IF QA09_I49_91 = 1, SET TEOTHGOV = 1 AND TEINSURE = 1;
 IF QA09_I49_92 = 1, SET TEOTHER = 1 AND TEINSURE = 1;
 IF QA09_I49 = -7 OR -8, SET TEINSURE = 1

PROGRAMMING NOTE QA09_I50:
IF TEINSURE # 1 CONTINUE WITH QA09_I50;
ELSE GO TO QA09_I52;

QA09_I50

What is the ONE main reason why (TEEN) is not enrolled in the Medi-CAL program?

Lý do chính mà {TÊN TRẺ EM / TUỔI / PHÁI TÍNH} không ghi danh vào chương trình bảo hiểm Medi-CAL là gì ?

IA1A

PAPERWORK TOO DIFFICULT1
 DIDN'T KNOW IF ELIGIBLE2
 INCOME TOO HIGH, NOT ELIGIBLE3
 NOT ELIGIBLE DUE TO CITIZENSHIP/
 IMMIGRATION STATUS4
 OTHER NOT ELIGIBLE5
 DON'T BELIEVE IN HEALTH INSURANCE6
 DON'T NEED IT BECAUSE HEALTHY7
 ALREADY HAVE INSURANCE8
 DIDN'T KNOW IT EXISTED.....9
 DON'T LIKE / WANT WELFARE 10
 OTHER (SPECIFY:.....) 91
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QA09_I51

What is the ONE main reason why (TEEN) is not enrolled in the Healthy Families program? Lý do

chính mà {TÊN TRẺ EM / TUỔI / PHÁI TÍNH} không ghi danh vào Chương Trình Gia Đình Khỏe Mạnh (Healthy Families Program) là gì ?

IA2A

PAPERWORK TOO DIFFICULT1
 DIDN'T KNOW IF ELIGIBLE2
 INCOME TOO HIGH, NOT ELIGIBLE3
 NOT ELIGIBLE DUE TO CITIZENSHIP/
 IMMIGRATION STATUS4
 OTHER NOT ELIGIBLE5
 DON'T BELIEVE IN HEALTH INSURANCE6
 DON'T NEED IT BECAUSE HEALTHY7
 ALREADY HAVE INSURANCE8
 DIDN'T KNOW IT EXISTED.....9
 DON'T LIKE / WANT WELFARE 10
 OTHER (SPECIFY:.....) 91
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

Managed-Care Plan Characteristics (Teen)**PROGRAMMING NOTE QA09_I52:**

IF QA09_I35 = 1 AND ARM CARE = 1, THEN QA09_I52 = QA09_H7 AND QA09_I53 = QA09_H8 AND SKIP TO QA09_I54;

ELSE IF QA09_I35 = 1, THEN QA09_I52 = QA09_H56 AND QA09_I53 = QA09_H57 AND GO TO QA09_I54;

ELSE IF QA09_I37 = 1, THEN QA09_I52 = QA09_I18 AND QA09_I53 = QA09_I19 AND GO TO QA09_I54;

ELSE IF TEINSURE = 1, THEN CONTINUE WITH QA09_I52;

ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_I55

QA09_I52 Is (TEEN)'s {Medi-Cal} health plan an HMO?

Chương trình sức khỏe chánh của {CHILD NAME/AGE/SEX} có phải là HMO, tức là Tổ Chức Bảo Trì Sức Khỏe không?

MA8

[IF NEEDED, SAY: "HMO stands for Health Maintenance Organization. With an HMO, {he/she} must use the doctors and hospitals belonging to its network. If {he/she} goes outside the network, generally it will not be paid unless it's an emergency."]

[IF NEEDED, SAY: "HMO là chữ viết tắt của Health Maintenance Organization (Tổ Chức Bảo Trì Sức Khỏe. Với HMO, {he or she} Bắt buộc phải đi bác sĩ và bệnh viện của hệ thống này. Nếu {he or she} đi bác sĩ ở ngoài hệ thống thì chi phí sẽ không được trả, trừ khi đó là trường hợp cấp cứu."]

[IF ADOLESCENT HAS MORE THAN ONE HEALTH PLAN, SAY: "{his/her} MAIN health plan."]

[IF CHILD HAS MORE THAN ONE HEALTH PLAN, SAY: "Chương trình bảo hiểm sức khỏe chánh của {he or she}."]

[IF R SAYS "POS" OR "POINT OF SERVICE," CODE AS "YES." IF R SAYS "PPO," CODE AS "NO."]

YES1
 NO2
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QA09_I53:

IF TEINSURE = 1 (TEEN HAS ANY COVERAGE), CONTINUE WITH QA09_I53;

IF TEMCARE = 1 AND QA09_I52 = 1 THEN list HMO MediCare by county;

ELSE IF TEMCAL = 1 OR (CHOTHGOV = 1 AND QA09_I12 = 1) AND QA09_I52 = 1 THEN list HMO MEDICAL by county;

ELSE IF (TEHFAM = 1 OR TEHKIDS = 1) AND QA09_I52 = 1 THEN list HMO Healthy Families by county;

ELSE IF (TEEMP = 1 OR TEDIRECT = 1 OR (TEOTHGOV = 1 AND QA09_I47 = 2) OR TEOTHER = 1) AND QA09_I52 = 1 THEN list HMO Commercial by county;

ELSE IF (TEEMP = 1 OR TEDIRECT = 1 OR TEOTHER = 1) AND QA09_I52 = 2 THEN list Non-HMO by county

QA09_I53 What is the name of (TEEN)'s main health plan?

Tên chương trình sức khỏe chính của {} là gì?

MA7

[IF R HAS DIFFICULTY RECALLING NAME, THEN PROBE: "Does (TEEN) have an insurance card or something else with the plan name on it?"]

[IF R HAS DIFFICULTY RECALLING NAME, PROBE: "{} có thể bảo hiểm hay những gì khác có tên chương trình trên đó không?"]

| | |
|--|----|
| AETNA US HEALTHCARE | 1 |
| AIDS HEALTHCARE FOUNDATION, LA | 2 |
| ALAMEDA ALLIANCE FOR HEALTH | 3 |
| ALTAMED HEALTH SERVICES | 4 |
| BLUE CROSS/CALIFORNIACARE | 5 |
| BLUE SHIELD/CAREAMERICA | 6 |
| CALIFORNIA MEDICARE | 7 |
| CALKIDS | 8 |
| CALOPTIMA | 9 |
| CARE 1ST HEALTH PLAN/UHP | 10 |
| CAREMORE INSURANCE SERVICES, INC | 11 |
| CENTER FOR ELDERS INDEPENDENCE | 12 |
| CENTRAL COAST ALLIANCE/SANTA CRUZ-MONTEREY | 13 |
| CHINESE COMMUNITY HEALTH PLAN | 14 |
| CHINESE COMMUNITY HEALTH PLAN SENIOR | 15 |
| CIGNA HEALTHCARE OF CALIFORNIA | 16 |
| CITIZENS CHOICE HEALTHPLAN | 17 |
| COMMUNITY HEALTH GROUP (SAN DIEGO CO) | 18 |
| COMMUNITY HEALTH PLAN OF LA | 19 |
| CONTRA COSTA HEALTH PLAN | 20 |
| GOLDEN MEDICARE | 21 |
| HEALTH ADVANTAGE | 22 |
| HEALTH NET/FOUNDATION | 23 |
| INLAND EMPIRE HEALTH PLAN | 24 |
| INTER VALLEY HEALTH PLAN | 25 |
| KAISER FOUNDATION HEALTH PLAN | 26 |
| KERN HEALTH SYSTEMS | 27 |
| LA CARE HEALTH PLAN | 28 |
| MOLINA HEALTHCARE OF CALIFORNIA | 29 |
| ON LOK SENIOR HEALTH SERVICES | 30 |
| ONE HEALTH PLAN OF CALIFORNIA | 31 |
| PACIFICARE/FHP | 32 |
| SAN FRANCISCO HEALTH DEPT./FAMILY MOSAIC PROJECT | 33 |
| SAN FRANCISCO HEALTH PLAN | 34 |
| SAN JOAQUIN HEALTH PLAN | 35 |
| SAN MATEO HEALTH COMMISSION | 36 |
| SANTA BARBARA HEALTH PLAN | 37 |
| SANTA CLARA FAMILY HEALTH PLAN | 38 |
| SCAN HEALTH PLAN | 39 |

| | |
|---------------------------------------|----|
| SECURE HORIZONS | 40 |
| SENIOR ADVANTAGE | 41 |
| SENIOR SECURE..... | 42 |
| SENIORITY PLUS..... | 43 |
| SERVICE TO SENIORS | 44 |
| SHARP HEALTH PLAN | 45 |
| SOLANO/NAPA COUNTY NETWORK | 46 |
| SUTTER SENIOR CARE | 47 |
| UNIVERSAL CARE/HEALTHMAX | 48 |
| VALLEY HEALTH PLAN, SANTA CLARA | 49 |
| VENTURA COUNTY HEALTH CARE PLAN..... | 50 |
| WESTERN HEALTH ADVANTAGE | 51 |
| WESTERN HEALTH ADVANTAGE CARE+ | 52 |
| 65 PLUS..... | 53 |
| MEDI-CAL | 54 |
| OTHER..... | 91 |
| OTHER (SPECIFY:.....) | 92 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_I54

Is (TEEN) covered for prescription drugs?

{TÊN TRÉ/ TUỔI/ PHÁI} có được bảo hiểm trên những thuốc theo toa

bác sĩ không ?

IA14

| | |
|------------------|----|
| YES | 1 |
| NO..... | 2 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

High Deductible Health Plans (Teen)**PROGRAMMING NOTE FOR QA09_I55:****IF [(ARINSURE ≠ 1 OR QA09_I35 ≠ 1) AND (TEEMP = 1 OR TEDIRECT = 1 OR TEOTHER = 1), THEN****CONTINUE WITH QA09_I55;****ELSE SKIP TO PN QA09_I58**

QA09_I55

Does (TEEN)'s health plan have a deductible that is more than \$1,000?

Chương trình sức khỏe của {CHILD NAME/AGE/SEX} có tiền khấu trừ hơn \$1,000 không?

AI82

[IF NEEDED, SAY: "A deductible is the amount you have to pay before your plan begins to pay for your medical care."]

[IF NEEDED, SAY: "Tiền khấu trừ là số tiền mà quý vị phải trả trước khi chương trình bắt đầu trả tiền chăm sóc y tế cho quý vị."]

| | |
|--|----|
| YES | 1 |
| NO..... | 2 |
| YES, ONLY WHEN GO OUT OF NETWORK | 3 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_I56 Does (TEEN)'s health plan have a deductible for all covered persons that is more than \$2,000?
 Chương trình sức khỏe của {CHILD NAME/AGE/SEX} có tiền khấu trừ hơn \$2,000 cho tất cả những người được bảo hiểm không?

AI83

[IF NEEDED, SAY: "A deductible is the amount you have to pay before your plan begins to pay for your medical care."]

[IF NEEDED, SAY: "Tiền khấu trừ là số tiền mà quý vị phải trả trước khi chương trình bắt đầu trả tiền chăm sóc y tế cho quý vị."]

YES1
 NO2
 YES, ONLY WHEN GO OUT OF NETWORK3
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA09_I57:

**IF QA09_I55 = 1 OR 3 OR QA09_I56 = 1 OR 3, CONTINUE WITH QA09_I57;
 ELSE SKIP TO QA09_I58**

QA09_I57 Do you have a special account or fund you can use to pay for (TEEN)'s medical expenses?
 Quý vị có trương mục hay ngân quỹ đặc biệt có thể dùng để trả chi phí y tế cho {CHILD NAME/AGE/SEX} không?

AI84

[IF NEEDED, SAY: "The accounts are sometimes referred to as Health Savings Accounts (HSAs), Health Reimbursement Accounts (HRAs) or other similar accounts. Other account names include Personal care accounts, Personal medical funds, or Choice funds, and are different from employer provided Flexible Spending Accounts."]

[IF NEEDED, SAY: "Thỉnh thoảng trương mục nói đến là Trương Mục Tiết Kiệm Sức Khỏe (Health Savings Accounts, hay HSA), Trương Mục Bồi Hoàn Sức Khỏe (Health Reimbursement Accounts, hay HRA) hoặc các trương mục tương tự khác. Tên các trương mục khác bao gồm – Trương mục chăm sóc cá nhân (Personal care account), Ngân quỹ y tế cá nhân (Personal medical fund), hay Ngân quỹ lựa chọn (Choice fund), và khác với Trương Mục Chi Tiêu Uyển Chuyển (Flexible Spending Account) do chủ hãng cung cấp."]

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

Reasons for Lack of Coverage (Teen)**PROGRAMMING NOTE QA09_I58:****IF TEINSURE = 1, GO TO QA09_I63;****ELSE CONTINUE WITH QA09_I58****QA09_I58**What is the one main reason (TEEN) does not have any health insurance?

Lý do chính mà { } không có bảo hiểm sức khỏe do nguyên nhân chính nào là gì?

IA18

- CAN'T AFFORD/TOO EXPENSIVE1
 NOT ELIGIBLE DUE TO WORKING STATUS/
 CHANGED EMPLOYER/LOST JOB2
 NOT ELIGIBLE DUE TO HEALTH OR
 OTHER PROBLEMS3
 NOT ELIGIBLE DUE TO CITIZENSHIP/
 IMMIGRATION STATUS4
 FAMILY SITUATION CHANGED5
 DON'T BELIEVE IN INSURANCE6
 SWITCHED INSURANCE COMPANIES,
 DELAY BETWEEN7
 CAN GET HEALTH CARE FOR FREE/PAY
 FOR OWN CARE8
 OTHER (SPECIFY: _____)..... 91
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

Coverage Over Past 12 Months (Teen)**QA09_I59**

Was (TEEN) covered by health insurance at any time during the past 12 months?

Trong thời gian 12 tháng qua, {TÊN TRẺ/ TUỔI/ PHÁI} đã có lần nào được bảo hiểm y tế không ?

IA20

- YES1 **[GO TO QA09_I61]**
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QA09_I60

How long has it been since (TEEN) last had health insurance?

Lần cuối cùng {TÊN TRẺ/ TUỔI/ PHÁI} có bảo hiểm y tế đến nay là bao lâu ?

IA21

- MORE THAN 12 MONTHS, BUT NOT
 MORE THAN 3 YEARS AGO1 **[GO TO QA09_I69]**
 MORE THAN 3 YEARS AGO2 **[GO TO QA09_I69]**
 NEVER HAD HEALTH INSURANCE COVERAGE ..3 **[GO TO QA09_I69]**
 REFUSED -7 **[GO TO QA09_I69]**
 DON'T KNOW/NOT SURE -8 **[GO TO QA09_I69]**

QA09_I61 For how many of the last 12 months did {he/she} have health insurance?
{ } có bảo hiểm sức khỏe trong bao nhiêu tháng trong 12 tháng qua?

IA22

[INTERVIEWER NOTE: IF LESS THAN ONE MONTH, ENTER 1]

_____ MONTHS [HR: 0-12]

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QA09_I62 During those months when (TEEN) had health insurance, was {his/her} insurance Medi-CAL, Healthy Families, a plan you obtained through an employer, or some other plan?
Trong những tháng mà { TÊN TRẺ/ TUỔI/ PHÁI } có được bảo hiểm y tế, bảo hiểm đó có phải là Medi-CAL, Gia Đình Khỏe Mạnh (Healthy Families) hay là bảo hiểm (Ông, Bà ... vân vân...) mua qua chủ nhân, hay là qua một chương trình bảo hiểm khác ?

IA23

[CODE ALL THAT APPLY.]

[PROBE: "Any others?"]

[PROBE: " Còn chương trình nào khác không ? "]

MEDI-CAL1 **[GO TO QA09_I69]**

HEALTHY FAMILIES2 **[GO TO QA09_I69]**

THROUGH CURRENT OR FORMER
EMPLOYER/UNION3 **[GO TO QA09_I69]**

HEALTHY KIDS4 **[GO TO QA09_I69]**

OTHER HEALTH PLAN 91 **[GO TO QA09_I69]**

REFUSED -7 **[GO TO QA09_I69]**

DON'T KNOW -8 **[GO TO QA09_I69]**

QA09_I63 Thinking about {his/her} current health insurance, did (TEEN) have this same insurance for ALL of the past 12 months?
Xin nghĩ về bảo hiểm sức khỏe hiện nay của { }, { } có cùng bảo hiểm này cho tất cả trong 12 tháng qua không?

IA24

YES1 **[GO TO QA09_I69]**

NO2

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QA09_I64 When {he/she} wasn't covered by {his/her} current health insurance, did {he/she} have any other health insurance?
Khi {Cậu, Cô} này không được bảo hiểm bằng bảo hiểm hiện có, thì {Cậu, Cô} có được bảo hiểm bởi bảo hiểm nào khác không ?

IA25

YES1

NO2 **[GO TO QA09_I66]**

REFUSED -7 **[GO TO QA09_I66]**

DON'T KNOW -8 **[GO TO QA09_I66]**

QA09_I65

Was this other health insurance Medi-Cal, Healthy Families, a plan you obtained from an employer, or some other plan?

Bảo hiểm sức khỏe khác của {his/her} là Medi-CAL, Healthy Families, là chương trình mà quý vị nhận được từ hãng làm, hay chương trình khác?

IA26**[CODE ALL THAT APPLY.]****[PROBE: "Any others?"]**

[PROBE: "Có loại nào khác không?"]

MEDI-CAL1
 HEALTHY FAMILIES2
 THROUGH CURRENT OR FORMER
 EMPLOYER/UNION3
 HEALTHY KIDS4
 OTHER HEALTH PLAN 91
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QA09_I66

During the past 12 months, was there any time when {he/she} had no health insurance at all?

Trong 12 tháng vừa qua, có khi nào mà {Cậu, Cô} không được bảo hiểm y tế nào không?

IA27

YES1
 NO2 **[GO TO QA09_I69]**
 REFUSED -7 **[GO TO QA09_I69]**
 DON'T KNOW -8 **[GO TO QA09_I69]**

QA09_I67

For how many of the past 12 months did {he/she} have no health insurance?

Trong khoảng thời gian bao lâu trong 12 tháng qua {he/she} đã không có bảo hiểm sức khỏe?

IA28**[IF < 1 MONTH, ENTER "1"]**

_____ MONTHS [RANGE: 1-12]

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QA09_I68

What is the one main reason why (TEEN) did not have any health insurance during the time {he/she} wasn't covered?

Một lý do chính tại sao mà { } hoàn toàn không có một bảo hiểm sức khỏe nào trong thời gian { } không được bảo hiểm là gì là do nguyên nhân chính nào?

IA29**[IF R SAYS, "No need," PROBE WHY]**

| | |
|--|----|
| CAN'T AFFORD/TOO EXPENSIVE | 1 |
| NOT ELIGIBLE DUE TO WORKING STATUS/ CHANGED EMPLOYER/LOST JOB | 2 |
| NOT ELIGIBLE DUE TO HEALTH OR OTHER PROBLEMS | 3 |
| NOT ELIGIBLE DUE TO CITIZENSHIP/ IMMIGRATION STATUS | 4 |
| FAMILY SITUATION CHANGED | 5 |
| DON'T BELIEVE IN INSURANCE | 6 |
| SWITCHED INSURANCE COMPANIES, DELAY BETWEEN | 7 |
| CAN GET HEALTH CARE FOR FREE/PAY FOR OWN CARE | 8 |
| OTHER (SPECIFY) | 91 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

Country of Birth (Teen)**PROGRAMMING NOTE QA09_I69:**

**IF TI3 ≠ -1 (ALREADY ANSWERED IN ADOLESCENT QUESTIONNAIRE) THEN SKIP TO QA09_I73;
ELSE CONTINUE WITH QA09_I69**

QA09_I69 In what country was (TEEN) born?

Anh/chị sinh tại quốc gia nào?

A156T

| | |
|------------------------------|----|
| UNITED STATES..... | 1 |
| AMERICAN SAMOA | 2 |
| CANADA | 3 |
| CHINA | 4 |
| EL SALVADOR | 5 |
| ENGLAND..... | 6 |
| FRANCE | 7 |
| GERMANY | 8 |
| GUAM | 9 |
| GUATEMALA..... | 10 |
| HUNGARY | 11 |
| INDIA..... | 12 |
| IRAN..... | 13 |
| IRELAND..... | 14 |
| ITALY | 15 |
| JAPAN..... | 16 |
| KOREA..... | 17 |
| MEXICO | 18 |
| PHILIPPINES..... | 19 |
| POLAND | 20 |
| PORTUGAL | 21 |
| PUERTO RICO | 22 |
| RUSSIA..... | 23 |
| TAIWAN | 24 |
| VIETNAM | 25 |
| VIRGIN ISLANDS | 26 |
| OTHER (SPECIFY: _____) | 91 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

Citizenship and Immigration (Teen)**PROGRAMMING NOTE QA09_I70:**

**IF QA09_I69 = 1, 2, 9, 22, OR 26 (BORN IN THE USA OR US TERRITORY), SKIP TO QA09_I73;
ELSE CONTINUE WITH QA09_I70**

QA09_I70 Is (TEEN) a citizen of the United States?

Em có phải là công dân Hoa Kỳ không?

A158T

| | | |
|---------------------------|----|---------------------|
| YES | 1 | [GO TO PN QA09_I72] |
| NO..... | 2 | |
| APPLICATION PENDING | 3 | |
| REFUSED | -7 | |
| DON'T KNOW | -8 | |

QA09_I71 Is (TEEN) a permanent resident with a green card?
Em có phải là thường trú nhân có thẻ xanh không ?

AI59T

[IF NEEDED, SAY: "People usually call this a "Green Card" but the color can also be pink, blue, or white."]

[IF NEEDED, SAY: "Kêu là "thẻ xanh" nhưng có khi thẻ có màu hồng, màu xanh nước biển, hay màu trắng.]

YES1
NO2
APPLICATION PENDING3
REFUSED-7
DON'T KNOW-8

QA09_I72 About how many years has (TEEN) lived in the United States?
Em đã sống tại Hoa Kỳ khoảng bao nhiêu năm?

AI60T

[IF < 1 YEAR, ENTER "1 YEAR"]

_____ NUMBER OF YEARS
_____ YEAR FIRST CAME AND LIVE IN U.S.

REFUSED-7
DON'T KNOW-8

Country of Birth (Parents)**PROGRAMMING NOTE QA09_I73:****IF QA09_A5 = 1 (R IS MALE), DISPLAY “mother”;****IF QA09_A5 = 2 (R IS FEMALE), DISPLAY “father”;****QA09_I73**

In what country was (TEEN)'s {mother/father} born?

Me/chợ của {CHILD} } đã sinh tại quốc gia nào?

AI56**[FOR CHILDREN WHO WERE ADOPTED, QUESTION REFERS TO ADOPTIVE PARENTS]**

| | |
|-----------------------------|----|
| UNITED STATES..... | 1 |
| AMERICAN SAMOA | 2 |
| CANADA | 3 |
| CHINA | 4 |
| EL SALVADOR | 5 |
| ENGLAND..... | 6 |
| FRANCE | 7 |
| GERMANY | 8 |
| GUAM | 9 |
| GUATEMALA..... | 10 |
| HUNGARY | 11 |
| INDIA..... | 12 |
| IRAN..... | 13 |
| IRELAND..... | 14 |
| ITALY | 15 |
| JAPAN..... | 16 |
| KOREA..... | 17 |
| MEXICO | 18 |
| PHILIPPINES | 19 |
| POLAND | 20 |
| PORTUGAL | 21 |
| PUERTO RICO | 22 |
| RUSSIA..... | 23 |
| TAIWAN | 24 |
| VIETNAM | 25 |
| VIRGIN ISLANDS | 26 |
| OTHER (SPECIFY:.....) | 91 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

Citizenship and Immigration (Parents)**PROGRAMMING NOTE QA09_I74:**

IF QA09_I73 = 1, 2, 9, 22, OR 26 (BORN IN THE USA OR US TERRITORY), SKIP TO QA09_I78;

ELSE CONTINUE WITH QA09_I74;

IF QA09_A5 = 1 (R IS MALE), DISPLAY “mother”;

IF QA09_A5 = 2 (R IS FEMALE), DISPLAY “father”

QA09_I74 Does (TEEN)’s {mother/father} now live in the U.S.?

Mẹ/cha của {CHILD} hiện có cư ngụ tại Hoa Kỳ không?

AI57

YES1
 NO2
 MOTHER/FATHER DECEASED3
 MOTHER/FATHER NEVER LIVED IN US4
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QA09_I75:

IF QA09_A5 = 1 (R IS MALE), DISPLAY “mother”;

IF QA09_A5 = 2 (R IS FEMALE), DISPLAY “father”;

IF QA09_I74 = 3 (MOTHER/FATHER DECEASED), DISPLAY “Was”;

ELSE DISPLAY “Is”

QA09_I75 {Is/Was} (TEEN)’s {mother/father} a citizen of the United States?

Me/cha của {CHILD} có phải là công dân Hoa Kỳ không?

AI58

[IF R SAYS HE/SHE IS A NATURALIZED CITIZEN, CODE YES]

YES1 **[GO TO PN QA09_I77]**
 NO2
 APPLICATION PENDING3
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QA09_I76:

IF QA09_A5 = 1 (R IS MALE), DISPLAY "mother";
 IF QA09_A5 = 2 (R IS FEMALE), DISPLAY "father";
 IF QA09_I74 = 3 (MOTHER/FATHER DECEASED), DISPLAY "Was";
 ELSE DISPLAY "Is"

QA09_I76 {Is/Was} (TEEN)'s {mother/father} a permanent resident with a green card?
 Mẹ/cha của {CHILD} có phải là thường trú nhân có thẻ xanh không?

AI59

[IF NEEDED, SAY: "People usually call this a "Green Card" but the color can also be pink, blue, or white."]

[IF NEEDED, SAY: "Mọi người thường gọi là "Thẻ Xanh" nhưng màu thẻ có thể là màu hồng, màu xanh hay trắng."]

YES1
 NO2
 APPLICATION PENDING3
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QA09_I77:

IF QA09_A5 = 1 (R IS MALE), DISPLAY "mother";
 IF QA09_A5 = 2 (R IS FEMALE), DISPLAY "father"

QA09_I77 About how many years has (TEEN)'s {mother/father} lived in the United States?
 Mẹ/cha của {CHILD} 's cư ngụ tại Hoa Kỳ khoảng bao nhiêu năm?

AI60

[IF < 1 YEAR, ENTER "1"]

____ NUMBER OF YEARS
 ____ YEAR FIRST COME AND LIVE IN U.S.
 MOTHER/FATHER DECEASED3
 MOTHER/FATHER NEVER LIVED IN US4
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

Country of Birth (Child)**PROGRAMMING NOTE QA09_I78:**

**IF CH8 ≠ -1 (ALREADY ANSWERED IN CHILD QUESTIONNAIRE) THEN SKIP TO PN QA09_J1;
ELSE CONTINUE WITH QA09_I78**

QA09_I78 In what country was (CHILD) born?
{ } sanh tại quốc gia nào?

AI56C

| | |
|------------------------------|----|
| UNITED STATES..... | 1 |
| AMERICAN SAMOA | 2 |
| CANADA | 3 |
| CHINA | 4 |
| EL SALVADOR | 5 |
| ENGLAND | 6 |
| FRANCE | 7 |
| GERMANY | 8 |
| GUAM | 9 |
| GUATEMALA | 10 |
| HUNGARY | 11 |
| INDIA | 12 |
| IRAN | 13 |
| IRELAND | 14 |
| ITALY | 15 |
| JAPAN | 16 |
| KOREA | 17 |
| MEXICO | 18 |
| PHILIPPINES | 19 |
| POLAND | 20 |
| PORTUGAL | 21 |
| PUERTO RICO | 22 |
| RUSSIA | 23 |
| TAIWAN | 24 |
| VIETNAM | 25 |
| VIRGIN ISLANDS | 26 |
| OTHER (SPECIFY: _____) | 91 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

Citizenship and Immigration (Child)**PROGRAMMING NOTE QA09_I79:**

**IF QA09_I69 = 1, 2, 9, 22, OR 26 (BORN IN THE USA OR US TERRITORY), SKIP TO PN QA09_J1;
ELSE CONTINUE WITH QA09_I79**

QA09_I79 Is (CHILD) a citizen of the United States?
Em [TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH] có phải là công dân Mỹ không ?

AI58C

| | |
|---------------------------|----|
| YES | 1 |
| NO | 2 |
| APPLICATION PENDING | 3 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

[GO TO PN QA09_I81]

QA09_I80

Is (CHILD) a permanent resident with a green card?

Em { TÊN EM BÉ / TUỔI / PHÁI TÍNH } có phải là thường trú nhân có thẻ xanh không ?

AI59C

[IF NEEDED, SAY: "People usually call this a "Green Card" but the color can also be pink, blue, or white."]

[IF NEEDED, SAY: "Kêu là "thẻ xanh" nhưng có khi thẻ có màu hồng, màu xanh nước biển, hay màu trắng.]

YES1

NO2

APPLICATION PENDING3

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QA09_I81

About how many years has (CHILD) lived in the United States?

{ CHILD NAME /AGE/SEX } sống tại Hoa Kỳ khoảng bao nhiêu năm?

AI60C

[IF < 1 YEAR, ENTER "1 YEAR"]

_____ NUMBER OF YEARS

_____ YEAR FIRST COME AND LIVE IN U.S.

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

Section J – Health Care Utilization and Access, Violence

Visits to Medical Doctor

PROGRAMMING NOTE QA09_J1:

IF CHILD OR TEEN SELECTED OR SPOUSE IN HH, DISPLAY “Now, I’d like to ask about the health care YOU receive”;

ELSE BEGIN QUESTION WITH “During the past 12 months, how many times have you seen a medical doctor”

QA09_J1 {Now, I’d like to ask about the health care you receive.} During the past 12 months, how many times have you seen a medical doctor?}

Bây giờ, tôi muốn hỏi về số lần anh/chị đi chăm sóc sức khỏe. Trong 12 tháng qua, có bao nhiêu lần anh/chị đến gặp bác sĩ y tế khoa bao nhiêu lần?

AH5

_____ TIMES [HR: 0-365]

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA09_J2:

IF QA09_J1 = 0, -7, OR -8 (HAS NOT SEEN A DOCTOR IN LAST 12 MONTHS OR REF/DK), CONTINUE WITH QA09_J2;

ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_J3

QA09_J2 About how long has it been since you last saw a doctor about your own health?

Lần cuối anh/chị đến gặp bác sĩ y tế khoa về sức khỏe của chính mình là đã bao lâu?

AH6

ONE YEAR AGO OR LESS 0

MORE THAN 1 UP TO 2 YEARS AGO 1

MORE THAN 2 UP TO 5 YEARS AGO 2

MORE THAN 5 YEARS AGO 3

NEVER 4

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

Personal Doctor**PROGRAMMING NOTE QA09_J3:**

IF QA09_H1 = 1, 3, 4, OR 5 (HAVE A PLACE USUALLY GO WHEN SICK OR NEED ADVICE ABOUT HEALTH) AND [(QA09_B3 = 1 OR QA09_B4 = 1 (HAS ASTHMA)) OR QA09_B18 = 1 (HAS DIABETES) OR QA09_B37 = 1 (HAS HEART DISEASE)] CONTINUE WITH QA09_J3;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_J4

QA09_J3 Do you have a personal doctor or medical provider who is your main provider?
Quý vị có bác sĩ hay người chăm sóc y tế riêng (tự là người chăm sóc chính không?)

AJ77

[IF NEEDED, SAY: "This can be a general doctor, a specialist doctor, a physician assistant, a nurse, or other health provider."]

[IF NEEDED, SAY: "Đó có thể là bác sĩ tổng quát, bác sĩ chuyên khoa, phụ tá bác sĩ, y tá, hay người chăm sóc sức khỏe khác."]

YES1
NO2
REFUSED-7
DON'T KNOW-8

Patient-Centered Care: Information**PROGRAMMING NOTE QA09_J4:**

IF [(QA09_B3 = 1 OR QA09_B4 = 1 (HAS ASTHMA)) OR QA09_B18 = 1 (HAS DIABETES) OR QA09_B37 = 1 (HAS HEART DISEASE)] AND [QA09_J1 > 0 (HAD A DOCTOR VISIT IN THE PAST 12 MONTHS) OR QA09_J2 = 0 (SAW DOCTOR LESS THAN A YEAR AGO)] CONTINUE WITH QA09_J4;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE FOR QA09_J6

QA09_J4 During the past 12 months, did you phone or e-mail the doctor's office with a medical question?
Trong suốt 12 tháng qua, quý vị có gọi điện thoại hay gửi điện thư cho văn phòng bác sĩ khi có thắc mắc y tế không?

AJ78

YES1
NO2 [GO TO QA09_J6]
REFUSED-7 [GO TO QA09_J6]
DON'T KNOW-8 [GO TO QA09_J6]

QA09_J5 How often did you get an answer as soon as you needed it? Would you say...
Lúc khi cần, quý vị nhận được thư trả lời thường xuyên như thế nào? Quý vị sẽ nói là...

AJ79

Never,1
Không bao giờ,1
Sometimes,2
Đôi khi,2
Usually, or3
Thường thường, hoặc3
Always?4
Luôn luôn?4
REFUSED-7
DON'T KNOW-8

Care Coordination**PROGRAMMING NOTE FOR QA09_J6:**

IF QA09_H1 = 1, 3, 4, OR 5 (HAS A USUAL SOURCE OF CARE) AND QA09_J3 = 1 (HAS A PERSONAL DOCTOR/MEDICAL PROVIDER) AND [(QA09_B3 = 1 OR QA09_B4 = 1 (HAS ASTHMA)) OR QA09_B18 = 1 (HAS DIABETES) OR QA09_B37 = 1 (HAS HEART DISEASE)] CONTINUE WITH QA09_J6;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE FOR QA09_J7

QA09_J6 Is there anyone at your doctor's office or clinic who helps coordinate your care with other doctors or services such as tests or treatments?
Có người nào tại văn phòng bác sĩ hay bệnh xá giúp phối hợp chăm sóc với bác sĩ hay dịch vụ khác như thử nghiệm hay chữa trị không?

AJ80

YES1
NO2
REFUSED-7
DON'T KNOW-8

Communication with Doctor**PROGRAMMING NOTE QA09_J7:**

IF QA09_J1 > 0 OR QA09_J2 = 0 OR 1 (SEEN A DOCTOR IN LAST 12 MONTHS OR 1-2 YEARS AGO), CONTINUE WITH QA09_J7;
ELSE GO TO QA09_J12

QA09_J7 The last time you saw a doctor, did you have a hard time understanding the doctor?
Lần cuối khi đến gặp bác sĩ, anh/chị có khó hiểu rõ bác sĩ muốn nói gì không?

AJ8

YES1 [GO TO PN QA09_J9]
NO2
REFUSED-7 [GO TO QA09_J12]
DON'T KNOW-8 [GO TO QA09_J12]

PROGRAMMING NOTE QA09_J8:

IF QA09_J7 = 2 (DID NOT HAVE A HARD TIME UNDERSTANDING DOCTOR) AND [INTERVIEW NOT CONDUCTED IN ENGLISH OR QA09_G4 > 1 (SPEAKS LANGUAGE OTHER THAN ENGLISH AT HOME)], CONTINUE WITH QA09_J8;
ELSE SKIP TO QA09_J12

QA09_J8 In what language does your doctor speak to you?
Bác sĩ nói chuyện với quý vị bằng ngôn ngữ nào?

AJ50

ENGLISH1 [GO TO QA09_J10]
SPANISH2 [GO TO QA09_J12]
CANTONESE3 [GO TO QA09_J12]
VIETNAMESE4 [GO TO QA09_J12]
TAGALOG5 [GO TO QA09_J12]
MANDARIN6 [GO TO QA09_J12]
KOREAN7 [GO TO QA09_J12]
ASIAN INDIAN LANGUAGES8 [GO TO QA09_J12]
RUSSIAN9 [GO TO QA09_J12]
OTHER (SPECIFY: _____)91 [GO TO QA09_J12]
REFUSED-7 [GO TO QA09_J12]
DON'T KNOW-8 [GO TO QA09_J12]

QA09_J9 Was this because you and the doctor spoke different languages?
 Đây có phải là vì anh/chị và bác sĩ nói hai thứ ngôn ngữ khác nhau không?

AJ9

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QA09_J10 Did you need someone to help you understand the doctor?
 Anh/chị có cần người khác để giúp để anh/chị hiểu được những gì bác sĩ nói hay không?

AJ10

YES1
 NO2 [GO TO QA09_J12]
 REFUSED -7 [GO TO QA09_J12]
 DON'T KNOW -8 [GO TO QA09_J12]

QA09_J11 Who was this person who helped you understand the doctor?
 Người mà đã giúp anh/chị hiểu được bác sĩ là ai?

AJ11

[IF R RESPONDS "MY CHILD," PROBE TO SEE IF CHILD IS UNDER AGE 18. IF AGE 18 OR MORE, CODE AS "ADULT FAMILY MEMBER".]

MINOR CHILD (UNDER AGE 18)1
 AN ADULT FAMILY MEMBER OR
 FRIEND OF MINE2
 NON-MEDICAL OFFICE STAFF3
 MEDICAL STAFF INCLUDING
 NURSES/DOCTORS4
 PROFESSIONAL INTERPRETER (BOTH IN
 PERSON AND ON THE TELEPHONE)5
 OTHER (PATIENTS, SOMEONE ELSE)6
 DID NOT HAVE SOMEONE TO HELP7
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

Delays in Care

QA09_J12 During the past 12 months, did you delay or not get a medicine that a doctor prescribed for you?
 Trong vòng 12 tháng qua, (Ông, Bà, Cô ... vân vân...) có trì hoãn, hoặc là không chịu lấy thuốc mà bác sĩ đã kê toa cho không?

AH16

YES1
 NO2 [GO TO PN QA09_J17]
 REFUSED -7 [GO TO PN QA09_J17]
 DON'T KNOW -8 [GO TO PN QA09_J17]

QA09_J13 Was cost or lack of insurance a reason why you delayed or did not get the prescription?

Có phải vì lý do bị phải trả chi phí hay không có bảo hiểm đã làm anh/chị đình trệ hay không lấy thuốc theo toa không?

AJ19

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE FOR QA09_J14:

**IF [QA09_B3 = 1 OR QA09_B4 = 1 (HAS ASTHMA)) AND QA09_J13 = 1 (COST/LACK OF INSURANCE REASON FOR DELAY)] CONTINUE WITH QA09_J14;
 ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE FOR QA09_J15**

QA09_J14 Was this prescription for your asthma?

Toa thuốc này cho bệnh suyễn của quý vị phải không?

AJ81

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE FOR QA09_J15:

**IF QA09_B18 = 1 (HAS DIABETES) AND QA09_J13 = 1 (COST/LACK OF INSURANCE REASON FOR DELAY) CONTINUE WITH QA09_J15;
 ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE FOR QA09_J16**

QA09_J15 Was this prescription for your diabetes?

Toa thuốc này cho bệnh tiểu đường của quý vị phải không?

AJ82

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE FOR QA09_J16:

**IF QA09_B37 = 1 (HAS HEART DISEASE) AND QA09_J13 = 1 (COST/LACK OF INSURANCE REASON FOR DELAY) CONTINUE WITH QA09_J16;
 ELSE GO TO QA09_J17**

QA09_J16 Was this prescription for your heart disease?

Toa thuốc này cho bệnh tim của quý vị phải không?

AJ83

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QA09_J17 During the past 12 months, did you delay or not get any other medical care you felt you needed—such as seeing a doctor, a specialist, or other health professional?
 Trong vòng 12 tháng qua ông, bà, vợ cô v.v... có trì hoãn hay không thực hiện những chăm sóc sức khỏe nào khác mà mình nghĩ là cần (chẳng hạn như đi gặp bác sĩ, người chuyên khoa, hay chuyên gia y tế khác không?

| |
|-------------|
| AH22 |
|-------------|

| | | |
|------------------|----|---------------------|
| YES | 1 | |
| NO | 2 | [GO TO PN QA09_J22] |
| REFUSED | -7 | [GO TO PN QA09_J22] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO PN QA09_J22] |

QA09_J18 Was cost or lack of insurance a reason why you delayed or did not get the care you felt you needed?
 Có phải vì lý do phải trả chi phí hay không có bảo hiểm đã làm anh/chị đình trệ hay không được sự chăm sóc mà anh/chị nghĩ là mình cần?

| |
|-------------|
| AJ20 |
|-------------|

| | |
|------------------|----|
| YES | 1 |
| NO | 2 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

PROGRAMMING NOTE QA09_J19:

**IF [QA09_B3 = 1 OR QA09_B4 = 1 (HAS ASTHMA)] AND QA09_J18 = 1 (COST/LACK OF INSURANCE REASON FOR DELAY) CONTINUE WITH QA09_J19;
 ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE FOR QA09_J20**

QA09_19 Was this medical care for your asthma?
 Chăm sóc y tế này cho bệnh suyễn của quý vị phải không?

| |
|-------------|
| AJ84 |
|-------------|

| | |
|------------------|----|
| YES | 1 |
| NO | 2 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

PROGRAMMING NOTE QA09_J20:

**IF QA09_B18 = 1 (HAS DIABETES) AND QA09_J18 = 1 (COST/LACK OF INSURANCE REASON FOR DELAY) CONTINUE WITH QA09_J20;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE FOR QA09_J21**

QA09_J20 Was this medical care for your diabetes?
Chăm sóc y tế này cho bệnh tiểu đường của quý vị phải không?

AJ85

YES1
NO2
REFUSED-7
DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QA09_J21:

**IF QA09_B37 = 1 (HAS HEART DISEASE) AND QA09_J18 = 1 (COST/LACK OF INSURANCE REASON FOR DELAY) CONTINUE WITH QA09_J21;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE FOR QA09_J22**

QA09_J21 Was this medical care for your heart disease?
Chăm sóc y tế này cho bệnh tim của quý vị phải không?

AJ86

YES1
NO2
REFUSED-7
DON'T KNOW-8

Intimate Partner Violence**PROGRAMMING NOTE QA09_J22:**

**IF AGE > 65 GO TO QA09_J34;
ELSE CONTINUE WITH QA09_J22**

The next questions are about relationships with intimate partners and safety. An intimate partner is *any* husband, wife, boyfriend, girlfriend, or someone you lived with or dated. I'll ask about being slapped, hit, and about unwanted sex. Your answers will be kept private. If any question upsets you, you don't have to answer it.

Các câu hỏi tiếp theo là về bạn tình và sự an toàn của quý vị. Người bạn tình là bất cứ người chồng, vợ, bạn trai, bạn gái, hay người mà quý vị sống chung hay hò hẹn. Tôi sẽ hỏi về việc bị vả mặt, đánh, và về bị cưỡng ép tình dục. Câu trả lời của quý vị sẽ được giữ kín đáo. Quý vị có thể từ chối trả lời bất cứ câu nào.

QA09_J22 Since you turned 18, has a current or past intimate partner ever hit, slapped, pushed, kicked, or physically hurt you in any way?

Từ khi 18 tuổi, quý vị có bao giờ bị người bạn tình hiện tại hay quá khứ đánh đập, vả mặt, xô đẩy, đá, hay làm tổn thương thân thể dưới bất cứ hình thức nào không?

AJ57

YES1
NO2
REFUSED-7
DON'T KNOW-8

QA09_J23

Since you turned 18, has a current or past intimate partner ever forced you into unwanted sexual intercourse, oral or anal sex, or sex with an object by using force or threatening to harm you?

Từ khi 18 tuổi, người bạn tình hiện nay hay quá khứ có bao giờ dùng lực hay đe dọa hại quý vị để cưỡng ép giao hợp, làm tình bằng miệng hay hậu môn, hay làm tình với đồ vật không ?

AJ58

[IF NEEDED, SAY: “Unwanted” means you did not consent or agree.”]

[IF NEEDED, SAY: " 'Cưỡng ép' có nghĩa là quý vị không chấp thuận hay đồng ý."]

[ONLY IF RESPONDENT ASKS WHAT “unwanted sex” stands for, SAY: “Unwanted sexual intercourse.”]

[ONLY IF RESPONDENT ASKS WHAT “unwanted sex” stands for, SAY: 'Cưỡng ép' tình dục.

[ONLY IF FEMALE R ASKS FOR A DEFINITION OF ORAL SEX, SAY: “By oral sex, we mean someone touched your vagina, rectum or buttocks with their mouth or tongue, or a male put his penis in your mouth.”]

[ONLY IF FEMALE R ASKS FOR A DEFINITION OF ORAL SEX, SAY: "Làm tình bằng miệng, chúng tôi có ý là người đó dùng miệng hay lưỡi của họ cạ vào âm hộ, hậu môn hay mông đít của quý vị, hoặc người đàn ông để dương vật của họ vào miệng quý vị."]

[ONLY IF MALE R ASKS FOR A DEFINITION OF ORAL SEX, SAY: “By oral sex, we mean someone touched your rectum or buttocks with their mouth or tongue or a male put his penis in your mouth.”]

[ONLY IF MALE R ASKS FOR A DEFINITION OF ORAL SEX, SAY: "Làm tình bằng miệng, chúng tôi có ý là người ta dùng miệng hay lưỡi của họ cạ vào hậu môn hay mông đít của quý vị, hoặc người đàn ông để dương vật của họ vào miệng quý vị."]

[ONLY IF R ASKS FOR A DEFINITION OF ANAL SEX, SAY: “By anal sex, we mean that a male put his penis in your rectum or buttocks.”]

[ONLY IF R ASKS FOR A DEFINITION OF ANAL SEX, SAY: "Làm tình bằng hậu môn, chúng tôi có ý là người đàn ông để dương vật của họ vào hậu môn hay mông đít của quý vị."]

[ONLY IF FEMALE R ASKS FOR A DEFINITION OF SEX WITH AN OBJECT, SAY: “By sex with an object, we mean that someone put fingers or objects in your vagina, rectum or buttocks or touched your breast.”]

[ONLY IF FEMALE R ASKS FOR A DEFINITION OF SEX WITH AN OBJECT, SAY: "Làm tình với đồ vật, chúng tôi có ý là người ta đút ngón tay hay đồ vật vào âm hộ, hậu môn hay mông đít của quý vị."]

[ONLY IF MALE R ASKS FOR A DEFINITION OF SEX WITH AN OBJECT, SAY: “By sex with an object, we mean that someone put fingers or objects in your rectum or buttocks or touched your penis.”]

[ONLY IF MALE R ASKS FOR A DEFINITION OF SEX WITH AN OBJECT, SAY: "Làm tình với đồ vật, chúng tôi có ý là người ta đút ngón tay hay đồ vật vào hậu môn hay mông đít của quý vị."]

| | |
|------------------|----|
| YES | 1 |
| NO | 2 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

PROGRAMMING NOTE QA09_J24;

IF QA09_J22 = 1 (YES TO PHYSICAL VIOLENCE), CONTINUE WITH QA09_J24;

IF QA09_J22 = 2, -7, OR -8 (NO, REFUSED, DON'T KNOW) AND IF QA09_J23 = 1 (YES) [IE. NO PHYSICAL VIOLENCE, YES TO SEXUAL VIOLENCE], GO TO PN QA09_J28;

IF QA09_J22 = 2, -7, OR -8 (NO, REFUSED, DON'T KNOW) AND IF QA09_J23 = 2, -7, OR -8 (NO, REFUSED, DON'T KNOW) [IE. NO PHYSICAL AND NOSEXUAL VIOLENCE], SKIP TO QA09_J34;

IF 18 YEARS OLD, DISPLAY "Since you turned 18";

ELSE IF > 18 YEARS OLD, DISPLAY "In the past 12 months"

QA09_J24 {Since you turned 18/In the past 12 months} did any intimate partner do any of the following:
{Từ lúc quý vị được 18 tuổi (trong 12 tháng qua), có bất kỳ người bạn tình nào... có làm những điều sau đây:

Throw something at you that could hurt you?

Trong 12 tháng qua, có bất kỳ người bạn tình nào...: Quăng đồ vật vào thân quý vị làm cho quý vị bị thương không?

AJ59

YES1
NO2
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

QA09_J25 Push, grab, or slap you?

Đẩy, nắm, hay vả mặt quý vị không?

AJ60

[IF NEEDED, SAY: {Since you turned 18/In the past 12 months}, did any intimate partner push, grab or slap you?]

[IF NEEDED, SAY: "Trong 12 tháng qua, có bất kỳ người bạn tình nào đẩy, nắm hay vả mặt quý vị không?"]

YES1
NO2
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

QA09_J26 Kick, bite, hit, choke, or beat you up?

Đá, cắn, đánh, bóp cổ hay đánh đập quý vị không?

AJ61

YES1
NO2
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

QA09_J27 Threaten you with or use a gun, knife, or other weapon on you?
Đe dọa quý vị hay dùng súng, dao hay các loại vũ khí khác không?

AJ64

YES1
NO2
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA09_J28:

IF QA09_J23= 2, -7, OR -8 (NO SEXUAL VIOLENCE), SKIP TO QA09_J29;

ELSE IF QA09_J22= 2, -7, OR -8 (NO PHYSICAL VIOLENCE) AND QA09_J23 = 1 (YES TO SEXUAL VIOLENCE), CONTINUE WITH QA09_J28;

ELSE IF QA09_J22 = 1 (YES, PHYSICAL VIOLENCE) AND QA09_J23 = 1 (YES, SEXUAL VIOLENCE), CONTINUE WITH QA09_J28;

IF 18 YEARS OLD, DISPLAY “Since you turned 18, did any intimate partner”;

ELSE IF > 18 YEARS OLD, DISPLAY “In the past 12 months, did any intimate partner”

QA09_J28 {In the past 12 months, did any intimate partner/Since you turned 18, did any intimate partner} Physically force you to have unwanted sex?
Từ khi quý vị được đủ 18 tuổi, có bất cứ người bạn tình nào dùng vũ lực để cưỡng ép tình dục quý vị không? { Trong 12 tháng qua, có bất kỳ người bạn tình nào dùng vũ lực để cưỡng ép tình dục quý vị không?}

AJ66

YES1
NO2
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA09_J29:

IF QA09_J22 TO QA09_J28 = 1 (YES TO ANY 12 MONTH PHYSICAL OR SEXUAL VIOLENCE), CONTINUE WITH QA09_J29;

ELSE SKIP TO QA09_J34;

IF QA09_J22 - QA09_J28 = MORE THAN ONE YES RESPONSE, DISPLAY, “any of these things”;

ELSE IF QA09_J22 - QA09_J28 = ONE YES RESPONSE, DISPLAY “this”;

IF 18 YEARS OLD, DISPLAY “Since you turned 18”;

ELSE IF > 18 YEARS OLD, DISPLAY “In the past 12 months” AND “IN PAST 12 MONTHS”

QA09_J29 How many times has any intimate partner done {this/any of these things} to you {since you turned 18/in the past 12 months}?

Có bao nhiêu lần bất kỳ người bạn tình nào đã làm việc này đến quý vị từ lúc quý vị được 18 tuổi?

AJ67

_____ NUMBER OF TIMES {IN PAST 12 MONTHS}

REFUSED -7
DON'T KNOW -8

QA09_J30 Thinking about the most recent incident, what was this person's relationship to you? {If more than one person was involved, please tell me all of them.}

Hãy nghĩ đến sự việc xảy ra gần đây nhất, liên hệ của người này với quý vị như thế nào?

AJ69

[IF R ASKS WHAT AN INCIDENT IS SAY, "An incident is an event or something that happened."] [CODE ALL THAT APPLY.]

[IF R ASKS WHAT AN INCIDENT IS, SAY: "Sự việc là một biến cố hay việc gì xảy ra."]

CURRENT SPOUSE1
 FORMER OR EX-SPOUSE2
 CURRENT PARTNER3
 FORMER PARTNER4
 CURRENT BOYFRIEND5
 FORMER BOYFRIEND6
 CURRENT GIRLFRIEND.....7
 FORMER GIRLFRIEND.....8
 A DATE9
 OTHER (SPECIFY: _____) 91
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAM NOTE QA09_J31:

IF QA09_J30 = 5, 6, 7, 8, -7, OR -8 ONLY (ONLY CURRENT OR FORMER BOYFRIEND OR GIRLFRIEND OR REF/DK), SKIP TO QA09_J32;

ELSE IF QA09_J30 = 1, 2, 3, 4, 9, OR 91 (CURRENT OR FORMER SPOUSE OR PARTNER OR DATE OR OTHER), THEN

IF QA09_D15 = 1 (HETEROSEXUAL), SKIP TO QA09_J32;

ELSE IF QA09_D15 > 1 (NOT HETEROSEXUAL), CONTINUE WITH QA09_J31

AND IF QA09_J30 HAS ONLY ONE RESPONSE DISPLAY "was" AND "person" IN QUESTION AND DO NOT DISPLAY RESPONSE CATEGORY "BOTH";

IF QA09_J30 HAS MORE THAN ONE RESPONSE OR -7 OR -8 (REF/DK), DISPLAY "were" AND "people"

QA09_J31 {Were/Was} the {people/person} male{s} or female{s}?

Người đó là nam hay nữ?

AJ70

MALE(S).....1
 FEMALE(S)2
 {BOTH.3}
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAM NOTE QA09_J32:

**IF RESPONDENT INDICATES MORE THAN 1 PERSON IN QA09_J31 DISPLAY “people”;
ELSE DISPLAY “person”**

QA09_J32 When this happened, did the {person/people} who did this to you appear to have been drinking or using drugs?

Khi sự việc xảy ra, người gây việc này cho quý vị có phải đã uống rượu hay dùng ma túy không?

AJ72

[IF NEEDED, SAY: “By drinking, I mean drinking alcohol.”]

[IF NEEDED, SAY: “Nói về uống, tôi có ý nói là uống rượu.”]

[INTERVIEWER NOTE: IF MORE THAN ONE PERSON WAS INVOLVED, AND R SAYS ONLY ONE PERSON APPEARED TO BE DRINKING OR USING DRUGS, CODE “YES”.]

YES1
NO2
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

QA09_J33

AJ76b

PROGRAMMING NOTE QA09_J33:

A.) IF QA09_J24 THROUGH QA09_J28 = 1 (YES TO ADULT EXPERIENCING PAST 12 MONTH PHYSICAL OR SEXUAL VIOLENCE) OR IF 18 YEARS AND IF QA09_J22 THROUGH QA0_J28 = 1 (18 YRS AND YES TO ANY DOMESTIC VIOLENCE EVER), SAY:

Chúng tôi có số điện thoại miễn phí nếu quý vị muốn nói về vấn đề này. Quý vị có muốn lấy số điện thoại miễn phí này không?

“We have a toll free number if you’d like to talk about these issues. Would you like the toll-free number?” **[IF R SAYS “YES”, SAY: Someone is available 24 hours a day to provide information. GIVE OUT 1-800-799-7233; TTY 1-800-787-3224 TOLL-FREE NUMBER. THIS IS THE NATIONAL DOMESTIC VIOLENCE HOTLINE.]**

[IF R SAYS “YES,” SAY: “Có người trực 24 giờ một ngày để cung cấp thông tin.”]

B.) ELSE IF QA09_J24 THROUGH QA09_J28 = -7 (DON’T KNOW) OR -8 (REFUSED) SAY:

“Someone is available 24 hours a day to listen and provide information. GIVE OUT 1-800-799-7233; TTY 1-800-787-3224 TOLL-FREE NUMBER. THIS IS THE NATIONAL DOMESTIC VIOLENCE HOTLINE.”

Long-term Care (LTC)/Caregiving

QA09_J34 Now I'd like to ask about care giving.
Tôi xin hỏi về việc chăm sóc mà quý vị được.

Some people provide help to a family member or friend who has a long-term illness or disability. This may include help with things they can no longer do for themselves.
Một số người giúp đỡ cho người trong gia đình hoặc bạn bè bị bệnh dài hạn và không thể tự chăm sóc cho họ.

AJ87

During the past 12 months, did you provide any such help to a family member or friend?
Trong 12 tháng qua, quý vị có giúp đỡ bất cứ người nào trong gia đình hoặc bạn bè không?

[IF NEEDED, SAY: This may include help with baths, medicines, household chores, paying bills, driving to doctor's visits or the grocery store, or just checking in to see how they are doing.]

[IF NEEDED, SAY: "Điều này bao gồm tắm, giúp cho uống thuốc, công việc trong nhà, trả hóa đơn, chở đi bác sĩ hoặc đi chợ, hoặc chỉ kiểm xem họ có khỏe mạnh không."

| | | |
|------------------|----|--------------------|
| YES | 1 | |
| NO | 2 | [GO TO PN QA09_K1] |
| REFUSED | -7 | [GO TO PN QA09_K1] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO PN QA09_K1] |

QA09_J35 How many people have you provided care for in the past 12 months?
Trong 12 tháng qua, quý vị chăm sóc cho bao nhiêu người?

AJ88

| | |
|---------------------|----|
| ONE | 1 |
| TWO | 2 |
| THREE OR MORE | 3 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

PROGRAMMING NOTE QA09_J36:

IF QA09_J35 = 1 (PROVIDE CARE FOR 1 PERSON) DISPLAY "Has this person";

ELSE IF QA09_J35 = 2 OR 3 (PROVIDE CARE FOR ≥ 2 PEOPLE) DISPLAY "Have any of these people"

QA09_J36 {Has this person/Have any of these people} needed help for more than three months?
Người này có cần được giúp đỡ hơn ba tháng không? { Có bất cứ ai trong số những người này cần được giúp đỡ hơn ba tháng không?}

AJ89

| | |
|------------------|----|
| YES | 1 |
| NO | 2 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

PROGRAMMING NOTE QA09_J37;

IF QA09_J35 = 2 OR 3 (PROVIDE CARE FOR \geq 2 PEOPLE), DISPLAY “Think about the person you give the most care to.”

QA09_J37

{Think about the person you give the most care to.}

{Hãy nghĩ về người mà quý vị chăm sóc nhiều nhất. Người này có quan hệ gì với quý vị?}

What is this person's relationship to you?

Người này có quan hệ gì với quý vị?

AJ90

HUSBAND/WIFE/SPOUSE/PARTNER1
 FATHER/FATHER-IN-LAW2
 MOTHER/MOTHER-IN-LAW3
 BROTHER/BROTHER-IN-LAW4
 SISTER/SISTER-IN-LAW5
 GRANDPARENT6
 SON/DAUGHTER7
 SON-IN-LAW/DAUGHTER-IN-LAW8
 GRANDCHILD9
 UNCLE/AUNT 10
 NEPHEW/NIECE 11
 OTHER RELATIVE 12
 FRIEND/NEIGHBOR 13
 OTHER NON-RELATIVE 14
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QA09_J38

Do you currently provide care for {INSERT RELATIONSHIP FROM QA09_J37}?

Quý vị có đang chăm sóc {INSERT RELATIONSHIP FROM AJ90} không?

AJ101

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA09_J39;

IF QA09_J38 = 1 (CURRENTLY PROVIDES CARE), DISPLAY “Does”, ELSE DISPLAY “Did” and “when you were taking care of (him/her)”;

QA09_J39 {Does/Did} your {INSERT RELATIONSHIP FROM QA09_J37} live with you
 {when you were taking care of (him/her)}?

{INSERT RELATIONSHIP FROM AJ90} của quý vị có sống với quý vị không?

AJ91

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

[GO TO QA09_J41]

PROGRAMMING NOTE QA09_J40;

IF QA09_J38 = 1 (CURRENTLY PROVIDES CARE), DISPLAY “Does”, ELSE DISPLAY “Did” and “when you were taking care of (him/her)”;

QA09_J40 {Does/Did} your {INSERT RELATIONSHIP FROM QA09_J37} live in a skilled nursing home or assisted living residence {when you were taking care of (him/her)}?
 Có phải {INSERT RELATIONSHIP FROM AJ90} của quý vị sống tại nhà điều dưỡng chuyên môn hay tư gia có trợ giúp không?

AJ92

[IF NEEDED, SAY: “Is it a nursing home or assisted living residence?”]

[IF NEEDED, SAY: “Đó là nhà điều dưỡng hay tư gia có trợ giúp?”]

NURSING HOME1
 ASSISTED LIVING2
 NEITHER3
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QA09_J41;

IF QA09_J38 = 1 (CURRENTLY PROVIDES CARE), DISPLAY “do”, ELSE DISPLAY “did”;

QA09_J41 In a typical week, about how many hours {do/did} you spend, on average, helping your {INSERT RELATIONSHIP FROM QA09_J37}?

Trong một tuần thông thường, trung bình quý vị mất bao nhiêu giờ để giúp {INSERT RELATIONSHIP} của mình?

AJ93

_____HOURS OR
 _____DAYS
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QA09_J42;

IF QA09_J38 = 1 (CURRENTLY PROVIDES CARE), DISPLAY “Do” AND “spend”, ELSE DISPLAY “Did” AND “spent”;

QA09_J42 {Do/Did} you get paid for any of the time you {spend/spent} helping your {INSERT RELATIONSHIP FROM QA09_J37}?

Quý vị có được trả tiền cho thời gian giúp đỡ {INSERT RELATIONSHIP FROM AJ90} không?

AJ94

YES1
 NO2
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QA09_J43;

IF QA09_J38 = 1 (CURRENTLY PROVIDES CARE), DISPLAY “have you been taking”, ELSE DISPLAY “did you take”;

QA09_J43 How long {have you been taking/did you take} care of your {INSERT RELATIONSHIP FROM QA09_J37} because of {his/her} disability or illness?

Quý vị chăm sóc cho {INSERT RELATIONSHIP FROM AJ90} vì bị tàn tật hay bệnh, bao lâu rồi?

AJ95

____ MONTHS
____ YEARS

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QA09_J44 Have you ever used a service for respite care to temporarily take care of your {INSERT RELATIONSHIP FROM QA09_J37} so you could get some time away?

Quý vị có từng dùng dịch vụ chăm sóc phụ giúp để tạm thời chăm sóc giùm cho {INSERT RELATIONSHIP FROM AJ90} để quý vị được rảnh rỗi không?

AJ96

[IF NEEDED, SAY: “Respite care is short term care that helps a family take a break from the daily routine and stress of helping with the care of another. It can be given in the person’s home or in a choice of out of home settings. It can range from a couple hours per week to a few weeks.”]

[IF NEEDED, SAY: "Chăm sóc phụ giúp là chăm sóc ngắn hạn giúp người trong gia đình được nghỉ ngơi khỏi công việc hàng ngày và căng thẳng khi chăm sóc người bị bệnh. Dịch vụ này có thể chăm sóc tại tư gia hay ở ngoài tư gia. Giờ giấc có thể là từ vài giờ mỗi tuần đến vài tuần."]

YES1

NO2

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA09_J45;

IF QA09_J38 = 1 (CURRENTLY PROVIDES CARE), DISPLAY “is” AND “do”, ELSE DISPLAY “was” AND “did”;

QA09_J45 If you were unable to help your {INSERT RELATIONSHIP FROM QA09_J37}, {is/was} there someone else who would do the things you {do/did}?

Nếu quý vị không thể giúp {INSERT RELATIONSHIP FROM AJ90}, thì có người nào khác làm việc này không?

AJ97

YES1

NO2

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA09_J46;

IF QA09_J38 = 1 (CURRENTLY PROVIDES CARE), DISPLAY “last month”, ELSE DISPLAY “when you were providing care”;

QA09_J46 Was your {INSERT RELATIONSHIP FROM QA09_J37} receiving Medi-Cal {last month/when you were providing care}?

{INSERT RELATIONSHIP FROM AJ90} của quý vị có được Medi-Cal tháng vừa rồi không?

AJ98

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QA09_J47 Have you attended any Medi-Cal trainings for long-term caregivers?

Quý vị có tham dự bất cứ chương trình huấn luyện cho người chăm sóc dài hạn của Medi-Cal không?

AJ99

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QA09_J48 In the past month, how much of your own money have you spent taking care of {INSERT RELATIONSHIP FROM QA09_J37}? Would you say...

Trong tháng vừa qua, quý vị đã tự trả bao nhiêu tiền để lo cho {INSERT RELATIONSHIP FROM AJ90} của quý vị? Có thể nói là...

AJ100

None,1
 Không tốn,1
 \$1-\$250,2
 Dưới \$250,2
 \$251-\$500,3
 \$501-\$1000,4
 \$1001-\$3000, or5
 \$1001 - \$3000, hay5
 Over \$3000?6
 Trên \$3000?6
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

Section K – Employment, Income, Poverty Status, Food Security

Hours Worked

PROGRAMMING NOTE QA09_K1:

IF QA09_G26 = 1 (WORKING AT JOB OR BUSINESS) OR 2 (WITH A JOB OR BUSINESS BUT NOT AT WORK) OR QA09_G28 = 1 (R USUALLY WORKS) CONTINUE WITH QA09_K1;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_K5

QA09_K1 The next questions are about your employment.

Câu hỏi kế tiếp là về việc làm của quý vị.

How many hours per week do you usually work at all jobs or businesses?

Quý vị thường làm việc bao nhiêu giờ mỗi tuần tại tất cả các việc làm hoặc cơ sở thương mại của mình?

AK3

[IF WORKS > 95 HOURS, ENTER 95. IF DOES NOT WORK, ENTER 0 (ZERO).]

_____ HOURS [HR: 0-95]

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QA09_K2 How long have you worked at your main job?

(Ông, Bà ... vân vân...) làm công việc chánh này được bao lâu rồi ?

AK7

[IF NEEDED, SAY: "That is, for your current employer."]

[IF NEEDED, SAY: Đây là, đối với chủ nhân hiện tại."]

_____ MONTHS [HR: 0-12]

_____ YEARS [HR: 0-50]

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA09_K3:

IF QA09_G30 = 2 (GOVERNMENT EMPLOYEE), CODE QA09_K3 = 5 AND GO TO QA09_K4;

IF QA09_G30 = 3 (SELF-EMPLOYED), CONTINUE WITH QA09_K3 AND DISPLAY "Including yourself, about" and "you";

ELSE CONTINUE WITH QA09_K3 AND DISPLAY "About" and "your employer";

QA09_K3 {Including yourself, about/About} how many people are employed by {your employer/you} at all locations?

Có khoảng bao nhiêu nhân viên làm việc cho hãng sở của anh/chị tại tất cả các địa điểm?

AK8

[IF NEEDED, SAY: "Your best guess is fine."]

[IF NEEDED, SAY: "Anh/chị cho phỏng đoán cũng được."]

| | |
|---------------------|----|
| FEWER THAN 10 | 1 |
| 10-50 | 2 |
| 51-99 | 3 |
| 100-999 | 4 |
| 1,000 OR MORE | 5 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

Income Last Month**PROGRAMMING NOTE QA09_K4:**

IF QA09_G26 = 1 (WORKING AT JOB OR BUSINESS) OR 2 (WITH JOB OR BUSINESS BUT NOT AT WORK)] OR QA09_G28 = 1 (USUALLY WORKS), CONTINUE WITH QA09_K4;

ELSE SKIP TO PROGRAMMING NOTE QA09_K5

QA09_K4 What is your best estimate of all your earnings last month before taxes and other deductions from all jobs and businesses, including hourly wages, salaries, tips and commissions?

(Ông, Bà ... vân vân ...) phỏng định tất cả những tiền lợi tức (Ông, Bà ... vân vân...) kiếm được trước khi trừ thuế và các khoản chi tiêu từ mọi công việc và kinh doanh, kể luôn lương bổng tính giờ, lương tháng, tiền thưởng, và tiền hoa hồng trong tháng qua là bao nhiêu ?

AK10

[IF AMOUNT GREATER THAN \$999,995, ENTER "999,995"]

\$ _____ AMOUNT [HR: 0-999995]

| | |
|------------------|----|
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

PROGRAMMING NOTE QA09_K5;

IF QA09_G31 = [1 (SPOUSE WORKING AT JOB OR BUSINESS) OR 2 (SPOUSE WITH JOB OR BUSINESS BUT NOT AT WORK)] OR QA09_G32 = 1 (SPOUSE USUALLY WORKS), CONTINUE WITH QA09_K5 AND:

IF QA09_G26 ≠ 1 OR 2 (R NOT AT A JOB OR BUSINESS LAST WEEK, DID NOT WORK, AND DOES NOT HAVE A JOB) AND QA09_G28 ≠ 1 (R DOES NOT USUALLY WORK), DISPLAY “The next question is about your spouse’s employment.”

IF AR GENDER AND SPOUSE GENDER ARE BOTH KNOWN AND AR GENDER ≠ SP GENDER THEN IF QA09_A5 = 1 (MALE) DISPLAY “wife”; IF QA09_A5 = 2 (FEMALE) DISPLAY “husband”; ELSE DISPLAY “spouse”;

ELSE SKIP TO QA09_K7

QA09_K5 {The next question is about your spouse’s employment.}
Câu hỏi kế tiếp về việc làm của hôn phối quý vị.

How many hours per week does your {husband/wife/spouse} usually work at all jobs or businesses?

Người phối ngẫu của anh/chị thường làm việc bao nhiêu giờ mỗi tuần cho tất cả các công việc hay kinh doanh?

AK20

[IF WORKS > 95 HOURS, ENTER 95. IF DOES NOT WORK, ENTER 0 (ZERO).]

_____ HOURS [HR: 0-95]

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA09_K6:

IF QA09_K5 > 0 CONTINUE WITH QA09_K6;

ELSE GO TO QA09_K7

QA09_K6 What is your best estimate of all your spouse’s earnings last month before taxes and other deductions from all jobs and businesses, including hourly wages, salaries, tips, and commissions?

Con số Pphỏng đoán tốt nhất đúng nhất của anh/chị về tất cả lợi tức của người phối ngẫu trong tháng qua là bao nhiêu, trước khi đóng thuế và các tiền khấu trừ khác từ tất cả công việc làm và kinh doanh, bao gồm lương giờ, lương tháng, tiền tip, và tiền huê hồng trong tháng qua là bao nhiêu?

AK10A

[IF AMOUNT GREATER THAN \$999,995, ENTER "999,995"]

\$_____ AMOUNT [HR: 0-999995]

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

Annual Household Income

QA09_K7 What is your best estimate of your household's total annual income from all sources before taxes in 2008?

Chúng tôi xin biết ước tính đúng nhất của quý vị về tổng lợi tức hàng năm của gia đình từ tất cả các nguồn trước khi trừ thuế trong năm 2008 là bao nhiêu?

AK22

[IF NEEDED, SAY: "Include money from jobs, social security, retirement income, unemployment payments, public assistance and so forth. Also include income from interest, dividends, net income from business, farm, or rent and any other money income."]

[IF NEEDED, SAY: "Tính luôn tiền từ việc làm, an sinh xã hội, tiền hưu, tiền thất nghiệp, trợ cấp phúc lợi và vãn vãn. Cũng tính luôn lợi tức từ tiền lãi, tiền lãi cổ phần, lợi tức sau khi trừ thuế từ kinh doanh, nông trại, hay thuê mướn và bất cứ lợi tức nào khác không."]

[IF AMOUNT GREATER THAN \$999,995, ENTER "999,995"]

\$ _____ AMOUNT [HR: 0-999995]

REFUSED -7 **[GO TO PN QA09_K9]**
DON'T KNOW -8 **[GO TO PN QA09_K9]**

QA09_K8 PLEASE VERIFY AMOUNT ENTERED:

I have entered that your annual household income is (AMOUNT). Is that correct?

Tôi vừa ghi xuống lợi tức tổng cộng hàng năm của cả nhà là \${999,999}. Vậy có đúng không?

AK22A

YES1 **[GO TO PN QA09_K15]**
NO2 **[GO BACK TO QA09_K7]**

PROGRAMMING NOTE QA09_K9:

IF QA09_K7 = -7 OR -8 CONTINUE WITH QA09_K9;

ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_K15

QA09_K9 We don't need to know exactly, but could you tell me if your household's annual income from all sources before taxes is more than \$20,000 per year or is it less?

Chúng tôi không cần biết thật chính xác, nhưng (Ông, Bà ... vãn vãn...) có thể cho biết tổng số tiền lợi tức hàng năm từ mọi nguồn trước khi trừ thuế là nhiều hơn \$20,000 hay ít hơn ?

AK11

MORE1 **[GO TO QA09_K11]**
EQUAL TO \$20K OR LESS2
REFUSED -7 **[GO TO PN QA09_K15]**
DON'T KNOW -8 **[GO TO PN QA09_K15]**

QA09_K10 Is it ...
Số tiền này có phải là ...

AK12

| | | |
|----------------------------------|----|---------------------|
| \$5,000 or less,..... | 1 | [GO TO PN QA09_K15] |
| \$5,000 hay ít hơn, hay | 1 | |
| \$5,001 to \$10,000, | 2 | [GO TO PN QA09_K15] |
| \$5,001 đến \$10,000, hay | 2 | |
| \$10,001 to \$15,000, or | 3 | [GO TO PN QA09_K15] |
| \$10,001 đến \$15,000, hay | 3 | |
| \$15,001 to 20,000? | 4 | [GO TO PN QA09_K15] |
| \$15,001 đến \$20,000 ? | 4 | |
| REFUSED | -7 | [GO TO PN QA09_K15] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO PN QA09_K15] |

QA09_K11 Is it more or less than \$70,000 per year?
Số tiền này có phải là nhiều hơn, hay ít hơn \$70,000 một năm ?

AK13

| | | |
|-----------------------------|----|---------------------|
| MORE | 1 | [GO TO QA09_K13] |
| EQUAL TO \$70K OR LESS..... | 2 | |
| REFUSED | -7 | [GO TO PN QA09_K15] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO PN QA09_K15] |

QA09_K12 Is it ... Số tiền này có phải là ...

AK14

| | | |
|----------------------------------|----|---------------------|
| \$20,001 to \$30,000, | 1 | [GO TO PN QA09_K15] |
| \$20,001 đến \$30,000, hay | 1 | |
| \$30,001 to \$40,000, | 2 | [GO TO PN QA09_K15] |
| \$30,001 đến \$40,000, hay | 2 | |
| \$40,001 to \$50,000, | 3 | [GO TO PN QA09_K15] |
| \$40,001 đến \$50,000, hay | 3 | |
| \$50,001 to \$60,000, or | 4 | [GO TO PN QA09_K15] |
| \$50,001 đến \$60,000, hay | 4 | |
| \$60,001 to \$70,000? | 5 | [GO TO PN QA09_K15] |
| \$60,001 đến \$70,000 ? | 5 | |
| REFUSED | -7 | [GO TO PN QA09_K15] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO PN QA09_K15] |

QA09_K13 Is it more or less than \$135,000 per year?
Số tiền này có phải là nhiều hơn, hay ít hơn \$135,000 một năm ?

AK15

| | | |
|------------------------------|----|---------------------|
| MORE | 1 | [GO TO PN QA09_K15] |
| EQUAL TO \$135K OR LESS..... | 2 | |
| REFUSED | -7 | [GO TO PN QA09_K15] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO PN QA09_K15] |

QA09_K14 Is it ...
Số tiền này có phải là ...

AK16

\$70,001 to \$80,000,1
\$70,001 đến \$80,000, hay1
\$80,001 to \$90,000,2
\$80,001 đến \$90,000, hay2
\$90,001 to \$100,000, or3
\$90,001 đến \$100,000, hay3
\$100,001 to \$135,000?4
\$100,001 đến \$135,000?4
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

Number of Persons Supported

PROGRAMMING NOTE QA09_K15:
IF R IS ONLY MEMBER OF HH, GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_K17;
ELSE CONTINUE WITH QA09_K15

QA09_K15 Including yourself, how many people living in your household are supported by your total household income?
Nếu kể luôn (Ông, Bà ... vân vân...), có bao nhiêu người trong gia cư này được nuôi sống bằng tiền lợi tức toàn thể này ?

AK17

_____ NUMBER OF PEOPLE [HR: 1-20]

REFUSED -7
DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA09_K16:
QA09_K16 MUST BE LESS THAN QA09_K15;
IF NO CHILDREN UNDER 18 IN HH (AS DETERMINED FROM CHILD ENUMERATION QUESTIONS) OR
TOTAL NUMBER OF PEOPLE LIVING IN HH (AS DETERMINED BY ADULT PLUS CHILD ENUMERATION) =
QA09_K15 GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_K17;
ELSE CONTINUE WITH QA09_K16

QA09_K16 How many of these {INSERT NUMBER FROM QA09_K15} people are children under the age of 18?

Có bao nhiêu người trong số những người này là {ĐIỀN VÀO CON SỐ TỪ CÂU HỎI #AK17} trẻ em dưới 18 tuổi ?

AK18

_____ NUMBER OF CHILDREN (UNDER AGE 18) [HR: 0-20]

REFUSED -7
DON'T KNOW -8

Poverty Level Test**PROGRAMMING NOTE QA09_K17:**

OBTAIN THE FEDERAL POVERTY 100%, 130%, 200%, AND 300% LEVEL CUTOFF POINTS FROM THE 2008 FEDERAL POVERTY GUIDELINE USING THE TOTAL HOUSEHOLD SIZE AND NUMBER OF CHILDREN FROM QA09_K15 AND QA09_K16 RESPECTIVELY.

(THE 200% AND 300% VALUES WERE DERIVED BY MULTIPLYING THE CENSUS POVERTY 2008 THRESHOLD "SIZE OF FAMILY UNIT" BY "RELATED CHILDREN UNDER 18 YEARS" TABLE AMOUNTS BY 2 AND 3, RESPECTIVELY, THEN ROUNDING TO THE NEAREST 100 DOLLARS. REFER TO SPECIFICATIONS ADDENDUM "Poverty Level 2008" DOCUMENT FOR THE TABLE OF VALUES. THE 100% POVERTY CUTOFF VALUE WILL BE STORED IN CATI VARIABLE POVRT100, THE 200% POVERTY CUTOFF VALUE WILL BE STORED IN CATI VARIABLE POVRT200 AND THE 300% VALUE IN CATI VARIABLE POVRT300).

IF EITHER QA09_K15 OR QA09_K16 IS MISSING, USE THE TOTAL NUMBER OF ADULTS ENUMERATED IN THE SCREENER (GIVEN BY CATI VARIABLE RADLTCNT) AND THE TOTAL NUMBER OF CHILDREN ENUMERATED AT QA09_G15 OF THE ADULT INTERVIEW (GIVEN BY CATI VARIABLE KIDCNT) INSTEAD.

ASCERTAIN IF THE HOUSEHOLD INCOME IS ...

- 1) AT OR BELOW 100% FPL
- 2) ABOVE 100% FPL BUT AT OR BELOW 200% FPL
- 3) ABOVE 200% FPL BUT AT OR BELOW 300% FPL
- 4) ABOVE 300% FPL, OR
- 5) UNKNOWN BECAUSE HOUSEHOLD INCOME WAS NOT GIVEN.

IF QA09_K7 = -7 OR -8 (REF/DK) AND IF THE HOUSEHOLD'S 100% CUTOFF VALUE FALLS WITHIN A RESPONSE FROM QA09_K10, QA09_K12, OR QA09_K14 OR QA09_K9 = -7 OR QA09_K11 = -7 OR QA09_K13 = -7, ASK QA09_K17 USING POVRT100 (THE 100% FPL CUTOFF DISPLAY AMOUNT); ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_K18

QA09_K17 I need to ask just one or two more questions about income.

Tôi cần hỏi một hay hai câu về lợi tức.

Was your total annual household income before taxes less than or more than \${POVRT100}?

Tổng lợi tức gia đình thường niên của quý vị trước thuế chưa tới hay hơn \${XX,XXX}?

AK18A

| | | |
|------------------------|----|---------------------|
| EQUAL TO OR LESS | 1 | [GO TO PN QA09_K21] |
| MORE | 2 | |
| REFUSED | -7 | [GO TO PN QA09_K21] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO PN QA09_K21] |

PROGRAMMING NOTE QA09_K18:

IF QA09_K7 = -7 OR -8 (REF/DK) AND IF THE HOUSEHOLD'S 200% CUTOFF VALUE FALLS WITHIN A RESPONSE FROM QA09_K10, QA09_K12, OR QA09_K14 OR IF QA09_K9 = -7 OR QA09_K11 = -7 OR QA09_K13 = -7, CONTINUE WITH QA09_K18 USING POVRT200 (200% POVERTY CUTOFF DISPLAY AMOUNT);

ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_K20

QA09_K18 [I need to ask just one or two more questions about income.] Was your total annual household income before taxes less than or more than \${POVRT200}?

Thưa, có phải tổng số tiền đó là ít hơn hay nhiều hơn \$ {XX,XXX} ?

AK18B

| | | |
|------------------------|----|---------------------|
| EQUAL TO OR LESS | 1 | |
| MORE | 2 | [GO TO PN QA09_K20] |
| REFUSED | -7 | [GO TO PN QA09_K21] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO PN QA09_K21] |

PROGRAMMING NOTE QA09_K19:

IF QA09_K18 = 1 (\leq 200% FPL), CONTINUE WITH QA09_K19 USING POVRT130 (130% POVERTY CUTOFF DISPLAY AMOUNT);

ELSE SKIP TO QA09_K20

QA09_K19 [I need to ask just one or two more questions about income.] Was your total annual household income before taxes less than or more than \${POVRT130}?

Thưa, có phải tổng số tiền đó là ít hơn hay nhiều hơn \$ {XX,XXX} ?

AK18D

| | | |
|------------------------|----|---------------------|
| EQUAL TO OR LESS | 1 | [GO TO PN QA09_K21] |
| MORE | 2 | [GO TO PN QA09_K21] |
| REFUSED | -7 | [GO TO PN QA09_K21] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO PN QA09_K21] |

PROGRAMMING NOTE QA09_K20:

IF QA09_K7 = -7 OR -8 (REF/DK) AND IF THE HOUSEHOLD'S 300% CUTOFF VALUE FALLS WITHIN A RESPONSE FROM QA09_K10, QA09_K12, OR QA09_K14 OR IF QA09_K9 = -7 OR QA09_K11 = -7 OR QA09_K13 = -7, CONTINUE WITH QA09_K20 USING POVRT300 (300% POVERTY CUTOFF DISPLAY AMOUNT) AND:

IF NEITHER QA09_K17 OR QA09_K18 WAS ASKED, DISPLAY "I need to ask just one or two more questions about income. Was your total annual household income before taxes";

ELSE DISPLAY "Was it";

ELSE GO TO QA09_K21

QA09_K20 {I need to ask just one or two more questions about income} Was your total annual household income before taxes less than or more than \${POVRT300}?

Thưa, có phải tổng số tiền đó là ít hơn hay nhiều hơn \$ {XX,XXX} ?

AK18C

| | |
|------------------------|----|
| EQUAL TO OR LESS | 1 |
| MORE | 2 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

Availability of Food in Household**PROGRAMMING NOTE QA09_K21:**

**IF POVERTY < 3 (HH Income ≤ 200% FPL) OR 5 (HH INCOME NOT KNOWN), CONTINUE WITH QA09_K21;
ELSE GO TO QA09_L1**

QA09_K21

These next questions are about the food eaten in your household in the last 12 months and whether you were able to afford food.

Các câu hỏi kế đến là về thực phẩm mà gia hộđình của anh/chị ăn trong 12 tháng qua, và xem anh/chị có khả năng mua thực phẩm hay không.

I'm going to read two statements that people have made about their food situation. For each, please tell me whether the statement describes something that was often true, sometimes true, or never true for you and your household in the last 12 months. The first statement is:

Tôi sẽ đọc hai câu phát biểu mà mọi người thường đề cập về tình trạng thực phẩm của họ. Đối với mỗi câu phát biểu, xin cho biết là nó môđiển tả khá đúng, đôi khi đúng hay không bao giờ đúng cho anh/chị và gia hộđình của anh/chịmình trong 12 tháng qua. Phát biểu câu đầu tiên là:

"The food that {I/we} bought just didn't last, and {I/we} didn't have money to get more."

"Thực phẩm mà { } mua ăn mau hết, và { } không có tiền để mua thêm."

Was that often true, sometimes true, or never true for you and your household in the last 12 months?

Điều này là khá đúng, đôi khi đúng hay không bao giờ đúng cho anh/chị và gia hộ mình của anh/chị trong 12 tháng qua?

AM1

| | |
|----------------------|----|
| OFTEN TRUE | 1 |
| SOMETIMES TRUE | 2 |
| NEVER TRUE | 3 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_K22

The second statement is:

"{I/We} couldn't afford to eat balanced meals."

Câu thứ hai là: Tôi / Chúng tôi không đủ điều kiện để có bữa ăn đầy đủ mọi chất bổ dưỡng

Was that often true, sometimes true, or never true for you and your household in the last 12 months?

Điều này có thường đúng, hay đôi khi đúng, hay không bao giờ đúng với (Ông, Bà ... vân vân...) và gia đình (Ông, Bà ... vân vân...) trong 12 tháng vừa qua hay không ?

AM2

| | |
|----------------------|----|
| OFTEN TRUE | 1 |
| SOMETIMES TRUE | 2 |
| NEVER TRUE | 3 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_K23

Please tell me yes or no. In the last 12 months, did you or other adults in your household ever cut the size of your meals or skip meals because there wasn't enough money for food? Xin vui lòng cho tôi biết là có hay không có trong 12 tháng qua, quý vị hay những người lớn khác trong nhà đã từng phải giảm bớt phần ăn, hay phải bỏ bữa ăn vì không có đủ tiền mua thức ăn không?

AM3

| | | |
|------------------|----|------------------|
| YES | 1 | |
| NO | 2 | [GO TO QA09_K25] |
| REFUSED | -7 | [GO TO QA09_K25] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO QA09_K25] |

QA09_K24

How often did this happen -- almost every month, some months but not every month, or only in 1 or 2 months?

Điều này có xảy ra thường không, hầu như tháng nào cũng có, hay chỉ một vài tháng chứ không phải mỗi tháng, hay chỉ xảy ra trong 1 hay 2 tháng mà thôi ?

AM3A

| | |
|---------------------------------------|----|
| ALMOST EVERY MONTH..... | 1 |
| SOME MONTHS BUT NOT EVERY MONTH | 2 |
| ONLY IN 1 OR 2 MONTHS..... | 3 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

Hunger**QA09_K25**

In the last 12 months, did you ever eat less than you felt you should because there wasn't enough money to buy food?

Trong vòng 12 tháng qua, (Ông, Bà ... vân vân...) có từng phải ăn thức ăn ít hơn số mình cần vì không có đủ tiền để mua thức ăn không ?

AM4

YES1
NO2
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

QA09_K26

In the last 12 months, were you ever hungry but didn't eat because you couldn't afford enough food?

Trong 12 tháng qua, quý vị có từng bị đói nhưng đã không ăn vì không có đủ tiền để mua thức ăn không ?

AM5

YES1
NO2
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

Section L - Public Program Participation

PROGRAMMING NOTE FOR BEGINNING OF SECTION L:

IF HOUSEHOLD INCOME IS \leq 300% FPL (POVERTY = 1 OR 2 OR 3) OR IF HOUSEHOLD POVERTY LEVEL CANNOT BE DETERMINED (POVERTY = 5) CONTINUE WITH SECTION L;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_DMAINTR1

TANF/CalWORKS

QA09_L1 Are you now receiving TANF or CalWORKS?
Hiện nay quý vị có nhận TANF hay CalWORKS không?

AL2

[IF NEEDED, SAY: "TANF means Temporary Assistance to Needy Families; and CalWORKS means California Work Opportunities and Responsibilities to Kids. Both replaced AFDC, California's old welfare entitlement program."]

[IF NEEDED, SAY: "TANF là Hỗ Trợ Tạm Thời cho Gia Đình Nghèo Khó (Temporary Assistance to Needy Families); và CalWORKS là Cơ Hội Việc Làm và Trách Nhiệm với Trẻ Em California (California Work Opportunities and Responsibilities to Kids). Cả hai thay cho AFDC, chương trình quyền lợi trợ cấp trước đây của California."]

YES1
NO2
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA09_L2:

IF SAMPLED TEEN IN HOUSEHOLD, CONTINUE WITH QA09_L2;
ELSE GO TO QA09_L3;

QA09_L2 Is (TEEN) now receiving TANF or CalWORKS?
{ } hiện nay có được tiếp nhận trợ cấp của chương trình AFDC, TANF hay CalWORKS không?

IAP1

[IF NEEDED, SAY: "TANF means Temporary Assistance to Needy Families; and CalWORKS means California Work Opportunities and Responsibilities to Kids. Both replaced AFDC, California's old welfare entitlement program."]

[IF NEEDED, SAY: AFDC là chương trình Trợ Giúp Đỡ Gia Đình có Trẻ Nhỏ Thuộc Quyền; TANF là Hỗ Trợ Giúp Tạm Thời cho các Gia Đình Túng Thiếu; và CalWORKS là Cơ Hội Làm Việc và Trách Nhiệm với Trẻ Con của tiểu bang California]

YES1
NO2
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

Food Stamps**QA09_L3**

Are you receiving Food Stamp benefits?

Anh/chị có được nhận Phiếu Mua Thực Phẩm "Food Stamps" không?

AL5

[IF NEEDED, SAY: "You may receive benefits as stamps or through an EBT card." EBT stands for Electronic Benefit Transfer card and is also known as the Golden State Advantage Card]

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY "AFDC là chương trình Trợ Giúp Đỡ Gia Đình có Trẻ Nhỏ Thuộc Quyền; TANF là Hỗ Trợ Giúp Tạm Thời cCho các Gia Đình Túng Thiếu; và CalWORKS là Cơ Hội Làm Việc và Trách Nhiệm với Trẻ Con của tiểu bang California."]

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA09_L4:

**IF ELIGIBLE TEEN IN HOUSEHOLD, CONTINUE WITH QA09_L4;
 ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_L5**

QA09_L4

Is (TEEN) receiving Food Stamp benefits?

{ } có được nhận Phiếu Mua Thực Phẩm "Food Stamps" không?

IAP2

[IF NEEDED, SAY: "You may receive benefits as stamps or through an EBT card." EBT stands for Electronic Benefit Transfer card and is also known as the Golden State Advantage Card]

[INTERVIEWER NOTE: IF NEEDED SAY "AFDC là chương trình Trợ Giúp Đỡ Gia Đình có Trẻ Nhỏ Thuộc Quyền; TANF là Hỗ Trợ Giúp Tạm Thời cCho các Gia Đình Túng Thiếu; và CalWORKS là Cơ Hội Làm Việc và Trách Nhiệm với Trẻ Con của tiểu bang California."]

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

Supplemental Security Income**QA09_L5**

Are you receiving SSI?

Anh/chị có lãnh tiền SSI không?

AL6

[IF NEEDED, SAY: "SSI means Supplemental Security Income. This is different from Social Security".]

[IF NEEDED, SAY: "SSI là Tiền Bảo Đảm Phụ Cấp Lợi Tức An Sinh (Supplemental Security Income)."]

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA09_L6:

**IF QA09_A5 = 2 (FEMALE) AND [QA09_E3 = 1 (PREGNANT) OR CHILD AGE < 7 (6 YEARS OR YOUNGER)]
CONTINUE WITH QA09_L6;
ELSE GO TO QA09_L7**

WIC**QA09_L6**

Are you on WIC?

Anh/chị có nhận trợ cấp củavào chương trình WIC không?

AL7

[IF NEEDED, SAY: “WIC is the Supplemental Food Program for Women, Infants and children.”]

[IF NEEDED, SAY: Gọi là chương trình WIC (Women, Infants and Children) Thực Phẩm Bổ Túc cho Phụ Nữ, Trẻ Sơ Sinh và Trẻ Em]

YES1
NO2
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

Assets**PROGRAMMING NOTE QA09_L7:**

OBTAIN THE PROPERTY LIMIT VALUE FROM THE MEDI-CAL SECTION 1931(B) PROGRAM GENERAL PROPERTY AND INCOME LIMITATIONS USING THE TOTAL HOUSEHOLD SIZE FROM QA09_K15.

IF QA09_K15 IS MISSING, USE THE TOTAL NUMBER OF ADULTS ENUMERATED IN THE SCREENER (GIVEN BY CATI VARIABLE RADLTCNT).

**IF QA09_K15 = 1 DISPLAY \$3000;
IF QA09_K15 = 2 DISPLAY \$3000;
IF QA09_K15 = 3 DISPLAY \$3150;
IF QA09_K15 = 4 DISPLAY \$3300;
IF QA09_K15 = 5 DISPLAY \$3450;
IF QA09_K15 = 6 DISPLAY \$3600;
IF QA09_K15 = 7 DISPLAY \$3750;
IF QA09_K15 = 8 DISPLAY \$3900;
IF QA09_K15 = 9 DISPLAY \$4050;
IF QA09_K15 ≥ 10 DISPLAY \$4200;**

**IF QA09_A16 = 1 (MARRIED) DISPLAY “your family’s”;
ELSE DISPLAY “your”**

QA09_L7

Not counting the value of any house or car you may own, would you say that {your/your family's} assets, that is, all {your/your family's} cash, savings, and investments together are worth more than {PROPERTY LIMIT}?

Nếu không kể đến trị giá của nhà hay xe mà quý vị đang làm chủ, thì quý vị có thể nói rằng tổng số tài sản của quý vị, tức là tất cả tiền mặt, tiền tiết kiệm, tiền đầu tư, và đồ đạc trong nhà có trị giá hơn { \$5,000 } không ?

AL9

YES1
NO2
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

Alimony/Child Support**PROGRAMMING NOTE QA09_L8:**

IF QA09_G11 = 1 (MARRIED TO SOMEONE IN HH), DISPLAY "you or your spouse";

IF QA09_A16 = 2 (LIVING WITH PARTNER), DISPLAY "you or your partner";

ELSE DISPLAY "you"

QA09_L8 Did {you or your spouse/you or your partner/you} receive any money last month for alimony, child support, or money from a government or veteran program?

Trong tháng qua, (Ông, Bà ... vân vân...) hay người hôn phối của mình có nhận khoản tiền cấp dưỡng, tiền nuôi con, hay tiền từ một chương trình cựu chiến binh hay của chánh quyền không ?

AL15

YES1

NO2

REFUSED-7

DON'T KNOW-8

[GO TO PN QA09_L10]

[GO TO PN QA09_L10]

[GO TO PN QA09_L10]

PROGRAMMING NOTE QA09_L9:

IF QA09_L8 = 1 (YES), CONTINUE WITH QA09_L9;

IF QA09_A16 = 1 (MARRIED) AND QA09_G11 = 2 (SPOUSE NOT MEMBER OF HH), ASK QUESTION WITHOUT DISPLAYS;

ELSE IF QA09_A16 = 1 (MARRIED) AND QA09_G11 = 1 (SPOUSE IN HH), DISPLAY "combined" AND "and your spouse";

ELSE SKIP TO PROGRAMMING NOTE QA09_L10

QA09_L9 What was the {combined} total amount that you {and your spouse} received from all these sources last month?

Trong tháng qua, tổng số tiền mà (Ông, Bà ... vân vân...) cùng (. vợ hay chồng của mình) nhận được từ tất cả các nơi này là bao nhiêu ?

AL16**[IF AMOUNT GREATER THAN \$999,995, ENTER "999,995"]**

\$_____ AMOUNT [000001-999995]

REFUSED-7

DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QA09_L10:

IF QA09_A16 = 2 (LIVING WITH PARTNER), DISPLAY "you or your partner or both of you";

IF QA09_G11 = 1 (SPOUSE LIVES IN HH), DISPLAY "you or your spouse or both of you";

ELSE DISPLAY "you"

QA09_L10 Did {you or your partner or both of you/you or your spouse or both of you/you} pay any alimony or child support last month?

(Ông, Bà ... vân vân...) [hay người hôn phối của mình, hoặc là cả hai người] có trả bất kỳ khoản tiền cấp dưỡng hay tiền nuôi con nào trong tháng qua không ?

AL17

YES, RESPONDENT PAID1

YES, SPOUSE/PARTNER PAID2

YES, BOTH PAID.....3

NO4

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

[GO TO QA09_L12]

[GO TO QA09_L12]

[GO TO QA09_L12]

PROGRAMMING NOTE QA09_L11:

IF QA09_A16 = 2 (LIVING WITH PARTNER) DISPLAY "you or your partner or both of you";

IF QA09_G11 = 1 (SPOUSE LIVES IN HH) DISPLAY "you or your spouse or both of you";

ELSE DISPLAY "you"

QA09_L11 What was the total amount {you/your spouse/your partner/you both} paid in alimony or support last month?

Trong tháng qua, tổng số tiền mà (Ông, Bà ... vân vân...), người hôn phối/ bạn đời/ cả hai người trả cho khoản tiền cấp dưỡng hay tiền nuôi con là bao nhiêu ?

AL18

[IF AMOUNT GREATER THAN \$999,995, ENTER "999,995"]

_____ AMOUNT [000001-999995]

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

Social Security/Pension Payments**PROGRAMMING NOTE QA09_L12:**

IF AGE ≥ 65 AND QA09_A16 ≠ 1 (NOT MARRIED) CONTINUE WITH QA09_L12 AND DISPLAY "you";

IF AGE ≥ 65 AND QA09_A16 = 2 (LIVING W/ PARTNER) CONTINUE WITH QA09_L12 AND DISPLAY "you or your partner";

IF AGE > 50 OR AGE RANGE IS BETWEEN 50 AND 64 AND QA09_A16 = 1 (MARRIED) AND QA09_G11 = 1 (SPOUSE LIVING IN SAME HH) CONTINUE WITH QA09_L12 AND DISPLAY "you or your spouse";

ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QA09_L14

QA09_L12 Did {you/you or your spouse/you or your partner} receive any Social Security or Pension payments last month?

Trong tháng qua, (Ông, Bà ... vân vân...) hay người hôn phối của mình có nhận bất kỳ khoản tiền bảo đảm xã hội hay tiền hưu bổng không ?

AL18A

YES1

NO2

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

[GO TO PN QA09_L14]

[GO TO PN QA09_L14]

[GO TO PN QA09_L14]

QA09_L13 What was the total amount received last month from Social Security and Pensions?
 Tổng số tiền nhận được trong tháng qua từ An Sinh Xã Hội và hưu bổng là bao nhiêu?

AL18B

[IF AMOUNT GREATER THAN \$999,995, ENTER "999,995"]

_____ AMOUNT [000001-999995]

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

Reasons for Non-Participation in Medi-Cal

PROGRAMMING NOTE QA09_L14:

**IF ARINSURE ≠ 1 (UNINSURED) CONTINUE WITH QA09_L14;
 ELSE GO TO PN QA09_L15**

QA09_L14 What is the one main reason why you are not enrolled in the Medi-Cal program?
 Một lý do chính mà quý vị không ghi danh vào chương trình bảo hiểm Medi-Cal là gì ?

AL19

PAPERWORK TOO DIFFICULT1

DIDN'T KNOW IF ELIGIBLE2

INCOME TOO HIGH, NOT ELIGIBLE3

NOT ELIGIBLE DUE TO CITIZENSHIP/
 IMMIGRATION STATUS4

OTHER NOT ELIGIBLE5

DON'T BELIEVE IN HEALTH INSURANCE6

DON'T NEED IT BECAUSE HEALTHY7

ALREADY HAVE INSURANCE8

DIDN'T KNOW IT EXISTED.....9

DON'T LIKE / WANT WELFARE 10

.....

OTHER (SPECIFY: _____) 91

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

Medi-Cal Deficit Reduction Act Requirements

PROGRAMMING NOTE QA09_L15:

**IF QA09_L1 = 1 (HAS TANF) OR QA09_L5 = 1 (HAS SSI) OR QA09_G8 = 2 (IS NON-CITIZEN) OR
 [ARINSURE = 1 (INSURED) AND ARMCAL ≠ 1 (DOES NOT HAVE MEDI-CAL) AND QA09_H62 = 1 (SAME
 INSURANCE FOR PAST 12 MONTHS) AND QA09_I1 = 1 OR -1 (CHILD HAS SAME INSURANCE AS R) OR
 QA09_I35 = 1 OR -1 (TEEN HAS SAME INSURANCE AS R)] OR [18<AAGE<64 AND NO ELIGIBLE CHILD
 OR TEEN IN HH], THEN SKIP TO PROGRAMMING NOTE QA09_DMAINR1 (NEXT SECTION);
 ELSE IF ARMCAL = 1 AND QA09_H62 = 1 (HAD MEDI-CAL FOR PAST 12 MONTHS), THEN SKIP TO
 QA09_L19;
 ELSE CONTINUE WITH QA09_L15 AND IF KIDCNT > 0 DISPLAY "or your child"**

QA09_L15 In the past 12 months, did you apply for Medi-Cal for yourself {or your child}?
 Trong 12 tháng qua, quý vị có nộp đơn xin Medi-Cal cho mình hay con mình không?

AL23

YES1

NO2

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

[GO TO QA09_L17]

[GO TO QA09_L17]

[GO TO QA09_L17]

QA09_L16 Was your application for Medi-Cal approved with full benefits, approved with reduced benefits, denied, or are you still waiting for approval?
 Đơn xin Medi-Cal của quý vị có được chấp thuận với đầy đủ quyền lợi, quyền lợi bị giảm, bị từ chối, hay quý vị còn đang chờ được chấp thuận?

AL24

[INTERVIEWER NOTE: CODE ALL THAT APPLY]

[IF NEEDED, SAY: "What is your current status?"]

[IF NEEDED, SAY: "Tình trạng hiện tại của quý vị là gì?"]

| | | |
|--------------------------------------|----|---------------------|
| APPROVED WITH FULL BENEFITS | 1 | [GO TO PN QA09_L19] |
| APPROVED WITH REDUCED BENEFITS | 2 | [GO TO PN QA09_L19] |
| WAITING FOR APPROVAL..... | 3 | [GO TO PN QA09_L19] |
| DENIED BENEFITS | 4 | [GO TO PN QA09_L19] |
| REFUSED | -7 | [GO TO PN QA09_L19] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO PN QA09_L19] |

PROGRAMMING NOTE QA09_L17:
IF KIDCNT > 0, DISPLAY "or your child"

QA09_L17 Was not having proof of citizenship, such as a birth certificate, a reason why you did not apply for Medi-Cal for yourself {or your child}?
 Vì không có giấy chứng nhận quốc tịch, như giấy khai sinh, thì có phải đó là lý do quý vị không nộp đơn xin Medi-Cal cho mình hay con mình không? { Có phải lý do quý vị không nộp đơn xin Medi-Cal cho chính mình là vì không có bằng chứng là công dân, thí dụ như giấy khai sinh, hay không? }

AL25

| | |
|------------------|----|
| YES | 1 |
| NO | 2 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

PROGRAMMING NOTE QA09_L18:
IF KIDCNT > 0, DISPLAY "or your child"

QA09_L18 Was not having proof of identity, such as a picture ID, a reason why you did not apply for Medi-Cal for yourself {or your child}?
 Vì không có giấy chứng nhận danh tánh, như thẻ (căn cước) có hình, thì có phải đó là lý do quý vị không nộp đơn xin Medi-Cal cho mình hay con mình không? Có phải lý do quý vị không nộp đơn xin Medi-Cal cho chính mình là vì không có bằng chứng nhận diện, thí dụ như thẻ ID có hình, hay không?

AL26

| | | |
|------------------|----|-----------------------|
| YES | 1 | [GO TO QA09_DMAINTR1] |
| NO | 2 | [GO TO QA09_DMAINTR1] |
| REFUSED | -7 | [GO TO QA09_DMAINTR1] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO QA09_DMAINTR1] |

QA09_L19

Did the Medi-Cal program ask you for proof of identity and/or citizenship?

Chương trình Medi-Cal có hỏi quý vị về giấy chứng nhận danh tánh và/hoặc quốc tịch không?

AL27

[IF NEEDED, SAY: “Proof of identity could be an original driver’s license, passport, school ID card, school records or affidavit. Proof of citizenship could be an original birth certificate, passport, certificate of naturalization, or affidavit.”]

[IF NEEDED, SAY: “Giấy chứng nhận danh tánh có thể là bằng lái xe bản gốc, bản hộ chiếu, thẻ học viên, hồ sơ học tập hay chứng thư. Giấy chứng nhận quốc tịch có thể là giấy khai sinh bản gốc, bản hộ chiếu, giấy chứng nhận nhập tịch, hay chứng thư.”]

| | | |
|------------------|----|-----------------------|
| YES | 1 | |
| NO | 2 | [GO TO QA09_DMAINTR1] |
| REFUSED | -7 | [GO TO QA09_DMAINTR1] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO QA09_DMAINTR1] |

PROGRAMMING NOTE QA09_L20:

IF (ARMCAL = 1 OR QA09_H64 = 1) AND [(CHMCAL = 1 OR CF23 = 1) OR (TEMCAL = 1 OR QA09_I62 = 1)],
 THEN IF KIDCNT > 1, DISPLAY “yourself or your children”;
 IF KIDCNT = 1, DISPLAY “yourself or your child”;
 ELSE IF (ARMCAL ≠ 1 OR QA09_H64 ≠ 1) AND [(CHMCAL = 1 OR CF23 = 1) OR (TEMCAL = 1 OR QA09_I62 = 1)], THEN IF KIDCNT > 1, DISPLAY “your children”;
 IF KIDCNT = 1, DISPLAY “your child”;
 ELSE IF (ARMCAL = 1 OR QA09_H64 = 1) AND [(CHMCAL ≠ 1 OR CF23 ≠ 1) AND (TEMCAL ≠ 1 AND QA09_I62 ≠ 1)], THEN DISPLAY “yourself”

QA09_L20

Did you have a problem giving proof of identity for {yourself/your child/your children/yourself or your child/yourself or your children}?

Quý vị có vấn đề gì khi phải trình thẻ chứng nhận danh tánh của quý vị hoặc của con quý vị không?

AL28

[IF NEEDED, SAY: “Proof of identity could be an original driver’s license, passport, school ID card, school records or affidavit.”]

[IF NEEDED, SAY: “Thẻ chứng nhận danh tánh có thể là bằng lái xe bản gốc, thẻ thông hành, thẻ ID của trường, hồ sơ của trường hoặc chứng thư của trường.”]

| | |
|------------------|----|
| YES | 1 |
| NO | 2 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

PROGRAMMING NOTE QA09_L21:

IF (ARMCAL = 1 OR QA09_H64 = 1) AND [(CHMCAL = 1 OR CF23 = 1) OR (TEMCAL = 1 OR IQA09_I62 = 1)],
 THEN IF KIDCNT > 1, DISPLAY “yourself or your children”;
 IF KIDCNT = 1, DISPLAY “yourself or your child”;
 ELSE IF (ARMCAL ≠ 1 OR QA09_H64 ≠ 1) AND [(CHMCAL = 1 OR CF23 = 1) OR (TEMCAL = 1 OR QA09_I62 = 1)], THEN IF KIDCNT > 1, DISPLAY “your children”;
 IF KIDCNT = 1, DISPLAY “your child”;
 ELSE IF (ARMCAL = 1 OR QA09_H64 = 1) AND [(CHMCAL ≠ 1 OR CF23 ≠ 1) AND (TEMCAL ≠ 1 AND QA09_I62 ≠ 1)], THEN DISPLAY “yourself”

QA09_L21 Did you have a problem giving proof of citizenship for {yourself/your child/your children/yourself or your child/yourself or your children}?

Quý vị có gặp vấn đề trong việc trình giấy chứng nhận quốc tịch cho mình hay con mình không?

AL29

[IF NEEDED, SAY: “Proof of citizenship could be an original birth certificate, passport, certificate of naturalization, or affidavit.”]

[IF NEEDED, SAY: “Giấy chứng nhận danh tánh có thể là bằng lái xe bản gốc, bản hộ chiếu, thẻ học viên, hồ sơ học tập hay chứng thư. Giấy chứng nhận quốc tịch có thể là giấy khai sinh bản gốc, bản hộ chiếu, giấy chứng nhận nhập tịch, hay chứng thư.”]

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA09_L22:

IF QA09_L20 = 1 OR QA09_L21 = 1, CONTINUE WITH QA09_L22 AND DISPLAY:

“you or your children’s” IF (ARMCAL = 1 OR QA09_H64 = 1) AND [(CHMCAL = 1 OR CF23 = 1) OR (TEMCAL = 1 OR QA09_I62 = 1)] AND KIDCNT > 1;

“you or your child’s” IF (ARMCAL = 1 OR QA09_H64 = 1) AND [(CHMCAL = 1 OR CF23 = 1) OR (TEMCAL = 1 OR QA09_I62 = 1)] AND KIDCNT = 1;

“your children’s” IF (ARMCAL ≠ 1 OR QA09_H64 ≠ 1) AND [(CHMCAL = 1 OR CF23 = 1) OR (TEMCAL = 1 OR QA09_I62 = 1)] AND KIDCNT > 1;

“your child’s” IF (ARMCAL ≠ 1 OR QA09_H64 ≠ 1) AND [(CHMCAL = 1 OR CF23 = 1) OR (TEMCAL = 1 OR QA09_I62 = 1)] AND KIDCNT = 1;

“your”, IF (ARMCAL = 1 OR QA09_H64 = 1) AND [(CHMCAL ≠ 1 OR CF23 ≠ 1) AND (TEMCAL ≠ 1 AND QA09_I62 ≠ 1)];

ELSE GO TO QA09_DMAINTR1

QA09_L22 Were {your/your child's/your children's/you or your child's/you or your children's} Medi-Cal benefits delayed as a result of problems getting documents?

Quyền lợi Medi-Cal của quý vị và con mình có bị trì hoãn vì những vấn đề nộp giấy tờ chứng minh không?

AL30

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA09_L23:**DISPLAY:**

“you or your children’s” IF (ARMCAL = 1 OR QA09_H64 = 1) AND [(CHMCAL = 1 OR CF23 = 1) OR (TEMCAL = 1 OR QA09_I62 = 1)] AND KIDCNT > 1;

“you or your child’s” IF (ARMCAL = 1 OR QA09_H64 = 1) AND [(CHMCAL = 1 OR CF23 = 1) OR (TEMCAL = 1 OR QA09_I62 = 1)] AND KIDCNT = 1;

“your children’s” IF (ARMCAL ≠ 1 OR QA09_H64 ≠ 1) AND [(CHMCAL = 1 OR CF23 = 1) OR (TEMCAL = 1 OR QA09_I62 = 1)] AND KIDCNT > 1;

“your child’s” IF (ARMCAL ≠ 1 OR QA09_H64 ≠ 1) AND [(CHMCAL = 1 OR CF23 = 1) OR (TEMCAL = 1 OR QA09_I62 = 1)] AND KIDCNT = 1;

“your” IF (ARMCAL = 1 OR QA09_H64 = 1) AND [(CHMCAL ≠ 1 OR CF23 ≠ 1) AND (TEMCAL ≠ 1 AND QA09_I62 ≠ 1)]

QA09_L23

Were {your/your child's/your children's/you or your child's/you or your children's} Medi-Cal benefits reduced as a result of problems getting documents?

Quyền lợi Medi-Cal của quý vị và con mình có bị trì hoãn vì những vấn đề thu thập giấy tờ chứng minh không?

AL31

[IF NEEDED, SAY: “Having your benefits reduced means that Medi-Cal will only pay for your health care if it’s an emergency or if you are pregnant.”]

[IF NEEDED, SAY: “Bị giảm quyền lợi có nghĩa là Medi-Cal chỉ trả tiền chăm sóc sức khỏe cho quý vị nếu có trường hợp cấp cứu hay có thai.”]

YES1
 NO2
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

Section DM – Discrimination Module

NOTE: The CHIS 2009 discrimination module is being sponsored by the National Cancer Institute and the Office of Behavior and Social Sciences Research at the National Institutes of Health for developmental purposes.

PROGRAMMING NOTE QA09_DMAINTR1:

IF DMSAMP = 0, SKIP TO NEXT SECTION;

ELSE IF DMSAMP = 1 AND RANNUM2 < 5000 (VERSION A), SKIP TO DMINTRO;

ELSE IF DMSAMP = 1, CONTINUE WITH DMAINTR1 AND IF DMRECORD = 1, RESUME RECORDING (BEGIN SEGMENT 2)

QA09_DMAINTR1

DMAINTR1

For this next section of the survey, I will need to refer to your background—that is, your race or ethnicity—so I need to find out how you think of yourself.

Trong phần kế tiếp của bản khảo sát này, tôi cần tham khảo tiểu sử của quý vị—đặc biệt chủng tộc hay sắc tộc—do vậy tôi cần biết quý vị nghĩ về chính mình.

PROGRAMMING NOTE QA09_DMA1:

IF QA09_A6 = 1 (LATINO/HISPANIC) AND [QA09_A8 = 1 (WHITE), 91 (OTHER) -7/-8 (REF/DK)]

IF QA09_A5 = 1 OR -7 (MALE OR REFUSED), DISPLAY "Latino, as Hispanic";

IF QA09_A5 = 2 (FEMALE), DISPLAY "Latina, as Hispanic";

IF QA09_A6 = 1 (LATINO/HISPANIC) AND [QA09_A8 = 2 (BLACK/AFRICAN AMERICAN), 3 (ASIAN), 4 (OTHER PACIFIC ISLANDER), OR 6 (NATIVE HAWAIIAN)], DISPLAY "Non-AI/AN Multiracial"

ELSE IF QA09_A6 = 1 (LATINO/HISPANIC) AND QA09_A8 = 4 (AMERICAN INDIAN OR ALASKA NATIVE), DISPLAY "Native American";

IF QA09_A6 = 2 (NOT LATINO/HISPANIC),

AND IF QA09_A8 = 1 (WHITE), DISPLAY "White";

AND IF QA09_A8 = 2 (BLACK/AFRICAN AMERICAN), DISPLAY "Black, as African American";

AND IF QA09_A8 = 3 (ASIAN), DISPLAY "Asian";

AND IF QA09_A8 = 4 (AMER INDIAN/ALASKA NATIVE), DISPLAY "American Indian, as Native American";

AND IF QA09_A8 = 5 (OTHER PACIFIC ISLANDER), DISPLAY "Pacific Islander";

AND IF QA09_A8 = 6 (NATIVE HAWAIIAN), DISPLAY "Native Hawaiian";

AND IF QA09_A8 IS MORE THAN ONE RACE (EXCLUDING NATIVE HAWAIIAN), DISPLAY "Non-AI/AN Multiracial";

QA09_DMA1 Do you think of yourself as {FILL FROM PREVIOUS RACE/ETHNICITY ITEMS}, or is there some other term that you think better describes you?

Quý vị có nghĩ mình là {FILL FROM PREVIOUS ETHNICITY}, hoặc có từ ngữ nào có thể mô tả tốt hơn về quý vị không?

DMA1

| | |
|-----------------------------|----|
| LATINO/LATINA..... | 1 |
| HISPANIC | 2 |
| CHINESE | 3 |
| CHINESE-AMERICAN | 4 |
| KOREAN | 5 |
| KOREAN-AMERICAN..... | 6 |
| VIETNAMESE | 7 |
| VIETNAMESE-AMERICAN..... | 8 |
| ASIAN | 9 |
| ASIAN-AMERICAN | 10 |
| OTHER (SPECIFY:.....) | 91 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_DMINTRO

DMINTRO

These next questions are about things that may happen to you in your day-to-day life. The questions ask about times and places where you were treated unfairly. Again, you don't have to answer any of these that you don't want to. All of the information you tell us will be kept private, and your answers will be used only for this survey.

Các câu hỏi kế tiếp là về những việc xảy ra cho quý vị trong cuộc sống hàng ngày. Đây là những câu hỏi về những lần và địa điểm quý vị bị đối xử không công bằng. Một lần nữa, quý vị không cần phải trả lời bất cứ câu hỏi nào mình không muốn. Tất cả các thông tin quý vị cung cấp cho chúng tôi sẽ được giữ kín, và câu trả lời của quý vị chỉ được sử dụng cho cuộc khảo sát này.

QA09_DMBINTRO

DMBINTRO

First, think about your experiences in the past 12 months. How often have any of the following things happened to you?

Trước tiên, hãy nghĩ về sự việc xảy ra trong 12 tháng qua. Những điều sau đây có thường xảy ra với quý vị không?

PROGRAMMING NOTE QA09_DMB1:
FOR BOTH VERSIONS OF DISCRIMINATION MODULE ASK ITEMS DMB1 TO DMB8 IN RANDOM ORDER;
IF RANNUM2 ≥ 5000 (VERSION B), DISPLAY “because you are (FILL RACE/ETHNICITY FROM QA09_DMA1)”

QA09_DMB1 In the past 12 months, how often have you been treated with less respect than other people {because you are (FILL RACE/ETHNICITY FROM DMA1_1)}? Would you say...

[Trong 12 tháng qua,]

... quý vị có thường xuyên bị ít tôn trọng hơn người khác không?

Câu trả lời là...

DMB1

| | |
|-------------------------|----|
| Never,..... | 1 |
| Không bao giờ,..... | 1 |
| Rarely,..... | 2 |
| Hiếm khi,..... | 2 |
| Sometimes, or | 3 |
| Thỉnh thoảng, hay | 3 |
| Often? | 4 |
| Thường xuyên? | 4 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

PROGRAMMING NOTE QA09_DMB2:
IF RANNUM2 ≥ 5000 (VERSION B), DISPLAY, “or been discriminated against” and “because you are (FILL RACE/ETHNICITY FROM QA09_DMA1)”

QA09_DMB2 In the past 12 months, how often have you been treated unfairly {or been discriminated against} at restaurants or stores {because you are (FILL RACE/ETHNICITY FROM QA09_DMA1)}? Would you say...

[Trong 12 tháng qua,]

... quý vị có thường xuyên bị đối xử không công bằng tại nhà hàng hay cửa hàng không
 [IF NEEDED, SAY “Câu trả lời là...”]

DMB2

| | | |
|-------------------------|---------|----|
| Never,..... | 1 | |
| Không bao giờ,..... | 1 | |
| Rarely,..... | 2 | |
| Hiếm khi,..... | 2 | |
| Sometimes, or | 3 | |
| Thỉnh thoảng, hay | 3 | |
| Often? | 4 | |
| Thường xuyên? 4\ | REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 | |

PROGRAMMING NOTE QA09_DMB3:

IF RANNUM2 ≥ 5000 (VERSION B), DISPLAY “because you are (FILL RACE/ETHNICITY FROM QA09_DMA1)”

QA09_DMB3 In the past 12 months, how often have people criticized your accent or the way you speak {because you are (RACE/ETHNICITY FROM QA09_DMA1)}? Would you say...

[Trong 12 tháng qua,]

... người khác có thường xuyên chỉ trích giọng nói hay cách nói chuyện của quý vị không?

[IF NEEDED, SAY “Câu trả lời là...”]

DMB3

| | | |
|-------------------------|---------|----|
| Never,..... | 1 | |
| Không bao giờ,..... | 1 | |
| Rarely,..... | 2 | |
| Hiếm khi,..... | 2 | |
| Sometimes, or | 3 | |
| Thỉnh thoảng, hay | 3 | |
| Often? | 4 | |
| Thường xuyên? 4 | REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 | |

PROGRAMMING NOTE QA09_DMB4:

IF RANNUM2 ≥ 5000 (VERSION B), DISPLAY “because you are (FILL RACE/ETHNICITY FROM QA09_DMA1)”

QA09_DMB4 In the past 12 months, how often have people acted as if they think you are not smart {because you are (FILL RACE/ETHNICITY FROM QA09_DMA1)}? Would you say...

[Trong 12 tháng qua,]

... người khác có thường xuyên hành động như thể họ cho là quý vị không biết gì không?

[IF NEEDED, SAY “Câu trả lời là...”]

DMB4

| | | |
|-------------------------|----|------------|
| Never,..... | 1 | |
| Không bao giờ,..... | 1 | |
| Rarely,..... | 2 | |
| Hiếm khi,..... | 2 | |
| Sometimes, or | 3 | |
| Thỉnh thoảng, hay | 3 | |
| Often? | 4 | |
| Thường xuyên? | 4 | REFUSED -7 |
| DON'T KNOW | -8 | |

PROGRAMMING NOTE QA09_DMB5:

IF RANNUM2 ≥ 5000 (VERSION B), DISPLAY “because you are (FILL RACE/ETHNICITY FROM QA09_DMA1)”

QA09_DMB5 In the past 12 months, how often have people acted as if they are afraid of you {because you are (FILL RACE/ETHNICITY FROM QA09_DMA1)}? Would you say...
 [Trong 12 tháng qua,]
 ... người khác có thường xuyên hành động như thể họ sợ quý vị không?

DMB5

| | |
|-------------------------|----|
| Never,..... | 1 |
| Không bao giờ,..... | 1 |
| Rarely,..... | 2 |
| Hiếm khi,..... | 2 |
| Sometimes, or | 3 |
| Thỉnh thoảng, hay | 3 |
| Often? | 4 |
| Thường xuyên? | 4 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

PROGRAMMING NOTE QA09_DMB6:

IF RANNUM2 ≥ 5000 (VERSION B), DISPLAY “because you are (FILL RACE/ETHNICITY FROM QA09_DMA1)”

QA09_DMB6 In the past 12 months, how often have people acted as if they think you are dishonest {because you are (FILL RACE/ETHNICITY FROM QA09_DMA1)}? Would you say...

[Trong 12 tháng qua,]

... người khác có thường xuyên hành động như thể họ cho rằng quý vị không thành thật không?

DMB6

| | |
|-------------------------|----|
| Never,..... | 1 |
| Không bao giờ,..... | 1 |
| Rarely,..... | 2 |
| Hiếm khi,..... | 2 |
| Sometimes, or | 3 |
| Thỉnh thoảng, hay | 3 |
| Often? | 4 |
| Thường xuyên? | 4 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

PROGRAMMING NOTE QA09_DMB7:

IF RANNUM2 ≥ 5000 (VERSION B), DISPLAY “because you are (FILL RACE/ETHNICITY FROM QA09_DMA1)”

QA09_DMB7 In the past 12 months, how often have people acted as if they're better than you are {because you are (RACE/ETHNICITY FROM QA09_DMA1)}? Would you say...

[Trong 12 tháng qua,]

... người khác có thường xuyên hành động như thể họ giỏi hơn quý vị không?

DMB7

| | |
|-------------------------|----|
| Never,..... | 1 |
| Không bao giờ,..... | 1 |
| Rarely,..... | 2 |
| Hiếm khi,..... | 2 |
| Sometimes, or | 3 |
| Thỉnh thoảng, hay | 3 |
| Often? | 4 |
| Thường xuyên? | 4 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

PROGRAMMING NOTE QA09_DMB8:

IF RANNUM2 ≥ 5000 (VERSION B), DISPLAY “because you are (FILL RACE/ETHNICITY FROM QA09_DMA1)”

QA09_DMB8 In the past 12 months, how often have you been threatened or harassed [because you are (RACE/ETHNICITY FROM QA09_DMA1)]? Would you say...

[Trong 12 tháng qua,]

... quý vị có thường xuyên bị đe dọa hay quấy rối không?

DMB8

| | |
|-------------------------|----|
| Never,..... | 1 |
| Không bao giờ,..... | 1 |
| Rarely,..... | 2 |
| Hiếm khi,..... | 2 |
| Sometimes, or..... | 3 |
| Thỉnh thoảng, hay | 3 |
| Often? | 4 |
| Thường xuyên? | 4 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

PROGRAMMING NOTE QA09_DMB9A:**IF QA09_DMB1 THROUGH QA09_DMB8 = 1 (NEVER), THEN SKIP TO QA09_DMC1;****ELSE IF VERSION B, THEN SKIP TO QA09_DMB10;****ELSE CONTINUE WITH QA09_DMB9A**

QA09_DMB9A Now, I'm going to ask you why you may have been treated unfairly. Please answer the following questions with a yes or no.

Bây giờ, tôi xin hỏi quý vị là tại sao quý vị có thể bị đối xử không công bằng. Làm ơn hãy trả lời những câu hỏi sau đây với “có” hay “không”

DMB9A**[CODE ALL THAT APPLY]**

| | YES | NO | REF | DK |
|--|-----|-----|-----|-----|
| 1. In the past 12 months, have you been treated unfairly because of your ancestry or national origin? | | | | |
| Trong 12 tháng qua, quý vị có bị đối xử không công bằng vì tổ tiên hoặc nguồn gốc quốc gia của mình không? | [] | [] | [] | [] |
| 2. In the past 12 months, have you been treated unfairly because of your gender or sex? | | | | |
| Trong 12 tháng qua, quý vị có bị đối xử không công bằng vì giới tính hoặc phái tính của mình không? | [] | [] | [] | [] |
| 3. [In the past 12 months, have you been treated unfairly] ...because of your race or skin color? | | | | |
| [Trong 12 tháng qua, quý vị có bị đối xử không công bằng] | [] | [] | [] | [] |
| ... vì chủng tộc hoặc màu da của quý vị không? | | | | |
| 4. [In the past 12 months, have you been treated unfairly] ...because of your age? | | | | |
| [Trong 12 tháng qua, quý vị có bị đối xử không công bằng] | [] | [] | [] | [] |
| ... vì tuổi tác của quý vị không? | | | | |
| 5. [In the past 12 months, have you been treated unfairly] ...because of the way you speak English? | | | | |
| [Trong 12 tháng qua, quý vị có bị đối xử không công bằng] | [] | [] | [] | [] |
| ... vì cách quý vị nói tiếng Anh không? | | | | |
| 6. [In the past 12 months, have you been treated unfairly]...because of some other reason? | | | | |
| [Trong 12 tháng qua, quý vị có bị đối xử không công bằng] | [] | [] | [] | [] |
| ... vì lý do gì khác không? | | | | |

PROGRAMMING NOTE QA09_DMB9A_OV:
IF QA09_DMB9A_6 = 1 (YES TO SOME OTHER REASON), THEN CONTINUE;
ELSE GO TO PN QA09_DMB9B;

QA09_DMB9A_OV**DMB9A_OV**

What was that reason?
 Vì lý do nào vậy?

[INTERVIEWER NOTE: CHECK ALL THAT APPLY]
[INTERVIEWER NOTE: DO NOT READ THE RESPONSES]

INCOME1
 EDUCATION2
 HEIGHT OR WEIGHT3
 RELIGION4
 SEXUAL ORIENTATION5
 OTHER (SPECIFY: _____) 91
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QA09_DMB9B:
IF MORE THAN ONE RESPONSE IN QA09_DMB9A = 1 (YES), CONTINUE WITH QA09_DMB9B AND ONLY
DISPLAY “YES” RESPONSES AS CATEGORIES;
ELSE CONTINUE WITH QA09_DMB10

QA09_DMB9B

Which of these do you think is the main reason why you have been treated unfairly? Was it because of...
 Những lý do này sau đây quý vị nghĩ rằng là lý do chánh cho việc đối xử không công bằng này?

DMB9B

{Your ancestry or national origin} 1
 Vì tổ tiên hay nguồn gốc quốc gia 1
 {{or because of} Your gender or sex} 2
 Vì giới tính hay phái tính 2
 {{or because of} Your race or skin color} 3
 Vì chủng tộc hay màu da 3
 {{or because of} Your age} 4
 Vì tuổi tác 4
 {{or because of} The way you speak English} or 5
 Vì cách nói tiếng Anh 5
 {{or because of} Some other reason}?: (Specify: _____) 6
 6. Vì OTHER REASON (SPECIFIED):{ _____ }
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QA09_DMB10 In the past 12 months, how stressful have these experiences of unfair treatment usually been for you? Would you say...

Trong 12 tháng qua, bị đối xử không công bằng có thường xuyên khiến quý vị bị căng thẳng không?

Câu trả lời là...

DMB10

| | |
|-----------------------------|----|
| Not at all stressful..... | 1 |
| Không, | 1 |
| A little stressful | 2 |
| Hơi căng thẳng,..... | 2 |
| Somewhat stressful or | 3 |
| Khí căng thẳng, hay | 3 |
| Extremely stressful?..... | 4 |
| Rất căng thẳng? | 4 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

PROGRAMMING NOTE QA09_DMC1:

IF RANNUM2 ≥ 5000 (VERSION B), DISPLAY, “or been discriminated against” and “because you are (FILL IN RACE/ETHNICITY FROM QA09_DMA1)”

QA09_DMC1 Now, think about your entire lifetime.
Bây giờ, hãy nghĩ về toàn bộ cuộc đời của mình.

Over your entire lifetime, how often have you been treated unfairly {or been discriminated against} at school {because you are (FILL IN RACE/ETHNICITY FROM QA09_DMA1)}? Would you say...

Trong suốt cuộc đời mình, quý vị có thường xuyên bị đối xử không công bằng hay kỳ thị ở trường vì quý vị là{ FILL FROM DMA1_1 } không?

Câu trả lời là...

DMC1

| | |
|-------------------------|----|
| Never,..... | 1 |
| Không bao giờ,..... | 1 |
| Rarely,..... | 2 |
| Hiếm khi,..... | 2 |
| Sometimes, or | 3 |
| Thỉnh thoảng, hay | 3 |
| Often? | 4 |
| Thường xuyên? | 4 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

PROGRAMMING NOTE QA09_DMC2:

IF RANNUM2 ≥ 5000 (VERSION B), DISPLAY, “or been discriminated against” and “because you are (FILL IN RACE/ETHNICITY FROM QA09_DMA1)”

QA09_DMC2 Over your entire lifetime, how often have you been treated unfairly {or been discriminated against} at work {because you are (FILL IN RACE/ETHNICITY FROM QA09_DMA1)}? Would you say...

Trong suốt cuộc đời mình, quý vị có thường xuyên bị đối xử không công bằng tại chỗ làm không?

Câu trả lời là...

DMC2

| | |
|-------------------------|----|
| Never,..... | 1 |
| Không bao giờ,..... | 1 |
| Rarely,..... | 2 |
| Hiếm khi,..... | 2 |
| Sometimes, or | 3 |
| Thỉnh thoảng, hay | 3 |
| Often? | 4 |
| Thường xuyên? | 4 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

PROGRAMMING NOTE QA09_DMC3:

IF RANNUM2 ≥ 5000 (VERSION B), DISPLAY “or been discriminated against” and “because you are (FILL IN RACE/ETHNICITY FROM QA09_DMA1)”

QA09_DMC3 [Over your entire lifetime,]
[Trong suốt cuộc đời mình,]

...how often have you been treated unfairly {or been discriminated against} when getting medical care {because you are (FILL IN RACE/ETHNICITY FROM QA09_DMA1)}? Would you say...

... quý vị có thường xuyên bị đối xử không công bằng khi đi chăm sóc y tế không?

DMC3

| | |
|-------------------------|----|
| Never,..... | 1 |
| Không bao giờ,..... | 1 |
| Rarely,..... | 2 |
| Hiếm khi,..... | 2 |
| Sometimes, or | 3 |
| Thỉnh thoảng, hay | 3 |
| Often? | 4 |
| Thường xuyên? | 4 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

PROGRAMMING NOTE QA09_DMC4:

IF RANNUM2 ≥ 5000 (VERSION B), DISPLAY “or been discriminated against” and “because you are (FILL IN RACE/ETHNICITY FROM QA09_DMA1)”

QA09_DMC4 [Over your entire lifetime,]

[Trong suốt cuộc đời mình,]

...how often have you been treated unfairly {or been discriminated against} by the police and the courts {because you are (FILL IN RACE/ETHNICITY FROM QA09_DMA1)}? Would you say...
... quý vị có thường xuyên bị cảnh sát hay tòa án đối xử không công bằng không?

DMC4

| | |
|-------------------------|----|
| Never,..... | 1 |
| Không bao giờ,..... | 1 |
| Rarely,..... | 2 |
| Hiếm khi,..... | 2 |
| Sometimes, or | 3 |
| Thỉnh thoảng, hay | 3 |
| Often? | 4 |
| Thường xuyên? | 4 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

PROGRAMMING NOTE QA09_DMC5:

IF RANNUM2 ≥ 5000 (VERSION B), DISPLAY “or been discriminated against” and “because you are (FILL IN RACE/ETHNICITY FROM QA09_DMA1)”

QA09_DMC5 [Over your entire lifetime,
[Trong suốt cuộc đời mình,]

...how often would you say you have been treated unfairly {or been discriminated against} in other situations {because you are (RACE/ETHNICITY FROM QA09_DMA1)}? Would you say...
... quý vị có thường xuyên bị đối xử không công bằng trong những trường hợp khác không?

DMC5

| | |
|-------------------------|----|
| Never,..... | 1 |
| Không bao giờ,..... | 1 |
| Rarely,..... | 2 |
| Hiếm khi,..... | 2 |
| Sometimes, or | 3 |
| Thỉnh thoảng, hay | 3 |
| Often? | 4 |
| Thường xuyên?..... | 4 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

PROGRAMMING NOTE QA09_DMC5_OV:

**IF QA09_DMC5 = 3 OR 4 (SOMETIMES OR OFTEN), THEN CONTINUE WITH QA09_DMC5_OV;
ELSE GO TO PN QA09_DMC6A**

QA09_DMC5_OV

And where did that happen?
Và điều đó xảy ra ở đâu

DMC5A

[INTERVIEWER NOTE: CHECK ALL THAT APPLY]

| | |
|--|----|
| RESTAURANTS/STORES | 1 |
| WORK | 2 |
| ON THE STREET OR IN A PUBLIC SETTING | 3 |
| SPECIFIC GEOGRAPHIC LOCATION | 4 |
| POLICE/COURTS..... | 5 |
| OTHER:..... | 91 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

PROGRAMMING NOTE QA09_DMC6A:

IF (QA09_DMC1-QA09_DMC5 = 1 (NEVER) AND AT LEAST 1 RESPONSE IN QA09_DMB1-QA09_DMB8 ≠ 1 (NEVER), SKIP TO QA09_DMD1;

ELSE IF ALL RESPONSES TO QA09_DMC1-QA09_DMC5 = 1 (NEVER) AND ALL RESPONSES TO QA09_DMB1-QA09_DMB8 = 1 AND RANNUM2 ≥ 5000 (VERSION B), SKIP TO DMRESRC1;

ELSE IF ALL RESPONSES TO QA09_DMC1-QA09_DMC5 = 1 (NEVER) AND ALL RESPONSES TO QA09_DMB1-QA09_DMB8 = 1 AND RANNUM2 < 5000 (VERSION A), SKIP TO DMAININTR2;

ELSE IF VERSION B, THEN SKIP TO QA09_DMC7;

ELSE CONTINUE WITH QA09_DMC6A

QA09_DMC6A

Now, I'm going to ask you why you may have been treated unfairly. Please answer the following questions with a yes or no.

Bây giờ, tôi xin hỏi quý vị tại sao quý vị có thể bị đối xử không công bằng. Làm ơn hãy trả lời những câu hỏi sau đây với “có” hay “không”

DMC6A**[CODE ALL THAT APPLY]**

- | | YES | NO | REF | DK |
|--|-----|-----|-----|-----|
| 1. Over your entire lifetime, have you been treated unfairly because of your ancestry or national origin? | | | | |
| Cả cuộc đời của quý vị, quý vị có bị đối xử không công bằng vì tổ tiên hoặc nguồn gốc quốc gia của mình không? | [] | [] | [] | [] |
| 2. Over your entire lifetime, have you been treated unfairly because of your gender or sex? | [] | [] | [] | [] |
| Cả cuộc đời của quý vị, quý vị có bị đối xử không công bằng vì giới tính hoặc phái tính của mình không? | | | | |
| 3. [Over your entire lifetime, have you been treated unfairly]...because of your race or skin color? | [] | [] | [] | [] |
| [Cả cuộc đời của quý vị, quý vị có bị đối xử không công bằng] vì chủng tộc hoặc màu da của quý vị không? | | | | |
| 4. [Over your entire lifetime, have you been treated unfairly]...because of your age? | [] | [] | [] | [] |
| [Cả cuộc đời của quý vị, quý vị có bị đối xử không công bằng] vì tuổi tác của quý vị không? | | | | |
| 5. [Over your entire lifetime, have you been treated unfairly]...because of the way you speak English? | [] | [] | [] | [] |
| [Cả cuộc đời của quý vị, quý vị có bị đối xử không công bằng] vì cách quý vị nói tiếng Anh không? | | | | |
| 6. [Over your entire lifetime, have you been treated unfairly]...because of some other reason? | [] | [] | [] | [] |
| [Cả cuộc đời của quý vị, quý vị có bị đối xử không công bằng]... vì lý do gì khác không? | | | | |

PROGRAMMING NOTE QA09_DMC6A_OV:
IF DMC6A = 6 (SOME OTHER REASON), SHOW DMC6A_OV

QA09_DMC6A_OV

What was that reason?
 Lý do đó là gì?

DMB6A_OV

[INTERVIEWER NOTE: CHECK ALL THAT APPLY]

[INTERVIEWER NOTE: DO NOT READ THE RESPONSES]

| | |
|--------------------------|----|
| INCOME | 1 |
| EDUCATION | 2 |
| HEIGHT OR WEIGHT | 3 |
| RELIGION | 4 |
| SEXUAL ORIENTATION | 5 |
| OTHER (SPECIFY) | 91 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

PROGRAMMING NOTE QA09_DMC6B:

**IF MORE THAN ONE RESPONSE IN QA09_DMC6A = 1 (YES), CONTINUE WITH QA09_DMC6B AND ONLY DISPLAY "YES" RESPONSES AS CATEGORIES;
ELSE CONTINUE WITH QA09_DMC7**

QA09_DMC6B Which of these do you think is the main reason why you have been treated unfairly, over your entire lifetime? Was it because of...

Những lý do này sau đây quý vị nghĩ rằng là lý do chính cho việc đối xử không công bằng này, trong cả cuộc đời của quý vị?

Có thể nói là...

| |
|--------------|
| DMC6B |
| |

- {Your ancestry or national origin}..... 1
- Vì tổ tiên hay nguồn gốc quốc gia..... 1
- {{or because of} Your gender or sex}..... 2
- Vì giới tính hay phái tính 2
- {{or because of} Your race or skin color} 3
- Vì chủng tộc hay màu da 3
- {{or because of} Your age}..... 4
- Vì tuổi tác..... 4
- {{or because of} The way you speak English} or 5
- Vì cách nói tiếng Anh 5
- {{or because of} Some other reason}?: (Specify: _____) 6
- Vì OTHER REASON (SPECIFIED):{ _____ } 6
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

{

QA09_DMC7 Over your entire lifetime, how stressful have these experiences of unfair treatment usually been for you? Would you say...

Trong suốt cuộc đời mình, việc quý vị thường bị đối xử không công bằng gây căng thẳng ra sao?

| |
|-------------|
| DMC7 |
|-------------|

| | |
|------------------------------|----|
| Not at all stressful,..... | 1 |
| Không, | 1 |
| A little stressful, | 2 |
| Hơi căng thẳng,..... | 2 |
| Somewhat stressful, or | 3 |
| Khí căng thẳng, hay | 3 |
| Extremely stressful? | 4 |
| Rất căng thẳng? | 4 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_DMDINTRO

| |
|-----------------|
| DMDINTRO |
|-----------------|

The next questions ask about how you have responded when you have been treated unfairly over your entire lifetime. Please answer the following questions with a yes or no.

Các câu hỏi kế tiếp là về cách quý vị thường đối lại khi bị đối xử không công bằng trong cả cuộc đời. Làm ơn hãy trả lời những câu hỏi sau đây với “có” hay “không”

Các câu hỏi kế tiếp là về cách quý vị thường đối lại khi bị đối xử không công bằng trong cả cuộc đời.

Làm ơn hãy trả lời những câu hỏi sau đây với “có” hay “không”

QA09_DMD1 Did you work harder to prove them wrong?
Quý vị có cố gắng để chứng minh là họ sai hay không?

| |
|-------------|
| DMD1 |
|-------------|

[IF NEEDED, SAY: “Over your entire lifetime, have you usually reacted that way when you have been treated unfairly?”]

[IF NEEDED, SAY: “Cả cuộc đời của quý vị, quý vị cũ thường phản ứng lại như vậy khi quý vị bị đối xử không công bằng không?”]

| | |
|------------------|----|
| YES | 1 |
| NO | 2 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_DMD2 Did you get angry or get into an argument or physical fight?
 Quý vị có trở nên giận dữ hoặc gây lộn hoặc đánh lộn không?

DMD2

[IF NEEDED, SAY: "Over your entire lifetime, have you usually reacted that way when you have been treated unfairly?"]

[IF NEEDED, SAY: "Cả cuộc đời của quý vị, quý vị có thường phản ứng lại như vậy khi quý vị bị đối xử không công bằng không?"]

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QA09_DMD3 Did you talk to someone about how you were feeling?
 Quý vị có nói chuyện với người nào khác về cảm xúc của quý vị không?

DMD3

[IF NEEDED, SAY: "Have you usually reacted that way when you have been treated unfairly?"]

[IF NEEDED, SAY: "Cả cuộc đời của quý vị, quý vị có thường phản ứng lại như vậy khi quý vị bị đối xử không công bằng không?"]

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QA09_DMD4 Did you pray or meditate about the situation?
 Quý vị có cầu nguyện hoặc tĩnh tâm khi bị tình trạng này không?

DMD4

[IF NEEDED, SAY: "Over your entire lifetime, have you usually reacted that way when you have been treated unfairly?"]

[IF NEEDED, SAY: "Cả cuộc đời của quý vị, quý vị có thường phản ứng lại như vậy khi quý vị bị đối xử không công bằng không?"]

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QA09_DMD5 Did you take drastic steps, such as filling a grievance or a lawsuit, quitting your job, moving away?

Quý vị có thực hiện những bước quan trọng, như nộp đơn than phiền hoặc mượn luật sư, bỏ việc làm, dời đi chỗ khác không?

DMD5

[IF NEEDED, SAY: "Over your entire lifetime, have you usually reacted that way when you have been treated unfairly?"]

[IF NEEDED, SAY: "Cả cuộc đời của quý vị, quý vị có thường phản ứng lại như vậy khi quý vị bị đối xử không công bằng không?"]

YES1
 NO2
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QA09_DMD6 Did you accept it as a fact of life?

Quý vị có công nhận rằng đó là "cuộc đời là vậy" không?

DMD6

[IF NEEDED, SAY: "Over your entire lifetime, have you usually reacted that way when you have been treated unfairly?"]

[IF NEEDED, SAY: "Cả cuộc đời của quý vị, quý vị có thường phản ứng lại như vậy khi quý vị bị đối xử không công bằng không?"]

YES1
 NO2
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QA09_DMD7 Did you do something else about it?

Quý vị có làm những gì khác cho điều này không?

DMD7

[IF NEEDED, SAY: "Over your entire lifetime, have you usually reacted that way when you have been treated unfairly?"]

[IF NEEDED, SAY: "Cả cuộc đời của quý vị, quý vị có thường phản ứng lại như vậy khi quý vị bị đối xử không công bằng không?"]

YES1
 NO2
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QA09_DMD7_OV:
IF QA09_DMD7 = 1 (YES) SHOW QA09_DMD7_OV

QA09_DMD7_OV

And what was that?
 Và quý vị đã làm gì?

DMD7_OV

[INTERVIEWER NOTE: CHECK ALL THAT APPLY]

[INTERVIEWER NOTE: DO NOT READ THE RESPONSES]

| | |
|--|----|
| TALK TO SOMEONE ABOUT HOW YOU WERE FEELING | 1 |
| TAKE DRASTIC STEPS, SUCH AS FILING | |
| A GRIEVANCE OR A LAWSUIT, QUITTING YOUR JOB, | |
| MOVING AWAY | 2 |
| WORK HARDER TO PROVE THEM WRONG | 3 |
| ACCEPT IT AS A FACT OF LIFE | 4 |
| AVOID/REMOVE YOURSELF FROM SITUATION.. | 5 |
| OTHER: | 91 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

PROGRAMMING NOTE QA09_DMAINTR2:

**IF DMSAMP = 1 AND RANNUM2 < 5000 (VERSION A), CONTINUE WITH QA09_DMAINTR2;
ELSE SKIP TO DMRESRC1**

QA09_DMAINTR2

Finally, I would like to ask about your background—that is, your race or ethnicity—to find out how you think of yourself.

Cuối cùng, tôi muốn hỏi về tiểu sử của quý vị—đó là, chủng tộc hay sắc tộc—để xem quý vị nghĩ gì về chính mình.

PROGRAMMING NOTE QA09_DMA1_2:

IF QA09_A6 = 1 (LATINO/HISPANIC) AND [QA09_A8 = 1 (WHITE), 91 (OTHER) -7/-8 (REF/DK)]

IF QA09_A5 = 1 OR -7 (MALE OR REFUSED), DISPLAY "Latino, as Hispanic";

IF QA09_A5 = 2 (FEMALE), DISPLAY "Latina, as Hispanic";

IF QA09_A6 = 1 (LATINO/HISPANIC) AND [QA09_A8 = 2 (BLACK/AFRICAN AMERICAN), 3 (ASIAN), 4 (OTHER PACIFIC ISLANDER), OR 6 (NATIVE HAWAIIAN)], DISPLAY "Non-AI/AN Multiracial"

ELSE IF QA09_A6 = 1 (LATINO/HISPANIC) AND QA09_A8 = 4 (AMERICAN INDIAN OR ALASKA NATIVE), DISPLAY "Native American";

IF QA09_A6 = 2 (NOT LATINO/HISPANIC),

AND IF QA09_A8 = 1 (WHITE), DISPLAY "White";

AND IF QA09_A8 = 2 (BLACK/AFRICAN AMERICAN), DISPLAY "Black, as African American";

AND IF QA09_A8 = 3 (ASIAN), DISPLAY "Asian";

AND IF QA09_A8 = 4 (AMER INDIAN/ALASKA NATIVE), DISPLAY "American Indian, as Native American";

AND IF QA09_A8 = 5 (OTHER PACIFIC ISLANDER), DISPLAY "Pacific Islander";

AND IF QA09_A8 = 6 (NATIVE HAWAIIAN), DISPLAY "Native Hawaiian";

AND IF QA09_A8 IS MORE THAN ONE RACE (EXCLUDING NATIVE HAWAIIAN), DISPLAY "Non-AI/AN Multiracial ";

QA09_DMA1_2 Do you think of yourself as {FILL FROM PREVIOUS RACE/ ETHNICITY ITEMS}, or is there some other term that you think better describes you?

Quý vị có nghĩ mình là {FILL FROM PREVIOUS ETHNICITY}, hoặc có từ ngữ nào có thể mô tả tốt hơn về quý vị không?

DMA1

| | |
|------------------------------|----|
| LATINO | 1 |
| HISPANIC | 2 |
| CHINESE | 3 |
| CHINESE-AMERICAN | 4 |
| KOREAN | 5 |
| KOREAN-AMERICAN | 6 |
| VIETNAMESE | 7 |
| VIETNAMESE-AMERICAN | 8 |
| ASIAN | 9 |
| ASIAN-AMERICAN | 10 |
| OTHER (SPECIFY: _____) | 91 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_DMRESRC [DO NOT READ OUT LOUD]

DID THE RESPONDENT REQUEST INFORMATION ABOUT HOW TO REPORT
DISCRIMINATION EXPERIENCES?

DMRESRC

YES1

NO2 [GO TO QA09_M1]

PROGRAMMING NOTE DMRESRC1:

You requested information to learn more about reporting discrimination experiences. We have the number to the office of civil rights. Would you like that number?

Quý vị có yêu cầu thông tin để tìm hiểu thêm về cách báo cáo kinh nghiệm kỳ thị. Chúng tôi có số điện thoại của văn phòng dân quyền. Quý vị có muốn số này không?

The number is 415-437-8310. Or, you can visit their website at www.hhs.gov/ocr/office/index.html. In addition, there is a pre-recorded message with useful information. You can listen to the message by calling a toll-free number, and that number is 800-368-1019.

Số điện thoại là 415-437-8310. Hoặc quý vị có thể vào mạng lưới của họ tại www.hhs.gov/ocr/office/index.html. Ngoài ra, quý vị cũng có thể nghe thông tin có thể giúp ích cho quý vị. Quý vị có thể nghe tin nhắn bằng cách gọi vào số miễn phí, ở số này là 800-368-1019.

PROGRAMMING NOTE DMRESRC2:

IF DMRECORD = 1, STOP RECORDING (END SEGMENT 2)

Section M – Housing and Social Cohesion

Housing

QA09_M1

These next questions are about your housing and neighborhood.

Các câu hỏi sau đây về gia cư và khu láng giềng của quý vị.

Do you live in a house, a duplex, a building with 3 or more units, or in a mobile home?

Anh/chị sống trong một căn nhà đơn, nhà đôi hai tầng, tòa nhà có trên 3 đơn vị gia hộ trở lên, hay nhà di động?

AK23

[IF NEEDED, SAY: "A duplex is a building with 2 units."]

[IF NEEDED, SAY: "Nhà hai tầng đôi là tòa nhà có hai đơn vị gia hộ."]

| | |
|-------------------------------------|----|
| HOUSE | 1 |
| DUPLEX | 2 |
| BUILDING WITH 3 OR MORE UNITS | 3 |
| MOBILE HOME | 4 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_M2

Do you own or rent your home?

Anh/chị làm chủ hay thuê nhà?

AK25

| | |
|-------------------------|----|
| OWN | 1 |
| RENT | 2 |
| OTHER ARRANGEMENT | 3 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_M3

About how long have you lived at your current address?

Quý vị đã sống tại địa chỉ hiện thời khoảng bao lâu?

AM14

| | |
|--------------|-------------------------|
| _____ MONTHS | [HR: 1 - AAGEx12MONTHS] |
| _____ YEARS | [HR: 1 - AAGE] |

| | |
|------------------|----|
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

PROGRAMMING NOTE QA09_M4:
IF CHILD-FIRST INTERVIEW AND NO AR OR
IF QA09_M4 THROUGH QA09_M9 NOT ANSWERED IN CHILD INTERVIEW,
CONTINUE WITH QA09_M4;
ELSE SKIP TO QA09_EM1

Neighborhood Cohesion

QA09_M4 Tell me if you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree with the following statements:
 Các câu hỏi này là về người láng giềng. Cho tôi biết là quý vị hoàn toàn đồng ý, đồng ý, không đồng ý hay hoàn toàn không đồng ý với câu sau đây.

People in my neighborhood are willing to help each other.
 hững người láng giềng của tôi sẵn lòng giúp đỡ người khác.

AM19

[IF NEEDED, SAY: “Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?”]

[IF NEEDED, SAY: “Quý vị hoàn toàn đồng ý, đồng ý, không đồng ý hay hoàn toàn không đồng ý?”]

[INTERVIEWER NOTE: DO NOT PROBE A “DON’T KNOW” RESPONSE.]

| | |
|------------------------|----|
| STRONGLY AGREE..... | 1 |
| AGREE..... | 2 |
| DISAGREE..... | 3 |
| STRONGLY DISAGREE..... | 4 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_M5 People in this neighborhood generally do NOT get along with each other.
 Những người láng giềng này thường #không\ hòa thuận với nhau.

AM20

[IF NEEDED, SAY: “Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?”]

[IF NEEDED, SAY: “Quý vị hoàn toàn đồng ý, đồng ý, không đồng ý hay hoàn toàn không đồng ý?”]

INTERVIEWER NOTE: DO NOT PROBE A “DON’T KNOW” RESPONSE.]

| | |
|------------------------|----|
| STRONGLY AGREE..... | 1 |
| AGREE..... | 2 |
| DISAGREE..... | 3 |
| STRONGLY DISAGREE..... | 4 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_M6

People in this neighborhood can be trusted.
 Những người láng giềng này có thể tin cậy được.

AM21

[IF NEEDED, SAY: “Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?”]

[IF NEEDED, SAY: “Quý vị hoàn toàn đồng ý, đồng ý, không đồng ý hay hoàn toàn không đồng ý?”]

[INTERVIEWER NOTE: “DO NOT PROBE A “DON’T KNOW” RESPONSE.]

STRONGLY AGREE.....1
 AGREE.....2
 DISAGREE.....3
 STRONGLY DISAGREE.....4
 REFUSED.....-7
 DON'T KNOW.....-8

QA09_M7

You can count on adults in this neighborhood to watch out that children are safe and don't get in trouble.

Quý vị có thể tin cậy vào những người lớn trong khu láng giềng này sẽ trông chừng trẻ em được an toàn và không làm gì sai quấy.

AM35

[IF NEEDED, SAY: “Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?”]

[IF NEEDED, SAY: “Quý vị hoàn toàn đồng ý, đồng ý, không đồng ý hay hoàn toàn không đồng ý?”]

[INTERVIEWER NOTE: “DO NOT PROBE A “DON’T KNOW” RESPONSE.]

STRONGLY AGREE.....1
 AGREE.....2
 DISAGREE.....3
 STRONGLY DISAGREE.....4
 REFUSED.....-7
 DON'T KNOW.....-8

Safety**QA09_M8**

Do you feel safe in your neighborhood...

Quý vị có cảm thấy an toàn trong khu láng giềng của mình không...

AK28

All of the time,1
 Luôn luôn,1
 Most of the time,.....2
 Hầu như mọi lúc,2
 Some of the time, or.....3
 Đôi khi, hoặc3
 None of the time.....4
 Không khi nào?.....4
 REFUSED.....-7
 DON'T KNOW.....-8

PROGRAMMING NOTE QA09_M9:
IF TEEN SELECTED AND NOT ANSWERED IN CHILD ASK QA09_M9;
ELSE GO TO SECTION EM

QA09_M9

In the past 12 months, have you done any volunteer work or community service that you have not been paid for?

Trong 12 tháng qua, quý vị có làm việc thiện nguyện hoặc phục vụ cộng đồng nào mà không được trả lương không?

AM36

YES1
NO2
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

Section EM – Emergency Preparedness Module

Medications

QA09_EM1

Do you take any medicine daily that a doctor prescribed?

Quý vị có dùng bất cứ thuốc nào hàng ngày mà bác sĩ kê toa không?

EM1

YES1
 NO2 [GO TO QA09_EM5]
 REFUSED -7 [GO TO QA09_EM5]
 DON'T KNOW -8 [GO TO QA09_EM5]

QA09_EM2

Do you have at least an extra two week supply of all the prescription drugs you take every day?

Quý vị có ít nhất thêm 2 tuần dự trữ cho #tất cả\ các loại thuốc theo toa mà quý vị dùng hàng ngày không?

EM2

YES1 [GO TO QA09_EM5]
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QA09_EM3

Could you get an extra two week supply of all of your prescription drugs?

Quý vị có thể lấy thêm tất cả thuốc theo toa để dùng cho hai tuần không?

EM3

YES1 [GO TO QA09_EM5]
 NO2
 REFUSED -7 [GO TO QA09_EM5]
 DON'T KNOW -8 [GO TO QA09_EM5]

QA09_EM4

What is the main reason you would not be able to get an extra supply of your prescription drugs?

Lý do chính quý vị không thể lấy thêm thuốc theo toa là gì?

EM4

_____?
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

Basic Preparedness, Confidence, & Compliance

QA09_EM5 For the next few questions, imagine that a major disaster, such as an earthquake, flood, or terrorist attack were to occur in your county.

Đối với những câu hỏi kế tiếp, hãy nghĩ đến một thảm họa to lớn, như động đất, lũ lụt, hay tấn công khủng bố xảy ra tại quận của quý vị.

Think about what you have in your home right now. For how many days would you be able to stay in your home, without anyone shopping for additional supplies – 1 to 3 days, 4 to 6 days, 7 to 9 days, or 10 days or more?

Hãy nghĩ về những gì mà quý vị đang có ở nhà ngay bây giờ. Quý vị có thể sống ở nhà mình bao nhiêu ngày, mà không cần bất cứ ai mua thêm thức ăn hay đồ dùng -- 1 đến 3 ngày, 4 đến 6 ngày, 7 đến 9 ngày, hay 10 ngày trở lên?

| |
|-----|
| EM5 |
|-----|

| | |
|-----------------------|----|
| 1 TO 3 DAYS | 1 |
| 4 TO 6 DAYS | 2 |
| 7 TO 9 DAYS | 3 |
| 10 OR MORE DAYS | 4 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_EM6 How confident are you that your county's public health system can respond in a way to protect the health of your family and neighbors – very confident, somewhat confident, not too confident or not at all confident?

Quý vị tự tin ra sao về hệ thống sức khỏe công cộng của quận có thể đáp ứng theo cách bảo vệ sức khỏe của công chúng – rất tự tin, hơi tự tin, không tự tin lắm, hay không tự tin chút nào?

| |
|-----|
| EM6 |
|-----|

[IF NEEDED, SAY: "During a major disaster, such as an earthquake, flood, or terrorist attack."]

[IF NEEDED, SAY: "Trong một cơn thảm họa, như động đất, lũ lụt, hoặc bị khủng bố."]

| | |
|----------------------------|----|
| VERY CONFIDENT | 1 |
| SOMEWHAT CONFIDENT | 2 |
| NOT TOO CONFIDENT | 3 |
| NOT AT ALL CONFIDENT | 4 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_EM7

How confident are you that the County's public health system will respond fairly to your health needs, regardless of your race, ethnicity, income or other personal characteristics – very confident, somewhat confident, not too confident or not at all confident?

Quý vị tự tin ra sao về hệ thống sức khỏe công cộng của quận có thể đáp ứng trung bình đến nhu cầu sức khỏe của quý vị, bất kể chủng tộc, sắc tộc, lợi tức hay các đặc điểm cá nhân khác – rất tự tin, hơi tự tin, không tự tin lắm, hay không tự tin chút nào?

| |
|-----|
| EM7 |
|-----|

[IF NEEDED, SAY: "During a major disaster, such as an earthquake, flood, or terrorist attack."]

[IF NEEDED, SAY: "Trong một cơn thảm họa, như động đất, lũ lụt, hoặc bị khủng bố."]

| | |
|----------------------------|----|
| VERY CONFIDENT | 1 |
| SOMEWHAT CONFIDENT | 2 |
| NOT TOO CONFIDENT | 3 |
| NOT AT ALL CONFIDENT | 4 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

Section S – Suicide Ideation and Attempts

Suicide Ideation and Attempts

QA09_S1 The next section is about thoughts of hurting yourself. Again, if any question upsets you, you don't have to answer it.
Phần tiếp theo hỏi về ý định tự làm tổn thương cho bản thân của quý vị. Xin nhắc lại, quý vị không phải trả lời bất cứ câu hỏi nào làm cho mình đau buồn.

Have you ever seriously thought about committing suicide?

Quý vị có bao giờ cố ý nhất quyết tự tử hay không?

AF86

| | | |
|------------------|----|--------------------|
| YES | 1 | |
| NO | 2 | [GO TO PN QA09_N1] |
| REFUSED | -7 | [GO TO PN QA09_N1] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO PN QA09_N1] |

QA09_S2 Have you seriously thought about committing suicide at any time in the past 12 months?
Quý vị có bao giờ cố ý nhất quyết tự tử vào bất cứ lúc nào trong 12 tháng qua không?

AF87

| | | |
|------------------|----|-----------------|
| YES | 1 | |
| NO | 2 | [GO TO QA09_S4] |
| REFUSED | -7 | [GO TO QA09_S4] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO QA09_S4] |

QA09_S3 Have you seriously thought about committing suicide at any time in the past 2 months?
Quý vị có thật tâm nghĩ đến việc tự tử vào bất cứ lúc nào trong 2 tháng qua không?

AF91

| | |
|------------------|----|
| YES | 1 |
| NO | 2 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_S4 Have you ever attempted suicide?
Quý vị có bao giờ tìm cách tự tử hay không?

AF88

| | |
|------------------|----|
| YES | 1 |
| NO | 2 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

PROGRAMMING NOTE QA09_S5:

IF QA09_S2 = (2, -7, -8) AND QA09_S4 = (2, -7, -8) THEN GO TO SUICIDE RESOURCE;

IF QA09_S3 = (2, -7, -8) AND QA09_S4 = (2, -7, -8) THEN GO TO SUICIDE RESOURCE;

IF QA09_S3 = 1 AND QA09_S4 = (2, -7, -8) THEN GO TO SUICIDE RESOURCE;

ELSE CONTINUE WITH QA09_S5

QA09_S5 Have you attempted suicide at any time in the past 12 months?

Quý vị có bao giờ tìm cách tự tử vào bất cứ lúc nào trong 12 tháng qua không?

AF89

YES1

NO2

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

SUICIDE RESOURCE:

We have a number you can call if you'd like to talk to someone about suicidal thoughts or attempts. Someone is available 24 hours a day to provide information to help you. The number is 1-800-273-TALK (8255).

Chúng tôi có số điện thoại miễn phí để quý vị gọi khi muốn thổ lộ với người khác về ý định tự tử hay tìm cách tự tử của mình. Luôn có người thường trực 24 giờ trong ngày để cung cấp thông tin và giúp đỡ quý vị.

Or, you can visit a website to find out information about getting help. The website address is

www.suicidepreventionlifeline.org.

POST-NOTE FOR SUICIDE RESOURCE:

IF QA09_S2 = (2, -7, -8) AND QA09_S4 = (2, -7, -8) THEN SKIP TO PN QA09_N1 (NEXT SECTION); ELSE CONTINUE

QA09_S6 Would you like to discuss your thoughts with this person?

Quý vị có muốn biết số điện thoại miễn phí này không?

AF90

YES1

NO2

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

[GO TO SUICIDE PROTOCOL]

[GO TO PN QA09_N1]

[GO TO PN QA09_N1]

[GO TO PN QA09_N1]

Section N –Demographic Information Part III and Closing

County of Residence

PROGRAMMING NOTE QA09_N1:

IF NOT ALREADY ASKED IN CHILD INTERVIEW, CONTINUE WITH QA09_N1;
ELSE SKIP TO QA09_N7

QA09_N1

Just a few final questions and then we are done.

Để cho chắc chắn là chúng tôi đã bao gồm toàn thể tiểu bang, xin hỏi (Ông, Bà, Cô ... vân vân...) sống trong hạt nào ?

AH42

To be sure we are covering the entire state, what county do you live in?

| | |
|----------------------|----|
| ALAMEDA | 1 |
| ALPINE | 2 |
| AMADOR | 3 |
| BUTTE | 4 |
| CALAVERAS..... | 5 |
| COLUSA | 6 |
| CONTRA COSTA..... | 7 |
| DEL NORTE..... | 8 |
| EL DORADO | 9 |
| FRESNO | 10 |
| GLENN | 11 |
| HUMBOLDT | 12 |
| IMPERIAL | 13 |
| INYO | 14 |
| KERN | 15 |
| KINGS | 16 |
| LAKE | 17 |
| LASSEN | 18 |
| LOS ANGELES | 19 |
| MADERA..... | 20 |
| MARIN..... | 21 |
| MARIPOSA | 22 |
| MENDOCINO..... | 23 |
| MERCED..... | 24 |
| MODOC | 25 |
| MONO | 26 |
| MONTEREY | 27 |
| NAPA | 28 |
| NEVADA | 29 |
| ORANGE..... | 30 |
| PLACER..... | 31 |
| PLUMAS | 32 |
| RIVERSIDE..... | 33 |
| SACRAMENTO..... | 34 |
| SAN BENITO | 35 |
| SAN BERNARDINO..... | 36 |
| SAN DIEGO | 37 |
| SAN FRANCISCO..... | 38 |
| SAN JOAQUIN..... | 39 |
| SAN LUIS OBISPO..... | 40 |
| SAN MATEO..... | 41 |
| SANTA BARBARA | 42 |

| | |
|-------------------|----|
| SANTA CLARA | 43 |
| SANTA CRUZ | 44 |
| SHASTA..... | 45 |
| SIERRA..... | 46 |
| SISKIYOU | 47 |
| SOLANO | 48 |
| SONOMA | 49 |
| STANISLAUS..... | 50 |
| SUTTER..... | 51 |
| TEHAMA | 52 |
| TRINITY | 53 |
| TULARE | 54 |
| TUOLUMNE | 55 |
| VENTURA | 56 |
| YOLO | 57 |
| YUBA | 58 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

Address Confirmation, Cross Streets, Zip Code**PROGRAMMING NOTE QA09_N2:****IF ADVANCE LETTER SENT, ASK QA09_N2;****IF R'S ADDRESS IS A P.O. BOX, GO TO QA09_N3;****ELSE GO TO QA09_N3****QA09_N2**

Your phone number was randomly selected for this study by a computer. We were able to match an address to your phone number to send a letter to your home explaining the purpose of this study. To help us better understand the environment you live in and how it may affect your health, we would like to confirm your address. This information will be kept confidential and will be destroyed after the entire survey has been completed.

Số điện thoại của quý vị đã được máy tính chọn ngẫu nhiên cho cuộc nghiên cứu này. Chúng tôi đã có thể tìm ra địa chỉ tương ứng với số điện thoại của quý vị để gửi thư tới nhà giải thích mục đích của cuộc nghiên cứu này.

Nhằm giúp chúng tôi hiểu rõ hơn về môi trường mà quý vị đang sống và ảnh hưởng của nó ra sao đến sức khỏe quý vị, chúng tôi muốn biết địa chỉ nhà của quý vị. Thông tin này sẽ được giữ kín và sẽ được hủy bỏ sau khi cuộc khảo sát hoàn tất.

Do you now live at {R's ADDRESS AND STREET}?

Hiện tại quý vị có đang cư trú tại...

AO1

| | |
|------------------|----|
| YES | 1 |
| NO..... | 2 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

[GO TO QA09_N6]**QA09_N3**

What is your zip code?

Số bưu chính của (Ông, Bà ... vân vân...) là gì ?

AM7

_____ ZIP CODE

| | |
|------------------|----|
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QA09_N4

To help us better understand the environment you live in and how it may affect your health, please tell me the address where you live. This information will be kept confidential and will be destroyed after the entire survey has been completed.

Nhằm giúp chúng tôi hiểu rõ hơn về môi trường mà quý vị đang sống và ảnh hưởng của nó ra sao đến sức khỏe của quý vị, xin vui lòng cho tôi biết địa chỉ nhà của quý vị. Thông tin này sẽ được giữ kín và sẽ được hủy bỏ sau khi cuộc khảo sát hoàn tất.

AO2

_____ HOUSE ADDRESS NUMBER
 _____ NAME OF STREET (VERIFY SPELLING) **[GO TO QA09_N6]**
 _____ STREET TYPE
 _____ APT. NO

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QA09_N5

Can you tell me just the name of the street you live on?

Địa chỉ gửi thư của quý vị là gì?

AM8

_____ NAME OF STREET

REFUSED -7 **[GO TO QA09_N7]**

DON'T KNOW -8 **[GO TO QA09_N7]**

QA09_N6

And what is the name of the street down the corner from you that crosses your street?

Anh/chị có thể chỉ cho biết tên con đường của nhà mình anh/chị không?

AM9

_____ NAME OF CROSS-STREET

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QA09_N14

Do you have a working cell phone?

Quý vị có một điện thoại di động còn gọi được không?

AM33**[IF NEEDED, SAY: "I'm not going to ask you for the number."]**

[IF NEEDED, SAY: "Tôi sẽ không hỏi số điện thoại của quý vị đâu."]

YES1

NO.....2

SHARES CELL PHONE3

REFUSED-7

DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QA09_N15:

**IF QA09_N14 = 1 (YES) OR 3 (SHARES CELL PHONE), CONTINUE WITH QA09_N15;
ELSE SKIP TO QA09_N16**

QA09_N15 Of all the telephone calls that you receive, are...
Tất cả các cú điện thoại mà quý vị nhận được là...

AM34

All or almost all calls received on a cell phone, 1
Thì tất cả hay hầu hết là vào
điện thoại di động, 1
Some on cell phones & some on regular phones, or..... 2
Một số vào điện thoại di động và một
số thì vào điện thoại thông thường, hay` 2
Very few or none on cell phones..... 3
3. Rất ít gọi vào điện thoại di động hay
không gọi gì cả?..... 3
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

Follow-Up Survey Permission

QA09_N16 Finally, do you think you would be willing to do a follow-up to this survey some time in the future?
Cuối cùng, anh/chị nghĩ là có muốn muốn tham gia vào những lần phỏng vấn tiếp theo tham gia cho cuộc
thăm dò này trong tương lai vào khảo sát bổ túc sau này không?

AM10

YES 1
MAYBE/PROBABLY YES 2
DEFINITELY NOT 3
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE SUICIDE RESOURCE 2:

IF QA09_S6 = (2, -7, -8), CONTINUE; ELSE SKIP TO PN CLOSE1 AND CLOSE2

SUICIDE RESOURCE 2:

As I mentioned earlier, if you'd like to talk to someone about suicidal thoughts or attempts, someone is available 24 hours a day to provide information to help you. The toll-free number is 1-800-273-TALK (8255).

Or you can visit their website at www.suicidepreventionlifeline.org

QA09_N17 Would you like to speak with someone now?
Quý vị có muốn nói chuyện với người khác không?

AN8

| | |
|---------------------|----------------------------------|
| YES 1 | [GO TO SUICIDE PROTOCOL] |
| NO 2 | [GO TO CLOSE1 AND CLOSE2] |
| REFUSED -7 | [GO TO CLOSE1 AND CLOSE2] |
| DON'T KNOW -8 | [GO TO CLOSE1 AND CLOSE2] |

PROGRAMMING NOTE CLOSE1 AND CLOSE2:
IF ALL INTERVIEWS FOR HOUSEHOLD COMPLETE, SKIP TO CLOSE2;
ELSE CONTINUE WITH CLOSE1

CLOSE1 Let me check to see if there is anyone else. [GO TO HHSELECT]
Để tôi xem chúng tôi cần nói chuyện với ai nữa hay không.

CLOSE2 Thank you, I really appreciate your time and cooperation. You have helped with a very important health survey. If you have any questions about the study, please contact Dr. E. Richard Brown, the Principal Investigator. Dr. Brown can be reached toll-free at 1-866-275-2447. Thank you, and good-bye.
Xin cảm ơn, đó là các câu hỏi cuối cùng của tôi. Tôi rất cảm tạ anh/chị đã bỏ thời giờ và hợp tác vào cuộc thăm dò khảo sát này. Anh/chị đã góp phần vào một cuộc thăm dò về khảo sát y tế sức khỏe quan trọng. Xin cảm ơn và chào anh/chị.